

132918

**EINE SEMIOTISCHE BEWERTUNG DER
VERHALTENSVERÄNDERUNGEN DER
TÜRKISCHEN REMIGRANTEN NACH
LANGJÄHRIGEM DEUTSCHLANDSAUFENTHALT**

**Inaugural-Dissertation
zur Erlangung der Würde eines
DOKTOR DER PHILOSOPHIE
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur
am Institut für Sozialwissenschaften
der Hacettepe Universität**

132918

**vorgelegt
von
Soner KUTLAR**

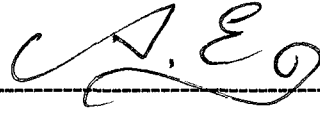
**Ankara
Januar, 2003**

132918
DOKUMENTATION MERKEZ

Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü'ne

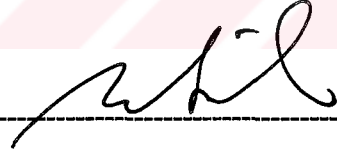
Bu çalışma, jürimiz tarafından Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda DOKTORA TEZİ olarak kabul edilmiştir.

Başkan 
Prof. Dr. Süleyman YILDIZ

Üye 
Yrd. Doç. Dr. Armağan ETHEMOĞLU (Danışman)

Üye 
Doç. Dr. Osman TOKLU

Üye 
Doç. Dr. Şerife YILDIZ

Üye 
Yrd. Doç. Dr. Nihat ÜLNER

Onay

Yukarıdaki imzaların, adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

3.../3.1.2003


Prof. Dr. Nuran ÖZYER
Enstitü Müdürü

DANK

An dieser Stelle möchte ich mich bei Herrn Ass. Prof. Dr. Armağan ETHEMOĞLU, meinem Betreuer recht herzlich bedanken, denn ohne seine unermüdliche und selbstlose Hilfe hätte ich die anstehende Doktorarbeit allein nicht bewältigen können. Er unterstützte mich durch eine regelmäßige Gesprächsbereitschaft geprägte Betreuung.

Außerdem gilt mein weiterer herzlicher Dank Herrn Prof. Dr. Süleyman YILDIZ, der mir mit seinen orientierenden Anregungen immer wieder neue Impulse gab, die zur Verwirklichung dieser Arbeit einen vehementen Beitrag leisteten.

Gisela HAMMELMANN Sprachlehrerin an der Ruhr- Universität Bochum, hat diese Arbeit Zeile für Zeile durchgelesen und mich auf, mir entgangene Rechtschreibfehler, aufmerksam gemacht. Mein aufrichtiger Dank sei auch ihr ausgesprochen.

Und nicht zuletzt möchte ich mich bei meinen Lehrern, Kollegen und den Probanden bedanken. Ihnen allen sei hiermit nochmals für ihre freundliche Unterstützung mein aufrichtigster Dank ausgesprochen. Ohne ihre Aufmunterungen wäre diese Arbeit nicht so schnell zu stande gekommen.

TÜRKÇE ÖZET

Yurt dışına göç toplumsal bir süreçtir. Ülkelerinde ihtiyaçlarını karşılayamayan insanlar, gelişmiş ülkelerde bu ihtiyaçlarını karşılamaya çalışırlar. Türkiye ve Almanya arasında yapılan bir anlaşma sonucunda, Türk işçiler bu ülkeye gitmeye başladılar. Başlangıçta bu durum, hem gidenler hem de ev sahipleri kalış süresinin fazla uzun sürmeyeceğini düşünüyorlardı. Ancak olaylar beklendiği şekilde gelişmedi; süre uzadıkça uzadı ve bu insanlar kendilerini yeni bir dilsel dünyada buldular. Yeni dünyayı, kendi dilsel dünyaları ile algılamak ve yorumlamak zorunda kaldılar. İçinde yaşadıkları yeni toplum; farklı işaret sistemlerine, farklı değerlere, farklı insan ilişkilerine ve kısaca farklı bir kültüre sahipti. Başlangıçta oraya gidenler, yeni ortamı kendi dilsel dünyaları ile algıladılar ve yorumladılar; ancak yeni işaretler sahip oldukları bütün sistemleri etkiledi. Bu etkileşim onların işaret sistemlerini ve davranış biçimlerini de etkileyerek yeni davranış biçimlerinin ortaya çıkmasına sebep oldu. Orada yaşadıkları süre içinde ve geri dönüşlerinde de bu işaret, kavram ve davranış değişiklikleri hep var oldu. Bu yeni durumun ve oluşabilecek kavram, anlam ve davranış değişikliklerinin bilimsel yöntemlerle analiz edilmesi, sebeplendirilmesi ve göstergebilim yöntemleri ile çözümlenmesi bu çalışmanın amacını oluşturmaktadır.

Göstergebilim en doğal ve kendiliğinden oluşan iletişim dizgelerinden, en karmaşık kültürel dizgelere kadar, tüm doğal ve toplumsal olguları inceleyen bir bilim dalıdır. Umberto Eco'ya (1994) göre Göstergebilim; tüm kültürel olguları, bir iletişim süreci olarak ele alır. Bu çalışmada, göstergebilim yöntem ve araçları kullanılarak, Almanya'da 15 yıl ve daha fazla kalanlardaki davranış değişiklikleri araştırılmıştır.

Çalışmanın birinci bölümünde Göstergebilim tanıtılmış, tarihsel gelişimi ile birlikte, bu bilimin gelişmesine katkıda bulunan bilimciler ve yöntemleri tanıtılmıştır.

Göstergebilimde önemli yeri olan ve gösterme sürecini (semiosis) açıklayan, bütün göstergelerin genel kuramını oluşturmaya çalışan ve göstergebilimi bütün insan

etkinliklerinin kavranmasını sağlayan bir bilim dalı olarak gören Ch. Morris'in kuramı, bu çalışmanın teorik yöntemi olarak kullanılmıştır.

Çalışmanın ikinci, üçüncü ve dördüncü bölümlerinde; göstergebilim kuramının kurucularından ve göstergenin üç boyutunu da bilimsel çözümlemenin içine katan Morris ve onun göstergebilim teorisi, ayrıntılı olarak açıklanmıştır. Bu çözümlemede kullanılan yöntem ve üst dil, hem işaret hem de bu işaretlerin kullanımı olarak en ince ayrıntısına kadar açıklanmış ve olası tüm gösterge türleri sınıflandırılmıştır.

Beşinci ve altıncı bölümlerde; yurt dışına göçün tarihsel gelişimi ve Almanya'da bulunan vatandaşlarımızın genel durumları istatistikî bilgilere yer verilerek incelenmiştir. Altıncı bölüm de; araştırmanın yapıldığı yer olan Ankara'ya bağlı Şereflikoçhisar ilçesi tüm yönleri ile tanıtılmış ve deneklerin genel durumları incelenmiştir.

Bundan sonraki bölümlerde; geri dönen vatandaşlarımızla ilgili uygulama çalışmaları yapılmıştır. Çalışmada dört gösterge ailesi seçilmiş; giyinme, yemek yeme, ev döşeme alışkanlıkları ile saygı davranışları göstergebilimsel yöntemlerle incelenmiştir. Birinci aşamada, seçilen gösterge ailelerine, genel olarak, Morris'in yapısal göstergebilim teorisi uygulanmıştır. İkinci aşamada, denekler üzerinde yaptığımız araştırma sonuçlarına göstergebilim teorileri uygulanarak daha somut veriler elde edilmiştir. Çalışmanın son aşamasında, denek davranışları ve değişim noktaları tespit edilerek adlandırılmış ve işaretlerin bireysel ve toplumsal işlevleri ile simgesel anlam taşıyan bağlamları incelenmiştir.

Son bölümde; Almanya'da kalıp yurda dönen işçilerimizin işaret, kavram, anlam, dizi ve dizim düzeylerinde, yaşadıkları değişim süreci Almanya'ya gitmeden önceki, Almanya'daki ve Türkiye'ye döndükten sonraki konumları birbirleri ile karşılaştırılarak yorumlanmıştır.

INHALTSVERZEICHNIS

	<u>Seite</u>
Skizzen- und Tabellenliste.....	i
Einleitung	1
1. 0. Die Entwicklungsgeschichte der Semiotik.	6
1. 1. Ferdinand de Saussure.	8
1. 2. Charles Sanders Peirce.	11
1. 3. Die Kopenhagener Schule und Louis Hjelmslev.	18
1. 4. Vlademir Propp.	20
1. 5. Umberto Eco.	21
1. 6. Roland Barthes.	24
2. 0. Die behavioristische Zeichentheorie von Ch. W. Morris.	27
2. 1. 0. Das Zeichen und Zeichensituationen in behavioristischen Zeichentheorie ...	33
2. 1. 1. Das Zeichenverhalten.	33
2. 1. 2. Die Erweiterung der Terminologie des Zeichenprozesses.	37
2. 1. 3. Die Zeichenfamilie.	38
2. 1. 4. Der Zeichenprozess (Semiose).	40
2. 1. 5. Signal- und Symbolprozess.	42
2. 2. Signifikationsmodi.	43
2. 3. Signifikate und die wichtigsten Signifikationsarten.	46
2. 4. 0. Zeichenkomplexe und Zeichenkombinationen.	47
2. 4. 1. Identifikative Askriptoren in der Reaktionsdisposition.	49
2. 4. 2. Designative Askriptoren in der Reaktionsdisposition.	50
2. 4. 3. Appreziative Askriptoren in der Reaktionsdisposition.	52
2. 4. 4. Präskriptive Askriptoren in der Reaktionsdisposition.	53
2. 4. 5. Formative Askriptoren in der Reaktionsdisposition.	55
3. 0. Der Gebrauch von Zeichen: Adäquatheit, Wahrheit und Zuverlässigkeit.	57
3. 1. Die vier primären Verwendungen von Zeichen.	59
3. 1. 1. Informative Adäquatheit: Überzeugungskraft.	60
3. 1. 2. Valuative Adäquatheit: Effektivität.	62

3. 1. 3. Inzitive Adäquatheit: Überredungskraft.	64
3. 1. 4. Systemische Adäquatheit: Korrektheit.	65
3. 2. W-Askriptoren und "Wahrheit".	67
3. 3. Glaube, Denotation und Adäquatheit.	68
4. 0. Die Klassifikation der wichtigsten Diskurstypen.	69
5. 0. Die geschichtliche Entwicklung der Arbeitermigration.	72
5. 1. Einige Daten über die türkischen Arbeiter in Deutschland.	74
6. 0. Der Untersuchungsort: Şereflikoçhisar.	78
6. 1. Einige Daten über die Probanden.	81
7. 0. Die Zeichenanalyse der Mode anhand der Bekleidungsgewohnheiten ..	84
7. 1. 1. Die semiotische Interpretation der Mode.	84
7. 1. 2. Die Mode im Zeichenprozess.	86
7. 1. 3. Die Relation der Kleiderteile.	88
7. 2. Die Form der Kleidung und ihre Zeichenanalyse.	91
7. 3. 1. Die äusseren Teile der Kleidung und ihre Zeichenanalyse.	91
7. 3. 2. Die Zeichenanalyse der Krawatte als ein äusserer Teil.	92
7. 4. Zeichenanalyse des Schnurrbarts.	93
7. 5. Zeichenanalyse der Frisur.	94
8. 0. Bekleidungsgewohnheiten der Probanden.	95
8. 1. Das Verfolgen der Mode und die Zahl der Kleider.	95
8. 2. Die Form der Kleidung.	97
8. 3. Die beliebten Farben der Remigranten und der Farbwert.	98
8. 4. Die beliebten Hemdenfarbe der Remigranten.	101
8. 5. Die Hosenfarbe der Remigranten.	105
8. 6. Die Krawatte und ihre Bedeutung für die Remigranten.	108
8. 7. 1. Die Unterarten der Kleidung: Tragen eines Ringes und Armbandes	109
8. 7. 2. Tragen von Halsketten bei den Remigranten.	113
8. 7. 3. Der Wert des Schnurrbarts bei den Remigranten.	115
8. 7. 4. Die Frisur der Remigranten.	116
9. 0. Zeichenanalyse der Farben im Verhalten der Remigranten.	118
9. 1. Zeichenanalyse der Äußerenteile der Kleidung anhand der Krawatte.	125
9. 2. 0. Zeichenanalyse der Unterarten der Kleidung bei den Remigranten.	129

9. 2. 1. Der Ring und seine Dispositionen.	129
9. 2. 2. Das Armband, die Halskette und ihre Dispositionen.	132
9. 3. 0. Zeichenanalyse des Schnurrbarts und der Frisur der Remigranten.	135
9. 3. 1. Zeichenanalyse des Schnurrbarts.	135
9. 3. 2. Zeichenanalyse der Frisur.	139
10. 0. Die Zeichenanalyse der Essgewohnheiten.	139
10. 1. 1. Signifikationsmodi der Essgewohnheiten.	139
10. 1. 2. Die syntaktische Betrachtung der Essgewohnheiten.	142
10. 1. 3. Die paradigmatische Dimension des Essens.	143
10. 1. 4. Die syntagmatische Dimension des Essens.	143
10. 2. Kulturaustausch bei den Essgewohnheiten.	146
10. 3. Zeichenanalyse der Trinkgewohnheiten.	147
11. 0. Essgewohnheiten der Probanden.	148
11. 1. Essplatz der Probanden.	148
11. 2. Bestimmter Platz beim Essen.	149
11. 3. Das Essen aus einem gemeinsamen Teller.	150
11. 4. Speisenfolge der Remigranten.	151
11. 5. Die Reihenfolge des Essens.	152
11. 6. Essgewohnheiten der Deutschen nach der Beobachtung der Remigranten.	153
11. 7. Die Trinkgewohnheiten der Remigranten der Alkoholhaltigen Getränke.	156
12. 0. Zeichenanalyse der Essgewohnheiten der Probanden.	159
12. 1. Zeichenanalyse des Essplatzes und des Essens aus dem eigenem Teller.	159
12. 2. Zeichenanalyse des Platzes am Essensort.	161
12. 3. Zeichenanalyse erster Gang.	163
12. 4. Zeichenanalyse der Trinkgewohnheiten der Probanden.	167
13. 1. Signifikationsmodi der Wohnsituation und der Haushaltsgeräte.	172
13. 2. Zeichenanalyse der Haushaltsgeräte.	173
13. 3. Die Signifikationsmodi der Haushaltsgeräte.	174
13. 4. Der Gebrauch der Haushaltsgeräte.	175
14. 0. Wohnsituation, Haushaltsgeräte und ihre semiotische Untersuchung.	175
14. 1. Funktion des Zeichens "Haus und Haushaltsgeräte".	175
14. 2. Wohnsituation der Probanden.	176

14. 3.	Die Spuren Deutschlands beim Bau der Häuser in der Türkei.	180
14. 4.	Die Wünsche bei der Planung beim Bau der Häuser.	181
14. 5.	Urteil der Probanden über die türkische und die Deutsche Bauart.....	182
14. 6.	Die Haushaltsgeräte bei den Probanden.	184
14. 7.	Die Haushaltsgeräte aus einer fremden Kultur.	187
14. 8.	Die Einrichtung der Häuser.	189
15. 1.	Zeichenanalyse des Hauses und der Haushaltsgeräte.	190
15. 2.	Zeichenanalyse der Haushaltsgeräte.	195
16. 0.	Die Zeichenanalyse der Verehrungsverhalten.	199
16. 1.	Signifikationsmodi der Verehrungsverhalten.	199
16. 2.	Der Gebrauch der Zeichen beim Verehrungsverhalten.	201
17. 0.	Verehrungsverhalten der Probanden.	202
17. 1.	"Aufstehen" als Verehrungsverhalten.	202
17. 2.	"Das Rauchen" in Anwesenheit der Älteren und Verehrungsverhalten. ..	203
17. 3.	"Mit dem Essen anfangen" als ein Verehrungsverhalten.	205
17. 4.	"Hände küssen" eine Information zur Verehrung.	206
17. 5.	Die Freundschaftsbezeichnung „Arm in Arm gehen“	208
18. 0.	Zeichenanalyse der Verehrungsverhalten der Probanden.	210
18. 1.	"Aufstehen" als ein Hochachtungsverhalten.	210
18. 2.	Zeichenanalyse des Verhaltens "Das Rauchen bei den Älteren".	213
18. 3.	Zeichenanalyse des Verhaltens "Mit dem Essen anfangen".	216
18. 4.	Zeichenanalyse des Verhaltens "Hände küssen"	219
18. 5.	Zeichenanalyse der Freundschaftbezeichnung.	222
19.0.	Schematische Darstellung der Verhaltensänderungen der Probanden.	225
20. 0.	Schlussbetrachtungen und allgemeine Zusammenfassung.	235
	Fussnote	247
	Bibliographie	251
	Anhang: Fragebogen	262

TABELLENLISTE

Tabelle	Seite
Tabelle: 1 Beispiele der hauptsächlichen Diskurstypen.	71
Tabelle: 2 Aufenthaltsdauer der Gastarbeiter in Deutschland.	75
Tabelle: 3 Aufenthaltsdauer der Probanden in Deutschland.	81
Tabelle: 4 Das Alter der Probanden	82
Tabelle: 5 Ausgeübte Berufe der Probanden.	83
Tabelle: 6 Bildungsstand der Probanden.	84
Tabelle: 7 Signifikanzen der Bezeichnung "dunkel".	90
Tabelle: 8 Signifikanzen der Bezeichnung "hell".	90
Tabelle: 9 Die Zahl der Kleidung.	95
Tabelle: 10 Anpassung von den Remigranten an die Mode.	96
Tabelle: 11 Anpassung an die Mode aus den Massenmedien.	96
Tabelle: 12 Die Form der Kleidung.	97
Tabelle: 13 Beliebte Farben der Remigranten.	98
Tabelle: 14 Beliebte Farben der Deutschen.	100
Tabelle: 15 Die beliebten Hemdenfarben der Remigranten.	102
Tabelle: 16 Hosenfarbe bei den Remigranten.	105
Tabelle: 17 Hosenfarbe früher und in Deutschland.	106
Tabelle: 18 Die Krawatte und ihre Bedeutung.	108
Tabelle: 19 Tragen des Ringes.	111
Tabelle: 20 Tragen des Armbandes.	111
Tabelle: 21 Das Tragen der Halskette.	113
Tabelle: 22 Der Wert des Schnurrbartes bei den Remigranten.	115
Tabelle: 23 Die Frisur der Remigranten.	116
Tabelle: 24 Zeichenverhalten der Remigranten.	125
Tabelle: 25 Zeichenverhalten bei der Krawatte.	128
Tabelle: 26 Zeichenverhalten beim Ring.	132
Tabelle: 27 Zeichenverhalten beim Armband- und Halskettentragen.	134

Tabelle: 28 Zeichenverhalten beim Schnurrbart.	137
Tabelle: 29 Zeichenverhalten bei der Frisur.	139
Tabelle: 30 Die Bewertung der deutschen Essgewohnheiten durch die Remigranten.	144
Tabelle: 31 Essgewohnheiten der Deutschen als ein appreciatives Zeichen.	144
Tabelle: 32 Einfluss der Deutschen beim Kochen.	145
Tabelle: 33 Einfluss der Migranten auf die Deutschen.	146
Tabelle: 34 Essplatz der Probanden.	148
Tabelle: 35 Bestimmter Platz beim Essen.	149
Tabelle: 36 Essen aus einem gemeinsamen Teller.	150
Tabelle: 37 Das Paradigma des Essens.	151
Tabelle: 38 Die Syntagmatik des Essens.	152
Tabelle: 39 Essgewohnheiten der Deutschen als ein Reiz.	153
Tabelle: 40 Die Bewertung der deutschen Essgewohnheiten durch die Remigranten.	153
Tabelle: 41 Einfluss der Deutschen auf die Remigranten beim Kochen.	154
Tabelle: 42 Unterweisung der Deutschen in türkischer Kochkunst.	155
Tabelle: 43 Einladung der Deutschen zum Essen.	155
Tabelle: 44 Alkoholkonsum der Remigranten.	156
Tabelle: 45 Beliebte Getränke der Remigranten.	157
Tabelle: 46 Zeichenanalyse des Essplatzes und des Essens aus eigenem Teller ...	161
Tabelle: 47 Zeichenanalyse des Platzes am Essensort.	163
Tabelle: 48 Zeichenanalyse Essenseröffnung.	167
Tabelle: 49 Trinkgewohnheiten der Probanden.	172
Tabelle: 50 Wohnsituation der Remigranten	177
Tabelle: 51 Hausbau in der Türkei.	182
Tabelle: 52 Die besonderen Wünsche beim Bau der Häuser.	182
Tabelle: 53 Als Reiz "Bauart".	182
Tabelle: 54 Haushaltsgeräte der Remigranten.	184
Tabelle: 55 Haushaltsgeräte als Kommunikationsbegriffe.	186
Tabelle: 56 Haushaltsgeräte als ein Reiz	186
Tabelle: 57 Haben Sie Haushaltsgeräte mitgebracht?	187

Tabelle: 58 Aus Deutschland importierte Geräte.	188
Tabelle: 59 Importierte und nicht gebrauchte Geräte.	188
Tabelle: 60 Nicht gebrauchte Haushaltsgeräte.	189
Tabelle: 61 Paradigmatische und syntagmatische Änderungen bei der Einrichtung.....	190
Tabelle: 62 Wohnverhältnisse der Remigranten.	194
Tabelle: 63 Zeichenanalyse der Haushaltsgeräte.	198
Tabelle: 64 "Aufstehen" als ein Verehrungsverhalten.	202
Tabelle: 65 "Das Rauchen" in Anwesenheit von Älteren.	203
Tabelle: 66 Mit dem Essen anfangen.	205
Tabelle: 67 "Hände küssen" als Information.	206
Tabelle: 68 Das Verhalten der Deutschen "Arm in Arm gehen".	208
Tabelle: 69 Verhaltensänderung durch beeindruckende Information.	209
Tabelle: 70 Die Zeichenanalyse des Verhaltens "Aufstehen" bei den Probanden. .	212
Tabelle: 71 Die Zeichenanalyse des Verhaltens "Aufstehen" bei den Probanden. .	216
Tabelle: 72 Die Zeichenanalyse des Vorranges der Älteren beim Essenbeginn. ...	218
Tabelle: 73 Die Zeichenanalse „Händeküssen“ als eine Verehrung.	222
Tabelle: 74 Die Zeichenanalse der Freundschaftsbezeichnung.	224
Tabelle: 75 Allgemeine Zeichen der Probanden.	236
Tabelle 76 Allgemeine Zeichengebrauch der Probanden.	237
Tabelle: 77 Gesamte Zeichen der Probanden.	239
Tabelle: 78 Gesamte Zeichen und Zeichengebrauch der Probanden.	240

SKIZZENLISTE

Skizze	Seite
Skizze: 1 Von Ogden und Ricghards verbreitete Dreieck.	12
Skizze: 2 Zeichen Klassifikation von Peirce.	14
Skizze: 3 Zeichentheorie von Morris.	41
Skizze: 4 Beliebte Farben der Probanden.	99
Skizze: 5 Farblinie der Probanden.	101
Skizze: 6 Beliebte Hemdenfarben der Probanden.	104
Skizze: 7 Die Hosenfarbe der Probanden.	107
Skizze: 8 Das Tragen des Ringes.	112
Skizze: 9 Das Tragen des Armbandes.	112
Skizze: 10 Das Tragen der Krawatte.	114
Skizze: 11 Das Tragen der Halskette.	114
Skizze: 12 Der Wert des Schnurrbartes.	117
Skizze: 13 Die Frisur der Probanden.	117
Skizze: 14 Farbskala der Remigranten.	123
Skizze: 15 Beliebte Getränke der Probanden.	158
Skizze: 16 Wohnsituation der Probanden.	178
Skizze: 17 Haushaltsgeräte der Probanden.	185
Skizze: 18 „Aufstehen“ als ein Verehrungsverhalten.	204
Skizze: 19 „Das Rauchen“ in Anwesenheit der Alteren.	202
Skizze: 20 „Mit dem Essen anfangen“ als Verehrungsverhalten.	207
Skizze: 21 „Hände küssen“ als eine Information.....	207
Skizze: 22 „Arm in Arm gehen“ als eine Freundschaftsbezeichnung.	209
Skizze: 23 Die Schematisierung des Verhaltens „Aufstehen“.....	210
Skizze: 24 Die Signifikation der Freundschaftsbezeichnung.	223

EINLEITUNG

In Deutschland leben über 7.319.593 Ausländer. (1999 Yılı Raporu 2000, S. 9). 32 % rund 2.110.223. Millionen stammen aus der Türkei, mit der die Bundesrepublik 1961 einen Vertrag über die Anwerbung von Arbeitskräften abgeschlossen hat. Zwei Drittel der Türken halten sich schon länger als zehn Jahre in Deutschland auf. Viele Familien leben und arbeiten seit mehr als zwanzig Jahren in der Bundesrepublik. Nachdem das Rückförderungsgesetz, das zahlreiche Türken zur Rückkehr in die Türkei zwang, beschlossen wurde, sind viele Familien in das Heimatland zurückgekehrt. Nach dem Anwerbestop von 1973 nahm die Zahl der Rückkehrer stetig zu. Im Jahr 1995 sind 43.221, 1996 45.030, 1997 48.820 und 1998 45.142 türkische Arbeitskräfte in die Türkei zurückgekehrt. (Vgl. 1999 Yılı Raporu 2000)

Die bisher vorliegenden Untersuchungen über die Lage der türkischen Arbeitskräfte enthalten nur wenige bzw. ungenügende Angaben über die Rückkehrer, aber gar keine über das Leben nach der Rückkehr und über die Verhaltensänderungen dieser Bevölkerungsgruppe. Welche Gewohnheiten und Vorstellungen hatten sie vor der Auswanderung? Welche Bedürfnisse hatten sie? Wie wurden diese Bedürfnisse befriedigt? Wie sind solche Fragen in Deutschland beantwortet worden? Was hat sich in dieser neuen Heimat geändert? Wie beeinflusst die neue Kultur und Sprache ihre Vorstellung? Welche Begriffsänderungen mussten sie erleben? Welche Zirkulation von Bedeutungen kommen vor? Wie kommen diese Erlebnisse und Änderungen im Verhalten vor? Was passiert, wenn sie zurückkehren? Welche Schwierigkeiten haben sie jetzt? Wie fühlen sie sich in dieser neuen Situation? Gibt es überhaupt Verhaltensänderungen? Und wie wird dieses Verhalten von den Einheimischen interpretiert? Man kann noch viele Fragen stellen, weil wir uns mit dem Zeichen, mit den Menschen und mit den Kulturvorgängen beschäftigen.

Ich werde in dieser Arbeit versuchen, einen Beitrag zur Beantwortung dieser Fragen zu leisten. Ich werde untersuchen, welche Begriffs- und Vorstellungsänderungen bzw. Zeichenänderungen sie erlebt haben und erleben. Dabei werde ich mich auf die

Zeichenänderung und auf die kulturellen Verhaltensgewohnheiten als Untersuchungsgegenstand konzentrieren. Dafür werden die semiotischen Methoden als wissenschaftliche Basis verwendet, weil die Semiotik die Wissenschaft der Kultur ist. Die Kultur kann als Kommunikation untersucht werden und wird unter diesem Aspekt von der Semiotik untersucht. Die Semiotik untersucht nicht nur die formale Struktur, sondern auch von ihr Verhältnis zu den ihr behandelten Gegenständen und zu den Individuen.

Die Semiotik ist die Wissenschaft von den Zeichen und die Zeichenbenutzung ist ein Prozess, der aus vier Faktoren besteht: aus dem, was als Zeichen wirkt, aus dem, worauf das Zeichen referiert, aus dem Effekt, der von irgendeinem Rezipienten ausgelöst wird und durch den die betreffende Sache ihm als Zeichen erscheint und der Geist, durch dessen Funktion die Begriffe direkt zu repräsentieren und die Dinge indirekt abzubilden sind. Die Semiotik und ihre wichtigsten Unterabteilungen sowie Semantik, Syntaktik und Pragmatik bilden den theoretischen Corpus dieser Arbeit.

In dieser Arbeit wird **Morris** und sein Forschungsprogramm als wissenschaftliche Basis genommen, weil er als einer der Begründer und Klassiker der pragmatisch integrierten Semiotik angesehen wird. Nach Karl-Otto Apel (Morris 1973, S. 9) hat Morris so etwas wie eine Zauberformel gefunden, denn jeder Blick in die linguistische und philosophisch- wissenschaft- theoretische Literatur lehrt, dass die Saat einer pragmatisch integrierten Semiotik als „**Organon**“ und Grundlagendisziplin der Sozialwissenschaften und der Philosophie gerade jetzt aufzugehen beginnt.

Mit der Semiotik und mit seiner Zeichen Theorie will Morris das Problem nicht endgültig lösen, sondern eher möglichst viele Probleme ansatzweise in eine Form bringen, die ihre prograssive, leuchtende Bearbeitung als möglich erscheinen lässt. Er interessiert sich mehr für eine Theorie, die sich mit der „Diskurs“-Formen und „Diskurs“-welten der empirischen Wissenschaft beschäftigt und in diesem Zusammenhang auch mit der soziokulturellen Funktion dieser Diskurstypen. Nach

Morris (1973, S. 24) soll das Studium der Relationen zwischen „Wahrheit“ und „Glauben“ und „Wissen“ durch die Semiotik in ein empirisches Problem transfortiert werden, mit dem man sich dem Kernproblem von **“Zeichen”**, **„Sprache”** und **„Verhalten”** nähert. Das Problem einer pragmatisch integrierten Semiotik soll im Sinne einer „methodisch behavioristischen“ Semiotik gelöst werden. Aber die Verhaltenskontrolle durch die Zeichen geht nicht zu weit, weil die Semiotik nach Morris nicht die Verhaltenskontrolle perfektioniert, sondern als Gegenkraft gegen diese Ausnutzung des individuellen Lebens dient.

Morris hat die bisherige normative Semiotik **Peirces** in die empirische Wissenschaft transformiert und hat versucht, die Bedeutung eines Zeichens festzustellen, die Peirce als erster vertrat. Beide versuchen einfach zu bestimmen, welche Verhaltensgewohnheiten ein Zeichen hervorruft. Art und Umfang der vorliegenden Daten sowie deren Bearbeitungsstand werden in jedem Kapitel in dieser Arbeit nach der allgemeinen wissenschaftlichen Darstellung dargelegt. Diese kominierte, empirische Sozialforschungsmethode hat den Vorteil, dass man die Kommunikationen, Interaktionen, Erwartungen, Bedürfnisse und Zeichenänderungen in komplexen Verhaltensweisen darstellen kann.

Am Anfang der Arbeit wurde eine geschichtliche Entwicklung der Semiotik und weltbakannte Vertreter sowie ihre Meinungen über diesen Bereich dargelegt. Um festzustellen, warum Morrissische Zeichentheorie als wissenschaftliche Basis vorgenommen worden ist, wurde in den ersten Teilen ausführlich dargestellt. Morris versucht nach einer weiten Perspektive, die helfen soll, die große Verschiedenheit wissenschaftlicher und kultureller Interessen an Zeichenphänomenen und am Verhalten zu koordinieren.

Das allgemeine Ziel meiner Arbeit läßt sich also wie folgt umschreiben:

Während meinem Forschungsaufenthalt in Şereflikoçhisar führte ich am Anfang freie Gespräche und Interviews mit den Einheimischen, mit den Urlaubern aus Deutschland und mit den Rückkehrern, um das Verhalten und Verhaltensänderungen

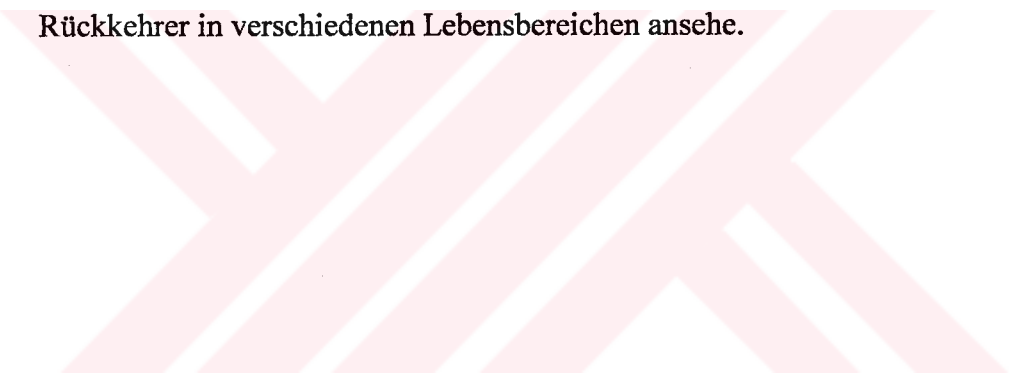
festzustellen. Weil ich auch aus diesem Ort stamme, hatte ich keine Verständigungsschwierigkeiten. Mir waren alle verbalen und nonverbalen Mittel bekannt, die für so eine Forschung wichtig sind. Die verschiedenen Ausdrucksformen der verbalen Sprache mit ihren semantischen Inhalten und volkstümlichen und metaphorischen Eigenschaften nebenbei auch die Kenntnis der nonverbalen Mittel wie Gesten, Blicke und Mimik, die für so eine Forschung von großer Bedeutung sind, machten keine Schwierigkeiten.

Die Gespräche und Interviews wurden in Türkisch geführt, wobei es hin und wieder vorkam, daß die Rückkehrer in einzelnen Abschnitten ins Deutsche wechselten, was es aber beim Verständnis, bei der Übersetzung und Transkription kein kritischer Punkt war. Bei der Sammlung von Daten wurden zwei verschiedene Methoden durchgeführt. Zuerst werden alle Gespräche aufgenommen und was aufgenommen wurde, wurde ausführlich aufgeschrieben, um die Hauptpunkte zu bestimmen, dann wurden sie eingeordnet und interpretiert. Daraus wurde ein Fragebogen vorbereitet, um die Änderungsgebiete zu konkretisieren. Zweitens wurden die Antworten der Probanden bearbeitet und bewertet. Um sie einordnen und interpretieren zu können, war es auch wichtig, mehr über die Lebensumstände in Şereflikoçhisar in den 60er und 70er Jahren zu erfahren, deswegen wurden die Fragen in drei Hauptteile gegliedert, d.h. vor der Auswanderung, in Deutschland und nach der Auswanderung. Drittens werden die Daten bewertet und die Ergebnisse werden mit der strukturellen Zeichentheorie bearbeitet.

Ich bin mir bewusst, dass die empirische Untersuchung dieses Themas auf Schwierigkeiten stößt, die sich aus der Sache selbst ergeben, weil die empirische Untersuchung Verhaltensänderungen meistens an der Privatheit der Zusammenkünfte und der Gruppen scheitert (vgl. Schilling 1974, S. 7). Um dieser Schwierigkeit aus dem Weg zu gehen, habe ich nicht die Personen, sondern konkrete Situationen, d.h. die Lebensbereiche, in denen Zeichenverhalten meistens vorkommen, als Feld meiner Untersuchung genommen und dieses Feld mit der strukturalistischen Zeichentheorie untersucht. Ich bin bei der Auswahl der Bereiche, d.h. Bekleidung,

Essgewohnheiten, Wohnverhältnisse und Verehrungsverhalten, davon ausgegangen, dass ich damit alle wichtigen Verhaltensbereiche, an denen die Zeichenänderungen der Rückkehrer hauptsächlich entstehen und vorkommen, erfasst habe.

Beobachtungs- bzw. Untersuchungsort ist die Kleinstadt Şereflikoçhisar, deren 30 000 Mitmenschen in Deutschland leben (vom Tageszeitung „Çengel“ Ausgabe vom 15. 6. 1990). Inwieweit man die Ergebnisse auf andere Orte und auf alle Rückkehrer übertragen kann, ist abhängig von verschiedenen Faktoren wie Lebensverhältnisse, Gewohnheiten, soziale Lage usw. vor der Auswanderung in Deutschland und nach der Rückkehr. Zusammenfassend läßt sich aber sagen, dass ich meine Arbeit als Darstellung bzw. Feststellung der Verhaltensänderungen der Rückkehrer in verschiedenen Lebensbereichen ansehe.



1. 0. DIE ENTWICKLUNGSGESCHICHTE DER SEMIOTIK

Unter den Lebewesen macht nur der Mensch bewusst Gebrauch von Zeichen. Die menschliche Zivilisation hängt vom Zeichengebrauch und den Zeichensystemen ab. Jede Wissenschaft braucht Zeichen, um sich selber darzustellen und zu definieren. Ein Zeichen kann aus zwei Gesichtspunkten untersucht werden. D.h. das Zeichen ist sowohl ein Mittel zum Untersuchen als auch ein Untersuchungsgegenstand.

Die Bemühungen, die man derzeit als dem Bereich der Semiotik zugehörig betrachten kann, verdanken sich im wesentlichen zwei verschiedenen wissenschaftlichen Traditionen. Die erste ist die **Philosophie**: Seit Platon und Aristoteles, über die Stoa, Augustin, die Scholastik, Locke, Leibniz, Lambert, Hegel, bis hin zu Frege, Wittgenstein, Husserl, Peirce, Carnap werden philosophische Überlegungen über die Zeichen angestellt.

Die allgemeine Semiotik hat eine sprachphilosophische Tradition, die bei den Griechen beginnt. Platon geht der Frage nach, ob die Namen "richtig" sind dank ihrer Zugehörigkeit zu den Dingen selbst oder durch beginnende Übereinkunft derer, die sie für die Dinge benutzen. Mit dieser Frage stellt er einen Gegensatz her zwischen einer Abbild- und Ähnlichkeitstheorie der Sprache auf der einen und einer konventionalistischen Zeichentheorie der Sprache auf der anderen Seite, die sich bis in die Gegenwart als Gegensatz von materialistischer und idealistischer Erkenntnistheorie fortgesetzt hat. Aristoteles versetzte eine idealistische Antwort mit materialistischen Elementen: Bezeichnet werde die sinnlich gegebene Realität.

Die Stoiker unterscheiden die Frage nach dem Ursprung der Sprache und von der Frage nach dem Funktionieren der Sprache: Sie trennen das materielle Ding, das abgebildet werden soll, von dem materiellen Ding, das die Abbildung leistet, und dem Gedankending, nämlich die Bedeutung.

Augustinus gilt als größter Semiotiker des Altertums, der Zeigen, Tun und Bezeichnen voneinander abgrenzt und zeigende Zeichen von bezeichnenden Zeichen und Verba unterscheidet.

Im XVII. und XVIII. Jahrhundert war der Einfluss von Rationalisten und Experimentalisten sehr gross. Sie versuchten einen Sprach- und Semantikbegriff einzuführen. Im XVII. Jahrhundert wird die sprachphilosophische Tradition von **John Locke** fortgeführt. Er mißt der Sprache eine instrumentale wie soziokooperative Funktion bei: zur Fixierung von Mitteilungen und Erkenntnissen. Die Sprache ist bei ihm willkürlich und prinzipiell frei, allerdings durch Gewohnheit und Gebrauch festgelegt.

Zur Entwicklung der Zeichentheorie im 17. und 18. Jahrhundert tragen **J. H. Lambert** und **Gottfried Wilhelm Leibniz** bei. Lambert hat seine Meinungen über die Lehre der Gedanken und ihre sprachlichen Ausdrücke in seinem Buch **Neues Organon** (1764) verfasst. Er hat sich nicht nur mit den sprachlichen Kommunikationsmitteln beschäftigt, sondern auch mit den außersprachlichen Systemen.

Die Zeichentheorie wurde im 19. Jahrhundert durch sprachphilosophische Werke Herders und Humbolts behandelt, die sich weniger mit den Fragen der Semiotik, als vielmehr mit den Fragen nach dem Ursprung und der Entwicklung der Sprache beschäftigten.

Die andere Quelle der Semiotik ist **die Linguistik**, die ihre Wurzeln ebenfalls in der Philosophie hat. Innerhalb der Sprachwissenschaft sind neue und weiterführende Ideen und Konzepte vor allem aus den berühmten Linguistenschulen in Genf, Prag und Kopenhagen gekommen und aus Amerika. Gegen Ende des 19. Jahrhunderts und zu Beginn des 20. Jahrhunderts geben Philosophen und Linguisten Antwort auf zeichentheoretische Fragen. Die Linguistik hat zunächst mehr oder minder

unabhängig von der philosophischen Semiotik durch die Anregung des Begründers der modernen Linguistik, Ferdinand de Saussure, und durch Peirce den vielfältigen fachwissenschaftlichen semiotischen Untersuchungen den Weg bereitet.

Die Richtungen der modernen Sprachforschung können als Aufbau und Funktion der Sprache vorgezeichnet werden. Die sprachlichen Konstitutionen finden ihre Ergänzung in der strukturellen Linguistik, in der linguistischen Semantik, in der mathematischen Linguistik und in der Wortfeldforschung.

1. 1. FERDINAND DE SAUSSURE

Sowohl in der Sprachwissenschaft als auch in der Semiotik wird der Schweizer Sprachwissenschaftler **Ferdinand de Saussure** als Bahnbrecher anerkannt. Nach ihm untersucht die Linguistik alle sprachlichen Zeichen und Zeichensysteme, aber außer sprachlichen Zeichen müssen auch die nicht-sprachlichen Zeichen erforscht werden. Die neu gegründete Wissenschaft, die er **Semiologie** nennt, wird von ihm als eine gesellschaftswissenschaftliche Disziplin und zwar als ein Teil der Sozialpsychologie gesehen. (1) Ihre Aufgabe wäre es, "das Leben der Zeichen im Rahmen des gesellschaftlichen Lebens" zu untersuchen und uns zu sagen "woraus die Zeichen bestehen, welche Gesetze sie bestimmen." Saussure :

"Die Sprache ist ein System von Zeichen, die Ideen ausdrücken und insofern der Schrift, dem Taubstummenalphabet, symbolischen Riten, Höflichkeitsformen, militärischen Signalen usw. vergleichbar. Man kann sich also vorstellen, eine Wissenschaft, welche das Leben der Zeichen im Rahmen des sozialen Lebens untersucht und uns lehren würde, worin die Zeichen bestehen und welche Gesetze sie regieren." (Saussure 1967, S. 19)

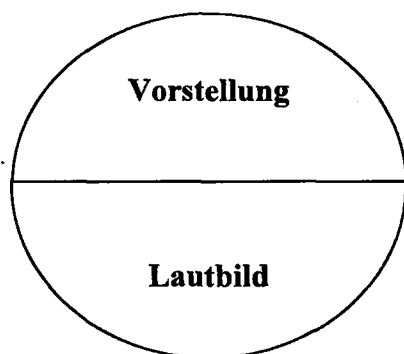
Saussure meinte, dass die Sprachwissenschaft nur ein Teil der Semiotik ist, die ihrerseits einen Teil der Sozialpsychologie bildet (Saussure 1967, S. 19); andererseits kann die Sprachwissenschaft Musterbeispiel für die Semiotik werden, da die Sprache

das reichhaltigste und zugleich am meisten charakteristische Zeichensystem ist. (Saussure 1967, S. 80)

Die Semiologie ist gegenüber den Untersuchungen spezifischer Zeichensysteme wie “der Sprache der Schrift, dem Taubstummalphabet, den symbolischen Riten, den Höflichkeitsformen, den militärischen Signalen” eine “allgemeine Wissenschaft”, die den Rahmen der semiotischen Fakten “im Ensemble menschlicher Fakten” abdeckt. (Saussure 1967, S. 33) Die Semiotik untersucht die Wirkungsweise von Zeichen und Zeichensystemen als eine “soziale Institution”; sie hat die Aufgabe, die sie bestimmenden synchronischen und darüber hinaus auch diachronischen Gesetzmäßigkeiten zu ermitteln. Saussures Gedanken über die Zeichen haben sowohl eine Reihe empirischer Untersuchungen verschiedenartigster “semiotischer Fakten” als auch Versuche einer allgemeinen Wissenschaft von den Zeichen angeregt.

Das Wort “Zeichen” wurde von **F. de Saussure** (1967) im sprachwissenschaftlichen Sinne definiert, was auch im semiotischen Sinne eine Basis bildet. Nach Saussure ist das Zeichen etwas Doppelseitiges, das aus der Vorstellung und dem Lautbild besteht.

Das sprachliche Zeichen ist also etwas im Geist tatsächlich Vorhandenes, das zwei Seiten hat und folgenderweise dargestellt werden kann.



Diese beiden Bestandteile sind eng miteinander verbunden und entsprechen einander.
 „Ich nenne die Verbindung der Vorstellung mit dem Lautbild das Zeichen.“ (2)
 (Saussure 1967, S. 78)

Saussure schlug vor, dass man das Wort “Zeichen” für das Ganze beibehält und die Vorstellung bzw. das Lautbild durch Bezeichnetes und Bezeichnung ersetzt. Das sprachliche Zeichen ist das am besten ausgearbeitete Teilstück des gesamten semiotischen Programms.

Die Saussuresche Zeichentheorie enthält drei wichtige Punkte:

- “1. Auch das Ding 1, das “Zeichen”, wird wie Ding 2 (Begriff und Referent) weiter differenziert, und zwar
2. aufgrund der Unterscheidung zwischen einer Ebene der Aktualisierung des Zeichens (parole) und einer Ebene des Zeichenssystems (langue).
3. Als “Zeichen” wird nicht mehr nur das Ding 1 angesehen, sondern in gewisser Hinsicht die Einheit von Ding 1 und Ding 2, genauer die Einheit von “Lautbild und “Begriff”.”

Die Linguistik und damit auch die Semiotik ist nach Saussure weder an den materiellen noch an den individualpsychologischen Manifestationen von Signifikaten und Signifikanten interessiert. Sie beschäftigt sich als sozialpsychologische Disziplin ausschließlich sowohl mit den Signifikanten und Signifikaten als auch mit dem gemeinsamen Besitz einer Gesellschaft. Die zentrale Erkenntnis der Saussureschen Zeichentheorie scheint zu sein, dass Zeichen solche von einer Sprachgemeinschaft traditionell festgelegte Verbindungen zwischen einem Signifikanten und Signifikat sind. Saussure nennt nur die Zweckbestimmung, dass die Zeichen dem “Ausdruck der Ideen” dienen; d.h. die Zeichen drücken Ideen aus, damit einer dem anderen etwas über die Welt mittels der Zeichen mitteilen kann.

1. 2. CHARLES SANDERS PEIRCE

Die moderne Gestalt der Semiotik geht neben F. de Saussure auf den amerikanischen Philosophen **C. S. Peirce** zurück, der seinen Wortgebrauch **J. Locke** (An Essay Concerning Human Understanding IV 21, & 4) entlehnt, wo Semiotik als eine Theorie der Sprachzeichen so viel wie Logik bedeutet. Die Semiotik wurde von **Ch.S. Peirce** als eine unabhängige Disziplin betrachtet. Für ihn ist diese Disziplin eine Wissenschaft der Wissenschaften und man kann mit dieser Disziplin alle anderen Wissenschaften studieren. Peirce hat in den von ihm veröffentlichten Arbeiten niemals die Bezeichnung "Semiotik" verwendet und hat nur Teile seines Systems semiotischer Klassifikationen in seinen Aufsätzen zugänglich gemacht. Die Bedeutung seiner Arbeit besteht in der Beschreibung des Rahmens dieses Faches und in der Begriffserklärung. Der Gegenstandsbereich der Semiotik wurde von Peirce mit folgenden Punkten beschrieben:

- 1- Wissenschaft von den allgemeinen Zeichengesetzen; neben Ethik und Ästhetik eine der drei normativen Wissenschaften und ihrerseits dreifach gegliedert in eine allgemeine Theorie von der Natur und der Bedeutung der Zeichen (spekulative Grammatik);
- 2- eine Klassifikation und Gültigkeitsbestimmung der Argumente (Kritik)
- 3- und eine Untersuchung der Methoden für Forschung, Darstellung und Anwendung der Wahrheit (Methodeutik).

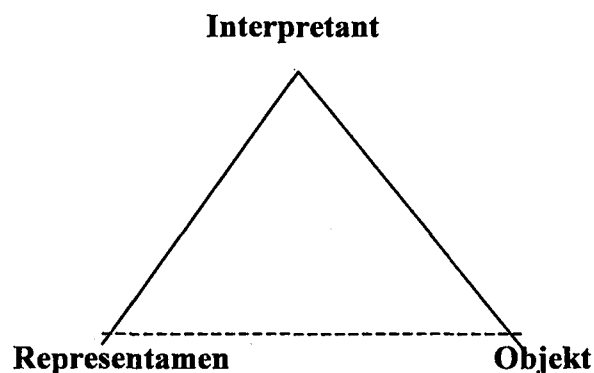
Im Peirceschen Sinne ist die Semiotik einerseits eine reflexive und in diesem Sinne philosophische und andererseits eine empirische Disziplin, in der sowohl bereits bestehende Zeichensysteme und Zeichenprozesse untersucht werden als auch deren rationale Rekonstruktion betrieben wird. Er sagt: "In der allgemeinen Bedeutung ist Semiotik ein anderes Wort, das man statt der Logik verwenden kann." (Peirce 1991,

S. 23) Die Semiotik solle nach seiner Meinung unter dem Gesichtspunkt von Natur und Geist erforscht werden, weil die logische Funktion der Zeichen sehr wichtig ist und weil das Zeichen die Logik konkretisiert. (3) Die Gesamtheit besteht vor allem in der Erkenntnis des historisch-sozialen bzw. gemeinschaftlichen Vermitteltseins des Denkens durch die Sprache oder die Zeichen, d.h. in der Erkenntnis der Einheit von Denken und Sprechen bzw. von Denken und Zeichenprozess in einer notwendigerweise gesellschaftlichen, dialogischen, intersubjektiven Interpretation der Welt.

Der Ausdruck "Zeichen" umfasst in der Zeichentheorie von Peirce eine dreistellige oder triadische Relation von Repräsentamen, Objekt und Interpretant. Peirce definiert das Zeichen folgendermaßen:

"Ich definiere ein Zeichen als alles das, was so durch etwas anderes, was man sein Objekt nennt, bestimmt wird und so eine Wirkung auf eine Person bestimmt, die ich seinen Interpretanten nenne, dass der Interpretant dadurch mittelbar durch das erstere (das Objekt) bestimmt wird." (Peirce 1991, S. 81)

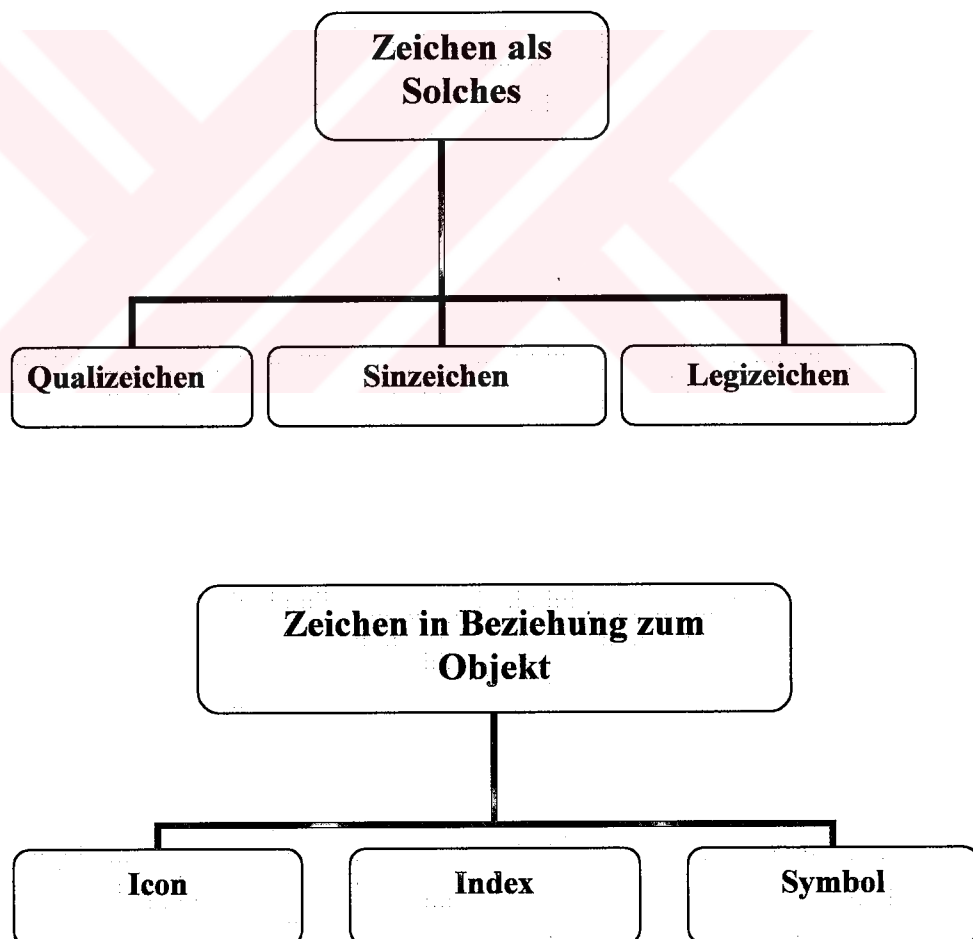
Ein Zeichen als eine solche triadische Relation liegt also immer nur dann vor, wenn die Bezeichnungsrelation von Repräsentamen und Objekt von einem Interpretanten interpretiert wird.

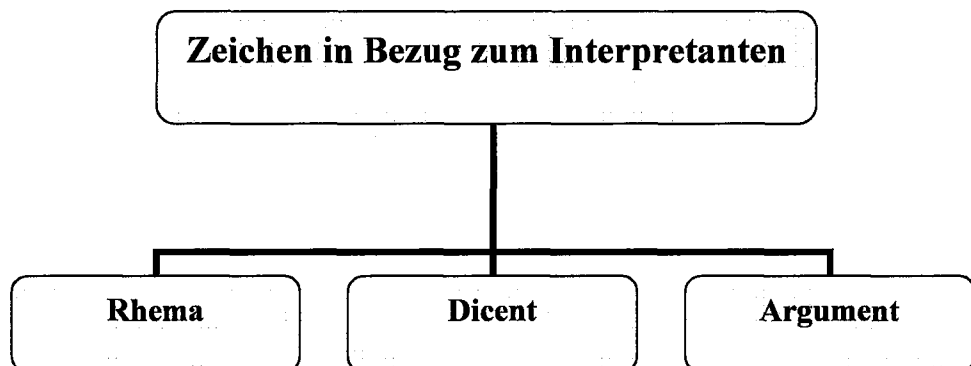


Skizze: 1 Von Ogden und Richards verbreitete Dreieck.

Dieses grundlegende semiotische Verhältnis, in dem die Bedeutungsrelation und die Bezeichnungsrelation in den Zeichenbegriff integriert sind, erfährt in der Peirceschen Semiotik eine Reihe von weiteren Differenzierungen. (4)

Nach Lewandowski (Vgl. 1994, S. 1086 - 1088) ist die von Peirce aufgestellte Trichotomie von den zahlreichen Zeichenklassifikationen die am meisten bekannte. Die Zeichen werden von Peirce in drei Hauptgruppen klassifiziert: **“Zeichen als Solches”**, **“Zeichen in Beziehung zum Objekt”**, und **“Zeichen in Beziehung zum Interpretanten”** und wurden folgendermaßen veranschaulicht:.





Skizze: 2 Zeichen Klassifikation von Peirce.

Nach dem oben aufgeführten Schema der Trichotomie von Peirce haben die oben genannten Zeichen folgende Bedeutungen. In der Folge werden sie einzeln definiert und mit Beispielen veranschaulicht:

Qualizeichen:

Das sind die Zeichen, die die Qualität eines Zeichens zeigen. Der Begriff besteht aus den Wörtern “Quali” und “Signe”. Die entsprechenden, deutschen Wörter sind “Qualität” und “Zeichen”. Eine sinnlich wahrnehmbare materielle Qualität eines Gegenstandes, die ein Repräsentamen ist, wird Qualizeichen genannt. Z.B. die Farbe eines Anzugs, ein Farbfleck in einem abstrakten Bild.

Sinzeichen:

Das sind Zeichen, die Eigenschaften des Dargestellten tragen. Sie sind aktuell vorkommende realisierte Zeichen. Diese Zeichen denotieren nicht den Gegenstand,

aber der Interpretant kann sich mit dem Gegenstand und dem Zeichen eine Gemeinsamkeit vorstellen. Das Wort "Sin" bedeutet einmalig, einzeln, ein und Singular. Diese Begriffe sind nach ihren Eigenschaften einmalig oder Singular. Sie assoziieren die Dinge in der Wirklichkeit ohne Hilfe anderer Zeichen, z. B. das konkrete Kopfnicken in einer bestimmten Situation. Das Porträt einer Person, ein Ereignis im Fernsehen, ein Verkehrszeichen.

Legizeichen:

Das sind keine einzelnen Gestalten, sondern von Menschen erfundene Begriffe. Verschiedene Elemente bilden einen Begriff zusammen. Solche Elemente werden Legizeichen genannt. Für die Legizeichen ist es ausschlaggebend, dass die Gesellschaft dieses Zeichen akzeptiert. Sie werden von den Menschen erschaffen und gebraucht. Sie tragen die Bedeutung des Wortes in sich. Z. B. Die Gesetze, abstrakte Wörter, Verkehrsregeln usw.

Icon:

Diese Zeichen werden in Beziehung zum Objekt klassifiziert. Wenn es mit dem Objekt und mit den gegebenen Namen Ähnlichkeiten hat, wird dieses Zeichen "Icon" genannt. Hier kann das Objekt nicht als Gegenstand vorhanden sein, aber das Zeichen hat die Eigenschaften der Bezeichneten. Es handelt sich hier um Zeichen, die mit ihrem Gegenstand hauptsächlich Ähnlichkeiten besitzen, z. B. eine Strukturformel, die Skizze eines Hauses.

Index:

Zwischen bezeichnetem und bezeichnendem Objekt gibt es eine Beziehung, die kausal und motiviert ist. Indexzeichen haben im Grunde genommen nicht das Ziel,

dem Interpreten etwas zu beweisen oder zu zeigen. Wenn wir zum Beispiel Rauch sehen, dann heisst das, dass etwas brennt. Der Rauch hat aber nicht das Ziel uns das Feuer zu zeigen oder zu beweisen. Von diesem Beispiel aus kann man zu folgenden Ergebnissen kommen:

- a- Diese Elemente sind nur dann ein Zeichen, wenn der Interpret das gelernt hat, was dieses Zeichen bezeichnet.
- b- Zwischen dem Zeichen und dem Etwas besteht eine organische Ursache – Wirkungsrelation, z. B. Fieber für Krankheit, Rauch für Feuer.
- c- Diese Zeichen sind nicht erfunden, sondern erlernt.

Symbol:

Diese Zeichen sind willkürlich. Zwischen dem Zeichen und dem Namen gibt es keine Ähnlichkeiten und Gemeinsamkeiten. Die Symbole werden von anderen Zeichen hergestellt. Alle sprachlichen Zeichen sind nach Peirce Symbole. Die Symbole bezeichnen nicht die Gegenstände, sondern assoziieren sie. Ein Symbol wird von den Menschen erfunden und in der Gesellschaft durch die Kommunikation verbreitet. Mit den Symbolen muss die Gesellschaft einverstanden sein, z. B. die Sprachen, ein Verkehrsschild, Kennzeichen der Städte usw.

Rhema:

Ein Zeichen ist dann ein Rhema, wenn es den Kern der Äusserung ausmacht. D. h. diese Zeichen tragen den höchsten Mitteilungswert, also das, was der Sprecher dem Hörer zum Thema sagen will. Rhema ist alles, was dem Thema folgt, die eigentliche

Mitteilung, das, was Neumitzuteilende signifziert. Fast in jeder Äußerung kann man zwischen dem, worüber etwas mitgeteilt werde (Thema), und dem, was darüber mitgeteilt wird (Rhema), unterscheiden. Dieses Zeichen wird folgendermaßen definiert: “Irgendein visuelles Zeichen, wenn es Terminus einer möglichen Aussage ist.” Daraus ist zu verstehen, dass das Zeichen für Interpretanten etwas denotiert, aber was der Interpretant unter diesem Denotat versteht, oder sich vorstellt, ist ein Rhema.

Dicent:

Die Zeichen bestehen aus zwei Rhemata. Dicent enthält aber nur ein Rhema. Assoziiert der Interpretant etwas, funktionieren zwei Zeichen zusammen. Mit der Koalition dieser zwei Zeichen wird ein konkretes Verhältnis oder eine Gestalt dem Empfänger mitgeteilt. Zwei visuelle Zeichen, die so miteinander verbunden sind, dass daraus ein Verhältnis hervorgeht, werden Dicent genannt, wie z.B. ein wahrheitsfähiger Satz.

Argument:

Hier kann man von einem Zeichengesetz sprechen. “Ein visueller, syntagmatischer Komplex, der Zeichen verschiedenen Typs zueinander in Beziehung setzt”. Verschiedene Zeichen kommen nacheinander und bilden zusammen ein Gesetz. Diese Regeln sind Argumente für den Interpretanten; z. B. eine Textform oder die Gesamtheit der Verkehrsregeln. Wenn wir uns einer Baustelle nähern, steht zuerst ein Schild, das die Baustelle bezeichnet, dann Rutschgefahr, folglich die Geschwindigkeitsbegrenzung auf 40 km. usw. All diese Zeichen assoziieren zusammen die Gefahr.

Nach Peirce (1991, S. 76) sind die Zeichen als Bedingungen des Denkens in die Erkenntnistheorie integriert: Denken ist Zeichengeben, Zeichengeben ist Denken. Diese semiotische Erkenntnistheorie übt nicht nur in der Philosophie einen Einfluss aus, sondern ist auch ein Instrument für die Analyse verschiedenster, konkreter semiotischer Phänomene. Das Zeichenlesen ist für die aktuelle Semiotik wichtiger als das Zeichengeben. Die von Peirce abhängige Semiotik ist vor allem eine Theorie des Zeichenlesens. Das Zeichenlesen ist von jenem logischen Schlussverfahren abhängig, das er Abduktion nennt. Semiotik ist demgemäss eine Theorie der Interpretation von Zeichen mittels des Verfahrens der Abduktion.

1. 3. DIE KOPHENAGENER SCHULE UND LOUIS HJELMSLEV

Bei der Entwicklung der Semiotik spielt die Kopenhagener Schule eine wichtige Rolle, die von **L. Hjelmslev** und **V. Brondal** gegründet wurde. Sie versuchten die Sprache nach logischen Gesetzen zu erklären. Hjelmslev hat eine linguistische Theorie entwickelt, die er "Glossematik" nannte. Deren Ziel war es, nicht nur die gesprochenen Sprachen zu untersuchen, sondern auch eine allgemeingültige Theorie zu bilden, mit der man alle Sprachen untersuchen könnte. Wie Saussure sieht Hjelmslev die linguistische Theorie als einen Teil einer umfassenderen Semiotik. Hjelmslev betrachtet den strukturellen Zugang zu einer Sprache als ein System wechselseitiger Beziehungen, als Hauptaufgabe der Sprachwissenschaft, deren Gegenstand nicht ein Konglomerat außersprachlicher und innersprachlicher Phänomene sein darf, sondern die Sprache als eine autonome Struktur eigener Art. Die Substanz von Ausdruck und Inhalt wird von der rein semiotischen Forschung ausgeschlossen, die für die Bildung der strukturellen Semiotik wichtig waren. Nach Hjelmslev müßten außer den natürlichen Sprachen auch noch andere Zeichensysteme untersucht werden, die von ihm "**Semiotiken**" genannt wurden. Diese Semiotiken würden sich in **denotative Semiotiken** und **konnotative Semiotiken** unterteilen. Die denotativen Semiotiken wären solche Semiotiken, bei denen keine der Ebenen (Ausdruck und Inhalt) eine Semiotik ist; die konnotativen Semiotiken hätten als

Ausdrucksebene eine denotative Semiotik. Hjelmslev hat auf das Problem der Existenz und der eventuellen Identifikation der relevanten Elemente des Inhalts aufmerksam gemacht.

Hjelmslev hat die Unterscheidung zwischen Lautbild und Vorstellung in die Semiotik eingeführt. (Vgl. Rifat 1990). Er hat aber für jede Unterscheidung noch zwei weitere Unterteilungen entwickelt. Für Hjelmslev ist ein Zeichen eine Ausdruckseinheit mit einem damit verknüpften Inhalt. Zwischen Inhalt und Ausdruck bestehe Interdependenz. Die Zeichenfunktion konstituiere sich nur durch die gleichzeitige Anwesenheit von Ausdruck und Inhalt; sie sei eine Solidarität, d.h. Ausdruck und Inhalt setzten einander voraus. Hjelmslev:

“Ein Ausdruck ist Ausdruck nur dadurch, dass er Ausdruck eines Inhalts ist, und ein Inhalt ist Inhalt nur dadurch, dass er Inhalt eines Ausdrucks ist. Durch die Zeichenfunktion existieren ihre beiden Funktive, die Inhaltsform und Ausdrucksform, und durch die Inhaltsform und die Ausdrucksform, die in Erscheinung treten, indem die Form auf den Gedanken projiziert wird, so wie ein offenes Netz seinen Schatten wirft auf eine ungeteilte Oberfläche.”
(Lewandowski 1994, S. 1085)

Nach Eco (1994, S. 42) sei es gerade Hjelmslev gewesen, dem bewusst geworden ist, dass:

“wir keine Nicht-Semiotik finden, die nicht Bestandteil einer Semiotik ist, und letzten Endes keinen Gegenstand, der nicht von der Schlüsselposition der Sprachtheorie beleuchtet wird... Die Sprachtheorie gelangt durch eine innere Notwendigkeit dazu, nicht nur das Sprachsystem zu erkennen, in seinem Schema und seinem Gebrauch, in seiner Totalität und in seiner Individualität, sondern auch den Menschen und die menschliche Gesellschaft hinter der Sprache und die ganze Sphäre des menschlichen Wissens durch die Sprache”
(Hjelmslev 1943, S. 111-112)

1. 4. VLADIMIR PROPP

Besonders zwischen 1915 und 1930 nahmen die strukturalistische Text- und Lyrikanalyse einen wichtigen Platz ein. Durch diese Arbeiten wollten russische Strukturalisten eine allgemeingültige Theorie des Textanfanges erreichen. Die russischen Strukturalisten spielen hier eine wichtige Rolle, unter denen besonders die Arbeiten und Forschungen von **V. Propp** zu erwähnen sind. Er spielt bei der Entwicklung der Semiotik und Textanalyse eine wichtige Rolle. Er versuchte alle bekannten russischen Volksmärchen unter semiotischer Hinsicht zu analysieren, um eine allgemeine Strukturtheorie des Märchens zu gestalten, weil Märchen und Erzählungen viele Erzählfunktionen und grosse syntagmatische Ketten von Typen haben. Diese Ketten sind für den Erzählcode relevante Züge, während sie für den Sprachcode Syntagmen sind. Dies bedeutet, dass ein Code als relevante Züge nicht nur Figuren erwähnen muss, sondern auch Aussagen erwähnen kann. Die Codifizierung der Erzählfunktionen kann leichter auf der Ebene der einfachen Erzählungen erkannt werden. Propp meint über die Wahl der Erzählungen:

“Die Forschung kann sich erst dann fruchtbar nennen, wenn sie auf alle narrativen Werke, auch auf die komplexesten, angewandt werden kann. Die Arbeit der Semiologie der großen narrativen Syntagmatik macht Fortschritte in dieser Richtung.” (Eco 1994, S. 242)

Nach Propp bestehen die Hauptteile der Märchen aus dem Handeln der Personen, die im Märchen verschiedene Rollen haben. Mit dieser Abstraktion hat er 30 Funktionen entdeckt, die beim Handeln der sieben Hauptpersonen vorkommen.

1. 5. UMBERTO ECO

Eco hat (1994) bei der Behandlung der Frage nach dem Gegenstandsbereich der Semiotik ein "semiotisches Feld" hinzugefügt, worin er folgende semiotische Gegenstände erörtert:

Zeichen der Tiere (Zoosemiotik), Gebrauchssignale, Kommunikation durch Berührung, Geschmackscodes, Intonation, und Stimmtypen (Paralinguistik), medizinische Diagnostik, Gesten und Körperbewegung (Kinesik und Proxemik), Musik, formalisierte Sprachen, geschriebene Sprachen, unbekannte Alphabete, Geheimcodes, "natürliche" Sprachen, visuelle Kommunikation, Systeme von Objekten, Strukturen der Intrige, Etikette, Ideologien, ästhetische Gegenstände, Massenkommunikationsmittel, Rhetorik. (Vgl. Eco 1994, S. 17 - 27) (5)

Nach Eco (1994, S. 31) muss die Semiotik auch "die Prozesse untersuchen, die, ohne die Bedeutung direkt einzubeziehen, die Zirkulation von Bedeutung ermöglichen." In dem Sinne untersucht die Semiotik alle kulturellen Vorgänge (d.h. wenn handelnde Menschen ins Spiel kommen, die aufgrund gesellschaftlicher Konventionen zueinander in Kontakt treten) als Kommunikationsprozesse. Er unterscheidet zwei Schwellen der Semiotik:

1- Die untere Schwelle der Semiotik

2- Die obere Schwelle der Semiotik.

Die erste Schwelle ist die Grenze zwischen Signal und Sinn und die zweite Schwelle wird von allen kulturellen Phänomenen, die ohne jeden Zweifel "Zeichen" sind, dargestellt. Unter den Kulturphänomenen sind folgende Punkte zu verstehen:

a) die Herstellung und die Benutzung von Gebrauchsgegenständen, die zur Veränderung des Verhältnisses Mensch - Natur dienen;

b) der Austausch von Verwandten als erster Kern einer institutionalisierten gesellschaftlichen Beziehung. (Eco 1994, S. 32)

Nach Eco muss die ganze Kultur: **erstens** als Kommunikationsphänomen untersucht werden und **zweitens** können alle Aspekte einer Kultur als Inhalte der Kommunikation untersucht werden. Die Semiotik sei eine Disziplin, die sich mit der ganzen Kultur beschäftigen kann und muss. Ihre Absicht sei es, zu zeigen, wie den kulturellen Prozesse **Systeme** zugrundeliegen. (6)

Seine erste Hypothese:

“Die Kultur kann nämlich nicht nur als Kommunikation untersucht werden, sondern nur in dem sie als Kommunikation untersucht wird, kann sie in einigen ihrer grundlegenden Mechanismen geklärt werden. Es ist jedoch ein Unterschied, ob man sagt, die Kultur” muss untersucht werden als”, oder ob man sagt, die Kultur “ist” Kommunikation.” (Eco 1994, S. 33)

Eco versucht die erste Hypothese mit dem folgenden Beispiel zu erklären:

“Wenn ein Australopithecus einen Stein brach, um einem Pavian den Schädel einzuschlagen, dann ist noch immer keine Kultur da, auch wenn der Australopithecus tatsächlich ein Element der Natur in ein Werkzeug verwandelt hat. Wir können sagen, dass Kultur dann entsteht (und wir wissen nicht, ob der Australopithecus diese Bedingungen erfüllte), wenn a) ein denkendes Wesen die neue Funktion des Steines festlegt (es ist nicht nötig, dass er bearbeitet und in einen Faustkeil verwandelt wird, b) es ihn “benennt” als “Stein, der zu etwas dient” (es ist nicht nötig, dass er vor anderen oder mit lauter Stimme **benannt** wird), c) es ihn wiedererkennt als “Stein, der die Funktion X erfüllt und den Namen Y hat” (und es ist nicht nötig, dass er ein zweites Mal als solcher benutzt wird. Es reicht, wenn er wiedererkannt wird.). (a.a.O.)

Die ganze Kultur **sub specie communicationis** zu betrachten, heisst nicht, dass die Kultur nur Kommunikation ist, sondern dass sie besser und tiefer verstanden werden kann, wenn man sie unter dem Gesichtspunkt der Kommunikation betrachtet, und dass Objekte, Verhaltensweisen, Produktionsverhältnisse und Werte gesellschaftlich als solche funktionieren, weil sie gerade semiotischen Gesetzen gehorchen.”

Seine zweite Hypothese:

“Die zweite Hypothese bestimmt, dass alle Kulturphänomene Gegenstand von Kommunikation werden können. Wenn man dieser Formulierung auf den Grund geht, stellt man fest, dass sie einfach folgendes meint: jeder Aspekt der Kultur wird zu einer semantischen Einheit. Mit anderen Worten: eine entwickelte Semantik kann nichts anderes sein als die Forschung aller Aspekte der Kultur als Bedeutungen, die die Menschen sich nach und nach mitteilen” (a.a.O.)

Umberto Eco hat sich nicht mit der allgemeinen Lehre und Theoriebildung der Zeichen beschäftigt, sondern mit den Anwendungs- und Forschungsbereichen der Zeichen. Das Ziel seines Werks (Einführung in die Semiotik 1994) wird von ihm wie folgt dargestellt:

“Das Buch will folgendermaßen in die semiotische Forschung einführen: Es bestimmt an verschiedenen Punkten (von verschiedenen Gesichtspunkten aus, in verschiedenen Richtungen und “Dimensionen”) die Schwelle, diesseits welcher ein semiotisches Phänomen vorliegt und jenseits welcher etwas liegt, wovon die Semiotik trotz ihres legitimen „Imperialismus“ nicht sprechen kann. Beim Aufzeigen dieser “Schwellen” hat das Buch gewisse Lücken und Schwerpunkte: es geht bestimmten Problemen tiefer auf den Grund und lässt andere in der Schwebe: **a)** Es geht weiter voran, wo es Erklärungsmöglichkeiten entdeckt; **b)** es hält sich auf der Ebene von einführenden Hypothesen, wo es einen Weg vermutet, wo aber eingehendere Untersuchungen fehlen; **c)** es geht über die Punkte hinweg, für die schon zufriedenstellende Untersuchungen vorliegen.” (Eco 1994, S. 43)

Das semiotische Werk Umberto Ecos verkörpert den Typus einer historisch fundierten und lebendig mit der Vergangenheit umgehenden semiotischen

Theoriebildung. Man hat also anscheinend durch Eco neuerdings entdeckt, dass außer der Sprache, die eindeutig der Gattung Zeichen untergeordnet wird und im Laufe der Zeit schliesslich als das Zeichen überhaupt angesehen wird, auch solche Gegenstände wie literarische Texte, Bauwerke, Bilder, Theaterstücke, aber auch die Gegenstände der Alltagskultur usw. "Zeichen" sind. Damit kann die wissenschaftliche Behandlung all dieser Gegenstände - im Grunde aller Gegenstände der alten Kulturwissenschaften - sowie gewisser neuer kultureller Erscheinungen wie Film und Fernsehen bzw. bisher vernachlässigter Phänomene wie nicht-sprachlicher Ausdrucksformen des Menschen (Gebärden, Mimik, Kleidung, Essen etc.) nunmehr unter dem Dach der Semiotik stattfinden. Nach Eco ist und wird die Semiotik die Wissenschaft der Kultur. (7)

1. 6. ROLAND BARTHES

R. Barthes' kulturelle Ausstrahlungskraft in Frankreich ist mit der eines u. Eco in Italien zu vergleichen. Nicht nur der semiologische und semiotische Ansatz von ihm ist mit Eco gemeinsam, sondern auch die Untersuchung von "Mythen des Alltags". Als er sich mit der Semiotik beschäftigte, war die Disziplin der Semiotik noch nicht mehr als ein Zukunftsversprechen; „Die ganzen Bemühungen um eine angewandte Semiologie mussten also naheliegenderweise die Form einer Entdeckung oder genauer einer Sondierung annehmen.“ Er behauptet, dass, weil Gesellschaft da ist, jede Funktion sich automatisch in Zeichen dieser Funktion verwandelt. Dies ist möglich, weil Kultur da ist. Doch Kultur ist da, nur weil dies möglich ist." (Barthes 1985, S. 7)

Barthes hat die Definition von Saussure umgedreht und die Semiologie als eine Translinguistik verstanden, die alle Zeichensysteme als auf die Gesetze der Sprache zurückführbar untersucht. (8) Nach Barthes:

“Der Mensch ist verurteilt zur artikulierten Rede, und kein semiologisches Unternehmen kann an diesem Umstand vorbeigehen. Vielleicht wäre also die Formulierung de Saussures umzukehren und zu behaupten, es sei vielmehr die Semiologie, die Teil der Linguistik wäre.” (Barthes 1985, S. 9)

Für **R. Barthes** (1985) war dieser Bereich eine Translinguistik, die alle Zeichensysteme auf die Gesetze der Sprache hin untersuchen sollte. Er hat Elemente zu einer Semiotik der Photographie entwickelt. Man kann die Zeichensysteme (9) wie Mode, Küche, Texte oder andere Erscheinungen nur dann erforschen, wenn man sie unter der Linguistik einordnet, weil sie nur mit der Linguistik realisierbar sein können.

“Das Zeichen ist die Einheit von Signifikant und Signifikat. Diese Einheit muss, nach dem klassischen Vorbild der Linguistik, unter dem Gesichtspunkt seiner Arbitrarität und Motiviertheit untersucht werden, das heisst im Hinblick auf seine zweifachen (sozialen und natürlichen) Grundlagen.” (Barthes 1985, S. 219)

Das unterhalb einer Erklärungsambivalenz ein Erklärungsschlüssel den anderen theoretisch umfasst, erklärt Roland Barthes wie folgt:

“Die Begegnung zwischen dem Analogischen und dem Nicht-Analogischen scheint folglich außer Frage zu stehen, selbst innerhalb eines einzigen Systems. Die Semiologie wird sich jedoch nicht zufriedengeben können mit einer Beschreibung, die den Kompromiss anerkennen würde, ohne ihn zu systematisieren zu versuchen, denn sie darf kein kontinuierliches Differential zulassen, da der Sinn, wie wir sehen werden, Gliederung ist... Es ist also wahrscheinlich, dass sich auf der Ebene der allgemeinsten, d.h. anthropologischen Semiologie eine Art **Zirkularität** zwischen Analogischem und Unmotiviertem einstellt: es besteht die doppelte (komplementäre) Tendenz, das Unmotivierte zu naturalisieren und das Motivierte zu intellektualisieren, d.h. zu kulturalisieren. Schließlich versichern gewisse Autoren, dass der Digitalismus selbst, der Rivale des Analogischen, in seiner reinen Form, dem Binarismus, selbst eine 'Reproduktion' gewisser physiologischer Prozesse ist, wenn es wahr ist, dass das Sehen und Hören letztenendes mittels alternativer Wahlen funktionieren. (Barthes 1964, S. 3-4)

Nach Barthes verlegt die semiotische Forschung schließlich ihre Aufmerksamkeit auf Phänomene, die nur schwer als Zeichensysteme im engeren Sinn und ebensowenig als Kommunikationssysteme zu definieren wären, sondern es sind eher Verhaltens- und Wertsysteme. Dafür benutzt er den Terminus “die Mode der Sprache”, weil er glaubt, dass er darin die Möglichkeit einer immanenten Analyse anderer Zeichensysteme als der Sprache entdeckt hat. Barthes begründet seine Auswahl wie folgt:

“Ich hatte von diesem Augenblick an den Wunsch, eines dieser Systeme, eine von allen gesprochene und zugleich allen unbekannte Sprache, Schritt für Schritt zu rekonstruieren. So habe ich die Kleidung gewählt. Schriftsteller wie Balzac, Proust oder Michelet hatten bereits die Existenz einer Art Sprache der Kleidung postuliert, doch galt es zu versuchen, dem, was man allzu leicht hin “Sprache” nennt (Sprache des Films, der Photographie, der Malerei usw.), einen technischen und nicht mehr nur metaphorischen Inhalt zu geben. Unter diesem Gesichtspunkt ist die Kleidung, wie Nahrung, die Gesten, die Verhaltensweisen und die Konversation, eines jener Kommunikationsobjekte, deren Befragung mir stets eine große Freude bereitet hat; weil sie einerseits ein alltägliches Dasein besitzen und für mich eine Möglichkeit der Selbsterkenntnis auf der unmittelbarsten Ebene darstellen, denn ich versetze mich in meinem eigenen Leben in sie hinein, und weil sie andererseits ein intellektuelles Dasein besitzen und sich einer systematischen Analyse durch formale Mittel anbieten. (Barthes 1985, S. 3)

Roland Barthes bemühte sich in seinen Werken diese neue Wissenschaft zu begründen, deswegen versuchte er mit verschiedenen Methoden über verschiedene Themen zu schreiben. Man kann ihn nicht kategorisieren. Er ist genau genommen kein Wissenschaftler, kein Philosoph und kein Kritiker. Niemand kann R. Barthes als nur einen Semiotiker, nur einen Soziologen, nur einen Sprachwissenschaftler bezeichnen. Die Vielfalt seiner Werke ist ein Beweis dafür.

2. 0. DIE BEHAVIORISTISCHE ZEICHENTHEORIE VON Ch. W. MORRIS

Für die Entwicklung der Semiotik stellt die Zeichentheorie von Morris neben der Saussureschen Zeichentheorie und der Peirceschen Semiotik eine wichtige Quelle der fachwissenschaftlichen semiotischen Bemühungen dar. Morris hat die deskriptive Semiotik, die sich nur mit semiotischen menschlichen Fakten beschäftigt - im Gegensatz zu Saussure - nicht als einen Teil der Sozialpsychologie gesehen, sondern als einen Teil der naturwissenschaftlichen Verhaltensforschung. Nach dieser Ansicht der Naturwissenschaften wird die Semiotik als eine positivistische wissenschaftliche Disziplin angesehen. (10) Damit ist auch die in den Naturwissenschaften gültige Forschungsmethodologie auch für die Semiotik verbindlich, d. h. Semiotik beschreibt die Zeichen wie alle anderen Naturwissenschaften aufgrund beobachtbarer Fakten "objektiv", indem Zeichen als eine Art des Verhaltens von "Organismen" zu verstehen sind. Die Semiotik soll sich nicht nur mit menschlichem Verhalten, sondern auch mit dem tierischen Zeichenverhalten beschäftigen. Nach Morris können tierisches und menschliches Verhalten nicht gleichgesetzt werden. Er versucht eher in Bezug auf das menschliche und tierische Verhalten die gemeinsame biologische Basis zu unterscheiden und den Unterschied zwischen Mensch und Tier (Sprache und Zeichen) herauszuarbeiten. Deswegen ist Morris an die semiotischen Fragen nicht nur als Linguist, sondern als Philosoph und Psychologe herangegangen. Nach ihm bietet die Semiotik eine Grundlage zum Verständnis der Hauptformen menschlicher Aktivität und ihrer Wechselbeziehungen, denn all diese Aktivitäten und Beziehungen drückten sich in den sie vermittelnden Zeichen aus. Aus diesem Doppelinteresse betrachtet er die Semiotik als eine einheitliche Disziplin, die er in drei Bereiche einteilt:

"- in eine **allgemeine Semiotik** (pure semiotic), welche sich mit dem Zeichenverkehr zwischen Menschen im allgemeinen beschäftigt und die Aufgabe hat, sich eine Sprache zu erarbeiten, um über Zeichen ganz allgemein sprechen zu können;

- in eine **beschreibende Semiotik** (descriptive semiotic), welche die gerade im Lauf befindlichen Zeichen zu erforschen hat;

- und schließlich in eine **angewandte Semiotik** (applied semiotic), welche das Wissen über Zeichen für verschiedene Zwecke benutzt.” (Morris, 1988, S. 127)

Die Zeichentheorie von Morris ist eine Theorie des Zeichengebrauchs, weil ein Zeichen im Verständnis experimenteller Wissenschaft dasjenige betrifft, was sich als gewisse Erfahrung aus gewissen Handlungen einstellt, deswegen fungieren die Zeichen grundsätzlich im Handlungskontext, deshalb sind sie auch in den Termini der Handlung zu interpretieren. Morris sieht den Zeichengebrauch in der verhaltensorientierten Semiotik als das zentral vereinigende Prinzip, weil er ausdrücklich an die “nominalistische” Tradition anknüpft. Die nominalistische Position kann in drei wichtigen Punkten erläutert werden (11):

- 1) Die “nominalistische” Theorie wird im Sinne des Behaviorismus naturwissenschaftlich-materialistisch gewendet, d. h. während der Nominalismus vom Standpunkt des erkennenden Individuums aus materielle Dinge und individuelle Vorstellungen in die Semiotik brachte, nimmt die naturwissenschaftliche Semiotik rein materialistisch den Standpunkt eines äußeren Beobachters ein. Sie hat individuelle materielle Dinge des erkennenden Individuums und individuelle Vorstellungen in die Semiotik gebracht.
- 2) Die Zeichentheorie von Morris ist eine Theorie der Zeichenrezeption, weil sie vor allem die Zeichenproduktion im Blick hat.
- 3) Morris beschäftigt sich nicht nur mit den materiellen Dingen, sondern auch mit den nicht-beobachtbaren geistigen Größen, weil er erkannt hat, dass das Zeichenverhalten sich nicht unbedingt auf materiell beobachtbare Dinge in der Welt beziehen muss, sondern dass solche Dinge durchaus fehlen können und dennoch ein Zeichenverhalten zu beobachten ist.

Morris teilte (1938) seine Zeichentheorie in Unterabteilungen ein, die er unter den Unterbegriffen **Syntaktik**, **Semantik** und **Pragmatik** eingliederte. So erzielte er die Unterscheidung der semiotischen „Dimensionen“.

Die Beziehungen der Zeichenträger zu dem, was designiert oder denotiert wird, heissen **semantische Dimension** der Semiose und die Untersuchung dieser Dimension **Semantik**. Die Beziehungen der Zeichenträger zu den Interpreten werden **pragmatische Dimension** und die Untersuchung dieser Dimension **Pragmatik** genannt. Die semiotisch relevanten Beziehungen der Zeichenträger zu anderen Zeichenträgern werden als **syntaktische Dimension** der Semiose und ihre Untersuchung als **Syntaktik** bezeichnet. Diese Unterscheidung dient vor allem forschungstrategischen Zwecken, indem sie bestimmte Teilbereiche im gesamten Zeichenverhalten als getrennt untersuchbare Bereiche abgrenzt.

Die Unterscheidung der semiotischen Dimensionen oder Unterteilungen der Semiotik in Syntaktik, Semantik und Pragmatik ist die Grundlage der Morrisschen Zeichentheorie. Diese Unterscheidung dient vorallem dazu die Teilbereiche im gesamten Zeichenverhalten abzugrenzen.

Nach Morris kann ein Zeichen vollständig analysiert werden, wenn seine Beziehungen zu den anderen Zeichen, zu seinen aktuellen oder potentiellen Denotaten und zu seinen Interpreten bestimmt worden sind. Die Bestimmungen dieser Beziehungen in konkreten Fällen von Semiose heissen Zeichenanalyse. Nach seiner Zeichenauffassung betrifft ein Zeichen im Verständnis experimenteller Wissenschaft dasjenige, was sich als gewisse Erfahrung aus gewissen Handlungen einstellt. Diese Auffassung besagt, dass Zeichen grundsätzlich im Handlungskontext fungieren und deshalb auch in den Termini der Handlung zu interpretieren sind.

Die Philosophie von Morris entwickelt im Rahmen einer objektiv-relativistischen Kosmologie eine Theorie menschlicher Handlungen; in seiner Axiologie behandelt Morris Fragen der Beschaffenheit und der Funktion der Werten im Verhältnis zur

Entwicklung möglicher Lebensweisen; die Semiotik untersucht die Entstehung, Funktion und Bedeutung von Zeichen in menschlichem und nicht-menschlichem Verhalten.

Die Zeichentheorie von Morris wird in behavioristischen Begriffen formuliert, weil der Gegenstand der Semiotiken beobachtbares Verhalten ist, das als Reaktion eines Organismus auf einen Reiz aufgefasst wird. **“Zeichenverhalten”** ist also der Gegenstand der deskriptiven Semiotik.(12)

Morris hob in seinem Hauptwerk “Sings, Language und Behavior” folgendes hervor (13):

“Überall werde ich nach einer weiten Perspektive suchen, die helfen soll, die große Verschiedenheit wissenschaftlicher und kultureller Interessen an Zeichenphänomenen zu koordinieren. Ich teile die Ansicht, dass der Einblick in die Natur der Zeichen uns ein Werkzeug an die Hand gibt, das unser Verständnis für und die wirksame Teilnahme an der Gesamtheit unserer gegenwärtigen intellektuellen, kulturellen, personalen und sozialen Probleme verbessert.”
(Morris 1973, S. 75)

Im weiteren stellt er die Wichtigkeit seines Werkes wie folgt dar:

“Diese Arbeit ist sowohl an Wissenschaftler gerichtet als auch an diejenigen, die mit den Grundfragen des gegenwärtigen individuellen und sozialen Lebens befasst sind. Es besteht heute ein Bedürfnis nach einer derartigen Untersuchung, wie unzureichend und unvollständig sie nach Lage der Dinge auch werden mag. Sie soll als Führer zu einer genuin wissenschaftlichen und kulturellen fruchtbaren Semiotik dienen, die die Zukunft bringen wird. Und eine behavioristische Semiotik kann die Berichte der Interpreten über ihr Zeichenverhalten einschließen und sich dennoch mit dem Zeichenverhalten von Tieren, Kindern, Erwachsenen beschäftigen, bei denen solche Berichte nicht möglich oder unzuverlässig sind.” (Morris 1973, S. 75)

Morris meint, dass die behavioristische Semiotik keine andere Alternative habe, weil ein menschliches Wesen z.B. seine “Erfahrung” -wie auch seine Gefühle, seine Ideen, seine Erwartungen- nur in Verbindung beschreiben könne. Durch die bereits

pragmatisch begründete Erweiterung der Zeichenfunktion ist Morris in der Lage, eine neue Theorie aufzustellen, indem er vier Haupt-Signifikanten und vier Verwendungszwecke der Rede unterscheidet. Durch ihre Kombinationen kommt er zu einer Systematik möglicher **“Diskurstypen”**, die in dieser Arbeit als Grundtheorie behandelt und in den folgenden Kapiteln näher erklärt werden.

In der Einführung des Hauptwerkes von Morris stellt Karl-Otto Appel die Unterschiede wie folgt dar:

“Für Morris treffen alle soeben berührten wissenschaftlich-systematisch-kombinatorischen Ambitionen in höchst charakteristischem Maße zu: Er will mit seiner Semiotik nicht ein Problem endgültig lösen, sondern eher möglichst viele Probleme ansatzweise in eine Form bringen, die ihre progressive szientistische Bearbeitung als möglich erscheinen lässt. Er ist dabei nicht eigentlich an Metaphysikkritik interessiert, sondern eher an einem quasineutralen “Organon”, das es erlauben soll, die “Diskurs”-Formen und “Diskurs”-Welten von empirischer Wissenschaft, Mythos, Religion, Poesie, Politik, Technik, Moral, Recht, Logik-Mathematik, Grammatik, Rhetorik, Propaganda, Kritik usw., und in diesem Zusammenhang auch den Diskurstyp der Metaphysik, hinsichtlich ihrer soziokulturellen Funktion möglichst effektiv zu analysieren und auch kritisch zu würdigen.” (Morris 1973, S.8)

Für Morris ist neue pragmatische Wendung charakteristisch, weil er die Beurteilung der Zeichen unter dem Gesichtspunkt der “Wahrheit” und “Zuverlässigkeit” nicht mehr auf den informativen Gebrauch der designativen Zeichen einschränkt. Auch den übrigen drei Signifikationsweisen, also dem wertend-einschätzenden, dem vorschreibend-einschätzenden und sogar dem diskurs-formativen Modus der Zeichen-Funktion, werden W-bzw. F-Askriptoren zugeordnet. Diese Unterscheidung bietet Morris die Möglichkeit, die Zeichen -Wahrheit bzw. Zuverlässigkeit von der **Faktischen Bewährung** im bewirkten Verhalten der Zeichen-Interpreten abhängig zu machen. Dabei sollen keineswegs “Glauben” oder auch “Wissen” der Zeichen-Interpreten massgebend sein. Nach Morris kann ein Zeichen wahr oder zuverlässig sein, ohne dass dies geglaubt oder gewusst wird. “Wahrheit”, “Glauben” und

“Wissen” sollen durch die Semiotik als ein empirisches Problem betrachtet und im Sinne einer “methodisch behavioristischen” Semiotik gelöst werden. Morris hat sich einerseits in seiner Semiotik auf die Methode der empirisch-wertfreien Wissenschaft, und darüber hinaus auf den methodischen Behaviorismus festgelegt. “Semiotik soll nach Morris nicht Verhaltenskontrolle perfektionieren”, sondern “als Gegenkraft gegen diese Ausbeutung des individuellen Lebens dienen”. Denn durch Reflexion auf die Zeichenfunktion soll das Verhalten des Einzelnen eine Wandlung durchmachen “von automatischen Reaktionen zu kritischem und intelligentem Verhalten, in dem es selbst als verantwortliches und spontanes Zentrum gehandelt wird. Man kann die Morris’schen Theorie zweifach fokussieren:

- 1- Die prinzipielle Unmöglichkeit, auf der Grundlage des methodischen Behaviorismus, das Problem des Verstehens (und Missverstehens) von Handlungs-Intentionen und Zeichen-Bedeutungen aufzulösen.
- 2- Selbst wenn die Kritik am methodischen Behaviorismus unerheblich wäre, so wäre doch darauf hinzuweisen, dass es nicht möglich ist, das Problem der Legitimation der Zeichen-Wahrheit bzw. Zuverlässigkeit auf der Grundlage eines methodischen Szientismus zu lösen. (Unter Szientismus versteht Morris eine philosophisch-wissenschaftstheoretische Position, welche die Subjekt-Objekt-Relation der wertneutralen, beschreibenden und kausalanalytischen erklärenden Naturwissenschaft.) (Vgl. Morris 1973, S. 27). Nach Morris können die objektiven Methoden der Verhaltensanalyse wissenschaftstheoretisch nur als Grenzfall der kommunikativen Erfahrung im Sinne der methodischen Kommunikations-Verfremdung begriffen werden. Die Zeichentheorie von Morris wird im Folgenden ausführlich dargelegt.

2. 1. 0. DAS ZEICHEN UND DIE ZEICHENSITUATIONEN IN DER BEHAVIORISTISCHEN ZEICHENTHEORIE

2. 1. 1. Das Zeichenverhalten:

Das Zeichenverhalten wird von Morris (1967) folgendermaßen definiert: „Ein Verhalten, in welchem Zeichen vorkommen.“ Diese kurze Definition zeigt die Merkmale auf, die eine fachspezifische Formulierung eines Zeichenverhaltens enthalten, wann etwas zu einem Zeichen wird. Morris erklärt das Zeichenverhalten mit zwei Beispielen, in denen er seine Zeichentheorie aufbaut. Das erste Experiment wurde mit Hunden und das zweite mit Menschen durchgeführt:

„Ein hungriger Hund, der zu einer bestimmten Stelle läuft, um Futter zu erhalten, weil er das Futter sieht oder riecht, wird so abgerichtet, dass er diesen Futterplatz auch dann aufsucht, wenn ein Summton ertönt, obwohl das Futter unsichtbar bleibt. Der Hund ist auf den Summton dressiert, aber er begibt sich normalerweise nicht wegen des Summtones an den Futterplatz; und wenn das Futter nicht in einer bestimmten Zeitspanne nach Ertönen des Summers zur Verfügung steht, läuft der Hund nicht eher, als bis diese Zeitspanne verstrichen ist“. (14)

„Das zweite Beispiel betrifft menschliches Verhalten. Jemand, der sich auf dem Weg in eine bestimmte Stadt befindet, fährt die Strasse entlang; er wird durch einen anderen angehalten, der ihm mitteilt, dass die Strasse in einiger Entfernung durch einen Erdbeben versperrt ist. Der Fahrer, der die Laute vernimmt, die der Warner äußert, fährt nicht bis zur betreffenden Stelle weiter, er biegt vielmehr auf eine Nebenstraße ab und erreicht sein Ziel auf anderem Wege.“ (Morris 1973, S. 78)

Beiden Beispielen ist gemeinsam, dass der Hund und der Mensch bestimmte Verhaltensweisen befolgen, um das Ziel zu erreichen. Aber sie verhalten sich anders, um ihre Ziele zu erreichen. In jedem Fall haben die Organismen verschiedene Möglichkeiten, ihre Ziele zu erreichen: Der Hund riecht oder

beobachtet das Futter, reagiert anders, als wenn der Summer ertönt. Und wenn der Mann an das Hindernis stösst, verhält er sich anders, als wenn man ihm in einiger Entfernung davon Mitteilung macht. Hier werden sowohl der Summer als auch die Wörter als Hindernis wahrgenommen. Der Hund kann eine Zeitlang warten, bevor er zum Futter läuft und der Fahrer kann eine Zeitlang auf der versperrten Straße fahren.

Der Summer und die Wörter kontrollieren in gewissem Sinne den Verlauf des Verhaltens so, als ob das Futter und das Hindernis selbst vorhanden wären. Der Summer bestimmt das Verhalten des Hundes so, dass er nach einer bestimmten Zeit Futter sucht; die Wörter führen den Fahrer so zu einem Verhalten, dass er sein Ziel bei der Vermeidung eines bestimmten Hindernisses an einer bestimmten Stelle auf einer bestimmten Strasse erreicht.

In diesen Beispielen fungieren der Summer und die Wörter als eine Art „Ersatz“ für die eigentlichen Reize und kontrollieren das Verhalten so, als ob sie selbst beobachtbar wären. Man kann sofort erkennen, dass beide „Zeichen“ sind, die aber beim Verhalten verschiedene Reaktionen auslösen. Das Ziel ist für den Hund das Futter nicht der Summer. Er verhält sich anders zum Futter, als zum Summer. Der Fahrer würde sich anders verhalten, wenn er selbst die gesperrte Straße sehen würde außerdem wäre er unsicher, beunruhigt oder ängstlich, wenn man ihn anhält und anspricht. Dann erweitert Morris die Definition des Zeichens:

“Wenn etwas, A, zielgerichtetes Verhalten auf ähnliche (nicht unbedingt identische) Weise kontrolliert, wie etwas anders, B, das Verhalten im Hinblick auf jenes Ziel in einer Situation kontrollieren würde, in der es, B, selbst beobachtet würde, dann ist A ein Zeichen.”
(Morris 1973, S. 80)

In beiden Fällen kontrollieren der Summer und die sprachliche Laute das Verhalten des Hundes und des Fahrers im Hinblick auf die Ziele, die sie auch

selbst erfahren könnten. Nach diesen Erklärungen definiert Morris (1973, S. 80) das Zeichenverhalten folgenderweise:

“Was immer auch diese Art Kontrolle bei zielgerichtetem Verhalten ausübt, ist ein Zeichen. Und zielgerichtetes Verhalten, bei dem Zeichen Kontrolle ausüben, kann **Zeichenverhalten** genannt werden.”
(Morris 1973, S. 82)

Um Zeichenverhalten noch näher zu betrachten, müssen noch weitere vier Begriffe, nämlich “**vorbereitender Reiz**”, “**Reaktionsdisposition**”, “**Reaktionsfolge**” und “**Verhaltensfamilie**”, die für die Darstellung des Verhaltens erforderlich sind, erklärt werden. Vor der Erklärung der Begriffe sollten die Bezeichnungen “**Reiz**” und “**Reaktion**” angedeutet werden. Unter “**Reiz**” ist jede physikalische Energie, die auf einen rezeptorischen Nerv eines lebendigen Organismus einwirkt, zu verstehen. Die Quelle dieser Energie heisst Reizobjekt. Reaktion heisst jede Aktion eines Muskels oder einer Drüse.

“Ein **vorbereitender Reiz** ist jeder Reiz, der eine Reaktion auf einen anderen Reiz beeinflusst. Ein derartiger Reiz unterscheidet sich von den anderen Reizen, insofern, als der vorbereitende Reiz die Reaktion auf etwas anderes als sich selbst beeinflusst und nicht etwa eine Reaktion auf sich selbst.” (Morris 1973, S. 82)

Morris erklärt die Begriffe, die er bei der Definition verwendet, folgenderweise: Ein vorbereitender Reiz bewirkt eine Rückwirkung, aber braucht nicht eine Reaktion auf sich hervorzurufen, sondern auf einen anderen Reiz. Vorbereitende Reize sind nicht Zeichen, sondern nur solche, die bestimmte zusätzliche Bedingungen erfüllen, um bestimmte Reaktionen hervorzurufen. Ein vorbereitender Reiz muss nicht gleich eine Reaktion hervorrufen. Ein Organismus kann seine Reaktion, die zu dem Verhalten “**Reaktionsdisposition**” führt, nach einer bestimmten Zeit oder an einer bestimmten Stelle zeigen. (Vgl. Morris 1973, S. 81- 83)

“Eine **Disposition zur Reaktion** auf etwas in bestimmter Weise ist ein derartiger Zustand eines Organismus zu einem bestimmten Zeitpunkt,

dass unter bestimmten zusätzlichen Bedingungen die betreffende Reaktion stattfindet.” (Morris 1973, S. 82)

Zum Beispiel: wenn ein Lehrer die Schüler auffordert, die Sätze von der Tafel abzuschreiben, und ihnen erlaubt, nach Hause zu gehen, wenn sie damit fertig sind. Die Schüler können den Auftrag akzeptieren; inzwischen bereiten sich die Schüler auf das Schreiben vor und warten darauf, dass der Lehrer die Sätze an die Tafel schreibt, dann schreiben sie die Sätze ab. Die Disposition fordert die Schüler in bestimmter Weise auf, auf etwas anderes zu reagieren, denn ein vorbereitender Reiz ist ein Reiz, der eine Disposition verursacht, auf etwas anderes in bestimmter Weise zu reagieren. Diese Dispositionen führen den Organismus auf ein zielgerichtetes Verhalten.

“Eine **Reaktionsfolge** ist jede Folge fortlaufender Reaktionen, deren erstes Glied durch ein Reizobjekt ausgelöst wird und deren letztes Glied eine Reaktion auf dieses Reizobjekt als Zielobjekt ist, d.h. auf ein Objekt, das den Zustand des Organismus, der die Reaktionsfolge motiviert, teilweise oder völlig beseitigt.” (Morris 1973, S. 83)

Die Schüler, die diese Forderung hören, zeigen dann die folgende Reaktionsserie: Sie nehmen ihre Stifte in die Hand, öffnen ihre Hefte, warten auf den Lehrer, der die Sätze an die Tafel schreibt und versuchen so schnell wie möglich, die Sätze abzuschreiben, um nach Hause gehen zu dürfen. Die Wörter lösen eine Reaktionsserie aus, bei der die Schüler am Ende eine Belohnung bekommen. Die einander folgenden Einzelreaktionen werden nur dann möglich, wenn die Umgebung den zu ihrer Auslösung notwendigen Reiz ausübt; solche Reizquellen werden von Morris (1973, S. 83) **unterstützende Reizobjekte** genannt. Die Klasse, in der sich die Schüler befinden, liefert die in diesem Fall erforderlichen Bedingungen für die Reaktionen.

“Als **Verhaltensfamilie** bezeichnen wir jede Gruppe von Reaktionsfolgen, die durch gleichartige Reizobjekte eingeleitet werden und die bei diesen Objekten als gleichartige Zielobjekte für gleichartige Bedürfnisse enden.” (Morris 1973, S. 83)

Techn. Hochschule
DUISBURG
UNIVERSITY OF
APPLIED SCIENCES
MERCATOR

Die Verhaltensfamilien können verschiedenen Umfang haben, z.B. die Gegenstände in der Klasse, die Pflichten der Schüler, die Belohnungen, die Bekleidung, die Essgewohnheiten, usw.

Morris erweitert die Definition des Zeichens unter Berücksichtigung dieser Begriffserklärungen, in dem alle Phasen des Zeichenverhaltens am Werke sind:

“Wenn irgend etwas, A, ein vorbereitender Reiz ist, der bei Abwesenheit von Reizobjekten, welche Reaktionsfolgen einer bestimmten Verhaltensfamilie zu initiieren pflegen, eine Disposition in einem Organismus verursacht, unter bestimmten Bedingungen durch Reaktionsfolgen dieser Verhaltensfamilie zu reagieren, dann ist A ein Zeichen.” (Morris 1973, S. 84)

Es ist bei dieser Formulierung bemerkenswert, dass das Zeichen nicht selbst Reaktionen verursacht, sondern nur als vorbereitender Reiz zur Reaktion dient. Der Interpretant kann sich so verhalten, wie es ihm geeignet erscheint, um das Reizobjekt zu erhalten. (15)

2. 1. 2. DIE ERWEITERUNG DER TERMINOLOGIE DES ZEICHENPROZESSES

Die Grundbegriffe, die sich auf verschiedene, unterscheidbare Aspekte des Zeichenverhaltens beziehen, müssen abgegrenzt werden. Um die terminologischen Schwierigkeiten überwinden zu können, werden die Begriffe und Begriffserklärungen von Morris in dieser Arbeit angewendet, weil die Zeichentheorie von Morris die behavioristischen Verhaltensweisen erklärt und dafür funktionell ist. Jeder Organismus, für den etwas ein Zeichen ist, wird **Interpret** genannt. Die Disposition eines Interpreten, aufgrund eines Zeichens mit einer Relationsfolge einer Verhaltensfamilie zu reagieren, wird ein **Interpretant** genannt. Ein besonderes Ereignis oder Objekt, etwa ein Laut oder ein Merkmal, das als Zeichen funktioniert,

wird **Zeichenträger** genannt. Alles, was den Abschluss der Reaktionsfolgen ermöglicht, zu denen der Interpret aufgrund eines Zeichens disponiert ist, wird ein **Denotat** eines Zeichens genannt. Die Bedingungen, die erfüllt sein müssen, um etwas als ein Denotat zu nennen, werden **Signifikate** des Zeichens genannt. Vom Zeichen wird die Rede sein, wenn es ein Signifikat signifiziert. (16)

Beispiele, mit denen das Zeichenverhalten angedeutet wird, lassen sich wie folgt realisieren: Der Summton ist das Zeichen; der Hund ist der Interpret; das Futter an einer bestimmten Stelle zu suchen, ist dann der Interpretant und dieses Verhalten ist eine Disposition. (Diese Disposition musste durch den Summer hervorgerufen werden). Das Futter an der gesuchten Stelle, das für die Reaktionsfolge erforderlich ist, ist ein Denotat. Das Dasein des Futters an einer bestimmten Stelle ist das Signifikat des Summers.

Der Summton, der in diesem Fall ein Zeichen ist, muss signifizieren, während er nicht unbedingt zu denotieren braucht, ob sich an der Stelle Futter befindet oder nicht. Wenn das Zeichen etwas denotiert, wird das Signifikat eines Zeichens dadurch bestimmt, dass man die Eigenschaften der Denotate beobachtet. Die Bedingungen, unter denen das Zeichen etwas denotiert, müssen auch analysiert werden. Der Interpretant antwortet auf den Verhaltensaspekt der Verhaltensumgebung. Die Verhaltensumgebung und die Abschlussbedingungen, unter denen die Reaktionsfolgen vorkommen, bilden zusammen **“das Signifikat”**.

2. 1. 3. DIE ZEICHENFAMILIE

“Ein einzelnes physikalisches Ereignis - wie z. B. ein bestimmter Ton, ein Punkt oder eine Bewegung -, das ein Zeichen ist, wird Zeichenträger genannt. Eine Gruppe ähnlicher Zeichenträger, die für einen gegebenen Interpreten die gleichen Signifikate haben, wird eine **Zeichenfamilie** genannt.” (Morris 1973, S. 424)

Ein Ton des Summers ist nur dann ein Zeichenträger, wenn ein Hund nach diesem Ton Futter an einer bestimmten Stelle bekommt. Die Gruppe ähnlicher Töne, die zu verschiedenen Zeitpunkten dem Hund Futter an dieser Stelle signifzieren, sind als Zeichenfamilien zu bezeichnen. Die Töne müssen einzelne Mitglieder der Summtöne sein, sonst gehören sie verschiedenen Zeichenfamilien an. Z. B. wenn der Hund dressiert worden wäre, dass ein Licht Futter an einer bestimmten Stelle signifziert, hätten dieses Licht und der Ton die gleichen Signifikationen, aber gehörten verschiedenen Zeichenfamilien an.

“Eine Zeichenfamilie ist eine Gruppe ähnlicher Ereignisse oder Objekte, die als vorbereitende Reize für Reaktionsfolgen der gleichen Verhaltensfamilie wirken.” (Morris 1973, S. 96)

Jedes Zeichen gehört einer Zeichenfamilie an. Es gibt aber solche Zeichenträger, die keiner Zeichenfamilie angehören, weil sie nur in einer Situation eine Signifikation haben. Solche Zeichen kommen selten vor und werden **unisituationale** Zeichen genannt. Die meisten Zeichen, die für eine Anzahl Interpreten die gleiche Signifikation haben und **interpersonale Zeichen** genannt werden sind **plurisituational**. Die Interpreten, für die ein Zeichen interpersonal ist, werden **Interpretenfamilie** genannt, wie unsere Probanden. In einer Sprachgemeinschaft können die Zeichen sowohl interpersonal als auch personal sein. Im Prinzip sind die Zeichen interpersonal, weil sie dem Interpreten etwas signifzieren sollen. Wenn ein gegebenes Zeichen dem Interpreten keine bestimmte Signifikation ermöglicht, ist es **vage**. Die Vagheit ruft im Verhalten unbestimmte und zögerliche Reaktionen hervor. Nach Morris (1973) kann die Vagheit auf der menschlichen Ebene dadurch quantifiziert werden, dass man den Interpreten fragt, ob gegebene Objekte oder Situationen von einem gegebenen Zeichen denotiert werden, und indem diejenigen registriert werden, bei denen die er unsicher ist. Es gibt in jeder Gemeinschaft vage Zeichen. Die Vagheit ist nur dann interpersonal, wenn ein Zeichen für verschiedene Interpreten auf gleiche Weise vage ist.

Ein Zeichenträger ist eindeutig, wenn er nur zu einer Zeichenfamilie gehört, sonst ist er mehrdeutig. Z.B. "Stuhl" ist im Türkischen ein mehrdeutiges Zeichen. Es ist ein Objekt, auf den man sich setzen kann. Aber er hat auch ein anderes Signifikat, wenn man "Unsere Partei hat zehn Stühle" sagt. Ein Zeichen ist **singulär**, wenn es nur ein Denotat hat, sonst ist es **allgemein**, z.B. "Der Ministerpräsident der Türkei" ist ein singuläres Zeichen, weil es nur eine einzige Person denotiert. "Das Parlament" ist ein allgemeines Zeichen, denn es begrenzt sich nicht auf eine Person. Das Ausmass der Allgemeinheit beruht auf den Wechselbeziehungen der Signifikate: "Schule" ist allgemeiner als "Klasse".

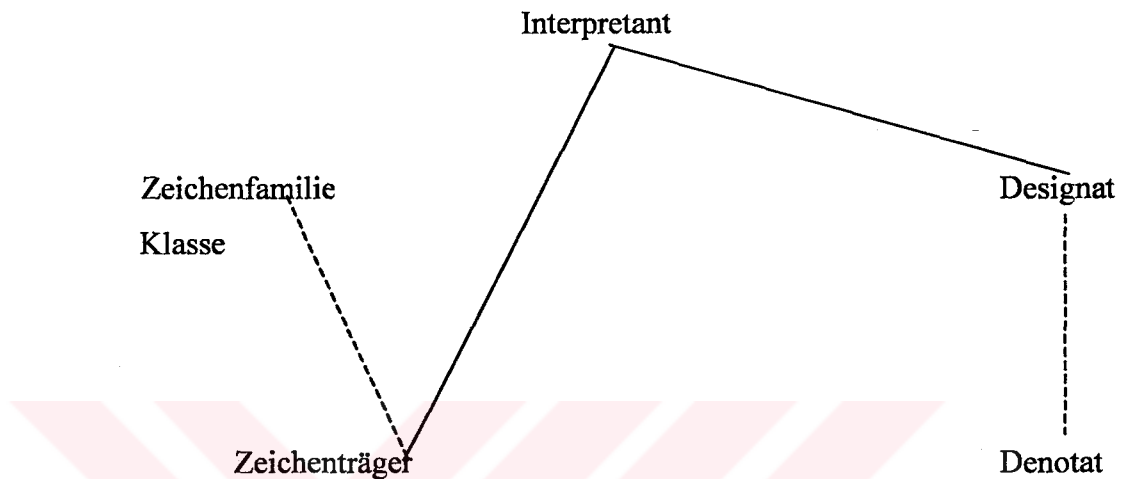
"Ein Zeichen, das allgemeiner als ein anderes Zeichen ist oder den gleichen Allgemeinationsgrad besitzt, ist ein **analytisches Implikat** des anderen Zeichens. Das höchste Maß an Allgemeinheit ist erreicht, wenn das Signifikat eines Zeichen so geartet ist, dass das Zeichen die Denotate aller anderen Zeichen denotiert. Ein solches Zeichen ist **universal**, und es ist ein Implikat jedes Zeichens." (Morris 1973, S. 98)

Ein Zeichen kann in einer Zeichenfamilie nicht mehrdeutig und synonym sein. Ein Zeichen ist nur dann synonym, wenn ein Zeichen verschiedenen Zeichenfamilien angehört, aber die gleichen Signifikate besitzt. Die Zeichen, die miteinander identisch sind, leben nicht lange in einer Gemeinschaft, weil ein Zeichen unter ihnen das Signifikat alleine übernimmt.

2. 1. 4. DER ZEICHENPROZESS (SEMIOSE)

"Zeichen", "Designat", "Interpret" und "Interpretant" sind von einander abhängige Begriffe, die die Einzelaspekte eines Zeichenprozesses ausschließen. Dieser Prozess besteht aus diesen Stufen. Der Prozess, in dem etwas als Zeichen fungiert, wird von Morris **Zeichenprozess** oder **Semieose** genannt. (17) In der Semiose nimmt etwas von etwas anderem mittelbar, das heisst durch die Vermittlung von etwas Drittem, Notiz. Die Vermittler sind **Zeichenträger**; die Notiznahmen sind **Interpretanten**; die

Akteure in diesem Prozess sind **Interpreten**, das von dem Notiz genommen wird, sind **Designate**.



Skizze: 3 Zeichentheorie von Morris.

Morris (1988) gibt folgende Beispiele, in denen er alle Phasen der Semiose auslegt:

“Ein Hund antwortet mit einem Verhalten (**I**), das zum Jagen von Eichhörnchen (**D**) gehört, auf einen bestimmten Laut (**Z**): ein Reisender stellt sich ein (**I**) auf eine bestimmte Gegend der Welt (**D**), wenn er von einem Freund einen Brief (**Z**) erhält. In diesen Fällen ist **Z** der Zeichenträger (und durch seine Funktion ein Zeichen), **D** das Designat und **I** der Interpretant des Interpreten. Ein Zeichen ist nun am besten folgendermaßen zu charakterisieren: **Z** ist für ein Verhalten **I** ein Zeichen des Gegenstandes **D**, sofern **I** ein Notiznahme von **D** aufgrund des Auftretens von **Z** ist.” (Morris 1988, S. 20 - 21)

Ein Gegenstand braucht nicht von einem Zeichen referiert zu werden, aber um ein Designat zu werden, braucht er eine solche Referenz, denn etwas ist nur dann ein Zeichen, wenn es von einem Interpreten als Zeichen von etwas angesehen wird. Wenn etwas von etwas hervorgerufen ist, ist es ein Von - Etwas - Notiz - Nehmen; ein Gegenstand ist nur dann Interpret, wenn er von irgendetwas mittelbar Notiz

nimmt. Nach Morris sind das, die rationalen Eigenschaften, die die Dingen annehmen, wenn sie an dem Funktionsprozess der Semiose beteiligt sind. Sie können ein Zeichen, ein Designat, ein Interpret oder ein Interpretant sein.

Dabei sind der Interpretant und Interpret besonders wichtig, weil der Interpret von etwas anderem mittelbar Notiz nimmt. Der Interpret muss das vorher gelernt haben, was ihm vermittelt wird. Wie in dem Beispiel von Morris, hört der Jäger einen bestimmten Laut vom Hund. Dieser Laut hat wie alle Zeichenträger ein Designat, aber es kann sein, dass es kein Denotat hat, d. h. in der Wirklichkeit kann der Hund kein Eichhörnchen gesehen haben. Der Jäger kann sich aber so verhalten, als ob da ein Eichhörnchen wäre. Aber trotzdem verhält sich der Jäger, der diesen Laut wahrnimmt und interpretiert so, als wäre dort ein Eichhörnchen. Der Jäger musste vorher gelernt haben, was dieser Laut vom Hund bedeutet. (Es kann auch sein, dass in der Wirklichkeit ein Eichhörnchen da ist.) Ein anderer Jäger kann den selben Laut anders interpretieren. Solche Situationen werden von Morris wie folgt erklärt:

“Zeichen, die auf denselben Gegenstand referieren, brauchen nicht die selben Designate zu haben, da das, wovon an dem Gegenstand Notiz genommen wird, für verschiedene Interpreten verschieden sein kann. Designat eines Zeichens ist die Gegenstandsart, auf die das Zeichen anwendbar ist, d. h. die Gesamtheit der Objekte, die Eigenschaften haben, von denen der Interpret durch die Gegenwart des Zeichenträgers Notiz nimmt. Jedes Zeichen hat ein Designat; doch referiert offensichtlich jedes Zeichen auf einen real existierenden Gegenstand.” (Morris 1988, S. 22)

2. 1. 5. DER SIGNAL- UND SYMBOLPROZESS

Im Zeichenverhalten sollen zwei Begriffe “Signal und Symbol” unterschieden werden, die verschiedene Zeichenklassen bilden. Morris definiert die Begriffe wie folgt (18):

“Wenn ein Organismus sich selbst mit einem Zeichen versorgt, das in der Kontrolle seines Verhaltens ein Ersatz für ein anderes Zeichen ist, indem es das signifiziert, was das Zeichen, für das es ein Ersatz ist, signifiziert, dann ist dieses Zeichen ein **Symbol**, und der Zeichenprozess ist ein **Symbolprozess**; wo das nicht zutrifft, ist das Zeichen ein **Signal**, und der Zeichenprozess ist ein **Signalprozess**.” (Morris 1973, S. 101)

An einem Beispiel konkretisiert: Jemand will zum Bahnhof gehen; Wenn ihm gesagt worden wäre, dass er an der vierten Ampel links abbiegen solle, könnte er vier Finger seiner linken Hand so lange aufdecken, bis er die betreffende Ampel erreicht hat. Oder er könnte die Anweisungen ununterbrochen wiederholen. Diese Handlung wäre für ihn ein Zeichen, das das signifiziert, was ihm angewiesen wurde. In diesem Fall stellt der Interpret ein Zeichen her, das als Ersatz für andere Zeichen fungiert, mit denen es synonym ist. Die Zeichen, die nicht Symbole in diesem Sinne sind, sind Signale. Der Begriff “Symbol” soll in diesem Sinne verstanden werden und nicht mit dem sprachlichen Symbol verwechselt werden.

2. 2. SIGNIFIKATIONSMODI

Zeichen können hinsichtlich ihrer Signifikate, ihrer Denotate, hinsichtlich ihrer Kombinationsweisen mit anderen Zeichen oder ihrer Relationen zu ihren Interpreten klassifiziert werden. Wenn man das Zeichenverhalten klassifizieren möchte, sollte man mit dem Signifikat und den Signifikationsarten anfangen:

“Ein Signifikat, verstanden als die Bedingung, unter der etwas durch das Zeichen denotiert wird, schliesst immer einen Interpretanten ein (eine Disposition, in bestimmter Weise auf Grund eines vorbereitenden Reizes zu reagieren).” (Morris 1973, S. 142)

Denn im Zeichenverhalten können nach Morris (1973, S. 144) drei Hauptfaktoren unterschieden werden:

“entsprechend 1- der Natur der Umgebung, in der der Organismus agiert 2- der Wichtigkeit oder Relevanz dieser Umgebung für die Bedürfnisse des Organismus und 3- der Art und Weise, in der der Organismus auf die Umgebung einwirken muss, um seine Bedürfnisse zu befriedigen. Wenn diese drei Faktoren signifiziert werden, können sie der Reihe nach die **designativen**, die **appreziativen** und die **präskriptiven** Signifikationskomponenten genannt werden.” (Morris 1973, S. 144)

Im Beispiel mit dem Fahrer, dem mitgeteilt wurde, dass die Straße in einiger Entfernung durch einen Erdbeben versperrt ist, sind die Wörter der Sprechers designative, appreciative und präskriptive Signifikationskomponenten; die Wörter des Sprechers designieren einen bestimmten Straßenzustand, appreciate diesen Zustand als Hindernis für die Weiterfahrt und präskribieren darauf als Reaktion, die Weiterfahrt an der bestimmten Stelle zu unterbrechen. Das kann man mit einem Beispiel darstellen: Ein Gastarbeiter erzählt, dass man in Deutschland sein Leben sichert, wenn man eine Arbeit hat. Diese Wörter designieren einen bestimmten Zustand des Lebens in Deutschland, appreciate diesen Zustand als eine Zukunftsgarantie und präskribieren darauf als Reaktion die Wünsche, dorthin zu fahren und auch die eigene Zukunft zu sichern.

Morris meint, wenn diese Aspekte dem Zeichenverhalten entsprechen, dann kann man eine objektive Aussage über das Verhalten eines Organismus in einer Situation machen. Durch eine Analyse des Zeichenverhaltens des Organismus muss bestimmt werden, was designiert wird, wie es appreciate wird und welche Reaktionen präskribiert werden. Der Organismus ist aufgrund des Zeichens vorbereitet, auf bestimmte Merkmale seiner Umgebung zu reagieren; denn einige dieser Merkmale werden wegen eines bestimmten Bedürfnisses für bestimmte Reaktionen bevorzugt; der Organismus versucht seine Bedürfnisse sowohl in Deutschland als auch in der Türkei zu befriedigen und gibt einigen Reaktionsfolgen den Vorzug vor anderen.

In jedem Zeichenverhalten sind diese Komponenten in unterschiedlichen Graden vorhanden, in denen die Organismen sich mit verschiedenen Zeichen ausdrücken

können. Nach Morris kann der Ursprung dieser Unterschiede durch die relative Unabhängigkeit von **Umgebung**, **Bedürfnis** und **Reaktion** erklärt werden. Das Brot kann in der Umgebung unabhängig davon vorhanden sein, ob ein Mensch hungrig ist oder nicht. Der Mensch kann sich unter verschiedenen Umweltbedingungen anders verhalten, um das Brot zu bekommen; d.h. er kann viele Reaktionen zeigen, die nützlich sind, um das Brot zu bekommen.

Ein Laut, der in einer Situation als ein Zeichen fungiert, kann bei verschiedenen Personen verschiedene Reaktionen hervorrufen, weil die Bedürfnisse der Personen und die räumlichen Positionen verschieden sind, und auf das designierte Objekt unterschiedlich Wert gelegt wird; d. h. die designativen Komponenten können ähnlich, aber die appreziativen und präskriptiven Komponenten sehr verschieden sein.

Die Komponenten (Umgebung, Bedürfnis und Reaktion) spezialisieren sich in den verschiedenen Situationen, in denen sie vorkommen. In solchen Fällen hängt die Gliederung der Signifikationsmodi davon ab, inwieweit ein Zeichen allgemein oder plurisituational ist. Es gibt auch andere Objekte, die auf das Verhalten Einflüsse haben, z.B. die Adjektive, die ein Objekt bezeichnen, deren Einfluss die Reaktionen des Organismus bestimmen. "Ein Sessel" ist ein präskriptives Objekt, aber wenn man den Sessel als "bequem" bezeichnet, so signifizierte man damit, dass das designierte Objekt auf das Verhalten einen positiven Einfluss hat, so dass "bequem" vorrangig im appreziativen Signifikationsmodus signifizierte.

Die Aussage "bequeme Sessel sollen aus echten Leder sein" signifizierte eine besondere Reaktionsfolge. "Soll" ist hier ein allgemeines Zeichen, das diese oder jene Handlung als präskribiert signifizierte. Wenn die Zeichen beim Signifizieren eines Objekteinflusses, primär, designativ und neutral sind, dann sind andere Anweisungen erforderlich.

2. 3. SIGNIFIKATE UND DIE WICHTIGSTEN SIGNIFIKATIONSARTEN

“Ein Signifikat, verstanden als die Bedingung, unter der etwas durch das Zeichen denotiert wird, schliesst immer einen Interpretanten ein (eine Disposition, in bestimmter Weise aufgrund eines vorbereitenden Reizes zu reagieren); deshalb müssen die wichtigsten Signifikatarten in Bezug auf die Unterschiede zwischen den Interpretanten differenziert werden, d.h. hinsichtlich der verschiedenen Reaktionsdispositionen.” (Morris 1973, S. 147)

Beim Zeichenverhalten haben verschiedene Reize unterschiedliche Einflüsse auf die Reaktionen. Die Reize, die das Verhalten der Organismen disponieren, sind unterschiedliche Signifikatarten. Die Zeichen, die diese Signifikatarten verwirklichen, sollen auch mit speziellen Begriffen bezeichnet werden: **Lokatum**, **Diskriminatum**, **Valuatum** und **Obligatum** sind Zeichen, die die Signifikate hervorrufen. Morris (Vgl. 1973) behauptet, dass diese Zeichen jeweils die Zeichen der anderen Signifikationsmodi voraussetzen und aus dieser Notwendigkeit entstehen; die Signifikationsweisen der Zeichen sind in besonderen Zeichenkombinationen zu unterscheiden.

Durch die **Identifikatoren** wird der Interpret dazu disponiert, seine Reaktionen auf eine bestimmte spezial-temporale Region zu lenken. Die Identifikatoren bestimmen die Region, auf welche das Verhalten zustrebt; durch die **Designatoren** wird der Interpret zu Reaktionsfolgen disponiert, die durch ein Objekt mit bestimmten Charakteristika abgeschlossen werden. Der Designator zielt darauf, die Reaktionsfolgen einzuschränken, die auf bestimmte Objekte gerichtet sind. Durch die **Appreziatoren** wird der Interpret dazu disponiert, auf bestimmte Objekte bevorzugt zu reagieren. Der Appreziator lenkt Reaktionen im Hinblick auf die Wichtigkeit oder Relevanz bestimmter Objekte. Durch die **Präskriptoren** wird der Interpret dazu disponiert, bestimmte Reaktionsfolgen eher als andere auszuführen. Der Präskriptor spezialisiert das Verhalten noch weiter durch die Einschränkung der spezifischen

Reaktionsfolgen, auf die der Interpret vorbereitet ist. **Die Formatoren** sind Zeichen, die ihre Interpreten dazu disponieren, die Reaktionsdispositionen auf bestimmte Weise zu modifizieren, die durch andere Zeichen der Zeichenkombinationen, in denen der Formator vorkommt, verursacht wird. Wenn ein Reiz kein lexikatives Zeichen ist, trotzdem aber konstant die gesamte Signifikation der besonderen Zeichenkombinationen beeinflusst, so wird dieser Reiz ein Formator genannt. Man kann also von Identifikatoren sagen, dass sie eine Lage räumlich und zeitlich signifzieren. Designatoren signifzieren die Charakteristika der Umgebung, Appreziatoren signifzieren den bevorzugten Zustand und Präskriptoren signifzieren die Erfordernis besonderer Reaktionen. (Vgl. Morris 1973, S. 142-156)

Diese Zeichen können **Wo-, Was-, Weshalb- und Wie-Zeichen** genannt werden. **Die Identifikatoren** lokalisieren die von den anderen Zeichen signifzierten Objekte. **Die Designatoren** charakterisieren die von anderen Zeichen identifizierten Objekte oder Situationen. **Die Appreziatoren** signifzieren die Wichtigkeit der Zeichen. **Die Präskriptoren** signifzieren die Reaktionen, die von anderen Zeichen gefordert werden.

Diese Zeichen kommen nicht in jedem Zeichenverhalten vor. Der Kommunikator kann nur für sich die erforderlichen Informationen liefern. In einer Situation, in der Seefahrer eine Küste suchen, kann das Wort "Küste" genügen. Da bleiben die Fragen Wo, Weshalb und Wie offen. Das Verhalten muss auf die Ziele ausgerichtet werden.

2. 4. 0. ZEICHENKOMPLEXE UND ZEICHENKOMBINATIONEN (ASKRIPTOREN)

Das Ziel, das der Kommunikator erreichen will, kann in verschiedenen Signifikationsmodi kombiniert werden. Die Zeichen müssen zumindest das Verhalten zeitlich und räumlich orientieren und das Verhalten auf irgendeine Weise

auf den identifizierten Ausschnitt seiner Umgebung vorbereiten. Solche Zeichen bringen einen oder mehrere Signifikationmodi zusammen.

“Ein Zeichenkomplex (oder eine Kombination von Zeichenkomplexen), in dem etwas im identifikativen Signifikationsmodus und in einem anderen (designativen, appreciativen, präskriptiven oder formativen) Signifikationsmodus signifiziert wird. Entsprechend sind die Askriptoren designativ, appreciativ, präskriptiv und formativ.” (Morris 1973, S. 415)

Wenn der gleiche Zeichenträger in verschiedenen Signifikationsmodi steht, ist ein Askriptor undifferenziert; d.h. ein Zeichenträger signifiziert zwei oder mehrere Objekte. Dagegen, wenn die verschiedenen Zeichenträger nur eine Signifikation haben, diese Zeichenträger differenziert. Z.B. man kann auf ein Objekt zeigen und “weiss” sagen, oder man kann sagen: “Das Objekt, auf das ich zeige, ist weiss”. Nach Morris (1973) korrespondiert der Begriff Askriptor ungefähr mit dem Terminus “Satz”. Man kann die einzelnen Zeichen in den Signifikationsmodi unterscheiden. Wenn ein Askriptor aus einem Identifikator und einem Designator besteht, wird er designativer Askriptor genannt; das gilt auch für andere Signifikatarten. Der dominante Signifikationsmodus bestimmt die Arten der Askriptoren. Wenn ein Askriptor einen Designator, Appreciator, Präskriptor oder Formator als dominantes Zeichen hat, wird er designativer, appreciativer, präskriptiver oder formativer **Askriptor** genannt (19).

Die sprachlichen Äußerungen haben verschiedene und mehrere dominante Zeichen, die Askriptoren sind. Solche Askriptoren werden als **zusammengesetzte Askriptoren** bezeichnet. Diese Askriptoren sollen in solchen Fällen einzeln beschrieben werden, z.B. “Das ist ein schönes Haus” ist entweder designativ oder appreciativ, aber sie sind wegen der oben angeführten Kriterien designativ und appreciativ. Hier muss man unterscheiden, ob man über einen spezifisch askriptorischen Zeichenträger spricht oder ob man eine statistische Aussage über eine askriptorische Zeichenfamilie macht. Die Sprache bietet dafür verschiedene Möglichkeiten an. Wenn man meint, dass das Subjekt “schön” ist, dann ist es

designativer Askriptor, sonst könnte man einen Identifikator äußern, in dem man “Dieses Haus ist schön.” verwendet, meint man das Prädikat. Die Unterscheidung zwischen dem Subjekt und dem Prädikat ist eine Möglichkeit, die Askriptoren zu bezeichnen.

2.4.1. IDENTIKATIVE ASKRIPTOREN IN DER REAKTIONSDISPOSITION (LOKATUM)

Die Identifikatoren lenken das Verhalten durch räumliche und zeitliche Signifikationen auf bestimmte Ausschnitte der Umgebung, die in einem Kontext auftreten. Wenn jemand nach einem Objekt sucht, hat man zwei Möglichkeiten, dieses Objekt anzudeuten. **Erstens:** man kann ihn in eine bestimmte Richtung weisen, um ihm den nötigen Anhaltspunkt zu geben. **Zweitens:** man kann eine bestimmte Richtung deuten und das gesuchte Objekt nennen.

“Die Identifikatoren treten in einem Kontext auf, in dem Objekte einer bestimmten Art enthalten sind; Die Objekte, nach denen bereits gesucht wird, oder Objekte, die durch andere Zeichen signifiziert werden. Ein Zeichen, das eine Lage in Raum und Zeit signifiziert, wird Lokatum genannt. Ein Identifikator signifiziert die Lage eines Gegenstandes. Er bestimmt, wann und wo das Verhalten auf etwas gerichtet wird. Er ist ein vorbereitender Reiz, der die Orientierung auf etwas anderes als sich selbst hin beeinflusst.“ (Morris 1973, S. 160)

Morris unterscheidet drei Arten von Identifikatoren: Die Identifikatoren, die nicht-sprachliche Signale sind, werden **Indikatoren** genannt. Die hinweisende Geste und der Wetterhahn sind Beispiele für Indikatoren.

Die Indikatoren sind in Hinweissituationen für die Organismen oft unbefriedigend, weil es viele Regionen in derselben Richtung gibt. Die sprachlichen Identifikatoren, die als **Deskriptoren** bezeichnet worden sind, lösen dieses Problem. Die Deskriptoren beschreiben eine räumliche und temporale Lage, z.B. “Um 5 Uhr

morgens” oder “Ecke 3. Straße”. Die Deskriptoren müssen durch die Indikatoren ergänzt werden, um die Identifikation zu vervollständigen. Sie können auch sprachliche Signale sein.

“**Namoren** sind Identifikatoren, die sprachliche Symbole und deshalb mit anderen Identifikatoren synonyme Ersatzzeichen sind. Wenn man eine Person durch Hinweise lokalisiert, kann dabei ein Laut geäußert werden, der in der Signifikation mit der besonderen Hinweishandlung synonym wird; von nun an kann das Verhalten durch die Äußerung diese “Namens” auf eine bestimmte raum-zeitliche Region gelenkt werden. Man kann den Geradenschnittpunkt in einem Graphem als “B” bezeichnen; “B” fungiert von da an (zumindest für eine gewisse Zeit) als Identifikator dieses Bereichs.” (Morris 1973, S. 161)

Wenn jemand eine Person durch Hinweise lokalisiert, kann dabei ein Laut geäußert werden, der mit der Hinweishandlung synonym wird; jetzt kann das Verhalten durch diese Äußerung der Bezeichnung auf eine bestimmte räumliche und zeitliche Region gelenkt werden. Termini wie “es”, “dies”, “ich” sind Beispiele für Namoren.

2. 4. 2. DESIGNATIVE ASKRIPTOREN IN DER REAKTIONSDISPOSITION

Designatoren signifizieren Charakteristika (Diskriminata) (20) der Gegenstände oder der Organismen bestimmen aber nicht deren Lage. Wenn “schwarz”, “Kleidung”, “breit” im Zeichenverhalten vorkommen, disponieren sie die Interpreten zu Reaktionsfolgen, die durch etwas Schwarzes, eine Kleidung oder etwas, was breiter als etwas anderes ist, bestimmt werden. Um die Unterschiede zwischen Designatoren, Appreziatoren oder Präskriptoren zu verdeutlichen, meint Morris (1973) folgendes:

Unter einem **Diskriminatum** verstehen wir ein Charakteristikum eines Objektes oder einer Situation, das diese von anderen unterscheidet. Ein Diskriminatum ist insofern ein Charakteristikum, wenn es ein gewisses Objekt als Reizobjekt einer gewissen Art

unterscheidet. Es ist dabei nicht nötig, dass ein Reizobjekt tatsächlich auf ein Sinnesorgan wirkt; es muss vielmehr in der Lage sein, direkte kausale Effekte hervorzurufen. Das Buch, das ein Objekt (z.B. die Türkei) vollständig designiert, würde all seine Diskriminate signifizieren; aber diese Designation würde das Buch selbst nicht mit einschließen, d.h. es ist nicht charakteristisch für die Türkei, Bücher zu schreiben. Ein Objekt kann außerdem Eigenschaften haben, die keine Diskriminata sind. Jemand kann über die Türkei schreiben; er kann sie mögen, loben oder verfluchen; alles sind aber keine Charakteristika für die Türkei, sondern die Reaktion dieser Person auf die Türkei. Diskriminata gehören zu der Reizseite einer Reiz-Reaktion-Situation.

“Was ein Organismus an einem Objekt oder einer Situation beobachten kann, gehört zu den Deskriminata des Objekts oder der Situation. Wenn Designatoren Diskriminata signifizieren, signifizieren sie einem Organismus die Charakteristika, denen er begegnen wird oder begegnen könnte; sie signifizieren weder den Stellenwert dieses Objekts für seine Ziele noch welche Reaktionsfolgen in Bezug auf das Objekt erforderlich sind, um seine Ziele zu erreichen.” (Morris 1973, S. 162)

Man kann die Designatoren hinsichtlich der Anzahl der Identifikatoren klassifizieren, die sie zur Vervollständigung der Askriptoren erfordern. Z.B. “schwarz” ist einstellig, “küssen” ist zweistellig. Designatoren können auch hinsichtlich der Anzahl der Charakteristika oder der Arten der Charakteristika klassifiziert werden, die etwas aufweisen muss, um ein Denotat zu sein. Diese Unterscheidung ist sehr wichtig, um das Objekt und die Qualität eines Objekts zu unterscheiden. Die Unterscheidung zwischen **Objekt-Designatoren** und **Charakter-Designatoren** von Morris gibt die Möglichkeit zu erkennen, ob das Objekt oder die Qualität für einen Interpreten wichtiger ist als ein anderes und was er in der Wirklichkeit zu denotieren versucht.

2. 4. 3. APPREZIATIVE ASKRIPTOREN IN DER REAKTIONSDISPOSITION

Die Organismen mit bestimmten Bedürfnissen favorisieren einige Objekte mehr als die anderen. Das ist ein universales Verhalten der Lebewesen. Dieses Vorzugsverhalten wird durch die appreciativen Zeichen geliefert. Appreciatoren signifizieren seinem Interpreten einen Vorzugstatus für irgend etwas, d.h. sie teilen seinen Interpreten mit, dieses oder ein anderes Etwas zu bevorzugen oder abzulehnen.

“Ein Zeichen, das signifiziert, dass etwas einen Vorzugsstatus für das Verhalten hat. Der Appreciator ist ein Zeichen, denn er kontrolliert Verhalten in derselben Art und Weise, wie bestimmte Objekte das tun würden, wenn sie selbst vorhanden wären.” (Morris 1973, S. 164)

Nehmen wir an; ein Gastarbeiter fegt seine Wohnung mit dem Besen aus und da kommt ein Deutscher und sagt, dass der Staubsauger **besser** geeignet ist als der Besen und lädt den Gastarbeiter zu seiner Wohnung ein und zeigt ihm wie ein Staubsauger funktioniert und wie leicht ein Staubsauger zu benutzen ist. Der Gastarbeiter entscheidet sich, ein Gerät zu kaufen. Die Zeichen wie “gut”, “besser”, “am besten” sind Askriptoren. Morris meint, dass viele designative Zeichen auch ein feststellbares appreciatives Element (wie z.B. “ehrenhaft”, “Dieb” “Feigling”, “rücksichtslos”) besitzen.

Hier sollen zwei Ausdrücke “**vorziehen**” und “**bevorzugen**” betrachtet werden, die Charakteristika des Verhaltens bestimmen. Die Appreciatoren hängen von den Bedürfnissen der Interpreten ab. Das bedeutet aber nicht, dass alle Bedürfnisse durch die Appreciatoren zu befriedigen sind. Dieses Verhalten ist mit dem Versuch und Irrtum zu erklären, denn es kann immer eine große Abweichung zwischen dem geben, was vorgezogen wird und dem, was vorzuziehen ist. Beide Ausdrücke signifizieren kein **Valuata** im Verhalten.

“Wenn wir den Vorzugsstatus, den Objekte im Verhalten einnehmen, Valuata nennen, kann man von Appreziatoren sagen, dass sie Valuata signifizieren.” (Morris 1973, S. 164)

Die Appreziatoren bestimmen, welche Objekte der Organismus in seinem Verhalten bevorzugen will. Die Kochart der Deutschen kommt nicht im Verhalten der Remigranten vor. Es ist auch zu untersuchen, ob die türkische Kochart bei den Deutschen zu beobachten ist.

Nach Morris kann ein Appreziator entweder als Mittelobjekt (untergeordnetes Zielobjekt) oder als Zielobjekt (übergeordnetes Zielobjekt) fungieren. Die Unterscheidung zwischen Mittelobjekten und Zielobjekten erfolgt im Verhältnis zu einem besonderen Bedürfnis, da vermutlich jedes Objekt, das selbst ein gegebenes Bedürfnis befriedigt, ein Mittelobjekt bezüglich der Befriedigung eines anderen Bedürfnisses sein kann, und jedes Objekt, das als Mittel zur Erreichung eines Zielobjektes für ein gegebenes Bedürfnis dient, kann selbst Zielobjekt für ein anderes Bedürfnis sein. (Vgl. Morris 1973, S. 169)

2. 4. 4. PRÄSKRIPTIVE ASKRIPTOREN IN DER REAKTIONSDISPOSITION

Die Organismen, die Bedürfnisse haben, reagieren auf bestimmte Objekte in bestimmter Weise. Diese Objekte nehmen einen bevorzugten Platz im Verhalten ein und bringen in bestimmten Situationen gewisse Reaktionsfolgen eher als andere hervor. Aufgrund von Vererbung oder infolge eines Lernprozesses zeigen die Organismen die Tendenz, bestimmte Reaktionsfolgen in einer Verhaltensfamilie vorzuziehen. Die Situation, in der der Interpret versucht, seine Bedürfnisse zu befriedigen, hilft in einem bestimmten Augenblick die hierarchische Ordnung der vorgezogenen Reaktionen. Die Reaktionen wurden vorher gelernt und in der neuen Situation wiederholt, um die Mittel- oder Zielobjekten zu erreichen. Hier stellen sich

die Fragen, ob die Reaktionen wirksam sind oder nicht, ob sie in der zukünftigen Situationen wieder benutzt werden oder nicht. Morris gibt dafür folgendes Beispiel und definiert die Präskriptoren in folgender Weise:

“Wenn der Hirsch geschossen werden soll, darf der Jäger nicht entdeckt werden, bis er sich in einem bestimmten Abstand vom Hirsch befindet; außerdem muss er sein Gewehr in bestimmter Weise bedienen, wenn die Kugel ihr Ziel erreichen soll. Eine Handlung “muss” statt einer anderen ausgeführt werden, “sollte” aufgeführt werden, ist aufgrund der Situation, in der Organismus zu seiner Umgebung steht, “erforderlich”, wenn die Handlung erfolgreich abgeschlossen werden soll. Dieses Erfordernis von bestimmten Handlungen in bestimmten Situationen spiegelt sich in allen Strukturen der Verhaltenssituation auf der Zeichen ebene wieder, und solche Zeichen machen den spezifischen Signifikationsmodus aus, der hier **präskriptiv** genannt wird. Präskriptoren sind Zeichen, die ihren Interpreten den erforderlichen Vollzug einer spezifischen Reaktion auf ein Objekt oder eine Situation signifizieren.” (Morris 1973, S. 170)

Präskriptoren sind Zeichen, weil sie die Kontrolle bei der Verhaltenskontrolle ersetzen, die eine Situation ausüben würde, wenn er einträte und die Präskriptoren fordern den Verhaltensverlauf auf bestimmte Objekte.

“Dinge und Personen stellen Forderungen an das Verhalten, und Zeichen, die etwas signifizieren, das bestimmte Reaktionen erfordert, sind Präskriptoren.” (Morris 1973, S. 171)

Ein Deutscher kann mit verschiedenen nicht-sprachlichen Mitteln zeigen, dass er einen Gastarbeiter in seiner Nähe braucht (durch Gewaltanwendung, indem er seine Arme ausbreitet, oder seine Arme anfasst und zu sich zieht); der Befehl “komm hier her!” würde solche Anstrengungen ersetzen, wenn der Gastarbeiter die Forderung verstehen könnte. Hier soll nicht vergessen werden, dass die Präskriptoren auch gesellschaftliche Charakteristika haben. Die Präskriptoren werden in der Selbstbeobachtung zu einem Verpflichtungsgefühl geführt, indem sie dem Interpreten die Forderung signifizieren, sich dem Zeichenhersteller zu nähern.

Die Präskriptoren kommen in einem Zeichenprozess vor, in dem Objekte und Handlungen designiert werden, und eine Person oder ein Objekt signifizieren, die bestimmte Reaktionen erfordern. Diese Erfordernis ist weder ein Charakteristikum der Handlung noch der Objekte, weil der Präskriptor nicht selbst ein Designator ist. Nach Morris operiert er in der Auswahl eines Verhaltensverlaufs gegenüber anderen und markiert die bevorzugte Position bestimmter Reaktionsfolgen, wie der Appreziator die bevorzugte Position bestimmter Objekte angibt.

Morris (1973, S. 172) klassifiziert die Präskriptoren als „kategorische“, „hypothetische“ und „begründete“: Der **kategorische Präskriptor** (wie z.B. „Komm her!“) signifiziert ohne Qualifikation eine Handlung als präskribiert; der **hypothetische Präskriptor** signifiziert, dass eine Handlung nur unter bestimmten Bedingungen präskribiert ist (z.B. „wenn du mit der Arbeit fertig bist, komm her!“); der **begründete Präskriptor** signifiziert nicht nur, dass eine Handlung präskribiert ist, sondern signifiziert Gründe, weshalb diese Handlung präskribiert ist (z.B. „Kommen Sie bitte her, damit ich ihnen die Notizen geben kann!“).

2. 4. 5 FORMATIVE ASKRIPTOREN IN DER REAKTIONSDISPOSITION

„Formatoren“ werden unterschiedlich bezeichnet und definiert; wie z.B. „logische Zeichen, formale Zeichen, synkategorische Zeichen usw.“; und verschiedene Merkmale der Sprache wie „oder“, „nicht“, „einige“, „ist“, „+“ usw. Wegen der vielen verschiedenen Auffassungen bezeichnet Morris die Formatoren eins der schwierigsten Themen der Semiotik. Er formuliert die Formatoren im Hinblick auf das Verhalten.

Im Türkischen gibt es eine „mi“ Endung. Wenn diese Endung den anderen Zeichen hinzugefügt wird, so wird aus dem Zeichenkomplex eine Frage. Man kann behaupten, dass derjenige, der regelmäßig auf Zeichenkomplexe, die diese Endung

enthalten, mit verbalen Reaktionen reagiert – also die Fragen beantwortet- die Bedeutung von “mi” versteht.

Ein anderes Beispiel ist die Funktion der Klammern in numerischen Ausdrücken; Wenn wir einem Kind die Zahlen vorlegen wie “ $(4 \times 6) + 8 = \dots$ ” und “ $4 \times (6 + 8)$ ”, und nach dem Ergebnis fragen und die Antworten “32” und “56” erhalten, dann kann man sagen, dass die durch die Klammern verbundenen Zahlen eine Einheit bilden, und die Klammern eine Funktion haben. Ein Beispiel von Morris für die Formatoren:

“Man kann einen Hund dazu abrichten, dass er, wenn er fünf Töne hört, die sich auf fünf volle Futternäpfe beziehen, unterschiedlich reagiert. Wenn nun ein sechster Ton immer in Verbindung mit zwei der vorhergehenden Töne eingeführt wird und der Hund erst zu einem der Beiden designierten Näpfe läuft und zu einem anderen dann und nur dann, wenn er in dem ersten kein Futter fand, kann man sagen, dass der sechste Ton dem Hund das signifiziert, was “oder” in einem bestimmten Sprachgebrauch signifiziert.”

Nach der Zusammenfassung der Gemeinsamkeiten der Beispiele scheinen Morris (1973, S. 174) vier Punkte relevant zu sein:

1- Einem Reiz werden Zeichen hinzugefügt, die bereits eine plurisituationale Signifikation haben und in anderen Kombinationen vorkommen, in denen der betreffende Reiz nicht auftritt.

2- Tritt der neue Faktor hinzu, so ist die Signifikation der besonderen Zeichenkombination, in der er auftritt, eine andere, als wenn er fehlte, was durch die Unterschiede im Verhalten offensichtlich wird, das mit dem Auftreten des neuen Faktor verbunden ist.

3- Der neue Reiz signifiziert selbst weder zusätzliche Reizmerkmale der anderweitig designierten Situation noch fügt er der Appreziation etwas hinzu, was auf etwas zu handeln ist, etwas hinzu, was anderweitig designiert ist.

4- Der neue Reiz beeinflusst die Reaktionen der stimulierten Person auf die Zeichen, die in einer bestimmten Zeichenkombination vorkommen, indem er die Interpretanten affiziert, die durch die anderen Zeichen der Zeichenkombinationen hervorgerufen wurden; nur auf diese Weise affiziert er das Verhalten der Person in einer Situation, die von den begleitenden Zeichen anderweitig signifiziert werden."

Reize, die solche Eigenschaften haben, werden **Formatoren** genannt und von Morris wie folgt definiert:

"Formatoren sind Zeichen, die ihre Interpreten dazu disponieren, die von anderen Zeichen in den Zeichenkombinationen, in denen der Formator vorkommt, hervorgerufenen Reaktionsdispositionen in bestimmter Weise zu modifizieren. Das Signifikat eines Formators wird ein **Formatum** und die Herstellung eines formativen Askriptors wird **Formalisation** genannt." (Morris 1973, S. 418-419)

Die Formatoren signifizieren besondere Eigenschaften der Situationen.

3. 0. DER GEBRAUCH VON ZEICHEN: ADÄQUATHEIT, WAHRHEIT UND ZUVERLÄSSIGKEIT

Die Zeichen wurden im vorigen Kapitel vom Standpunkt des Interpretieren aus dargestellt, die im Verhalten vorkommen. Die Unterscheidung zwischen Designatoren, Appreziatoren, Präskriptoren und Formatoren wurde in Bezug auf die Unterschiede im Verhalten beschrieben, die sie vorbereiteten. Jetzt kommt eine neue Phase:

"Warum stellt ein Organismus Zeichen her, die er selbst oder andere Organismen interpretieren?" Ein Organismus kann ein Zeichen artikulieren, um ein Ziel zu erreichen. Wenn ein Türke Geld braucht und zur Erreichung dieses Zieles nach Deutschland fährt, wird der Zeichenkomplex, den die Deutschlandsreise bildet, zum

Zweck des Geldverdienens gebraucht. Dieser Gebrauch kann **“willkürlich”** oder **“unwillkürlich”** stattfinden. Wenn der Türke die Handlung selbst durchführt, in der er alle Phasen selbst als eine Signifikation betrachtet, kann die Zeichenherstellung willkürlich sein. Die Zeichenherstellung kann unwillkürlich geschehen, wie z.B. wenn der Türke seinen Sohn nach Deutschland schickt, um Geld zu verdienen, damit er seinen Zweck erreicht, dann ist die Zeichenherstellung unwillkürlich.

“Ein Zeichen ist in dem Grade **adäquat**, in dem es den Zweck erfüllt, für den es gebraucht wird. Bestimmten Zwecken adäquate Zeichen können für andere inadäquat sein. Wenn man sagt, dass ein Zeichen adäquat ist, so heisst das, dass sein Gebrauch bei einer bestimmten Gelegenheit ein Ziel erreicht oder dass es allgemein das Erreichen eines bestimmten Zieles erleichtert.” (Morris 1973, S. 180)

Weil ein Organismus zur Befriedigung von allen Bedürfnissen Zeichen verwendet, ist eine Klassifikation des Zeichengebrauchs sehr schwierig. Zeichen können in allen Bereichen des Lebens verwendet werden. Man kann seine Gefühle, Träume, Freude oder Erwartungen, Täuschungen, Interessen usw. mit der Hilfe der Zeichen vermitteln. Der Zeichengebrauch findet im ganzen Leben statt.

Es gibt verschiedene Versuche, die Zeichen nach den Verwendungsarten zu klassifizieren. Morris meint, dass die Designatoren z.B. primär mit der Absicht angewendet werden, Informationen zu liefern; man kann sie aber auch dazu benutzen, sein Einkommen zu vergrößern; neben ihren primären und sekundären Verwendungen können sie eine Reihe individueller und sozialer Folgen und Wirkungen haben, die nicht in ihrer Absicht lagen.

3. 1. DIE VIER PRIMÄREN VERWENDUNGEN VON ZEICHEN

Die Zeichen kontrollieren das Verhalten so, wie etwas anderes bei seiner Anwesenheit Kontrolle ausüben würde. Der Organismus muss bestimmte

Verhaltensdispositionen hinter sich haben, um sein Ziel zu erreichen. Er muss seinen Handlungsraum beachten, in dem er gewisse Merkmale auswählt, die seiner Absicht entsprechen. Er muss auf solche Reaktionsfolgen reagieren, die die Umgebung in Bezug auf seine Bedürfnisse ausreichend beeinflussen, dann muss er die Reaktionen, die durch die Zeichen hervorgerufen sind, zu einem Ganzen organisieren. In diesen Verhaltensphasen spielen die Zeichen die Hauptrolle und verwirklichen die Verhaltensaspekte.

Man kann die Zeichen gebrauchen, um sich über etwas zu informieren; Diese Informationen können bei der Auswahl der Objekte behilflich sein; Sie können Reaktionsfolgen einer bestimmten Verhaltensfamilie anregen und alles in einem Verhalten organisieren. Die Verwendungsmöglichkeiten der Zeichen werden von Morris der Reihe nach **informativer**, **valuativer**, **inzipitiver** und **systemischer** Zeichengebrauch genannt und als allgemeinste Zeichenverwendungen betrachtet. Man kann alle möglichen Zeichenverwendungen nach diesen vier Oberbegriffen klassifizieren.

Ein Mensch kann Zeichen gebrauchen, um sich und andere Menschen über die Entwicklung der Zeichen zu informieren oder sich über Sachen, Bedürfnisse, Personen klarzuwerden. Er kann Zeichen benutzen, um bei sich oder bei den anderen eine bestimmte Reaktion auf Objekte oder Zeichen zu erzeugen oder um Fragen, die ihn beschäftigen zu beantworten; oder er kann Zeichen gebrauchen, um bereits durch Zeichen hervorgerufenen Verhalten weiter zu beeinflussen, gleichgültig ob dieses Verhalten auf Zeichen oder etwas anderes als Zeichen bezogen ist. Alle diese Verwendungen sind mit den Signifikationsmodi eng verbunden. Nach Morris (1973, S. 183) ist der primäre Gebrauch der Designatoren **informativ**, der Appreziatoren **valuativ**, der Präskriptoren **inzipitiv** und der Formatoren **systemisch**.

3. 1. 1. INFORMATIVE ADÄQUATHEIT: ÜBERZEUGUNGSKRAFT

“Beim informativen Zeichengebrauch werden Zeichen hergestellt, um jemanden zu veranlassen, so zu handeln, als ob eine bestimmte Situation bestimmte Charakteristika hätte.” (Morris 1973, S. 185)

Die Zeichen können dazu benutzt werden, andere Organismen oder sich selbst zu informieren. Z.B. wenn ein Gastarbeiter in Deutschland etwas beobachtet und von dieser Beobachtung Notiz nimmt und hat die Absicht, um sich selbst später über das Beobachtete zu informieren. Der Zeichenhersteller versucht den Interpreten zu veranlassen, so zu handeln, als ob eine vergangene, gegenwärtige oder zukünftige Situation bestimmte Charakteristika hätte. Die Zeichen, die auf diese Weise Informationen liefern, können unterschiedlicher Art sein:

“Zeichen können dazu verwendet werden, jemanden über die physische Umgebung oder über bestimmte Bedürfnisse oder die Reaktion bestimmter Objekte zur Bedürfnisbefriedigung oder über den Vorzugsstatus bestimmter Objekte für bestimmte Organismen oder über das, was jemand bewundert, oder über die Charakteristika bestimmter Zeichen zu informieren.” (Morris 1973, S. 186)

Die Zeichen können in allen Signifikationsmodi informativ verwendet werden, z.B. wenn ein Deutscher einem Ausländer sagt, dass man in Deutschland mit dem Salat anfängt zu essen, dann ist dieser Satz informativ. Die Äußerungen: “Die Ausländer sollen sich den Deutschen anpassen!” oder die grammatischen Regeln sind auch informativ, weil sie darüber informieren, wie man in einer betreffenden Sprache Sätze bilden kann. In all diesen Fällen werden die Informationen durch den Gebrauch von Appreziatoren, Präskriptoren oder Formatoren übermittelt, denn die hergestellten Zeichen sind keine Designatoren.

Der Zeicheninterpret interpretiert die hergestellten Zeichen immer designativ, selbst wenn das hergestellte Zeichen kein Designator ist. Wenn ein Gastarbeiter über

Deutschland ein Buch liest, interpretiert er Deutschland so, wie das Buch Deutschland signifiziert. Ob die Darstellung Deutschlands wahr oder falsch ist hängt davon ab, ob man designative Zeichen benutzt hat oder nicht, wenn die adäquate Informationsübermittlung das beabsichtige Hauptziel ist.

Jemanden über etwas zu informieren heisst nicht unbedingt richtig zu informieren. Z.B. wenn ein Gastarbeiter mit dem Erzählen seines Lebens in Deutschland seine Landsleute imponieren möchte, dann erzählt er, wie hoch sein Lebensstandard dort wäre, ohne dass er tatsächlich diesen Lebensstandard erreicht hat, wird diese Aussage informativ gebraucht. Die Zeichen können in allen Signifikationsmodi informativ verwendet werden. Man kann z.B. einen Befehl äußern, um jemanden darüber zu informieren, dass die Ausführung einer bestimmten Handlung gewünscht wird. Oder es können verschiedene grammatische Formen hergestellt werden, um jemanden darüber zu informieren, wie in der betreffenden Sprache Zeichen kombiniert werden. In diesen Fällen wird die Information durch den Gebrauch von Präskriptoren und Formatoren übermittelt. Beim informativen Zeichengebrauch ist immer Designation in gewissem Ausmass eingeschlossen, da der Zeicheninterpret die Herstellung des betreffenden Zeichens designativ interpretieren muss, selbst wenn das hergestellte Zeichen kein Designator ist.

Ein Zeichen ist dann informativ adäquat, wenn seine Herstellung den Interpreten veranlasst, so zu handeln, als ob etwas bestimmte Charakteristika hätte. Die Adäquatheit und die Überzeugungskraft wird von Morris wie folgt definiert.

“Die Überzeugungskraft der Zeichen wird letztlich dadurch bestimmt, ob man sehen kann, dass die Herstellung durch einen Organismus einen anderen Organismus dazu veranlasst, auf etwas so zu reagieren, als hätte es die Charakteristika, die der Zeichenhersteller mitteilen will.”
(Morris 1973, S. 188)

3. 1. 2. VALUATIVE ADÄQUATHEIT: EFFEKTIVITÄT

Der valutive Zeichengebrauch ist das Vorzugsverhalten gegenüber bestimmten Objekten, Bedürfnissen, Vorlieben, Reaktionen oder Zeichen. Ein Interpret kann mit vielen Methoden dieses Ziel erreichen.

“Der Interpret, der beeinflusst wird, kann der Hersteller des Zeichens selbst sein, oder es können andere Organismen sein, und der Vorzugsstatus, der durch den Zeichengebrauch bewirkt wird, kann durch den Organismus bereits akzeptiert worden sein oder als Ergebnis eines komplexen Zeichenprozesses erst aufgebaut werden. Zeichen in allen Signifikationsmodi können valutig benutzt werden.”
(Morris 1973, S. 188)

Nach Morris sind die Appreziatoren die natürlichsten Zeichenarten, die valutig benutzt werden, denn wenn ein Zeichen für seinen Interpreten ein Appreziator ist, disponiert es in der Tat, dem Signifizierten einen Vorzugsstatus einzuräumen. Jemand kann dafür Zeichen verwenden, die für andere Appreziatoren sind, um das beabsichtigte Vorzugsverhalten zu veranlassen. Oder er kann sprachliche Appreziatoren gebrauchen, die für beide appreziativ sind. Morris (1973, S. 189) gibt für diesen besonderen Fall folgendes Beispiel:

“A wird hoffen, dass diese Zeichen in einem besonderen Fall bei B das Vorzugsverhalten hervorrufen, das sie normalerweise bei den Mitgliedern der Gemeinschaft veranlassen. Beim Lesen eines Gedichtes, in dem Leiden eine große Signifikanz zugesprochen wird, signifiziert der Leser (als Mitglied einer Sprachgemeinschaft) Leiden so, als hätte es diese Signifikanz.” (a.a.O.)

Ein Gastarbeiter schreibt ein Gedicht, in dem das Leiden des Fremden (Gurbet) vorkommt; das signifizieren die Verwandten in der Türkei so, als hätten sie diese Signifikanz. Der Gastarbeiter hätte zwei Möglichkeiten, diese Signifikanz zu übermitteln: Er kann Gedichte in dieser Art auswählen, in dem Leiden eine positive Signifikanz zugeschrieben wird, um seine eigenen Einstellungen zu beschwören, zu

stärken und zu integrieren. Oder er kann selbst solche Gedichte schreiben, in dem er sein Leiden beschreibt, um bei sich eine Einstellung einer bestimmten Art hervorzurufen oder zu entwickeln.

Die Zeichen können in dem Maße, - wie Zeichen etwas einen Vorzugsstatus einräumen - effektiv oder adäquat sein. Die Effektivität der Zeichenarten ändern sich mit den individuellen und sozialen Umständen. Die Appreziatoren können mit der Zeit ihren interpersonalen Charakter verlieren oder umgekehrt. Nach Morris können die Appreziatoren einer Gemeinschaft zu einem bestimmten Zeitpunkt viel von ihrem interpersonalen Charakter verloren haben; dann kann die Erzeugung von Vorzugsverhalten u.U. höchst wirksam durch den Gebrauch primär designativer Zeichen erfolgen.

“Und da der Vorzugsstatus von Dingen - wenn auch häufig nur entfernt - mit der Bedürfnisbefriedigung der Organismen verbunden ist, hängt die Effektivität von Zeichen oft von der Denotation ab, denn wenn bestimmte Objekte, die als Signifikant appreziert worden sind, die Bedürfnisse ihrer Interpreten nicht tatsächlich befriedigen, können die Appreziatoren ihre Effektivität verlieren.” (Morris 1973, S. 189)

Eine Person kann Zeichen benutzen, um sich und die anderen valuativ zu veranlassen. Und die Zeichen, die bei der Evaluation benutzt werden, können Zeichen in allen Signifikationsmodi sein, aber der Prozess findet bei der Herstellung der Appreziatoren statt.

“Der Prozess der Bestimmung, welcher Vorzugsstatus diesem oder jenem zugeschrieben wird (ob Objekte, Bedürfnisse, Vorlieben, Reaktionen, Zeichen), kann, insoweit er von Zeichen getragen wird, **Evaluation** genannt werden. Evaluation ist nur eine Möglichkeit, wie die Vorlieben von Organismen gebildet werden, genauso wie der valuative Zeichengebrauch nur eine Möglichkeit ist, wie diesem oder jenem eine Vorzugsstellung im Verhalten eingeräumt wird.” (Morris 1973, S. 190)

3. 1. 3. INZITIVE ADÄQUATHEIT: ÜBERREDUNGSKRAFT

Bei diesem Zeichengebrauch werden Zeichen gebraucht, um zu bestimmen, wie sich der Interpret in dem Moment verhalten soll. Die Reaktionen des Interpreten werden von dem Zeichenhersteller mehr oder weniger spezialisiert oder beschränkt. Das Ziel ist hier, die Reaktionen auf eine bestimmte Verhaltensfamilie zu beschränken oder bestimmte Reaktionsfolgen in einer Verhaltensfamilie zu beleben und das Verhalten in bestimmte Kanäle zu lenken, z.B. kann man versuchen den Gastarbeitern Informationen zu übermitteln, wie sie in Deutschland leben sollen, oder wie sie sich in bestimmten Situationen verhalten sollen.

Alle Zeichen in Signifikationsmodi können zu inzitiven Zwecken benutzt werden, z.B. ermöglichen die Appreziatoren eine gewünschte Handlungsweise oder signifizieren diese, wobei man hofft, dass die beabsichtigte Handlung von dem Interpreten dementsprechend ausgeführt wird. Die Formatoren können als Mittel gebraucht werden, um den Interpreten zu etwas zu veranlassen, und die gleichen Formeln zu erreichen. Die Präskriptoren, die bestimmte Reaktionen hervorrufen wollen, sind die Zeichen, die primär zu inzitiven Zweck benutzt werden. Jemand kann einem anderen sprachliche Zeichen vorführen, um ihn zu veranlassen in der intendierten Weise zu handeln. Als Mitglied der gleichen Sprachgemeinschaft entstehen bei der veranlassten Person diejenigen Handlungstendenzen, die die Zeichen normalerweise hervorrufen. Es hängt aber von vielen Faktoren ab, ob die Person tatsächlich in der intendierten Weise reagieren wird; z.B. von den augenblicklich bestehenden Bedürfnissen in ihm. Morris erklärt die inzitive Adäquatheit auf folgende Weise:

“Die inzitive Adäquatheit von Zeichen wurde Überredungskraft genannt. Die relative Überredungskraft unterschiedlicher Zeichenarten ändert sich mit den Umständen. Normalerweise haben Präskriptoren die größte Überredungskraft, da sie darauf abzielen, spezifische Handlungen hervorzurufen. Aber in dem Augenblick, wo die gewohnten Handlungsweisen unsicher geworden sind, kann es vorkommen, dass andere Zeichen als Präskriptoren größere

Überredungskraft besitzen: Es kann persuasiver sein, die Folgen einer bestimmten Handlung zu beschreiben, als die Handlung direkt zu befehlen. Relevant ist auch die Relation zwischen dem Zeichenhersteller und dem Interpretieren.” (Morris 1973, S. 191)

Ein Gastarbeiter kann z.B. das Verhalten eines anderen Gastarbeiters mit einer Forderung kontrollieren, mit dem er bei einem Deutschen erfolglos wäre. Daraus sind folgende Schlüsse zu ziehen:

“Wir haben gesehen, dass der Appreziator häufig Designatoren einschließt und dass der Präskriptor häufig auf Designatoren und Appreziatoren beruht. Aus diesem Grund hängt die Überredungskraft eines Askriptors oft von den Geschicklichkeit ab, den Interpretieren, den man zu beeinflussen sucht, zu überzeugen, dass bestimmte Designatoren zuverlässig sind und dass bestimmte Appreziatoren mit dem Vorzugsstatus übereinstimmen, den er selbst dem Designierten zuordnet.” (Morris 1973, S. 192)

Die Überredungskraft hängt von dem überzeugenden und effektiven Gebrauch der anderen Zeichen ab. Wenn der Interpret adäquat informiert wird und ein bestimmter Vorzugsstatus adäquat aufgewiesen wird, dann kann er überredet werden. Man kann Zeichen inaktiv benutzen, um sich selbst und andere zu überreden. Diese Zeichen brauchen nicht sprachlich zu sein, wie z.B. Werbeplakate. Man sollte wahre und überzeugende Designatoren und effektive Appreziatoren finden.

3. 1. 4. SYSTEMISCHE ADÄQUATHEIT: KORREKTHEIT

Dieser Gebrauch von Zeichen systematisiert das Verhalten, das von den anderen Zeichen hervorgerufen wird. Sie unterscheiden sich von den anderen Zeichengebräuchen, weil sie das Verhalten organisieren. Für den systemischen Zeichengebrauch gibt Morris (1973) folgendes Beispiel:

“Man kann z.B. versuchen, durch religiösen Diskurs einer Person ein bestimmtes Bedürfnis als für ihr Bedürfnissystem grundlegend einzuprägen und auf diese Weise die Bedürfnisse und das Verhalten des Individuums zu organisieren oder zu systematisieren; aber ein solcher Zeichengebrauch wäre inaktiv und nicht in dem hier gebrauchten Sinne des Terminus systemisch.” Morris (1973, S. 192)

“Beim systemischen Zeichengebrauch besteht das Ziel einfach darin, durch Zeichen hergestelltes Verhalten zu organisieren, d.h. die Interpretanten von anderen Zeichen zu organisieren.” (a.a.O.)

Das kann in allen Arten und Kombinationen von Zeichen geschehen und in allen Signifikationsmodi vorkommen. Ein Gastarbeiter hat z.B. zwei Voraussetzungen: etwas Geld und eine Stelle, um seine Aufenthaltserlaubnis verlängern zu können. Durch verschiedene Zeichenvorrichtungen können besondere Relationen gebildet werden. Man könnte ihm sagen, dass er nur eine auswählen darf, aber nicht beide. Oder man könnte sagen: “Es wäre gut, wenn er eine auswählte und versuchte seine Aufenthaltserlaubnis zu verlängern. Wenn dies nicht funktioniert, dann soll er die andere auswählen und es nochmal versuchen. Oder man kann ihm sagen, dass er es nur dann versuchen dürfe, wenn er die beiden Zeichen (Geld und Stelle) hat, die hier Formatoren sind, um seine Aufenthaltserlaubnis verlängern zu können. In allen Fällen werden die Zeichen dazu benutzt, das durch Geld und Stelle entstandene Zeichenverhalten zu organisieren. Die Formatoren sind wegen ihrer Natur besonders ökonomische und vertrauenswürdige Zeichen für den systemischen Zeichengebrauch.

Die Zeichen, wie die Formatoren dienen dem systemischen Zeichengebrauch, der vor allem die Adäquatheit anderer Zeichen vergrößert. Eine Feststellung überzeugt dann mehr, wenn man sie mit Designatoren verbindet, die adäquat sind. Morris erklärt die systemische Adäquatheit der Zeichen mit dem folgenden Beispiel:

“Wenn ein Interpret von den Feststellungen **X** und **Y** überzeugt ist und wenn gezeigt werden kann, dass die Feststellung **Z** durch **X** und **Y** impliziert ist, dann ist die Wahrscheinlichkeit, dass **Z** überzeugend wirken wird, wesentlich vergrößert. So wird durch den Gebrauch

formativer Askriptoren, wie sie in der Deduktion zur systemischen Verbindung von Feststellungen vorkommen, die Adäquatheit des informativen Zeichengebrauchs oft vergrößert.” (Morris 1973, S. 193)

Die Zeichen, die systemisch adäquat sind, werden **korrekt** genannt. Diese Adäquatheit beeinflusst nicht nur die anderen Arten der Adäquatheit, sondern ist ihrerseits von ihnen abhängig. Systemische Adäquatheit kann einen langen fordernden Prozess erfordern. Die verschiedene Arten der Adäquatheit von Zeichen sind miteinander verbunden und sind voneinander abhängig. Deswegen sind bei der Verhaltenskontrolle eines Interpreten die Zeichen in allen Signifikationsmodi notwendig und es müssen alle vier primären Zeichenverwendungen vorhanden sein und adäquat ausgebildet werden.

3. 2. W-ASKRIPTOREN UND “WAHRHEIT”

Die Adäquatheit von Zeichen wurde nur in der Hinsicht erklärt, ob die von einem Organismus hergestellten Zeichen das Verhalten ihres Interpreten so beeinflussen, dass die Ziele des Zeichenherstellers verwirklicht werden. Diese Definition reicht nicht, den ganzen Sachverhalt zu erklären. Die vernachlässigten Faktoren sind Wahrheit und Zuverlässigkeit von Zeichen. Unter der Zuverlässigkeit eines Zeichen ist zu verstehen, wie ein Zeichen in den verschiedenen Fällen seines Auftretens etwas denotiert. Wenn ein Tier beim Ertönen eines Summers immer an einer Stelle Futter bekommt, ist der Summer vollständig zuverlässig. Wenn ein Gastarbeiter sagt, dass er alle Haushaltsgeräte hat, und sie den Landsleuten zeigt, kann seine Äußerung wahr oder zuverlässig sein. Der Summer und die Äußerungen sind Askriptoren.

“Ein Askriptor denotiert dann etwas, wenn das in dem Askriptor Identifizierte durch die dominant designativen, appreciativen oder präskriptiven Zeichen, die den Askriptor vervollständigen, denotiert wird. Das Denotat eines Askriptors ist dann einfach eine Situation, in der das Denotat eines Identifikators (oder die Denotate von Identifikatoren) ein Denotat des dominanten Zeichens ist.” (Morris 1973, S. 195)

Hier sollte man die Denotation und Zuverlässigkeit nicht verwechseln. Ein bestimmtes Zeichen kann in der Tat denotieren und doch unzuverlässig sein oder umgekehrt kann ein Zeichen zuverlässig sein aber in einem gegebenen Fall nicht denotieren.

Ein Askriptor, der denotiert, wird von Morris **W-Askriptor** genannt und wie folgt definiert:

“Ein **W-designativer Askriptor** ist ein designativer Askriptor, der so geartet ist, dass das Identifizierte die signifizierten Charakteristika aufweist; ein **W-appreziativer Askriptor** ist ein appreziativer Askriptor, der so geartet ist, dass das Identifizierte mit dem signifizierten Vorzugsstatus im Verhalten des Interpreten übereinstimmt; ein **W-präskriptiver Askriptor** ist ein präskriptiver Askriptor, der so geartet ist, dass das Identifizierte die als erforderlich signifizierten Reaktionen bei seinem Interpreten hervorruft; das Kriterium für **W-formative Askriptoren** ist die Formulisation von etwas. Da ein formativer Askriptor etwas eine formative Eigenschaft zuschreibt, denotiert er, wenn dieses Ding die askribierte Eigenschaft besitzt.” (Morris 1973, S. 196)

Die W- designative Askriptoren unterscheiden sich von anderen Formen und Askriptoren darin, dass sie die Charakteristika von Objekten und Situationen signifizieren. Es ist schwierig bei den Apprezitionen und Präskriptionen die Zuverlässigkeit zu bestimmen, weil sie von den menschlichen Bedürfnislagen abhängig sind. Der Grund dafür ist der zeitliche Wandel der Bedürfnisse einer bestimmten Person.

3. 3. GLAUBE, DENOTATION UND ADÄQUATHEIT

In diesem Kapitel wird versucht, folgende Fragen zu beantworten: ob ein Zeichen denotiert; ob jemand daran glaubt, dass es denotiert; ob man von ihm weiss, dass es denotiert, oder ob seine Herstellung für die Realisierung des Zieles nützlich ist.

Die große Bedeutung der W- Askriptoren (der wahren Sätze) liegt darin, dass darauf fundamentierende Erwartungen nicht zu Enttäuschungen führen. Wenn ein Zeichen nicht nur signifiziert, sondern auch denotiert (ein W- designativer Askriptor), dann beruht das Verhalten auf dem Glauben. Wenn z.B. ein Gastarbeiter in Deutschland arbeitet und mit seinem Lohn ein schönes Auto kauft, ist es für die Leute, die nicht nach Deutschland fahren können, ein W- Askriptor, weil sie glauben, dass der Gastarbeiter dort viel verdient. Es kann sein, dass einige Gastarbeiter sich kein Auto leisten können, dann handelt es sich um die Zuverlässigkeit der Zeichen und die Häufigkeit der Enttäuschungen.

Die zuverlässigen Zeichen werden von den Organismen mehr befolgt. Die Organismen unterscheiden durch ihr Wissen, welche Zeichen wahr sind und welche Zuverlässigkeit Zeichen besitzen, die das Verhalten des Organismus bestimmen. Man gewinnt dieses Wissen nicht nur durch die Zeichendenotation, sondern auch durch die Adäquatheit der Zeichen, die bestimmte Zwecke erfüllen. Es gibt starke Tendenzen, den Glauben entsprechend der Zeichenzuverlässigkeit zu modifizieren. Es sind aber auch Gegenströmungen wirksam, die zum Teil aus der Beständigkeit der Gewohnheiten und zum Teil aus der bewussten Erkenntnis stammen, dass falsche und unzuverlässige Zeichen für manche Zwecke adäquater sein können. Wenn eine Person Zeichen verwendet, um das Verhalten einer anderen Person zu kontrollieren, können die Zeichen nach Morris, von denen die Person glaubt oder weiss, dass die Zeichen falsch oder unzuverlässig sind, für die Erfüllung ihrer Absichten adäquater sein als die Zeichen, von denen sie glaubt oder weiss, dass die Zeichen wahr oder zuverlässig sind.

4. 0. DIE KLASSIFIKATION DER WICHTIGSTEN DISKURSTYPEN

Die wissenschaftliche Unterscheidung der wahren und zuverlässigen Zeichen im menschlichen Verhalten, die von den Menschen verwendet werden, führt zu wissenschaftlichen und anderen Diskurstypen und deren Relationen zu den

Sprachverwendungen in verschiedenen Bereichen. Die Ausdrucksweise der Alltagssprache ist ein komplizierter Zeichenkomplex, die alle Signifikationsmodi enthält und einer außergewöhnlichen und großen Vielfalt von Absichten dient. Nach Morris (1973, S. 215) haben sich verschiedene Spezialisierungen dieser Alltagssprache herausgebildet, damit bestimmte Zwecke adäquater erfüllt werden können. Diese Sprachspezialisierungen werden **Diskurstypen** genannt. (21)

Z.B. Man kann Fernsehprogramme als Sport- Erziehungs-, Quizsendungen, Musik, Nachrichten usw. klassifizieren, die unbegrenzte Unterteilungen und Überschneidungen ermöglichen.

Man kann die Diskurstypen allein hinsichtlich der Signifikationsmodi untersuchen oder allein hinsichtlich des Gebrauchs von Zeichen oder hinsichtlich von Modus und Gebrauch zugleich. Man kann jeden Zeichenkomplex hinsichtlich der relativen Häufigkeit klassifizieren, mit der Askriptoren verschiedener Signifikationsmodi in ihm vorkommen. Die Designatoren, die in einem Zeichenkomplex vorkommen, dessen Häufigkeit sich von den anderen Arten unterscheiden, bilden einen bestimmten Diskurstyp. Andere Variationen sind auch möglich, wenn der Diskurs von einem anderen Signifikationsmodus beherrscht wird. Da kann man jeweils 6 mögliche designative und appreciative Diskurstypen bilden

Morris meint, dass so eine Klassifizierung, die allein auf dem Signifikationsmodi basiert, viele Nachteile hat, weil man die gängigen Unterscheidungen den Diskurstypen nicht leicht anpassen kann. Um diese Schwierigkeit zu vermeiden, wird von Morris die Modus-Gebrauchs-Klassifikation eingeführt, weil ein Diskurstyp dabei sowohl hinsichtlich eines dominanten Signifikationsmodus als auch nach dem primären Gebrauch charakterisiert wird. Man kann von vier Hauptmodi und den vier Hauptverwendungen Paare bilden, die sechzehn hauptsächliche Diskurstypen (designativ-informativ, präskriptiv-inzitiv, formativ-systemisch, appreciativ- valuativ, formativ-informativ usw.) bilden. Der wissenschaftliche Diskurs könnte ein Beispiel

für den designativ-informativen Diskurs sein. Die Diskurstypen, die von Morris unterschieden worden sind, kann man tabellarisch darstellen:

Gebrauch Modus	informativ	valuativ	inzipitiv	systemisch
Designativ	wissenschaftliche	fiktiv	rechtlich	kosmologisch
appreziativ	mytisch	poetisch	moralisch	kritisch
präskriptiv	technologisch	politisch	religiös	propagandistisch
formativ	logisch-mathematisch	rhetorisch	grammatisch	metaphysisch

Tabelle: 1 Beispiele der hauptsächlichlichen Diskurstypen. (Morris 1973, S. 218)

Morris meint, dass die Illustrationen nur Versuche sind und lediglich das Problem und eine Lösungsrichtung anzeigen; er schlägt keine Definition von "Religion" oder "religiösem Diskurs" vor, sondern illustriert einen Diskurstyp durch religiöse Literatur. Außerdem betont er, dass die Klassifizierung eines gegebenen literarischen Textes als ein bestimmter Diskurstyp im Hinblick auf die gängige Signifikation und den normalen Gebrauch durch die Mitglieder einer bestimmten Sprachgemeinschaft geschieht.

5. 0. DIE GESCHICHTLICHE ENTWICKLUNG DER ARBEITERMIGRATION

Die Arbeitermigration ist ein Produkt der Industrialisierung. Als Folge der Industrialisierung stieg die Zahl der freien Arbeitsplätze an und diese wurde mit einem steigenden Kapitaleinsatz ausgestattet. Die Arbeiter profitierten bis zu einem gewissen Grade von dem Mangel an Arbeitskräften und dem steigenden Kapitaleinsatz: sie fanden leichter Arbeit und erhielten relativ höhere Löhne als vorher. Um den Bedarf der Industrie zu decken, wurden ausländische Arbeitskräfte durch die Industrienationen angeworben.

Nach Akçaylı bildete das Einkommensgefälle zwischen den entwickelten hochindustrialisierten Regionen oder Ländern und den weniger entwickelten Landesteilen und Ländern einen starken Anreiz für die Auswanderung und es wurde mit der Anwerbung von ausländischen Arbeitskräften eine Beziehung zwischen Angebot und Nachfrage auf- und ausgebaut. (Akçaylı 1984, S. 29)

Zwischen der Türkei und Deutschland existierten bereits um die Jahrhundertwende sowohl politische als auch wirtschaftliche und kulturelle Beziehungen, die die Migration förderten. Eine umfangreiche Migration setzte erst mit der Anwerbung von türkischen Arbeitskräften zu Beginn der 60'er Jahre ein.

Deutschland schloss am 20. Dezember 1955 den ersten Anwerbevertrag mit dem ersten Anwerbeland (Italien). Der stetig steigende Arbeitskräftebedarf Deutschlands führte zu dem Abschluss weiterer Anwerbevereinbarungen mit anderen Ländern, zu denen auch die Türkei gehörte.

Zwischen der Türkei und Deutschland wurde im Jahr 1961 der erste Anwerbevertrag geschlossen. Nach der Anwerbung sind die Zuwanderungszahlen stetig gestiegen und

im Jahr 1972 waren über eine halbe Millionen Türken in Deutschland. In einer Untersuchung, die vom staatlichen Planungsamt der Türkei durchgeführt wurde, wurde festgestellt, dass 81 % der türkischen Arbeitnehmer aus wirtschaftlichen Gründen ausgewandert sind. Die Zahl ist bei der Landbevölkerung mit 91 % noch höher (vgl. Hammer 1976).

Neben diesem wichtigen Entschlussfaktor gibt es auch andere Motive, die zur Auswanderung nach Deutschland führten. Mehrländer zählt folgende Auswanderungsmotive der türkischen Arbeitskräfte auf:

Arbeitslosigkeit, nur Gelegenheitsarbeit	12 %
Armut, Not	12 %
Mehrgeldverdienen, Sparen	49 %
Zukunftssicherung für Familie	28 %
Bessere Fortbildung	14 %
Ehepartner in Deutschland	1 %
Eltern, verwandte in Deutschland	4 %
Politische und religiöse Gründe	1 %
Abenteuerlust	1 %
Sonstiges	1 %
keine Angabe	2 %
Mehrfachnennungen	1 %
Insgesamt	123

(Vgl. MEHRLÄNDER 1974, S. 39 Tabelle 22)

Nach dem Anwerbestop 1973 nahm die Zahl immer noch zu. Die Zahl der Türken ist bis 1984 ständig gestiegen. Zur Zeit leben nach Angaben des Türkischen „Ministeriums für Arbeit und soziale Sicherheit“ 3.457.489 Millionen Türken im Ausland. Von diesen leben 3.128.113 in westeuropäischen Ländern, 128.100 in den Ländern des Mittleren Osten und in Nordafrika, 49.342 in Australien, 40.570 in der GUS (Gemeinschaft Unabhängiger Staaten), 103.130 in der USA und in Kanada, 1.729 in Japan. 2.107.426 Türken leben in Deutschland. (Entnommen aus dem Jahresbericht von 1998 des Ministeriums für Arbeit und Soziale Sicherheit, veröffentlicht: 1999, Nr. 92, S. 3)

Im Jahr 1984 ging ihre Zahl als Folge des Rückkehrförderungsgesetzes von 1983 um ca. 125 000 zurück (Vgl. Schmalz 1997, S. 164). Die Rückkehr der Türken dauert immer noch an: zwischen 1974 und 1980 1.199.718, zwischen 1980 und 1989 sind 734.533 Türken aus Deutschland zurückgekehrt. (Vgl. Tufan/ Yıldız 1993, S. 6)

5. 1. Einige Daten über die türkischen Arbeiter in Deutschland

Aufenthaltsdauer der Gastarbeiter in Deutschland

Nach den statistischen Angaben vom Dezember 1996 vom “Bundes Innenministerium” haben 270.598 der Türken eine befristete, 534.493 eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis und 519.478 der Türken haben eine Aufenthaltsberechtigung. Nach den Angaben der Türkischen Botschaften haben 252.889 TürkinInnen im Jahr 1998 Deutsche Staatsangehörigkeit bekommen. Die Aufenthaltsdauer der Türken in Deutschland ist wie folgt:

Aufenthaltsdauer der Türken (ab 31. 12. 1996)	Zahl
0 bis 1 Jahr	75.700
von 1 bis 4 Jahre	235.600
von 4 bis 6 Jahre	169.800
von 6 bis 8 Jahre	163.800
von 8 bis 10 Jahre	132.900
von 10 bis 15 Jahre	186.900
von 15 bis 20 Jahre	390.300
von 20 bis 25 Jahre	398.200
von 25 bis 30 Jahre	244.700
von 30 oder mehr Jahre	51.000
Gesamt	2.049.000

(Quelle: Entnommen aus dem Jahresbericht von 1998 des Ministeriums für Arbeit und Soziale Sicherheit, veröffentlicht: 1999, Nr. 92, S. 12)

Tabelle: 2 Aufenthaltsdauer der Gastarbeiter in Deutschland.

Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer liegt bei 14,2 Jahren. 46 % aller Türken leben länger als 15 Jahre und 65 % länger als 20 Jahre in Deutschland. Die meisten Türken haben eine sichere Aufenthaltsstatung (13,8 % befristetes, 24,5 % unbefristetes Aufenthaltserlaubnis und 26,3 % Aufenthaltsberechtigung). (Vgl. Schmalz / Hansen 1997, S. 165).

5. 2. Altersaufbau der Gastarbeiter in Deutschland

Die Altersstruktur der Gastarbeiter in Deutschland ist unterschiedlich im Vergleich zu den deutschen Arbeitern. Sie sind in Schnitt 5 Jahre jünger als ihre deutschen

Kollegen. Mehr als die Hälfte aller ausländischen Arbeiter sind zwischen 25 und 40 Jahre alt (Schrader 1976, S. 78) Die Zahl der älteren Gastarbeiter ist sehr gering; 9.3 % aller Arbeitnehmer sind über 60 Jahre alt, was aber in den letzten Jahren stetig zunimmt (Schmalz / Hansen 1997, S. 179).

Nach einer Statistik des Bundesamts für Statistik sind die Altersstrukturen der Türken folgendermaßen aufgeführt. Diese statistischen Angaben, beinhalten Angaben ab dem 31. 12. 1997.

<u>Alter</u>	<u>Männer</u>	<u>Frauen</u>	<u>Gesamt</u>
0 bis 14	309.849	278.736	588.585
15 bis 29	365.643	316.073	681.716
30 bis 39	198.444	136.388	334.832
40 bis 49	82.955	102.689	185.644
50 und darüber	190.287	126.362	316.649

(Quelle: Entnommen aus dem Jahresbericht von 1998 des Ministeriums für Arbeit und Soziale Sicherheit, veröffentlicht: 1999, Nr. 92, S. 9)

5. 3. Beschäftigung der Ausländer

Im Jahr 1993 sind 66.7 % der Gastarbeiter als Arbeiter und 25.3 % als Angestellte beschäftigt. Die meisten Ausländer sind als Arbeiter beschäftigt. In den letzten Jahren hat sich der Anteil der Angestellten relativ erhöht. Im Jahr 1987 waren nur 19.1 % der Gastarbeiter Angestellte. 1993 waren rund 7.3 % der Ausländer als

Selbständige tätig und 0.6 % als mithelfende Familienangehörige. (Vgl. Schmalz / Hansen 1997, S. 190) Nach den Angaben des Bundesarbeitsamts vom 31.03. 1998 haben 559.834 der Türken eine Arbeitsstelle in Deutschland.

Die Ausländer arbeiten in folgenden Berufen und Industriezweigen:

28.3 %	Schweisser,
25.7 %	Montierer und Metallindustrie,
24.8 %	Kunststoffverarbeitende Industrie,
24.0 %	Gästebetreuung,
23.9 %	Hilfsarbeiter,
22.8 %	Ernährungsberufe,
21.7 %	Bergleute,
21.7 %	Reinigungsberufe.

(Schmalz / Hansen 1997, S. 190)

Immer mehr Türken arbeiten in Deutschland selbstständig. Im Jahr 1997 existieren 47.000 Türkische Betriebe, in denen 206.000 Personen arbeiten und 19.270 (41 %) 1 - 2, 23.265 (49,5 %) 3 - 9, 4.465 (9,5 %) 10 oder Personen angestellt sind.

An von Deutschen nicht bevorzugten Arbeitsplätzen werden ausländische Arbeitskräfte beschäftigt. Nach einer Gemeinschaftsuntersuchung des Bundesinstitut für Bildungs- und des Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung geht hervor: von je 100 befragten erwerbstätigen Ausländern nannten 49 Lärm, 38 Kälte, Hitze, Nässe, 37 Rauch als Störfaktor. (Vgl. Langenscheits Sprach-Illustrierte Heft 4. 1993, S. 106)

6. 0. DER UNTERSUCHUNSORT: ŞEREFLİKOÇHİSAR

Die Kreisstadt Şereflikoçhisar liegt in Mittelanatolien, 150 km südöstlich von der Hauptstadt Ankara. Sie ist eine der ältesten Kreisstädte von Ankara und hat nach der Volkszählung von 1997 41.730.000 Einwohner. Unter der Verwaltung der Kreisstadt Şereflikoçhisar sind 4 Bezirksstädte, 46 Dörfer, und 16 Stadtteile. Diese sind: Kale, Sarıkaya, Yeni mahalle, Ekici, Boğaziçi, Akseki, Hürriyet, Yeşilova, Emek, Hacıembiya, Sanayi, İstiklal, Cumhuriyet, Şehykuyu, Tuzla und Mustafacık.

Den historischen Forschungen nach ist die Geschichte der Stadt bis 3000 vor Christus, also bis zur Zeit der Hethiter zurückzuverfolgen (Vgl. Yücel 1996, S. 5). (22) Aber die ersten Dokumente über die Stadt stammen aus der Seldschukischen Zeit, aus der sich auch der Name Koçhisar herleitet. 1466 wurde Koçhisar von Mehmet II. dem Eroberer, ins Osmanische Reich eingegliedert.

Der Geschichte der Stadt ist zu entnehmen, dass sie unter den Namen Koşhisar, Koçhisar, Tuzbaşı, bevor sie ihre jetzigen Namen erhielt. Der Name der Stadt setzt sich vermutlich aus der Beziehung für die seldschukische Burganlage und dem Namen des Nomadenstammes Şerefli zusammen. Damals befanden sich zwei Burgen auf einem Hügel. Die Einwohner nannten diese Anlage “çift kale” oder Koşhisar, was Doppelburg heisst. Im Laufe der Zeit wurde das “s” zu “c”.

Die Nachbarprovinzen sind Ankara, Kırşehir, Konya und Aksaray.

Şereflikoçhisar liegt an einem Salzsee, der eine Gesamtfläche von 1642 km² hat und der einzige kochsalzhaltige See der Welt ist. Durch diese Eigenschaft ist er seit der Antike sehr bekannt und wurde früher auch “Salzwüste (Tuz Çölü)” genannt. Im Norden befinden sich der Fluss Kızılırmak und der Stausee Hirfanlı, mit dessen Bau im Jahr 1960 begonnen wurde und der heute eine 320 km² große Fläche umfasst. Er

wird für die Stromgewinnung (400 Millionen Kilowattstunden) und für die Bewässerung von 30.000 Hektar Land genutzt. Das Klima ist im Sommer sehr heiss und trocken und im Winter kalt und regnerisch und es schneit viel.

Die Kleinstadt erlebte zwei Phasen der Bevölkerungsentwicklung. Erstens erlebte die Stadt in den fünfziger und sechziger Jahren eine große Entwicklung durch die Abwanderung von den Dörfern in die Kleinstadt. Ende der sechziger und im Laufe der siebziger Jahre erlebte die Stadt einen starken Einwohnerschwund. Viele wanderten ins Ausland aus oder in die Grossstädte ab. Im Jahr 1980 betrug die Bevölkerungszahl rund 21.000. Durch Rückkehr und Zuwanderung von den Dörfern hat sich die Einwohnerzahl in 15 Jahren wieder verdoppelt. Das kann auch ein Beweis dafür sein, wieviele Personen ins Ausland ausgewandert sind. Aus fast jeder Familie sind zwei oder drei Personen in europäischen Ländern, z.B.. in Deutschland.

Die Arbeitermigration ins Ausland begann Anfang der sechziger Jahre. Es gibt dafür keine statistischen Zahlen. Sie könnten zwischen 15.000 und 30.000 liegen. In der Tageszeitung von Şereflikoçhisar "Çengel" wird sie in der Ausgabe vom 15. 6. 1990 mit 30.000 benannt. Obwohl es keine genauen Zahlen gibt, kann man sagen, dass rund 90 % der Familien in Deutschland Verwandte haben. Durch diese Migration hat die Stadt eine rasche Entwicklung erlebt. Diese Entwicklung hat sich besonders in Immobilien gezeigt. Viele Gastarbeiter haben neue Häuser bauen lassen. Im Jahr 1967 hatte die Stadt nur 4 Stadtteile, heute hat sie 16 Stadtteile. (23) Es gibt 8468 Wohnungen oder Häuser (Yücel 1996, S. 49). Fast alle neuen Häuser wurden von den Gastarbeitern oder ihren Verwandten gebaut.

Von den Gastarbeitern wurden in Şereflikoçhisar zwei Fabriken gegründet. Aber wegen Unstimmigkeiten und aus politischen Gründen gingen beide leider in Konkurs. Danach gründeten die meisten Gastarbeiter private Salzfabriken oder Betriebe, deren Zahl zur Zeit 25 beträgt.

Die Ausbildungs- und Erziehungsmöglichkeiten zeigten auch, dem gesellschaftlichen Wachstum folgend eine parallele Entwicklung. Es gibt zur Zeit in Şereflikoçhisar 6 Grundschulen, 6 Hauptschulen und 6 Gymnasien und Berufsschulen. In den Grundschulen sind 4115 und in den Hauptschulen 2703 Schüler untergebracht. 2365 Schüler besuchen das Gymnasium oder die Berufsschule. (Vgl. Yücel 1996)

Von einem kulturellen Leben in Şereflikoçhisar kann man nicht reden, denn es gibt kein Kino, kein Theater oder ähnliche Kulturorganisationen. Seit 1983 gibt es im Sommer ein Salzfest, wo viele Aktivitäten stattfinden. Sowohl die Geschäftsinhaber als auch die Einwohner warten auf die Gastarbeiter, durch die die Stadt einen finanziellen Aufschwung erlebt. Die meisten Ferienorte und die Parkanlagen sind im Sommer geöffnet. Die Straßen sind voll mit Autos mit deutschen Kennzeichen und man kann alle Marken finden wie Mercedes, Opel, BMW usw. In Şereflikoçhisar gibt es 5 Banken, 34 Goldgeschäfte und 61 Lebensmittelgeschäfte. Wenn man die Zahl der Goldgeschäfte und der Lebensmittelgeschäfte vergleicht, kann man die Rolle der Gastarbeiter im Wirtschaftsleben besser erkennen.

Weil von jeder Familie ein oder zwei Personen in Deutschland sind, die die finanzielle Verantwortung dieser Familie tragen, ist die Arbeitslosigkeit sehr hoch. Jedoch lässt die Arbeitslust der Arbeitslosen sehr zu wünschen übrig, da der Besuch der Kaffeehäuser sehr beliebt ist. Dies zeigt deren Anzahl sehr deutlich. Denn in der Kleinstadt gibt es 37 Kaffeehäuser. Die Einwohner (gemeint hier die männlichen Einwohner) verbringen ihre Zeit (nicht nur Freizeit) in diesen Ortlichkeiten. Außerdem gibt es 5 große Bierlokale, die den Alkoholbedarf decken.

Diese unnatürliche Entwicklung bringt im sozialen Leben viele Änderungen mit sich. Weil die Gastarbeiter nur für eine begrenzte Zeit da sind, müssen sie alles in einer knappen Zeit erledigen. Z. B. Renovierung der Häuser, Einkaufen, Hochzeitsfeiern, bürokratische Formalitäten, wie Steuer, Strom, Wasser usw.

Die Untersuchungen zu dieser Arbeit wurden in Şereflikoçhisar durchgeführt. Was die “Şereflikoçhisarlı” miteinander verbindet, sind die für diese Region typische Landschaft, die hier herrschenden Traditionen, Sitten und Gebräuche, die gemeinsame Vergangenheit und die eigene Sprache und Ausdrucksweise und dergleichen mehr. Aus finanziellen Gründen mussten viele von ihnen Şereflikoçhisar verlassen und in eine nahe Großstadt oder ins Ausland gehen. Nachdem sie sich eine zufriedenstellende Existenz in Şereflikoçhisar aufgebaut haben, sind auch viele wieder u.a. aus Deutschland zurückgekehrt. Die Folge ist, dass die Stadt Şereflikoçhisar durch einen regelrechten Bauboom angewachsen ist. Die Stadt erlebte einen wirtschaftlichen Aufschwung, der seit dieser Zeit andauert.

6. 1. Einige Daten über die Probanden

6. 2. Aufenthaltsdauer der Probanden

Als Probanden werden 30 Personen vorgestellt, die sich über 15 Jahre in Deutschland aufgehalten haben. Von Anfang an haben die Menschen aus Koçhisar an der Auswanderung teilgenommen. Remigranten wurden gefragt, wie lange sie in Deutschland gewohnt haben:

Aufenthaltsdauer der Probanden	Zahl	%
15 - 20 Jahre	4	13.33
20 - 25 Jahre	9	30.00
25 - 30 Jahre	11	36.66
30 - 35 Jahre	6	20.00
Gesamt	30	100

Tabelle: 3 Aufenthaltsdauer der Probanden in Deutschland.

13.3 % der Befragten haben sich zwischen 15 - 20 Jahren, 30 % zwischen 20 und 25 Jahren, 36.6 % zwischen 25 und 30 Jahren und 20 % zwischen 30 und 35 Jahren in Deutschland aufgehalten.

6. 3. Altersaufbau der Probanden

In der Tabelle bilden die über 50 Jährigen den größten Teil. Sie stellen 30 % der Befragten. Im Altersaufbau der Remigranten verlagert sich das Hauptgewicht zu den älteren Jahrgängen; vor allem die Gruppe der 40 - 50 Jährigen ist stärker vertreten, denn sie bilden eine Gruppe von 43.2 % der Befragten.

Das Alter	Remigranten	
	Zahl	%
30 - 35 Jahre	3	10
35 - 40 Jahre	5	16.6
40 - 45 Jahre	8	26.6
45 - 50 Jahre	5	16.6
50 - + Jahre	9	30
Gesamt	30	100

Durchschnittsalter : 42.5

Tabelle: 4 Das Alter der Probanden

6. 4. Beschäftigung der Probanden

Von 30 der Befragten sind 21 Arbeiter, darunter sind die meisten an- und ungelernten Arbeiter. Nur wenige arbeiten als Fach- oder Vorarbeiter. Sie sind hauptsächlich in den Produktionsbereichen tätig.

In der Untersuchungsgruppe sind 70 % Arbeiter. 10 % sind zur Zeit Kaufleute. Von 30 Befragten ist nur einer Fahrer und einer Ingenieur.

Berufe der Probanden	Remigranten	
	Zahl	%
Arbeiter	21	70
Kaufmann	3	10
Fahrer	1	3.33
Ingenieur	1	3.33
Rentner	4	13.33
Gesamt	30	100

Tabelle: 5 Ausgeübte Berufe der Probanden.

6. 5. Bildungsstand der Probanden

In unserer Untersuchungsgruppe haben 50 % der Befragten einen Grundschulabschluss. 30 % haben die Mittelschule besucht oder abgeschlossen. Das

Abitur haben 13.33 % gemacht und nur 6.66 % haben einen deutschen Hochschulabschluss.

Bildungsstand	Remigranten	
	Zahl	%
Grundschule	15	50
Mittelschule	9	30
Gymnasium	4	13.33
Hochschule	2	6.66
Gesamt	30	100

Tabelle: 6 Bildungsstand der Probanden.

Unsere Ergebnisse spiegeln auch das Ausbildungsniveau der Gastarbeiter in Deutschland wieder. In dem Buch von B. Tufan und S. Yıldız findet man fast die gleichen Resultate. Da werden die Germanistikstudenten, deren Eltern in Deutschland waren, nach der Ausbildung ihrer Eltern befragt. (Vgl. Tufan und Yıldız 1996: 46 Tabelle 10)

7. 0. DIE ZEICHENANALYSE DER MODE ANHAND DER BEKLEIDUNGSGEWOHNHEITEN

7. 1. 1. DIE SEMIOTISCHE INTERPRETATION DER MODE

Die Mode als System und Signifikationskomponent: Die Mode ist ein System, das aus einer Vielzahl von Zeichen zusammengesetzt ist, in dem jedes Zeichen eine

Signifikation hat und mit den Interpreten übereinstimmt. Die Mode führt zu offensichtlichem Verhalten und erfüllt bestimmte Motivations- und Umweltbedingungen, deren Arten im Verhalten der Interpreten auftreten.

Die Mode signifiziert alle Signifikationskomponenten, die im Zeichenverhalten in bestimmten Situationen vorkommen. Die Arten (24) und Gattungen (25), die in der Umgebung der Organismen vorhanden sind, sind die designativen Komponenten, die Relevanz dieser Arten und Gattungen für die Bedürfnisse der Organismen ist eine appreciative Signifikationskomponente; die Art und Weise, in der der Organismus auf die Arten und Gattungen einwirken muss, um seine Bedürfnisse zu befriedigen, werden präskriptive Signifikationskomponente genannt. Dadurch sind die Arten und Gattungen der Mode präskriptive Signifikationskomponenten.

Die Universalität der Mode: Die Mode ist sowohl universell als auch national und auch individuell. Die Kleidung muss praktischen Zwecken dienen (Schutz, Scham, Schmuck); sie soll der gesellschaftlichen Realität entsprechen und individuelle Bedürfnisse befriedigen.

Die Mode ist ein universeller Zeichenträger, weil sie aus einem Element einer Klasse von Objekten besteht, die die Eigenschaft oder Eigenschaften besitzen, dieselben Erwartungen erfüllen, um auf eine spezifische Weise mit anderen Zeichenträgern kombiniert zu werden und bestimmte Objekte zu denotieren. Sie designiert die Klasse von Objekten, die derselben Zeichenfamilie gehören.

Die Mode als ein analytisches Implikat: Wegen des universellen Charakters ist die Mode ein analytisches Implikat, weil sie allgemeiner als ein anderer Zeichenträger ist. Die einzelnen Zeichenträger wie Hose, Hemd oder Ring, die singulär sind, stellen eine Familie her, die das gleiche Signifikat haben. Die Mode kann alle Signifikanzen denotieren, ohne z.B. die Hose oder das Hemd zu denotieren.

7. 1. 2. DIE MODE IM ZEICHENPROZESS

Jedes Zeichen hat in der Mode eine Signifikation, die mit dem Interpretieren in einer Vielzahl von Objekten übereinstimmt. Die Zeichen der Mode müssen ein System wechselseitig verbundener Zeichen konstituieren, die nur in bestimmter Weise kombinierbar sind, um eine Vielfalt komplexer Zeichenprozesse zu bilden. Barthes führt dafür folgendes Beispiel an:

Gewebe * Musselin = Cocktail

Gewebe * Flanell * gestreift = Morgen

Gewebe * Twill * getupft = Abend

Mantel * Gewebe * Leinen = kühle Sommerabende

(Barthes 1985, S. 63)

Die Zeichen, die die Mode konstituieren, sind plurisituationale Zeichen; d.h. Zeichen mit einer relativen Signifikationskonstanz in jeder Situation, in der ein Zeichen auf eine betreffende Zeichenfamilie zutrifft. Es gibt bestimmte Situationen, in der man eine bestimmte Kleidung trägt. Wenn eine bestimmte Kleidung in einer bestimmten Situation getragen wird, gehört sie zu einer Zeichenfamilie. Z.B.

Anzug - Krawatte - Weste - Hemd = festlich

Anzug - Hemd mit offenem Kragen = Freizeit

Oder

Musselin - Seide - Shantung = festlich

Baumwolle - Popelin - Leinen = sportlich

Die Funktion der Mode: Die Mode sucht Verhaltensweisen zu systematisieren, die sie mit gesellschaftlichen Bedingungen, Lebensstandard und Rollen ins Verhältnis setzen kann.

“Ob ein Zeichen zu offensichtlichem Verhalten führt oder nicht, hängt davon ab, ob bestimmte Motivations- und Umweltbedingungen erfüllt sind oder nicht.” (Morris 1973, S. 132)

Das Objekt, das die Bedeutung erhalten soll, und der Träger dieser Bedeutung können ihre Substanz wechseln. Z.B. ein Rock, ein Hemd oder eine Hose können Träger, manchmal auch Träger und Objekt sein. In einer bestimmten Situation kann z.B. ein Hemd als Zielobjekt fungieren und für den Interpreten eine Verhaltensdisposition hervorrufen, aber dasselbe Objekt kann auch ein Mittel sein, um bestimmte Reaktionsfolgen herzurufen. Der Interpret kann mit ihm Reize auf den Anderen ausüben.

Die Varianten in der Mode: Oppositionelle Dimensionen gehören zu verschiedenen Gattungen und lassen weitere Varianten herauszubilden. Z.B.

<u>eng</u>	<u>breit (weit)</u>
anliegend	ausladend
fest	fliegend
knapp	großzügig
körpernah	locker
tailliert	lose
	weich

(Barthes 1985, S. 127)

Die von diesen Komponenten signifizierten Objekte werden durch die Identifikatoren lokalisiert, denn die Identifikatoren bestimmen die Region, auf welches das Verhalten zutreibt. Wo man die Arten und Gattungen der Mode verwenden soll, werden von den identifikativen Zeichen bestimmt. Die Arten und Gattungen, die charakteristisch für das Verhalten der Organismen sind, können folgenderweise dargestellt werden: sich bekleiden, Form und Weise und Ortsbestimmung und zwar mit den Fragepronomina: Wo, Was, Weshalb und Wie.

7. 1. 3. DIE RELATION DER KLEIDERTEILE

Eine Kleidung ist ein Objekt, das aus verschiedenen Teilen besteht, deren Bedeutung die Teile und ihre Relationen tragen. Alle Teile bilden eine Gattung, die eine Klasse von Arten ist. Die Elemente der Mode lassen sich in verschiedenen Arten und Gattungen versammeln. Z.B. Schuhe: Mokassins, Pumps, Sandalen, Stiefel usw, oder Farbe: Grundfarben, wie rot, grün, blau; als Farbeigenschaften: fröhlich, lebhaft, neutral usw.

Die Farbe der Kleidung als ein analytisches Implikat: Die Auswahl von den Farben im phrasenhaften Sinne kann von verschiedenen Gesichtspunkten aus

analysiert werden. Man kann die Farbe entweder als ein Objekt betrachten oder sie auf mechanischen Ebenen (als chemisches Mittel) untersuchen.

Ein Zeichen, das allgemeiner als ein anderes Zeichen ist, wird analytisches Implikat genannt, d.h. solche Zeichen bilden eine Zeichenfamilie, in der dieses Zeichen ein Element ist und die Charakteristika dieser Familie trägt. Da "farbig" alle anderen Farben (sämtliche Farben) umfasst, ist es ein analytisches Implikat. In diesem Zusammenhang ist "farbig" ein Implikat z.B. von "blau". Die Farbe, die in einer bestimmten Gesellschaft als Zeichen fungiert und eine Signifikation für den Interpreten ermöglicht, ist zugleich ein Zeichenträger.

Allgemeine Symbolbedeutung der Farben: Die Farbe ist nicht nur ein Signal eines Dinges, sondern hat auch symbolische Bedeutung, die eine Relation zwischen Dingen und Symbolen leistet. Die Symbolbedeutung der Farben ist nicht nur die Stellvertretung ihrer Gegenstände, sondern auch die Vorstellung dieser Gegenstände.(26) Das Betrachten von Farben löst beim Menschen bestimmte Empfindungen aus, die auf ihn psychisch einwirken können. Das symbolische Verständnis und die praktische Anwendung von Farben ändern sich von Kultur zu Kultur, von Zeit zu Zeit.

Die Farbe signifiziert mit den Designatoren und Identifikatoren weitere Signifikationsmodi. Sie werden meistens für die Herstellung eines designativen Askriptors durch den Interpreten verwendet. Das betreffende Zeichenverhalten des Interpreten wird von der Farbe und ihrer Signifikation bevorzugt.

Die Farbe als Zeichenart kann hinsichtlich des Signifizierten unterschieden werden. Man kann ihre primären und sekundären Verwendungen betrachten sowie die Wirkungen ihrer Existenz auf die Zeichenbenutzer und auf den kulturellen Komplex untersuchen, in dem sie operieren. Folgendes Beispiel zeigt die Sinneinheiten von

zwei Farbbezeichnungen und ihre möglichen Signifikanzen in der deutschen und der türkischen Gesellschaft, weil beide Implikate die charakteristischen Eigenschaften der beiden Gesellschaften signifizieren.

Die Signifikanzen von “dunkel” und “hell” im Türkischen und Deutschen (Vgl. Meier 1972, S. 245 -355):

Zeichen	Bezeichnete Türkisch	Empf.	Bezeichnete Deutsch	Empf.
Dunkel	erwachsen sein	+	geheim	-
	besonnen	+	traurig	-
	tugendhaft	+	finster	-
	ausgebildet	+	unbestimmt	-
	schwarz	-	schwarz	-

Tabelle: 7 Signifikanzen der Bezeichnung “dunkel”.

Zeichen	Bezeichnete Türkisch	Empf.	Bezeichnete Deutsch	Empf.
hell	leichtsinnig	-	lebendig	+
	kindisch	-	lebenslustig	+
	wie Zigeuner	-	Herrlichkeit	+
	wie Frauen	-	Reinheit	+
	wie Aliviten	-	Unschuld	+

Tabelle: 8 Signifikanzen der Bezeichnung “hell”.

7. 2. DIE FORM DER KLEIDUNG UND IHRE ZEICHENANALYSE

Unter dem Titel “Form der Kleidung” wird die Passform verstanden, die die bedeutungshaltige Variante der Kleidung ist, denn die Passform leistet den Übergang zwischen Form und Materie.

Die Form einer Kleidung ist als Zeichenart ein Designator, weil sie die Charakteristika (Diskriminata) signifiziert. Sie ist ein Charakteristikum eines Objektes oder einer Situation, das diese von anderen unterscheidet. Nach Morris (1973, S. 162) ist ein Deskriminatum ein Charakteristikum, wenn ein gewisses Objekt als Reizobjekt einer gewissen Art unterschieden wird. Die Form ist ein Charakter- Designator, weil sie die Qualität eines Objektes designiert.

7. 3. 1. DIE ÄUSSEREN TEILE DER KLEIDUNG UND IHRE ZEICHENANALYSE

Die Unterarten der äußeren Teile: Die Nebenerscheinungen, die bei einer Kleidung als Bestandteile fungieren, aber nicht unmittelbar zur Kleidung gehören, nennt man Unterarten. Manche Arten der Kleidung können von den anderen abgedeckt werden. Z. B. die Knoten, Taschen, Handschuhe oder der Gürtel. Die Unterarten werden auch in zwei Gruppen eingeteilt: Primäre und sekundäre. Die Stellungnahme des Benutzers in dem ganzen System macht ein Zeichen zum primären oder sekundären. Es gibt aber auch Unterarten, die wegen ihrer Bedeutung oder ihrer Wertigkeit in der Gesellschaft als primär angesehen werden. Für die Männer in der Türkei ist die Krawatte eine der wichtigsten Unterarten der Kleider.

7.3.2. DIE ZEICHENANALYSE DER KRAWATTE ALS ÄUSSERER TEIL

Die Krawatte hat als Zeichen verschiedene Aspekte. Z.B. sie ist eine Artbehauptung, weil sie zu tragen ist. Sie kann aus Seide oder Leder oder Stoff sein, die als Existenzbehauptung bezeichnet werden kann. Sie besitzt eine bestimmte Künstlichkeit, weil sie eine Information überträgt und eine Betonung hat.

Wenn die Krawatte als Zeichen analysiert wird, ist sie ein Objekt-designativer Askriptor, weil sie die Charakteristika oder die Reizeigenschaften von Reizobjekten signifiziert. Die allgemeinste Verwendungsweise der Krawatte als Zeichenverwendung ist ein designativ-informatives Zeichen. Aber sie kann wie alle Zeichen in allen Signifikationsmodi verwendet werden. Es gibt eine enge Korrelation zwischen der Herstellung eines bestimmten Zeichens und bestimmten Zuständen des Zeichenherstellers. Diese Korrelation kann sich auf die Art der Zeichenherstellung, sowie auf die Signifikation des hergestellten Zeichens beziehen. Deswegen können die Art der Zeichenherstellung und die Arten der hergestellten Zeichen selbst Signale für den Zeichenhersteller oder für andere Personen oder für den Zustand des Zeichenherstellers sein.

Die Krawatte ist ein expressives Zeichen, weil das Tragen der Krawatte ein Zeichen sowohl für den Interpreten als auch für den Zeichenhersteller ist. Die Krawatte signifiziert in der deutschen und türkischen Gesellschaft gemeinsame Verhaltensweisen, obwohl sie in beiden Gesellschaften zu verschiedenen Zeichenfamilien gehören. Die Beamten, die Ausgebildeten, die Politiker usw. tragen eine Krawatte. Wenn man sie nicht in bestimmten Situationen trägt wie z.B. bei der Hochzeitsfeier oder beim Jubiläum, ist es ein besonderes Zeichen des Sozialstatus, was in Deutschland nicht der Fall ist.

7. 4. ZEICHENANALYSE DES SCHNURRBARTS

In der türkischen Kultur hat der Schnurrbart eine besondere Bedeutung und Symbolkraft. (27) Er ist vor allen Dingen ein Zeichen der Männlichkeit und wird als Übergang von der Kindheit zur Männlichkeit angesehen. Je früher man im Vergleich zu seinen Gleichaltrigen einen Schnurrbart hat, desto erwachsener verhält man sich. Das hat auch religiöse Hintergründe. Mohammed habe gesagt: "Es entspricht der menschlichen Natur, den Schnurrbart zu stutzen." (Matter 1992, S. 116) Der Schnurrbart hat in der türkischen Kultur verschiedene Sinnfunktionen. Z.B. für die Männer ist er ein Zeichen ihrer politischen Richtung. Die Rechtsradikalen haben einen Schnurrbart, der von den Oberlippen nach unten bis zum Kinn fällt. Die Linken haben einen dicken und langen Schnurrbart bis zu den Unterlippen. Er wird auch Stalinschnurrbart genannt. Die Konservativen haben einen dünnen und kurzen Schnurrbart. Wenn ein Mann einer Frau aus der Ferne seine Interesse zeigen will, dreht er seinen Schnurrbart zwischen seinem Zeigefinger und Daumen, um sie auf sich aufmerksam zu machen. Das sind einige Beispiele, die die Signifikanzen des Schnurrbarts in konkreten Situationen designieren.

Der Schnurrbart als Zeichen hat zu einem bestimmten Zeitpunkt nicht nur gewisse Signifikationen, sondern auch in der besonderen Lebensgeschichte ihrer Interpreten, und sein Auftreten beeinflusst im Guten und Schlechten die weitere Lebensgeschichte dieser Interpreten. Jedes Zeichen involviert das Verhalten, weil ein Zeichen einen Interpretanten haben muss und weil dieser eine Reaktionsdisposition hat. Aber das Verhalten, das in dem Zeichen als Zeichen selbst involviert ist, kommt in dem Kontext des Verhaltenssystems des Zeicheninterpreten vor. Die Reaktionsdisposition wird von vielen Faktoren beeinflusst und hervorgerufen z.B. individuelle und gesellschaftliche Faktoren, die Entwicklungsgeschichte des Zeichens, die Wichtigkeit des Zeichens für das Verhalten usw.

7. 5. ZEICHENANALYSE DER FRISUR

Die Haare haben in der türkischen Kultur einen besonderen Platz. Besonders die Form der Haare spielt eine große Rolle in der Gesellschaft. (28) Der Forschungsbereich ist sehr weit: von der Farbe bis zum Waschen, oder zum Kämmen. Für die vorliegende Arbeit ist relevant, ob sich die Frisur sich während des Aufenthalts in der fremden Kultur geändert hat, welche Signifikanzen die Haare haben können, wie diese Signifikanzen im Verhalten vorkommen und welche Reaktionsdispositionen man damit veranlassen kann. Die Gründe und die Form der Änderungen sollen erforscht werden. Die Haare sind ein kultureller Kode. Wegen dieser Eigenschaften werden die Haare "natürliche Symbole" genannt. (Matter 1982, S. 109) Die Haare sind universelle Zeichen, die in jeder Gesellschaft ihren besonderen Charakter signifizieren; aber ihnen gemeinsam ist ihre symbolische Kraft. Das ändert sich von Kultur zu Kultur oder von Gesellschaft zu Gesellschaft.

Z. B. Wird in der türkischen Kultur Jemand, der, weiche Haare hat, wird als empfindlich, nachdenklich oder unzufrieden angesehen. Dagegen aber wird, wer dicke Haare hat, als sorglos, beschränkt oder gefühllos bewertet.

Einerseits sind die Haare Objekte, auf die das Zeichen Verhalten lenkt; andererseits Objekte, die das Verhalten bevorzugen. Im ersten Fall sind die Haare Designator. Z.B. für eine Person, die keine Haare hat, sind sie ein Reizobjekt; oder die Haare weisen ihre Träger einer bestimmten Altersgruppe zu. Im zweiten Fall kann eine Person mit ihren Haaren eine Disposition auslösen und für andere Personen als vorbereitender Reiz fungieren. Z.B. mit seinen langen Haaren kann ein Mann so behandelt werden wie eine Frau.

8. 0. BEKLEIDUNGSGEWOHNHEITEN DER PROBANDEN

8. 1. DAS VERFOLGEN DER MODE UND DIE ZAHL DER KLEIDER

Die Remigranten meinen, dass sie sich besonders in Deutschland der Mode anpassen. 97% der Probanden passten sich der Mode vor der Auswanderung nicht an und legten darauf keinen Wert. Die Angaben für die Zahl der Anzüge sind fast gleich 93 % der Probanden sagten, dass sie früher wenig Kleider hatten. Sie behaupten, dass sie in Deutschland viele Kleider hatten.(29)

Die Zahl der Kleidung	Remigranten			
	viel		wenig	
	Z	%	Z	%
Früher	2	6	28	93
Deutschland	30	100	-	-
Türkei	25	84	5	16
Gesamt	Z: 30		%: 100	

Tabelle: 9 Die Zahl der Kleidung.

80 % der Probanden passen sich in Deutschland der Mode an. Die Anpassung an die Mode ist nach der Rückkehr ungefähr um 10 % gesunken, aber die Zahl der Kleider hat sich auch um mehr als 10 % verringert. Nach der Rückkehr passen sich 57 % der Remigranten der Mode an.

Anpassung an die Mode	Remigranten			
	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
Früher	1	3	29	97
Deutschland	24	80	6	20
Türkei	17	57	13	43
Gesamt	Z: 30		%: 100	

Tabelle: 10 Anpassung von den Remigranten an die Mode.

Die Zahl der Kleider der Probanden zeigt die ökonomische Lage der Remigranten besser, nämlich dass sie finanziell und sozial bereit sind, sich der Mode anzupassen. Durch ihren zweiseitigen Charakter ist die Mode sowohl personal als auch interpersonal. Deswegen reicht es nicht, wenn man nur fragt, ob die Remigranten sich der Mode anpassen oder nicht. Um diese zwei Seiten festzulegen, die man nicht voneinander trennen kann, ist eine weitere Frage gestellt worden. "Wie passen Sie sich der Mode an?" Damit wollten wir untersuchen, ob der schriftliche, reale, personale oder interpersonale Charakter der Mode zusammen bei den Remigranten vorhanden sind.

Verfolge die Mode aus:	Z	%
Geschäften	13	40.6
Messen	2	6.2
Zeitungen	3	9.3
Illustrierten	9	28.1
Katalogen	3	9.3
Fernseher	2	6.2
Gesamt	32	100

Tabelle: 11 Anpassung an die Mode aus den Massenmedien.

In dieser Frage kommen viele Zeichenarten zusammen, weil der Grad der Beeinflussung verschieden ist. Die Mehrheit der Remigranten (40 %) folgen der Mode durch die Geschäfte und 6.2 durch Messen, obwohl es in dem Sinne keine Verfolgung der Mode ist. D. h. sie kaufen, was sie sehen und was ihnen gefällt. Es ist auch zweifelhaft, wo sie kaufen, wieviel sie dafür ausgeben oder ob die Kleider, die sie gekauft haben, überhaupt modisch sind. Sie haben verschiedene Mittel genannt, wie sie die Mode verfolgen. Die schriftliche Mode ist auch bei ihnen sehr beliebt, weil sie der Mode 28.1 % aus Illustrierten, 9.3 % aus Zeitungen, 9.3 % von den Kathalogen und 6.2 % aus dem Fernsehen nachfolgen. Für diese Frage haben wir 32 Antworten bekommen, weil Mehrfächnennungen möglich waren.

8. 2. DIE FORM DER KLEIDUNG

Weil von den Passformen viele Varianten und Eigenschaften abzuleiten sind, haben wir eine Untersuchung in diesem Sinne gemacht.

Form der Kleidung	Remigranten			
	eng		breit	
	Z	%	Z	%
Früher	18	60	12	40
Deutschland	5	16.6	25	83.3
Türkei	11	36.6	19	63.3
Gesamt	Z: 30		?: 100	

Tabelle: 12 Die Form der Kleidung.

Vor der Auswanderung hatten 60 % der Befragten “enge Kleidung” und 40 % „weite Kleidung”. Der Unterschied zwischen den beiden Zahlen ist nicht so gross.

In Deutschland ist die Kleidung weiter geworden. 83.3 % der Probanden trugen weite und 16.6 % enge Kleidung. Bei den Rückkehrern hat sich die Zahl der engen Kleidung verdoppelt. Sie fangen wieder an, die alten Gewohnheiten weiterzuführen.

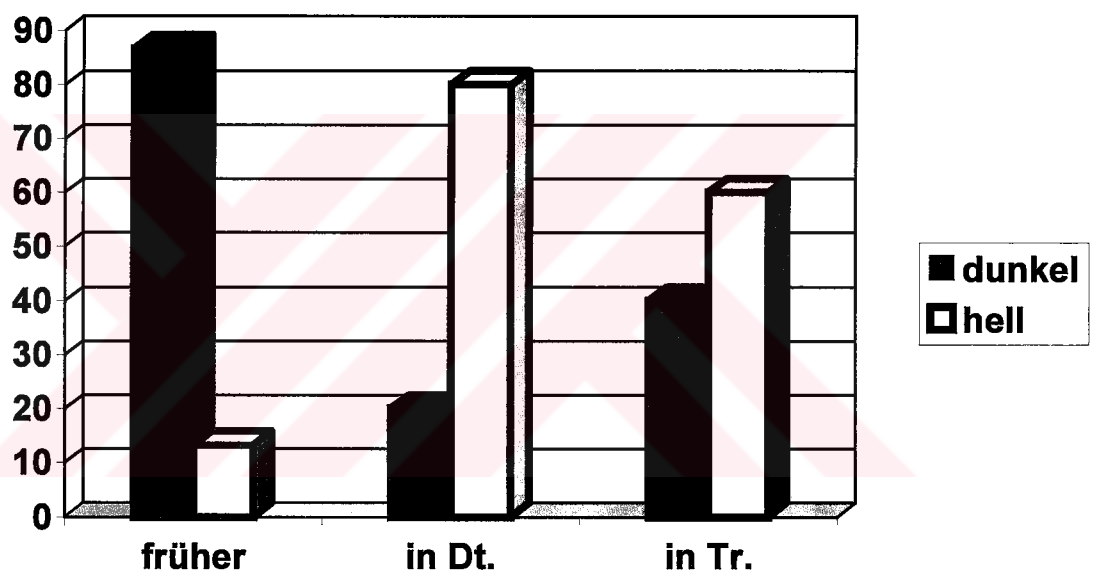
8. 3. DIE BELIEBTEN FARBEN DER REMIGRANTEN UND DER FARBWERT

Am Anfang dieser Arbeit wollten wir bestimmte Farben der Kleidung feststellen, aber die Befragten äußerten keine bestimmte Lieblingsfarbe, sondern einen Farbwert “hell” oder “dunkel”. (30) Sie wollten keine bestimmten Angaben machen. Das ist auch interessant, weil man gerne von der Gesamtheit aber nicht von den Einzelheiten reden will.

Beliebte Farben	Remigranten				Gesamt	
	dunkel		hell			
	Z	%	Z	%	Z	%
Früher	26	86.6	4	13.3	30	100
In Deutschland	6	20.0	24	80.0	30	100
In der Türkei	12	40.0	18	60.0	30	100

Tabelle: 13 Beliebte Farben der Remigranten.

In Koçhisar tragen die Männer im Allgemeinen dunkle Farben. Das ist ein traditioneller Brauch. Die symbolischen Bedeutungen von “dunkel” sind in Koçhisar “erwachsen sein”, “besonnen sein” und “tugendhaft sein”. Helle Kleidung für die Männer wird immer noch als negativ bewertet. 70 % der Befragten tragen heute dunkle Farben. Mit der Frage aber “Wie war Ihre Lieblingsfarbe vor der Auswanderung?” können wir die semiotische Entwicklung beobachten. Die Probanden trugen 86.6 % dunkle Farben, bevor sie auswanderten. Der Unterschied ist nicht so gross wie heute.



Skizze: 4 Beliebte Farben der Probanden.

Dieselben Personen haben aber in Deutschland 80 % helle Kleidung an. Bei den Gesprächen sagten die Befragten, dass sie angezogen haben, was sie gekauft haben, was sie in den Geschäften gesehen und gefunden haben. Es ist fragwürdig, ob sie die Kleider kaufen, deren Farbe ihnen gefiel, oder deren Farbwert sich ändert. Die Zahlen zeigen uns, dass nur 20 % der Probanden in Deutschland dunkle Kleider anhaben. Die beliebten Farben der Deutschen bezeichnen die Remigranten wie folgt:

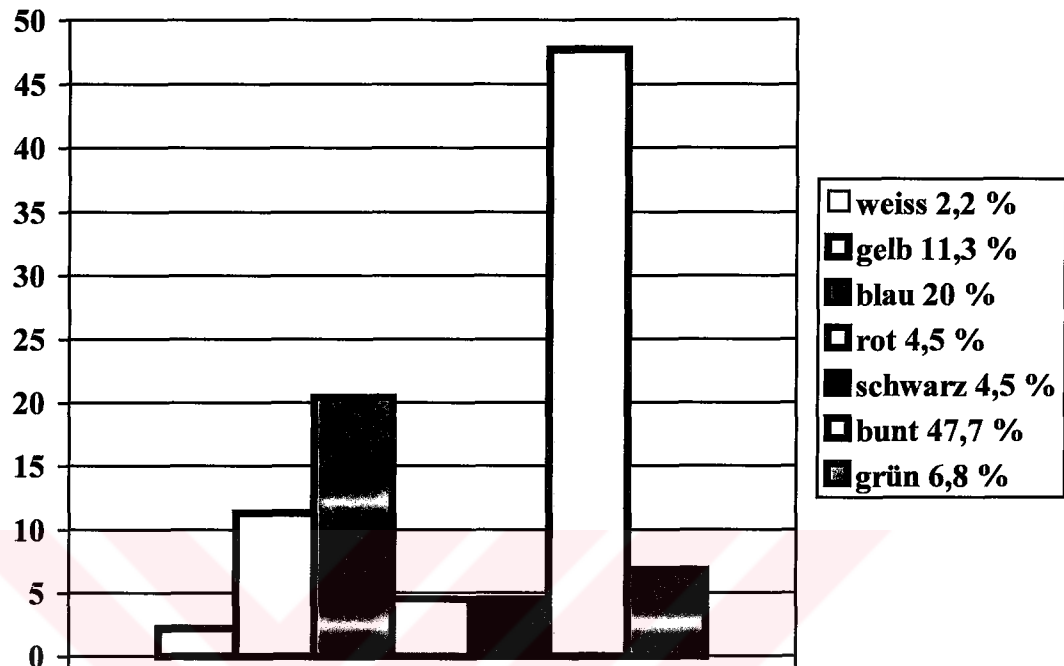
Kleiderfarbe der Deutschen	Z	%
Rot	10	20
Schwarz	3	6
Grün	8	16
Lebendig	6	12
Hell	15	30
dunkel	2	4
bunt	1	2
glänzend	3	6
weiss	2	4
Gesamt	50	100

Tabelle: 14 Beliebte Farben der Deutschen.

Die Remigranten meinen, dass 30 % der Deutschen meistens helle Kleidung anhaben. Obwohl in dem Fragebogen nach bestimmten Farben gefragt wurde, war die Antwort wieder ein analytisches Implikat wie z.B. "hell" oder "dunkel".

Nach der Meinung der Remigranten ziehen die Deutschen meistens rote und grüne Kleider an. Es ist auch bemerkenswert, dass die Remigranten auch allgemeine Begriffe für die Deutschen bezeichnet haben. Z.B. "hell", "dunkel", "glänzend", "lebendig", "bunt".

Nach der Rückkehr tragen die Probanden 60 % helle Kleider. Vor der Auswanderung war die beliebte Farbe für 86.6 % dunkel, in Deutschland umgekehrt. (80 % hell). Nach der Rückkehr in die Türkei führen sie Gewohnheiten zu 60 % weiter. Wenn man die heutigen Bekleidungsgewohnheiten der Daheimgebliebenen von Koçhisar mit denen von Remigranten vergleicht, ist der Unterschied sehr gross. Man kann die Remigranten sofort an der Farbwahl der Kleider erkennen.



Skizze: 5 Farblinie der Probanden.

8. 4. DIE BELIEBTEN HEMDENFARBEN DER REMIGRANTEN

Der Farbwert der einzelnen Kleidungsstücke ist sehr unterschiedlich. Bei den Hemden sind die mit "hell" bezeichneten Farben in Koçhisar sehr beliebt. Man trägt gerne blaue Hemden, da die symbolische Bedeutung der Farbe "blau" Frieden und Freiheit ist. Vor der Auswanderung trugen die Probanden zu 48 % blaue Hemden. Die zweite Stelle nahm die Farbe "weiss" ein. 26.5 % der Befragten trugen weiße Hemden. Die Farbe "weiss" wird meistens bei Festen oder Hochzeitsfeiern getragen. Wer weiße Hemden trug, wurde als sehr positiv empfunden. Nur die reichen und ausgebildeten Leute oder Beamten trugen weiße Hemden. Das Sinnbild von "weiss" ist Sauberkeit, Ordnung, Reinheit und Unschuld. Die Farbe "schwarz" ist auch für das Hemd sehr beliebt. 20.4 % der Probanden trugen schwarze Hemden, bevor sie

auswanderten, weil sie nicht so schnell schmutzig werden oder besser gesagt, ihre Verschmutzung nicht so leicht zu sehen ist. Für die Hemden haben 2 % rot und 2 % grün genannt.

Beliebte Hemdenfarbe	Früher		Deutschland		Türkei	
	Z	%	Z	%	Z	%
Gelb	-	-	8	18.6	5	11.3
Blau	24	48.9	7	16.2	9	20.4
Rot	1	2.0	-	-	2	4.5
Schwarz	10	20.4	4	9.3	2	4.5
Bunt	-	-	17	39.5	21	47.7
Weiss	13	26.5	-	-	1	2.2
grün	1	2.0	6	13.9	3	6.8
andere	-	-	1	2.3	1	2.2
Gesamt	49	100	43	100	44	100

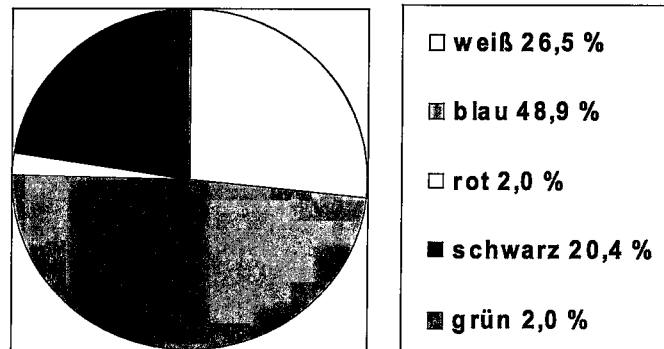
Tabelle: 15 Die beliebten Hemdenfarben der Remigranten.

Die Vorliebe der Probanden hinsichtlich der Hemdenfarben hat sich total verändert. Sie trugen nicht mehr einzelfarbige, sondern bunte Hemden. Der Unterschied zu den anderen Farben ist sehr gross. 39,5 % der Befragten hatten in Deutschland bunte Hemden an. Beim Interview haben wir festgestellt, dass sie unter "bunt" karierte, linierte usw. d.h. alle gemischten Formen von Farben verstehen. Sie fangen in Deutschland zum erstenmal an, gelbe Hemden zu tragen und zwar 18.6 %. Blaue Hemden wurden dort immer noch von 16.2 % getragen. Obwohl vor der

Auswanderung 26.5 % weiße Hemden getragen hatten, trugen sie in Deutschland keine weißen Hemden mehr.

Nach der Rückkehr ist die Farbskala sehr breit. Vor der Auswanderung haben sie 5 Farben für die Hemden genannt. Das sind weiss, rot, blau, schwarz und grün. Während des Aufenthalts in Deutschland wird die Farbwahl beibehalten und dazu kommen 2 neue Farben hinzu. Das sind gelb und bunt. Sie akzeptieren diese neuen Farben, aber die alten werden nicht vergessen. Das kann man in der Farbwahl nach der Rückkehr in der Türkei ganz genau feststellen. Hier nennen sie 7 verschiedene Farben und die Prozentsatzwerte sind sehr unterschiedlich.

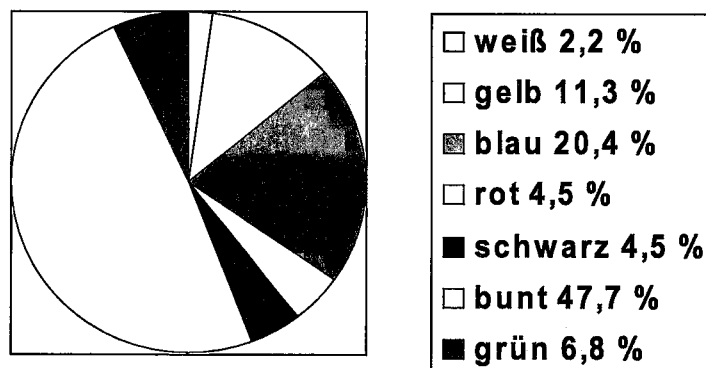
Die Hemdfarbe ist in der Türkei nicht mehr dunkel oder weiss, sondern strahlend, glänzend oder bunt. 47.7 % der Remigranten tragen nach der Rückkehr bunte Hemden.



Hemdenfarbe der Remigranten vor der Auswanderung.



Die Hemdenfarbe der Probanden in Deutschland.



Die Hemdenfarbe der Probanden nach der Rückkehr.

8. 5. DIE HOSENFARBE DER REMIGRANTEN

Wenn man der Bedeutungsskala der einzelnen Farben der Hosen bei den Probanden nachgeht, findet man die Farbe "schwarz", die vor der Auswanderung als Hosenfarbe absolut vorgezogen wird. Dann kommen braun, dunkelblau und grau.

Beliebte Hosenfarbe	Früher		Deutschland		Türkei	
	Z	%	Z	%	Z	%
grau	5	9.8	20	42.5	21	50.0
schwarz	23	45.0	5	10.6	6	14.2
braun	12	23.5	6	12.7	3	7.1
d.blau	11	21.5	4	8.5	3	7.1
grün	-	-	7	14.8	7	16.6
weiss	-	-	5	10.6	2	4.7
Gesamt	51	100	47	100	42	100

Tabelle: 16 Hosenfarbe bei den Remigranten.

Weil die Befragten 2 oder 3 Farben für die Hosenfarbe genannt haben, hat sich die Zahl der Befragten erhöht. Für diese Frage vor der Auswanderung haben wir 51 Antworten bekommen. Die Befragten trugen zu 45 % schwarze, zu 23.5 % braune, zu 21.5 % dunkelblaue und zu 9.8 % graue Hosen.

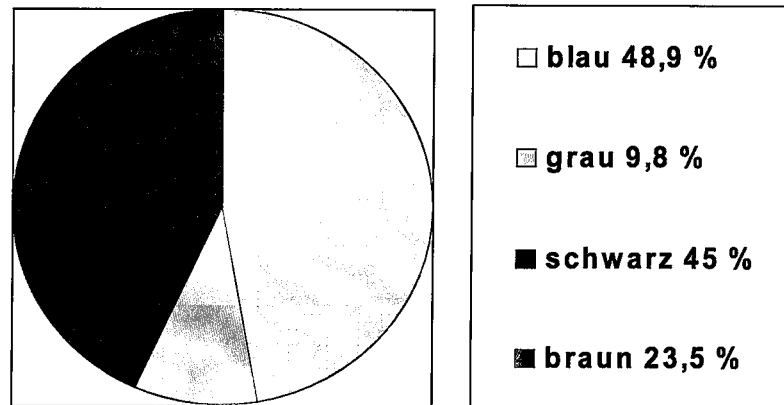
Die Zahlen haben sich aber in Deutschland geändert. Die Farbskala hat sich erweitert. Die Probanden haben in Deutschland angefangen, grüne oder weiße Hosen zu tragen, obwohl sie klare und kräftige Farben sind. Diesmal nimmt die Farbe "grau" den ersten Platz ein. Schwarz ist nicht mehr so beliebt. Die Probanden tragen in Deutschland zu 14.8 % grüne Hosen. Die anderen beliebten Hosenfarben sind braun (12.7 %), dunkelblau (8.5 %). Wenn man die Ergebnisse vor der

Auswanderung und während des Aufenthalts in Deutschland vergleicht, stellt man fest, dass sich die Hosenfarbe total verändert hat.

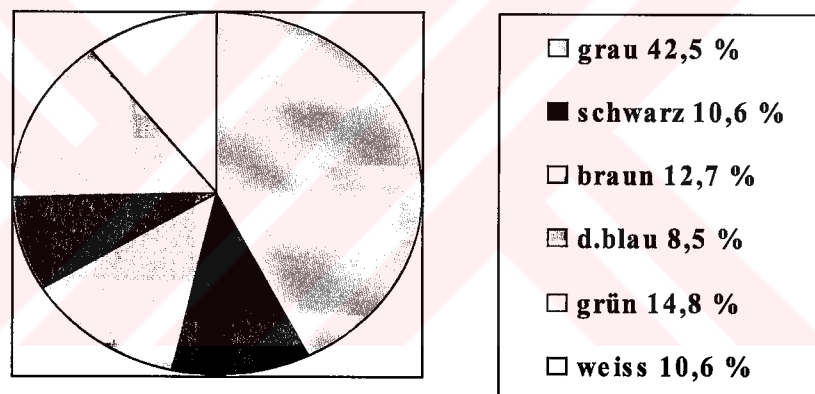
Beliebte Hosenfarbe	Früher		Deutschland	
	Z	%	Z	%
grau	5	9.8	20	42.5
schwarz	23	45.0	5	10.6
braun	12	23.5	6	12.7
d.blau	11	21.5	4	8.5
grün	-	-	7	14.8
weiss	-	-	5	10.6
Summe	51	100	47	100

Tabelle: 17 Hosenfarbe früher und in Deutschland.

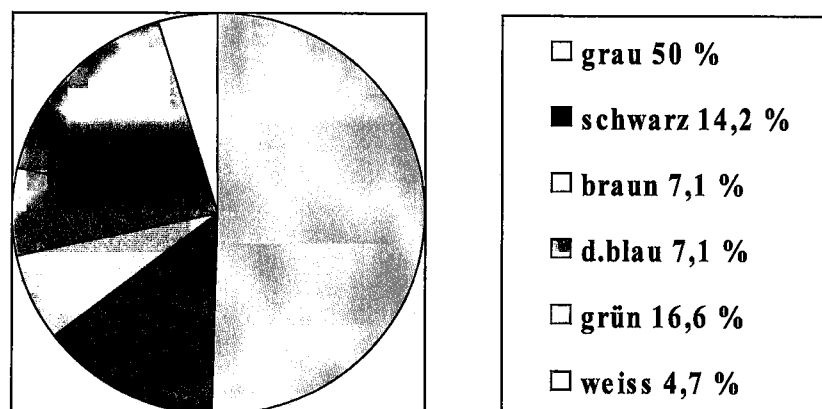
Die Remigranten bringen diese neuen Farben in die Türkei. Das Bekleidungsverhalten in Deutschland wird von den Remigranten in der Türkei weitergeführt, sogar stärker als in Deutschland. Wenn man die Zahlen vergleicht, stellt man fest, dass grau in Deutschland von 42.5%, in der Türkei von 50 %, grün dort von 14.8 %, hier von 16.6 % der Probanden als Hosenfarbe getragen wird. Die Hälfte der Befragten haben die Hosenfarbe "grau". Es ist hier interessant, dass niemand bei der Frage "die beliebten Farben der Deutschen" die Farbe grau erwähnt hat.



Hosenfarbe der Remigranten vor der Auswanderung.



Die Hosenfarbe der Probanden in Deutschland.



Die Hosenfarbe der Probanden nach der Rückkehr.

Skizze: 7 Die Hosenfarbe der Probanden.

8. 6. DIE KRAWATTE UND IHRE BEDEUTUNG FÜR DIE REMIGRANTEN

Vor der Auswanderung trugen nur 10 % der Probanden eine Krawatte. 87 % antwortete auf die Frage "Tragen Sie Krawatte?" einfach "Nein". 3 % trugen ab und zu eine.

In Deutschland hat sich die Zahl der „Ja Sager“ verdreifacht. 30 % von ihnen haben Krawatte getragen und 26 % keine. 44 % der Probanden haben ab und zu eine getragen. Nachdem sie in die Türkei zurückgekehrt sind, sind die Zahlen weitergestiegen. 36 % von ihnen tragen Krawatte, 40 % keine und 24 % ab und zu eine.

Tragen der Krawatte	Remigranten					
	Ja		Nein		ab und zu	
	Z	%	Z	%	Z	%
Früher	3	10	26	87	1	3
Deutschland	9	30	8	26	13	44
Türkei	11	36	12	40	7	24
Gesamt	Z: 30		%: 100			

Tabelle: 18 Die Krawatte und ihre Bedeutung.

Weil die Remigranten ihren Lebensstandard erhöht und ihren Sozialstatus positiv geändert haben, sehen sie die Krawatte als ein Mittel, womit sie ihre gesellschaftliche Position zeigen und den anderen vermitteln wollen. Die syntaktische Relation oder Farbharmonie wird meistens vernachlässigt. Das Sprichwort in Koçhisar übt immer noch einen großen Eindruck auf die Menschen aus: "Man soll in der Hand einen Stock und am Hals eine Krawatte haben".

8. 7. 1. DIE UNTERARTEN DER KLEIDUNG: TRAGEN EINES RINGES UND EINES ARMBANDES

Als Unterarten werden hier Ring, Armband und Halskette herangezogen. Diese Dinge sind im System der Kleidung gesiedelt und nehmen im System der Mode eine strategische Stellung ein. In Koçhisar werden sie als Zeichen des Wohlstands angesehen. Das Tragen solcher Dinge ist bei Männern nicht üblich und wird als eine Folge des Deutschlandsaufenthalts betrachtet. Ein schwerer Ring aus Gold hat ein Sinnbild und eine Denotationsebene, die auch für Notfälle als ein Notausgang angesehen wird und eine traditionelle Vergangenheit hat.

Diese Zweideutigkeit bestimmt das Verhalten der Einwohner Koçhisars. Wenn man etwas Geld spart, dann kauft man meistens einen Ring, um das Geld in Sicherheit zu bringen. Das ist auch eine Garantie für die Zukunft. Einer der Befragten sagte: "Ich habe einen Ring. Das ist für mein Leichentuch. Wenn ich sterbe, können die Kinder damit (dem Ring) ein Leichentuch für mich kaufen." Das war damals der Sinn für das Tragen eines Ringes. Aber die Remigranten haben diesen Sinn geändert. Es ist ein Mittel, den anderen ihren Reichtum zu zeigen.

Wir haben gesehen, dass der Ring ein Objekt ist, das eine Bedeutung erhält, und dass er ein Träger dieser Bedeutung ist, der seine Substanz wechseln kann. Er kann bald ein Objekt, bald Träger, manchmal auch beides sein.

Tragen des Ringes	Remigranten					
	Ja		Nein		Manch.	
	Z	%	Z	%	Z	%
Früher	2	7	28	93	-	-
Deutschland	14	47	13	43	3	10
Türkei	20	67	10	33	-	-
Gesamt	Z: 30		%: 100			

Tabelle: 19 Tragen des Ringes.

Vor der Auswanderung ermöglichte die wirtschaftliche Lage nicht allen Probanden einen Ring aus Gold zu tragen. 93 % der Befragten hatten damals keinen Ring. In Deutschland haben aber fast die Hälfte der Probanden angefangen einen Ring zu tragen. Dort hatten 47 % einen Ring. 43 % hatte immer noch keinen und 10 % der Befragten haben manchmal einen Ring getragen.

Interessant ist: Obwohl nur die Hälfte einen Ring in Deutschland getragen hat, tragen in der Türkei mehr als die Hälfte einen Ring. Die Männer, die in Deutschland ab und zu einen Ring getragen haben, tragen ihn in der Türkei immer. 67 % der Rückkehrer tragen einen immer und 33 % tragen keinen.

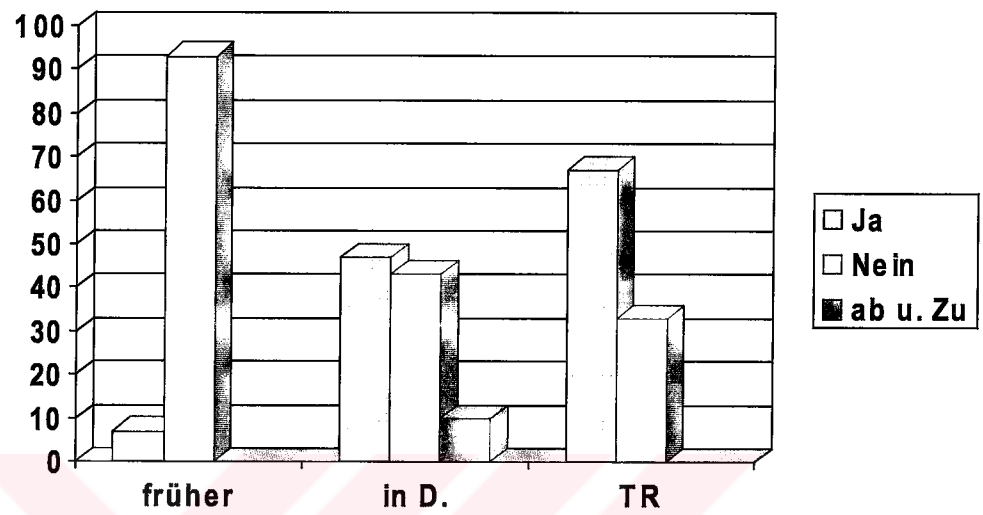
Das Tragen des Armbandes

Das Armband ist bei den Männern nicht oft zu sehen. Vor der Auswanderung trug keiner eins. Meistens tragen die Frauen in Koçhisar ein Armband, deshalb ist dieses Sinnbild für Männer negativ anzusehen.

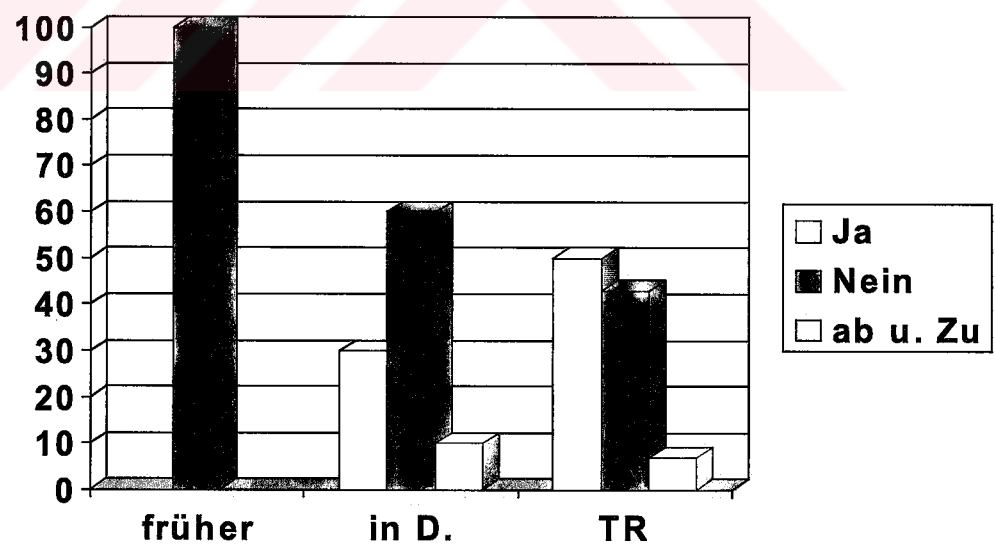
Tragen des Armbands	Remigranten					
	Ja		Nein		Manch.	
	Z	%	Z	%	Z	%
Früher	-	-	30	100	-	-
Deutschland	9	30	18	60	3	10
Türkei	15	50	13	43	2	7
Gesamt	Z: 30		%: 100			

Tabelle: 20 Tragen des Armbandes.

Während dieses Interviews hatten wir einige Einwohner Koçhisars gefragt: "Tragen Sie ein Armband?" die Antwort war bei fast allen gleich. "Armband tragen die Alamancilar. "Bin ich Alamanci?" Diese Fragen haben sie als Spass bewertet. Niemand von den Probanden hatte in der Türkei ein Armband. Als sie in Deutschland waren, haben sie angefangen, Armband zu tragen. Der Grund dafür sei, dass es in Deutschland "Mode" wäre. Dort haben 30 % der Remigranten ein Armband, 60 % keins und 10 % manchmal eins getragen. Wenn man die Zahlen nach der Rückkehr beobachtet, erfährt man, dass die Hälfte der Remigranten in der Türkei ein Armband, 20 % mehr als in Deutschland, tragen. 43 % von ihnen tragen immer noch keins. Es ist wieder interessant, dass sich die Zahl der ein Armband tragenden Remigranten verdoppelt hat.



Skizze: 8 Das Tragen des Ringes.



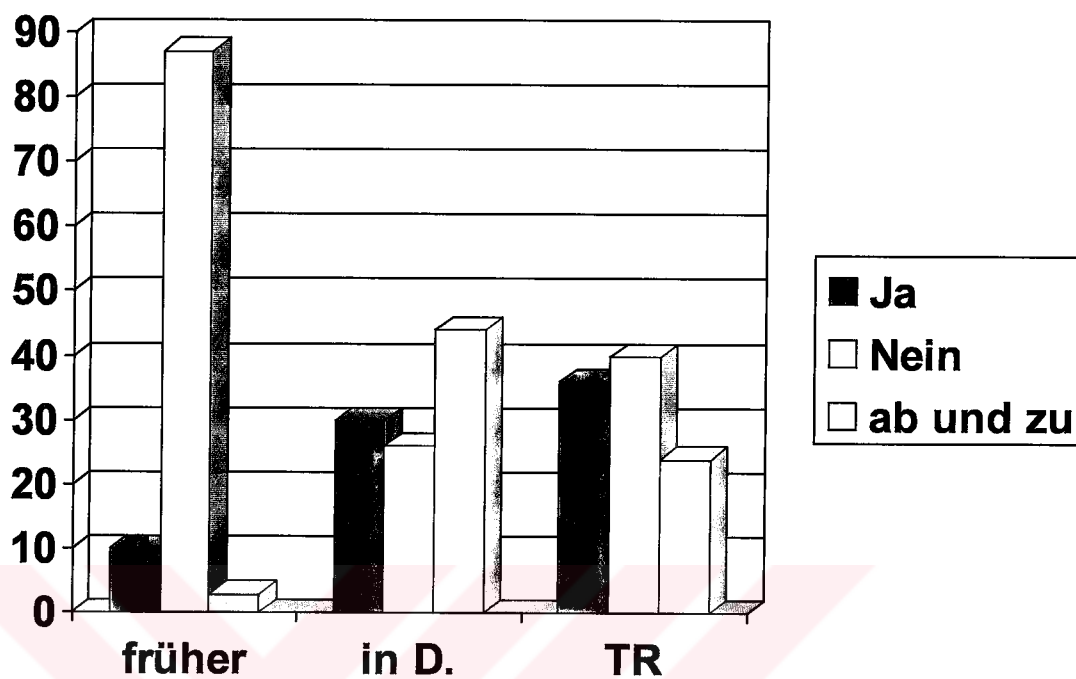
Skizze: 9 Das Tragen des Armbandes

8. 7. 2. DAS TRAGEN VON HALSKETTEN BEI DEN REMIGRANTEN

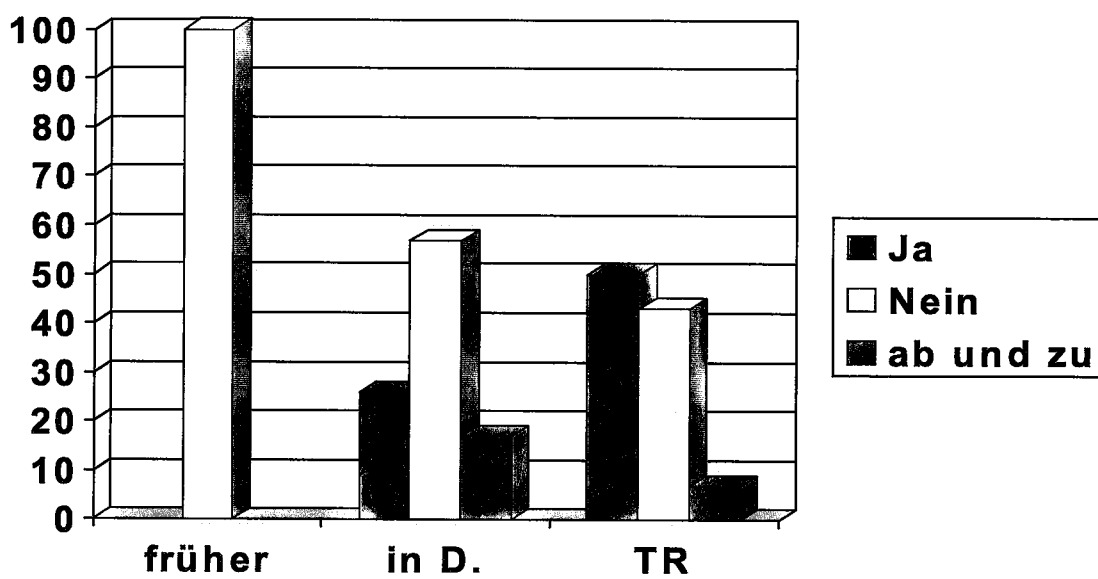
Auch die Halskette ist in Köçhisar bei den Männern nicht üblich. Vor der Arbeitermigration konnte man Niemanden mit Halskette sehen. Wenn man die drei Unterarten der Kleidung vergleicht, nimmt die Halskette den letzten Platz ein. Aber das ist auch ein neues Verhalten, das die Gastarbeiter wohl mitgebracht haben. Früher trug keiner der Befragten eine Halskette. In Deutschland haben 26 % eine Halskette getragen. Wie beim Armband tragen die Remigranten die Halskette in der Türkei mehr als in Deutschland, 50 % immer und 7 % ab und zu.

Das Tragen der Halskette	Remigranten					
	Ja		Nein		ab und zu	
	Z	%	Z	%	Z	%
Früher	-	-	30	100	-	-
Deutschland	8	26	17	57	5	17
Türkei	15	50	13	43	2	7
Gesamt	Z: 30		% 100			

Tabelle: 21 Das Tragen der Halskette.



Skizze: 10 Das Tragen der Krawatte



Skizze: 11 Das Tragen der Halskette.

8. 7. 3. DER WERT DES SCHNURRBARTS BEI DEN REMIGRANTEN

Wenn wir die Zahlen vor der Auswanderung vergleichen: Die Männer vor der Auswanderung haben zu 80 % einen Schnurrbart. Es ist bemerkenswert, dass die Probanden in Deutschland aber nur zu 47% einen Schnurrbart und zu 53 % keinen Schnurrbart haben. Es zeigt uns, dass fast die Hälfte ihren Schnurrbart abrasiert haben. Bei unserem Interview haben sie Folgendes als Grund erklärt: "Als wir zum ersten Mal dort waren, haben die Deutschen uns gesagt, dass die Hitleranhänger damals Schnurrbart getragen haben. Die Deutschen haben schlechte Erfahrungen von diesen Leuten und zur Zeit ist der Schnurrbart nicht so beliebt." Die Zahl hat sich aber nach der Rückkehr wieder geändert. Sie haben zu 57 % wieder einen Schnurrbart, mehr als in Deutschland. Für die Remigranten ist der Schnurrbart ein traditioneller Bedarf, den sie in Deutschland weiterführen, aber nicht so stark wie in der Türkei und nicht so stark wie vor der Auswanderung. Aber trotzdem ist der Schnurrbart ein Zeichen der Türken in Deutschland.

Der Schnurrbart	Remigranten			
	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
Früher	24	80	6	20
Deutschland	14	47	16	53
Türkei	17	57	13	43
Gesamt	Z: 30		%: 100	

Tabelle: 22 Der Wert des Schnurrbartes bei den Remigranten.

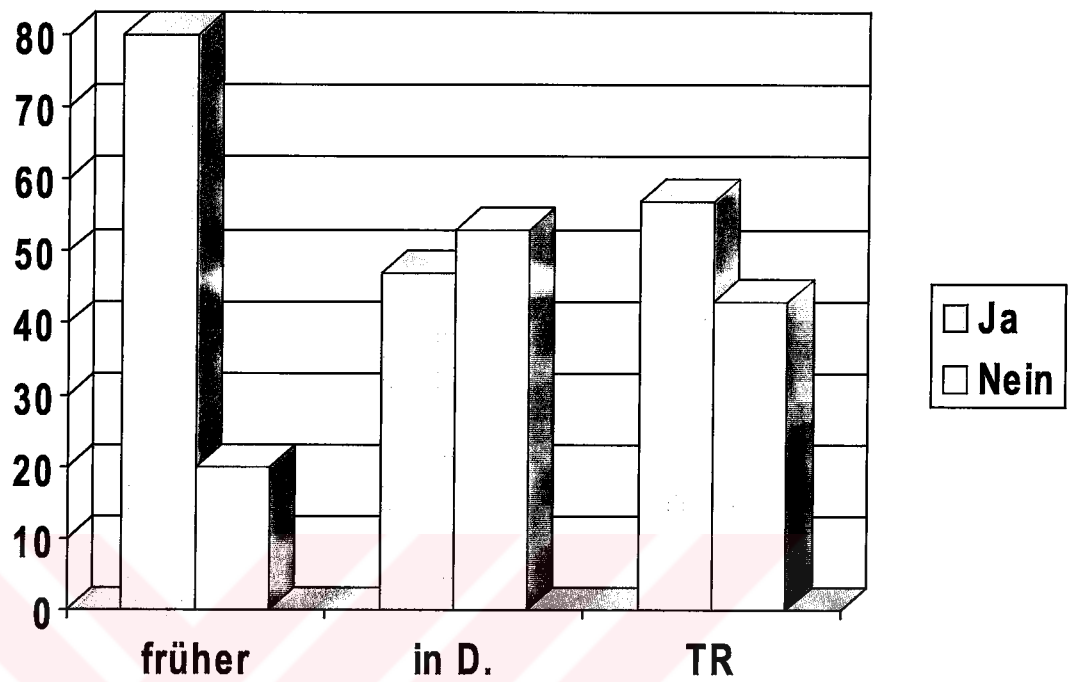
8. 7. 4. DIE FRISUR DER REMIGRANTEN

Wie schon gezeigt, können zwei Formen substantiell identisch sein und daher auch denselben Namen erhalten; es entsteht dann eine terminologische Überlagerung zweier Elemente in einer Vokabel. Dies ist der Fall bei der Verdichtung von Objekt und Träger: Zur Zeit sind die Haare in Şereflikoçhisar kurz. Obwohl lange Haare in den siebziger Jahren unter den Jugendlichen Mode waren, sind die Haare meistens kurz. Alle Befragten haben kurze Haare. Das kann man auch in der Tabelle ganz klar feststellen.

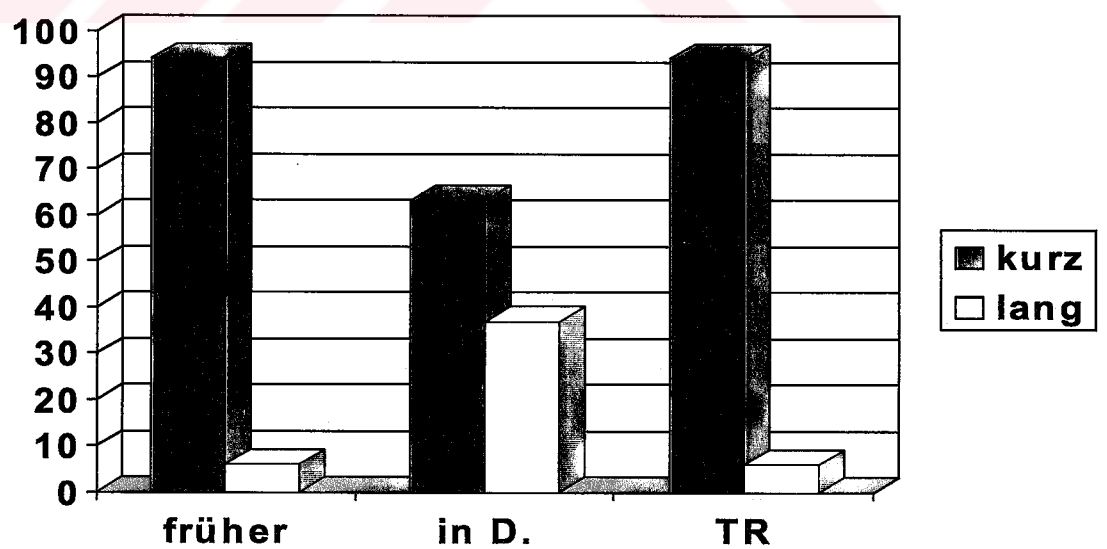
Die Frisur	Remigranten			
	kurz		lang	
	Z	%	Z	%
Früher	28	94	2	6
Deutschland	19	63	11	37
Türkei	28	94	2	6
Gesamt	Z: 30		%:100	

Tabelle: 23 Die Frisur der Remigranten.

Vor der Auswanderung waren die Haare zu 94 % kurz. Nur 6 % der Probanden hatten lange Haare. In Deutschland waren sie aber bei 63 % lang. Bei der Frisur haben die Remigranten mehrheitlich ihr Verhalten geändert. Hier kann man nicht sagen, dass sie von den Deutschen beeinflusst sind, weil es von der Zeit und Lage abhängt. Wir wissen auch, dass lange Haare auch in Deutschland nicht so beliebt sind. Die Hippies haben lange Haare. Und sie sind besonders unter den Türken nicht so gut angesehen. 27 % der Türken haben ihr altes Verhalten auch in Deutschland weitergeführt und hatten kurze Haare. Bei dieser Frage war es interessant, dass die Zahl nach der Rückkehr wieder gleich ist. 94% der Rückkehrer haben kurze und 6 % lange Haare. Wie in vielen Bereichen haben sie ein anderes Verhalten in der Türkei und in Deutschland.



Skizze: 12 Der Wert des Schnurrbartes



Skizze: 13 Die Frisur der Probanden.

9.0. ZEICHENANALYSE DER KLEIDERFARBEN IM VERHALTEN DER REMIGRANTEN

Die Wahl der Farben und der Formen bei der Kleidung ist kein Zufall. Sie hat soziologische, psychologische und politische Gründe. In jedem Fall zeigt der Mensch seine Rolle als **animal sociale**, wenn er eine Wahl trifft.

Die Farbe und die Farbwahl der Kleidung disponiert das Verhalten der Menschen, weil sie bestimmte Reaktionsfolgen ermöglichen. Wenn Zeichen zu diesem Zweck benutzt werden, sind sie Reize für den Interpreten.

Die Lage der Emigranten vor der Auswanderung, im Aufnahmeland und nach ihrer Rückkehr in die Türkei sind als Identifikatoren zu bezeichnen, denn Identifikatoren signifizieren die Lage eines Gegenstandes oder einer Person und bestimmen, wann und wo das Zeichenverhalten auf etwas gerichtet ist.

Vor der Emigration in der Türkei

Beim Interview sagten fast alle Probanden, dass sie das angezogen haben, was sie auffinden konnten. Die sozio-ökonomische Lage und der kulturelle Status ermöglichten keine Wahlmöglichkeit der Kleider. Deswegen ist die Farbe der Kleider designativ, weil die Deskriptoren nur die Charakteristika der Objekte signifizieren. Die ausgewählten Farben waren meistens "dunkel", denn solche Farben befriedigten die Bedürfnisse der Probanden besser. Weil sie sehr wenige Kleider hatten, wurden die Kleider sehr oft angezogen und wegen der Farbe wurde der Schmutz nicht so leicht sichtbar. Die Farben wurden nicht aufgrund von der Vorliebe oder Geschmack des Trägers bestimmt, sondern durch die Lebensbedingungen, in denen sich der

Proband befand, bestimmten das Verhalten, denn die Farbe war kein Reizobjekt der Kleidung, sondern charakterisierte nur die Kleidung, deren Charakteristika von den Designatoren signifiziert werden. Unter Diskriminata ist ein Charakteristikum eines Objektes oder einer Situation zu verstehen. Die Farben der Kleidung sind Charakter-Designatoren, die nur die Qualität eines Objektes designieren.

Die verschiedenen Farbbezeichnungen, wie rot, blau, schwarz usw. oder Farbimplikate wie dunkel, hell, lebendig wurden vor der Emigration als differenzierende Zeichen verwendet, weil unterschiedliche Zeichenträger die verschieden enthaltenen Signifikationsmodi trugen. Für die Auswanderer signifizierte die Farbe der Kleidung nur Designatoren und war Diskriminatum, weil sie die Probanden zu Reaktionsfolgen disponierte und als ein Charakteristikum einer Kleidung fungierte, das diese von anderen unterschied.

Die Farben signifizierten den Probanden weder den Stellenwert der Kleider für die Wahl noch führten sie zu den Reaktionsfolgen, die in Bezug auf die Kleider erforderlich waren. Die Farbe war keine Disposition zur Reaktion auf die Kleidung in bestimmter Weise, sondern die Kleidung war ein vorbereitender Reiz für die Probanden. Die Kleidung war selbst ein Reiz, der eine Disposition verursachte. Die Farbe war keine Folge fortlaufender Reaktionen, deren erstes Glied durch die Farbe ausgelöst wurde und deren letztes Glied eine Reaktion auf die Farbe als Zielobjekt war. Die Farbe war kein Zielobjekt, das den Zustand der Probanden (das Bedürfnis) beschrieb, der die Reaktionsfolge motivierte.

In Deutschland

Durch die ökonomischen, gesellschaftlichen und sozialen Änderungen erlebten die Migranten außergewöhnliche Verhaltensänderungen. In Deutschland haben die

Migranten ihre finanziellen Schwierigkeiten fast überwunden. Sie hatten mindestens eine Wahlmöglichkeit, die Farbe oder die Form ihrer Kleider auszuwählen. Ihr Bekleidungsverhalten wurde jetzt zum größten Teil von den Farben und den Formen bestimmt.

Die Kleidung ist nicht mehr Zielobjekt für die Migranten, sondern dient in Deutschland nur dazu, die Farbe zu lokalisieren und ist ein Identifikator. Das Verhalten ist auf die Farbe oder Form gerichtet, dagegen designiert die Kleidung nur ein Gebrauchsobjekt. Die Migranten haben dort die Möglichkeit, sowohl die Kleidung als auch die Farbe der Kleidung zu bestimmen oder abzulehnen. Die bevorzugten Farben der Kleidung sind Appreciatoren, die in der Verhaltendisposition einen Vorzugsstatus hervorrufen.

Die Farbe und die Form der Kleidung sind auch in Deutschland meistens vorbereitende Reize, die eine Reaktion auf einen anderen Reiz beeinflussen. Die Kleidung als Bedürfnis zum körperlichen Schutz wechselte in Deutschland zum Ausseh-Status über. Die Migranten zogen nicht wie früher die Kleider an, die sie aufgefunden haben, sondern die, die ihnen gefielen.

Die Umgebung, in der ein Migrant agiert, ist ein designatives Zeichen, weil er diese Umgebung für wichtig für seine Bedürfnisse hält, deshalb ist sie für ihn ein appreciatives Zeichen und wenn er auf die Umgebung einwirken muss, um seine Bedürfnisse zu befriedigen, ist es ein präskriptives Zeichen. Im Verhalten der Migranten kommen diese drei Signifikationskomponenten unterschiedlich vor.

Die Änderung fing mit dem Farbwert an (Vgl. Tabelle: Beliebte Farben der Remigranten). Die Kleidungsfarben, die von den Deutschen getragen werden, lösen eine Reaktionsserie bei den Migranten aus, die die Migranten dazu führt, letztlich ihre Farbfeststellung zu ändern, zu erweitern oder zu verringern, denn die einander

folgenden Einzelreaktionen werden nur dann möglich, wenn die Umgebung auf den Interpretanten den notwendigen Auslösungsreiz ausübt; solche Reizquellen, die als unterstützende Reizobjekte genannt worden sind, bilden die Umgebung der Migranten.

Die Farbe ist für einen Migranten in Deutschland ein appreciatives Zeichen, denn er wird dazu disponiert, auf eine bestimmte Farbe bevorzugt zu reagieren. Die Probanden haben sowohl vor der Ausreise als auch während des Aufenthalts in Deutschland die Farbe als Zeichen gebraucht, um sich und andere zu informieren oder einen Vorzugsstatus für das Zeichenverhalten zu disponieren.

Überall, wo der Migrant die Farben zu sehen bekommt, sind die Farben für ihn unterstützende Reizobjekte, die in diesem Fall die erforderliche Unterstützung für die Reaktion liefern. Die alten und neuen Farbbezeichnungen bilden eine Verhaltensfamilie, die das Verhalten der Migranten beeinflusst, und als vorbereitender Reiz fungiert. Die Farben, die der Migrant in Deutschland im Alltag immer wieder zu sehen bekommt, werden aufgrund einiger ihrer Charakteristika vorgezogen. Die Appreciatoren signifizieren einen Vorzugsstatus, aber designieren weder Vorlieben noch Bedürfnisse der Migranten. Sie beeinflussen im allgemeinen die Feststellungen der Remigranten und apprezzieren diese Feststellungen.

Die Bezeichnungen und die praktischen Verwendungen der Kleiderfarben der Deutschen sind im allgemeinen Designatoren, aber für die Migranten sind diese Designatoren zu den Appreciatoren geworden, weil die Kleiderfarben der Deutschen in ihren Verhaltensweisen zu beobachten sind; d.h. der Migrant wird dazu disponiert, den Kleiderfarben der Deutschen einen Vorzugsstatus in seinem Verhalten einzuräumen. Man kann davon ausgehen, dass die Kleiderfarben der Deutschen die Migranten positiv beeindrucken, denn die Appreciatoren signifizieren im Rahmen eines Positiv-Negativ-Kontinuums.

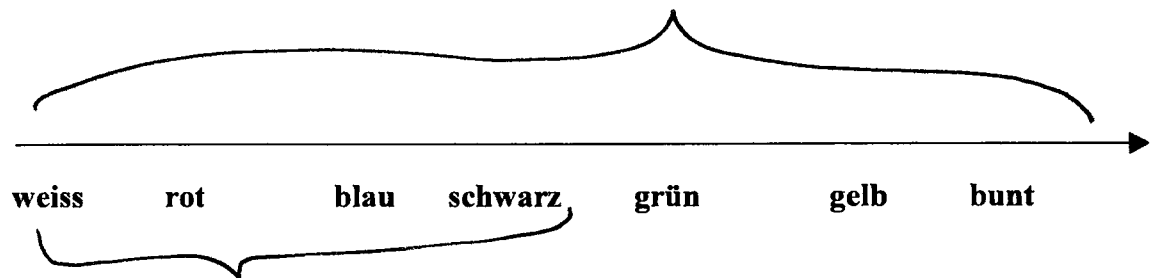
Einige von diesen Farben werden durch die positiven Eindrücke für die Migranten zu Präskriptoren, weil die Migranten bestimmte Farben mit Reaktionsfolgen eher als andere benutzen, indem sie auf die Farbbezeichnungen der Deutschen reagieren. Bei den Hemdenfarben “gelb und bunt”, bei der Hosenfarbe “grün und weiss” sind sie die präskriptiven Zeichen. Die neuen Farben und ihre Verwendungen ändern auch die ganze Verhaltensfamilie, die in allen Strukturen der Verhaltenssituation in der Zeichenebene vorkommen.

Nach der Rückkehr in der Türkei:

Nach der Rückkehr werden alle Farbbezeichnungen, die sowohl vor der Auswanderung als auch in Deutschland das Verhalten der Remigranten präskriptieren, berücksichtigt. Die Farben, die in Deutschland Appreziatoren waren, werden mit den alten Farbfeststellungen in der Türkei zu Präskriptoren und bestimmen das betreffende Verhalten der Remigranten. Durch die Erweiterung der Farbskala haben sich die Vorliebe und der Vorzugsstatus geändert und die Farben haben einen neuen Wert im Verhalten der Remigranten (Vgl. Tabelle: Beliebte Hemdenfarbe und beliebte Hosenfarbe).

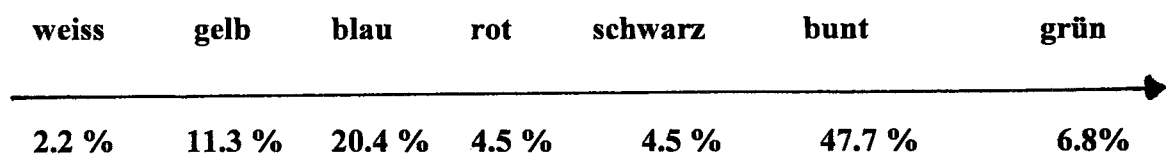
Einige Farben werden als Präskriptoren verwendet, z.B. als Hemdenfarbe “bunt” und als Hosenfarbe “grau” sind häufigst getragene Farben. Die folgenden Skizzen der Hemdenfarbe und die Farblinie der Remigranten stellen die Änderungen deutlicher dar:

in Deutschland



in der Türkei

Nach der Rückkehr:



Skizze: 14 Farbskala der Remigranten.

Nach der Rückkehr ist die Farbskala sehr breit. Vor der Ausreise wurden 5 Farben weiss, rot, blau, schwarz und grün gewählt. Während des Aufenthalts in Deutschland werden die Farben beibehalten und bekommen eine neue Farbe und einen neuen Farbwert hinzu. Das sind gelb und bunt.

Der Gebrauch der Farben kann willkürlich oder unwillkürlich stattfinden. Wenn ein Deutscher eine grüne Hose trägt, ohne dass er vor hat, den Migranten die grüne Hose aufzudrängen, ist das ein willkürliches Verhalten, aber wenn er den Migranten auffordert, dass er grüne Hose tragen soll, oder der Migrant in den Geschäften nur grüne Hosen findet, ist die Farbe "grün" dann ein unwillkürliches Zeichen.

Neben der wechselseitigen Abhängigkeit von Zeichenarten, die durch die Erfordernisse des Handelns entstehen, gibt es noch andere Arten von Wechselbeziehungen. Was designiert wird, kann immer appreciiert und immer zur Grundlage einer Präskription gemacht werden.

Nach der Rückkehr werden die Farben von den Remigranten gebraucht, um sich selbst und andere über ihre Gegenwart und ihren Zustand zu informieren; d.h. die Farben werden zum informativen Zweck gebraucht. Beim informativen Zeichengebrauch werden die Farben benutzt, um das Umfeld zu veranlassen, so zu handeln, als ob der Remigrant seinen gesellschaftlichen Status geändert hätte. Die Möglichkeit, dass diese Farben ihm mit der Zeit gefallen haben, sollte nicht außer Acht gelassen werden. Er wollte seine Andersartigkeit gegenüber den Einheimischen durch die Kleidungsfarbe, die normalerweise ein Appreciator ist, übermitteln.

Für die Remigranten ist ihr Verhalten valuativ, weil sie mit den Farben ihre Vorlieben oder Reaktionen verdeutlichen, aber die Information wird von den Einheimischen falsch interpretiert und meistens abgelehnt. Die Farben haben in der türkischen Gesellschaft eine relative Überredungskraft, die diese Gesellschaft beeinflusst, die sozial wirksam ist. Während die Farben für die Remigranten inzitive Reaktionen hervorrufen, rufen sie bei den Einheimischen nur informative Verhaltensdispositionen hervor.

Zeichenverhalten bei der Farbwahl	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Designator	informativ
Im Heimatland	Designator	-
In Deutschland	Appreziator	informativ
Nach der Rückkehr	Präskriptor	valuativ informativ

Tabelle: 24 Zeichenverhalten der Remigranten.

9. 1. ZEICHENANALYSE DER ÄUSSEREN TEILE DER BEKLEIDUNG ANHAND DER KRAWATTE

Vor der Emigration in der Türkei:

Obwohl die Krawatte ein Objekt-Designator ist, ruft sie im türkischen Zeichenverhalten viele Signifikationen hervor. Sie ist zwar ein vorbereitender Reiz für die Türken, aber nicht für alle eine Verhaltensdisposition, weil sie nur von wenigen getragen wird.

Die Krawatte war vor der Auswanderung ein Reizobjekt, das den Emigranten keine Reaktionsfolge disponierte, weil die gesellschaftliche Situation und die Bedürfnisse nicht dem Standard der Emigranten entsprach. Die gesellschaftliche Lage der Emigranten ermöglichte abgesehen von besonderen Anlässen keine Reaktionsfolge. Sie waren weder Beamte, noch reich, noch hatten sie das Bedürfniss eine Krawatte

zu tragen, denn die Zeichen können nur unter bestimmten Voraussetzungen zu Reaktionsdispositionen führen.

Die Krawatte ist ein Zeichenträger, der bei den Emigranten Emotionen herruft und ein Zielobjekt ist, deren Träger sich selbst mit einem Zeichen versorgt. Dieses Objekt ist bei der Kontrolle seines Verhaltens ein Ersatz für ein anderes Zeichen, indem es für die Emigranten den sozialen Status signifziert. Die Krawatte fungiert als Ersatz für andere Zeichen, wie z.B. Ausbildung, soziales Niveau, ordentliche Bekleidung usw.

Die symbolische Bedeutung der Krawatte bestimmt das Verhalten der Emigranten, denn die Krawatte als Gegenstand im Bekleidungssystem hat keine Reaktionsdisposition. Sie wird nicht als ein äußerer Teil der Kleidung angesehen und dafür getragen, sondern weil sie einen Eindruckswert in der Gesellschaft besitzt.

Vor der Auswanderung war die Krawatte für die Emigranten ein appreciatives Zeichen, weil sie einen Wert hatte und in der Tat dem Signifizierten einen Vorzugsstatus einräumte. Aber dieses appreciative Zeichen blieb für sie ein Reizobjekt.

In Deutschland

Die Auswanderer, die die Expressivität der Krawatte im türkischen Zeichensystem erworben haben, hatten in Deutschland die Möglichkeit die Krawatte als Emotion zu signifzieren und versuchten, die Krawatte mit hergestellten und interpretierten Zeichen zu korrelieren. Die primäre Bedeutung der Krawatte, die die Auswanderer in ihrer Vorstellung tragen, bestimmt ihre Bedürfnisse und ihr Zeichenverhalten. Nicht die Krawatte als ein Objekt-Designator (als ein Teil der Gesamtkleidung) disponiert

das Verhalten, sondern die expressiven Konnotationen der Krawatte, die die zusätzlichen Zeicheneigenschaften der Krawatte signifizieren.

Die Krawatte ist in Deutschland kein Zielobjekt, sondern ein Mittelobjekt, mit dem die Migranten versuchen, die Reaktionen der Deutschen auf die Wichtigkeit der Krawatte zu lenken, weil die Krawatte solche Feststellungen in ihrem Zeichenverhalten signifiziert. Die Krawatte ruft aber nicht bei allen Migranten die gleichen Emotionen hervor.

Der Zeichengebrauch, der dazu verwendet wird, um die Interessen der Interpreten auf die Wichtigkeit des Zeichens zu lenken, ist ein appreciativer Gebrauch. Dieser Gebrauch ist oft durch den Gebrauch von Appreciatoren möglich, die auf ein vorhandenes Bedürfnis schließen, ohne dass die Krawatte dem Deutschen dieses Bedürfnis signifiziert. Die Deutschen könnten zwar erkennen, dass es sich um einen Appreciator handelt, aber sie haben ihn nicht als Signifikation, als Wunsch der Migranten aufzufassen, weil die Krawatte nicht der gleichen Zeichenfamilie wie der Türkischen gehört. Die Krawatte wird von den Migranten in Deutschland meistens für die Selbstbefriedigung getragen und von den Deutschen wahrscheinlich in diesem Sinne interpretiert, weil jedes hergestellte Zeichen als Zeichen über seinen Hersteller aufgefasst werden kann.

Nach der Rückkehr in der Türkei

Die Krawatten sind Objekt-Designatoren, die von den Remigranten als Zeichen zur Realisierung ihrer oben erwähnten Absichten benutzt werden. Obwohl die Krawatte ein Designator ist, wird sie von den Remigranten nach der Rückkehr zu den präskriptiven Zwecken verwendet. Für die Remigranten ist die Krawatte ein

Appreziator, weil die Appreziatoren die bevorzugten Positionen bestimmter Objekte angeben.

Die Remigranten wollen das Interesse der Mitmenschen in den indifferenzierten Askriptoren wecken, weil sie durch ein Zeichen verschiedene Signifikationen vorbereiten können. Z.B. weil die Krawatte in Koçhisar nur von Beamten und von den Reichen getragen wird, signifiziert ein Remigrant, dass er auch reich ist, indem er die Krawatte zum informativen Zweck benutzt. Er erwartet von den Einheimischen, wie die Beamten und die Reichen behandelt zu werden, indem er die Krawatte als ein Mittel betrachtet. Diese Erwartung der Remigranten ist ein präskriptives Handeln, weil Präskriptoren bestimmte Reaktionen erfordern. Der Remigrant will mit der Krawatte das Verhalten der Interpreten kontrollieren, um seine Ziele zu erreichen und das Verhalten der Interpreten zu beeinflussen, um die Reaktionsfolgen von ihnen in eine Zeichenfamilie einzusetzen. Diese Anwendungsweise der Krawatte ist inzitiv und die Krawatte wird von den Remigranten meistens zu diesem Zweck verwendet.

Zeichenverhalten bei der Krawatte	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Designator	informativ
Im Heimatland	Appreziator	Zielobjekt
In Deutschland	Appreziator	informativ
Nach der Rückkehr	Präskriptor	inzitiv

Tabelle: 25 Zeichenverhalten bei der Krawatte.

Normalerweise haben die Präskriptoren die größte Überredungskraft, da sie darauf abzielen, spezifische Handlungen hervorzurufen. Deshalb wird die Krawatte von 36 % der Remigranten immer und von 24 % ab und zu getragen. Aber durch die Remigranten verliert das Zeichen seine Adäquatheit, weil die Remigranten selbst die Situation bestimmen, in der sie eine Krawatte tragen. Aber in dem Augenblick, wo die gewohnten Handlungsweisen unsicher geworden sind, kommt es vor, dass die Krawatte in der Gesellschaft ihre Überredungskraft verliert.

9. 2. 0. ZEICHENANALYSE DER UNTERARTEN DER KLEIDUNG BEI DEN REMIGRANTEN

Die Unterarten der Kleidung wie Ring, Armband und Halskette werden bei den Remigranten als Forschungsobjekte behandelt. Das sind die Zeichen, die beim Verhalten der Remigranten unterschiedliche Adäquatheiten besitzen. Die Unterarten sind Objekte, die sowohl beim Zeichenhersteller als auch beim Interpreten bestimmte Bedürfnisse befriedigen. Im Allgemeinen sind sie Objekt-Designatoren, mit denen der Zeichenbenutzer seine Vorlieben auf sie zeigt. Vor der Auswanderung waren die Unterarten der Kleidung Reizobjekte, die die Migranten zu einer Reaktionsfolge motivierten. Die Motivation auf die Unterarten der Kleidung bei den Migranten war unterschiedlich.

9. 2. 1. DER RING UND SEINE DISPOSITIONEN

Vor der Emigration in der Türkei

Der Ring, der von den Männern öfter in der Türkei benutzt wird, ist eine Unterart. Einerseits ist der Ring ein Mittel, mit dem man seinen Wohlstand designiert,

andererseits ist er ein Sinnbild, mit dem man einen Eindruckswert auf die Anderen ausüben will. Als Zeichen gehört der Ring zu verschiedenen Zeichenfamilien und durch ihre Verwendung als Zeichen zu unterschiedlichen Verhaltensfamilien.

Vor der Auswanderung wurde der Ring aus Gold primär als Garantie für die Notfälle in der Zukunft gebraucht, denen der Zeichenbenutzer begegnen könnte. Der Zeichenhersteller hat keine Absicht den Interpreten etwas zu präskribieren, wenn man nicht bestimmte Arten des Ringes beachtet, wie z.B. Siegelring, Kampfring oder Ring mit Parteiabzeichen. Er denotierte dem Interpreten meistens, dass der Träger für seine Zukunft etwas geleistet hat. Er hat aber auch andere Konnotationen in der türkischen Gesellschaft, z.B. Angeberei, Stolz. Aber wegen der finanziellen Lage, konnten sich wenige Bürger einen Ring leisten. Deshalb war der Ring ein Zielobjekt und ein Diskriminatum, weil die Person ein Objekt mit bestimmten Charakteristika abschliesst und ein gewisses Objekt als Reizobjekt einer gewissen Art unterscheidet. Diese Unterscheidung bestimmt das Verhalten der Migranten bei der Benutzung der Unterarten der Kleidung. Der Ring war für die Migranten in Koçhisar ein Designator und wurde zum informativen Zweck verwendet, auf die alle Männer ihre Vorlieben disponierten.

In Deutschland

In Deutschland führt der Ring für die Emigranten als Zeichen seine primäre Bedeutung und deskriptive Designation weiter. Weil der Ring aus Gold für die Emigranten in Deutschland ein leicht erreichbares Objekt geworden ist, ist der Ring für die Emigranten kein Zielobjekt, sondern ein Mittelobjekt geworden und der Ring wird meistens zum appreciativen Zwecken verwendet, weil die Emigranten mit dem Ring die Einheimischen überreden wollen, um ihre Reaktionsfolgen auf die Konnotationen des Ringes zu orientieren.

Nach der Rückkehr in der Türkei

Die Änderung von Zielobjekt zu Mittelobjekt disponiert die Remigranten zur anderen Verhaltensfamilie, weil das Reizobjekt und vorbereitender Reiz, die das Verhalten der Personen beeinflussen, sich umgewandelt haben. Die Bedürfnisse der Remigranten haben sich verändert und der Vorzugsstatus ist nicht mehr der Ring selbst, sondern seine Valuata. Der Valuaturn eines Ringes ist keine Charakteristika eines Objektes, sondern er wird durch den Status bestimmt, den dieses Objekt im Verhalten einnimmt. Sein Vorzugsstatus sind seine Valuata und die Appreziatoren signifizieren solch einen Status. Der Ring als Appreziator signifiziert die Feststellungen und Feststellungen werden appreziiert. Die designativen Feststellungen der Remigranten werden zu appreziativen Feststellungen.

Die Änderungen in der Zeichenfamilie kommen im Verhalten besonders nach der Rückkehr vor. Die Zahl der Remigranten hat sich vermehrt und die sekundäre Vorzugsdisposition nimmt im Zeichenverhalten den ersten Platz ein. Der Ring ist nicht mehr ein Mittelobjekt der Remigranten, das selbst eigene Bedürfnisse der Remigranten befriedigt, sondern ein Mittel, mit dem er das Verhalten anderer Personen präskriptiert. Nach der Rückkehr ist der Ring zum inzitiven Zweck verwendet worden, mit dem der Remigrant das Verhalten der Einheimischen in bestimmte Kanäle lenkt und den Ring als Zeichen gebraucht, das für die Einheimischen ein Appreziator ist, um das beabsichtigte Vorzugsverhalten zu veranlassen. Deswegen vor allem wird der Ring nach der Rückkehr getragen.

Zeichenverhalten beim Ring tragen	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Designator	informativ
Im Heimatland	Designator	Zielobjekt; informativ
In Deutschland	Designator	Mittelobjekt; informativ
Nach der Rückkehr	Appreziator	Inzitiv

Tabelle: 26 Zeichenverhalten beim Ring.

9. 2. 2. DAS ARMBAND, DIE HALSKETTE UND IHRE DISPOSITIONEN

Vor der Emigration in der Türkei

Diese Schmuckgegenstände haben für Probanden keine Signifikation.

Das Tragen von Armband und Halskette sind in der türkischen Kultur, besonders in Şereflikoçhisar nicht üblich. Ihr Sinnbild ist bei den Männern negativ, weil sie als Schmuckgegenstände der Frauen angesehen werden. Vor der Migration trug keiner weder ein Armband noch eine Halskette, deshalb sind diese Unterarten keine Verhaltensdispositionen.

In Deutschland

In Deutschland sind das Armband und die Halskette Mittelobjekte geworden, die aber nicht durch den Einfluss der deutschen Zeichenverhalten entstanden sind,

sondern durch die Feststellungen der Migranten. Sie sind Mittelobjekte, mit denen man seinen Wohlstand unmittelbar denotieren kann.

Die primäre Bedeutung der Halskette und des Armbandes ist designativ, weil sie Objekt-Designatoren sind. Sie werden meistens zu informativen Zwecken verwendet, um bei dem Interpreten bestimmte Emotionen hervorzurufen. Sie haben auch in Deutschland expressive Konnotationen, wenn man die Form und Art außer Acht lässt, denn sie spielen auch eine entscheidende Rolle. Die Halskette und das Armband werden von den Migranten als Appreziator gebraucht, weil die Emigranten das Interesse der Deutschen auf die Wichtigkeit dieser Objekte lenken wollen. Die Deutschen sind aber bei diesem Verhalten keine Zielgruppe, bei denen der Emigrant bestimmte Verhaltensdispositionen signifizieren will, sondern er will seine Landsleute präskribieren. Der Gebrauch dieser Unterarten ist in Deutschland informativ.

Nach der Rückkehr in der Türkei

Das Tragen von Armband und Halskette als Zeichen haben eine Entwicklung im Zusammenhang mit der Arbeitermigration. Mit ihnen wollen die Gastarbeiter ihren Wohlstand signifizieren. Diese Objekte, die im kulturellen Leben der Türken kein Reiz für die Personen sind, werden von den Remigranten als Reizobjekte gebraucht. Somit erfolgt die Erzeugung von Vorzugsverhalten höchst wirksam durch die primär designativen Zeichen.

Obwohl das Armband und die Halskette Objekt-Designatoren sind und einen realen Wert besitzen, werden sie von den Remigranten als Präskriptoren verwendet, um ihre Bedürfnisse zu befriedigen, wie z.B. "anders sein als die Einheimischen", Wohlstand designieren, andere überzeugen, und zum Schluss andere zu etwas veranlassen sind

Verwendungszwecke der Zeichen. All diese Bedürfnisse der Remigranten werden durch andere Zeichen designiert. Der präskriptive Gebrauch trifft oft in einem Zeichenprozess auf, in dem Objekte und Handlungen designiert werden, um die Mitmenschen zu einer Reaktion aufzufordern. Wenn manche Zeichen für solche Zwecke verwendet werden, werden sie systemisch gebraucht.

Zeichenverhalten beim Armband- und Halskettetragen	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Designator	Informativ
Im Heimatland	inadäquat	Zielobjekt
In Deutschland	Präskriptor	Mittelobjekt; informativ
Nach der Rückkehr	Präskriptor	systemisch

Tabelle: 27 Zeichenverhalten beim Armband- und Halskettetragen.

Die Zahl der Migranten, die in Deutschland diese Unterarten tragen, ist ein Beweis dafür, dass diese Unterarten von Remigranten nach der Rückkehr in der Türkei öfter als in Deutschland getragen werden.

“Der Ring” ist in Deutschland von 47 % und das Armband von 30 % von den Remigranten getragen worden. Nach der Rückkehr aber ist die Zahl der einen Ring tragenden Remigranten auf 67 % und der ein Armband Tragenden auf 50 % gestiegen.

Ob andere konnitive Bedürfnisse, die die Remigranten befriedigen wollen, schon erfüllt sind oder nicht, hängt davon ab, ob die Remigranten mit zu nehmenden Zahlen

diese Objekte weiter tragen. Man kann aber behaupten, dass diese Zeichen der Remigranten für die Einheimischen inadäquat sind. Die Überzeugungskraft, die Effektivität und die Überredungskraft der Halskette und des Armbandes bevorzugen keine expressiven Reaktionsfolgen. Die Objekte dienen nur zur Selbstbefriedigung der Remigranten.

9. 3. 0. ZEICHENANALYSE DES SCHNURRBARTS UND DER FRISUR DER REMIGRANTEN

9. 3. 1. ZEICHENANALYSE DES SCHNURRBARTS

Vor der Emigration in der Türkei

Der Schnurrbart hatte einen großen Wert für die Remigranten. Der Wert liegt weder allein im Schnurrbart noch allein im Interesse der Emigranten. Das gesellschaftliche Verhaltenssystem involviert das Verhalten, dessen Wirkung die individuelle und soziale Zeichenbenutzung bestimmt.

Der Schnurrbart ist ein Denotat, das meistens als Informator verwendet wird und dessen Zeichenfamilie aus präskriptiven Zeichen besteht, denn das Verhalten des Zeichenherstellers und des Interpreten wurde eher von den symbolischen Wirkungen beeinflusst. Weil der Schnurrbart ein visuelles Zeichen ist, aktiviert der Interpret in hohem Maße seine Reaktionsdisposition der symbolischen Bedeutung. Der Schnurrbart wurde von den Emigranten vor der Auswanderung als ein Mittelobjekt verwendet.

In Deutschland

Der präskriptive Zweck des Schnurrbarts disponiert das Verhalten der Migranten nicht mehr so stark wie vor der Auswanderung, weil er für die meisten Migranten keine Reaktionsdisposition veranlasst. Aber weil die Bedeutung und die Wirkung des Zeichens so gross waren, wird das Verhalten der Remigranten immer noch von diesem Zeichen bestimmt. Die Zahl der Migranten, die einen Schnurrbart haben, wurde in Deutschland weniger, weil es dort keine Interpretanten gibt, die das Zeichen in dem intendierten Sinne interpretieren. Die Migranten sind aber immer der Meinung, dass der Schnurrbart ein Zeichen ist, dessen Gebrauch inaktiv verwendet werden könne, denn der Migrant hat das Ziel seine Reaktionen auf eine bestimmte Verhaltensfamilie zu beschränken und das Verhalten des Interpreten in bestimmte Kanäle zu lenken.

Nach der Rückkehr in der Türkei

Nachdem die Remigranten in die Türkei zurückgekehrt sind, befinden sie sich wieder in einer Umgebung, in der der Schnurrbart eine entscheidende Signifikation besitzt. Weil die soziale Wirkung des Schnurrbarts bei den Interpreten in der Türkei immer noch seine Wichtigkeit weiterführt, haben die meisten Remigranten wieder einen Schnurrbart. Viele Remigranten haben aber ihren Glauben an das Zeichen verloren, weil die Zahl der Remigranten, die einen Schnurrbart haben, sich vermindert hat. Der Schnurrbart ist für sie kein expressives Zeichen mehr und ruft keine Emotionen mehr hervor. Aber die Mehrheit von den Remigranten glaubt immer noch daran, dass der Schnurrbart eine gesellschaftliche Wirkung besitzt und dass er ein Präskriptor ist, der zu informativen Zeichen verwendet werden kann.

Zeichenverhalten beim Schnurrbart	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Designator	informativ
Im Heimatland	Präskriptor	informativ
In Deutschland	Präskriptor	inzektiv
Nach der Rückkehr	Präskriptor	informativ

Tabelle: 28 Zeichenverhalten beim Schnurrbart.

9. 3. 2. ZEICHENANALYSE DER FRISUR

Vor der Emigration in der Türkei

Die Haare als vorbereitender Reiz können nur in Bezug auf ihre besondere Form in bestimmten Situationen beschrieben werden. Vor der Auswanderung hatten fast alle Emigranten kurze Haare, die in SerefliKöçhisar eine traditionelle Form sind. Das Aussehen bewirkte bei den Menschen einen großen Eindruck, weil die langen Haare als ein Mittel angesehen wurden, das die Frauen von den Männern unterscheidet. Die Haare werden in dem Sinne als ein präskriptives Zeichen verwendet, bei dem die Männer kurze Haare haben sollen. Diese Verhaltensweise bestimmt die Reaktion der Emigranten. Der Gebrauch dieses Zeichens ist inzektiv, weil das gesellschaftliche Normensystem das Verhalten des Zeichenherstellers bestimmt.

Aus der Perspektive des sozialen Verhaltens sind die Haare Appreziationen, von denen aus sogar bestimmte Handlungen gebilligt oder mißbilligt werden können. "Kurze Haare haben" ist Appreziation von Handlungen, die von den türkischen Männern gewöhnlich ausgeführt werden.

In Deutschland

Die Zahl der Remigranten, die lange Haare haben, ist aber in Deutschland gestiegen. Man könnte nicht behaupten, dass die Migranten ihre Männlichkeit verloren haben oder von den Deutschen beeinflusst sind. Es steht nämlich fest, dass sie ihr Verhalten geändert haben. Ein Zeichenprozess schliesst immer einen Menschen ein, der zu einem bestimmten Zeitpunkt und an einer bestimmten Stelle etwas interpretiert. Diese Interpretation ist unter dem Aspekt mit der Sphäre des sozialen Verhaltens verbunden.

In Deutschland ist die soziale Kontrolle, besonders für die Migranten, nicht so stark, deswegen ist das Verhalten nicht durch die gesellschaftliche Kontrolle bestimmt, sondern durch die Vorliebe des Zeichenherstellers. Als Zeichen sind die Haare Designatoren und werden zu valuativen Zwecken gebraucht.

Nach der Rückkehr in der Türkei

Weil die Wichtigkeit der Haare im sozialen Leben eine große Rolle spielt und die soziale Kontrolle und die symbolische Bedeutung der Haare auf die Remigranten einen großen Einfluss ausüben, haben die Remigranten, die vor der Auswanderung kurze Haare hatten, wieder ihre Haare gekürzt.

Zeichenverhalten bei der Frisur	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Designator	informativ
Im Heimatland	Appreziator	inzipitiv
In Deutschland	Designator	valuativ
Nach der Rückkehr	Appreziator	inzipitiv

Tabelle: 29 Zeichenverhalten bei der Frisur.

10. 0. DIE ZEICHENANALYSE DER ESSGEWOHNHEITEN

10. 1. 1 SIGNIFIKATIONSMODI DER ESSGEWOHNHEITEN

Das Essen als ein System: Die Essgewohnheiten einer Gesellschaft bestehen aus Zeichenkombinationen, in denen sich die Zeichen in den verschiedenen Signifikationsmodi gegenseitig ergänzen. Das Essen und die Essgewohnheiten sollen voneinander unterschieden werden. Das Essen ist ein Zeichen, das eine direkte Wirkung auf den Zeichenbenutzer hat, dagegen regen die Essgewohnheiten bestimmte Reaktionsfolgen einer bestimmten Verhaltensfamilie an. Das Verhalten, das in dem Zeichen selbst involviert ist, kommt in dem Kontext des Verhaltenssystems des Zeicheninterpretieren und häufig sogar im Kontext eines Verhaltenssystems vor, das eine Reihe von Organismen umschließt. Die Zeichen der Essgewohnheiten organisieren das Verhalten in einem determinierten Ganzen.

Ein universelles Zeichen: Das Essen ist ein universeller Zeichenträger, weil er ein Element aus einer Klasse von Objekten ist und eine Zeichenfamilie bildet, die mit anderen Zeichenträgern kombinierbar ist. Nicht das "sich ernähren" ist kulturell,

sondern die Essgewohnheiten einer Gesellschaft. Die Kultur einer Gesellschaft besteht aus den charakteristischen Weisen, in denen auch die grundlegenden Bedürfnisse der Individuen befriedigt werden. Die Essgewohnheiten bilden eine Verhaltensfamilie, die aus verschiedenen Faktoren bestehen. Diese Verhaltensweisen werden von verschiedenen Reaktionsfolgen bestimmt und befriedigen die Bedürfnisse der Menschen.

Die Essgewohnheiten als eine Signifikationskomponente: Ein oder mehrere Zeichen in einem Signifikationsmodus, die das Verhalten verknüpfen, haben grundlegende Bedeutung. Solche Zeichen bilden eine Zeichenkombination; d.h. Askriptoren. Alle Zeichenarten (Identifikatoren, Designatoren, Appreziatoren, Präskriptoren und Formatoren) beschreiben das Essverhalten ihrer Interpreten auf unterschiedliche Weise:

a- Die Identifikatoren bestimmen den Ort, wo etwas gegessen wird und oder dienen dazu, Lebensmittel, die ein Organismus braucht, zu lokalisieren.

b- Die Designatoren charakterisieren die von den anderen Zeichen identifizierten Lebensmittel. Welches Lebensmittel der Interpret braucht, um seine Bedürfnisse in seinem Zustand zu befriedigen, werden von den Designatoren bestimmt und signifiziert.

c- Die Appreziatoren signifizieren die Relevanz von dem, was anders identifiziert, designiert wird, d.h. Organismen mit bestimmten Bedürfnissen ziehen einige Objekte anderen vor. Z.B. wenn ein Migrant seinem Gast anstatt des Fisches ein Kotelett anbietet, obwohl er beide besitzt, ist das Kotelett ein Appreziator, denn es signifiziert in dieser Situation eine Valuata. Die Lebensmittel können im Verhalten als Mittelobjekt oder als Zielobjekt fungieren.

d- Die Präskriptoren sind bei den Essensgewohnheiten Zeichen, die ihren Interpreten den erforderlichen Vollzug einer spezifischen Reaktion auf Lebensmittel oder eine Situation signifizieren, in der die Lebensmittel dominante Zeichen fungieren.

Die Menschen bevorzugen in bestimmten Situationen oft mit ziemlicher Konstanz gewisse Reaktionsfolgen eher als andere. Die Situation bestimmt die bevorzugten Reaktionen, die der Interpret aufgrund seiner Gewohnheiten besitzt. Z.B. wenn ein Türke, der selber nur weiße Bohnen gegessen hat, seinem Gast in Deutschland ein Kotelett anbietet, um ihn zufrieden zu stellen, weil das auch nach türkischer Sitte einen hohen Stellenwert hat, ist das Verhalten von Präskriptoren bestimmt und diese spezifische Reaktion ist ein Präskriptor.

e- Die Bedingungen, die kein Identifikator, Designator, Appreziator oder Präskriptor sind, trotzdem aber konstant die gesamte Signifikation der besonderen Zeichenkombinationen beeinflussen, kommen als Formatoren in den Essgewohnheiten vor; z.B. wenn man in der Türkei jemanden zum Essen einlädt und sich anders verhält als in Deutschland, sind die gesamten Verhaltensdispositionen "Formatoren".

„Das Essen“ als ein analytisches Implikat: Die Zeichen dienen im allgemeinen beim Essverhalten der Verhaltenskontrolle. Um Lebensmittel zu erreichen, muss der Mensch seine Umwelt beachten; er muss gewisse Merkmale dieser Umgebung auswählen, die seiner Absicht entsprechen; er muss mit Reaktionsfolgen reagieren, die die Umgebung in Bezug auf seine Bedürfnisse ausreichend beeinflussen; und er muss seine Reaktionen zu einem Ganzen organisieren. Ein Mensch kann ein Lebensmittel dazu benutzen, um einen anderen über etwas zu informieren, ihm bei der Auswahl bevorzugter Objekte zu helfen, Reaktionsfolgen einer bestimmten Verhaltensfamilie anzuregen und das durch das Lebensmittel bewirkte Verhalten in einem determinierten Ganzen zu organisieren.

Ein Remigrant kann das Kotelett als Zeichen verwenden, um über seinen Reichtum zu informieren und versuchen, das den Gästen klarzumachen oder aber um bei sich oder anderen eine bestimmte Reaktion auf das Kotelett zu erregen. Er kann meinen, dass das Kotelett ein gesundes Lebensmittel sei. Er kann versuchen, das Verhalten der Interpreten weiter zu beeinflussen und sagen, dass er sehr oft Kotelett esse.

Alle Arten von Zeichen und ihre Signifikanzen können im Verhalten in unterschiedlicher Weise vorkommen und das Verhalten der Interpreten beeinflussen. Das dominante Zeichen bestimmt die Arten der anderen Zeichen. Alle Zeichen können zu verschiedenen Zwecken verwendet werden, um das Verhalten zu disponieren.

10. 1. 2. DIE SYNTAKTISCHE BETRACHTUNG DER ESSGEWOHNHEITEN

Die Zeichenarten wie Identifikatoren, Designatoren, Appreziatoren und Präskriptoren beeinflussen das Verhalten beim Essen auf unterschiedliche Weise: Sie bestimmen z.B. den Ort des Essens, bereiten die Essgewohnheiten auf Objekte mit beobachtbaren Eigenschaften vor, die eine Verhaltensfamilie ermöglichen; z.B. Hauptgericht oder Nachspeise. Sie veranlassen weiter, dass bestimmte Objekte die Aufmerksamkeit der Interpreten eher erregen als andere, z.B. mit der Suppe anfangen und mit der Nachspeise aufhören.

Wenn alle diese Zeichen im Verhalten vorkommen, ergänzen sich die Zeichen in den verschiedenen Signifikationsmodi gegenseitig. Die Zeichen in allen Signifikationsmodi brauchen nicht in jedem Zeichenverhalten vorzukommen. Für die Wichtigkeit der Zeichen gibt Morris folgende Erklärung:

“Das Verhalten muss auf das ausgerichtet werden, was für seine Ziele relevant ist, was dem Verhalten im weiteren Verlauf entgegentritt, wo es ihm entgegentritt und was damit zu tun ist. Und Zeichen in verschiedenen Signifikationsmodi werden zur Erfüllung dieser Forderungen kombiniert.” (Morris 1973, S. 157)

10. 1. 3. DIE PARADIGMATISCHE DIMENSION DES ESSENS

Die Syntax, die beim Essen die Einheiten miteinander verbindet, ist eine freie Form. Die syntaktischen Verhältnisse sind in einer Kultur mit Kocharten, Lebensmitteln, Varianten und Präsentierkenntnissen begrenzt. Diese Zeichen kommen in einem System vor und haben zwei Relationen zu einander. Man kann diese Elemente miteinander austauschen und diese vertauschten Elemente bilden ein System und eine Gruppe. Das kann mit dem folgenden Beispiel veranschaulicht werden: Das Servieren der Vorspeise erfolgt in jeder Gesellschaft nach einer eigenen Zeremonie, je nach Situation wie zum Beispiel bei einem Gästeempfang, bei einer Feier oder im Restaurant. Die unterschiedlichen Zugaben, die Vorbereitung und das Servieren der Vorspeise zeigen von Kultur zu Kultur Verschiedenheiten. Alles bilden die Paradigma, aus denen heraus das Verhalten der Gesellschaftsmitglieder abgeleitet werden kann.

10. 1. 4. DIE SYNTAGMATISCHE DIMENSION DES ESSENS

Man kann aus verschiedenen Einheiten der Speisen ein Menü bilden. Die Zusammensetzung dieser Speisen bildet die Einheit, die “**Syntagma**” genannt wird. Wie erwähnt, sind die Einheiten nicht spezifisch kulturell, kulturell ist es , wie und in welcher Reihenfolge sie angeboten werden.

Die Essgewohnheiten der Gastarbeiter und der Deutschen haben verschiedene Möglichkeiten um die Subordination der Zeichen in einem zusammengesetzten Askriptor anzuzeigen. Z.B. die appreciativen Zeichen, die für die Verhaltensänderung der beiden Gesellschaften ein Vorzugsverhalten disponieren, werden näher bearbeitet.

Es muss betont werden, dass das appreciative Zeichen, das dem Interpreten das Vorzugsverhalten des Interpretendisponiert, tatsächlich vorzuziehen ist. Die Remigranten antworten auf die Frage: "Wie ernähren sich die Deutschen?"

Wie ernähren sich die Deutschen?	Z	%
gut	22	73.3
schlecht	8	26.6
Gesamt	30	100

Tabelle: 30 Die Bewertung der deutschen Essgewohnheiten durch die Remigranten.

73.3 % der Remigranten meinen, dass die Deutschen sich "gut" ernähren, dagegen urteilen 26.6 %, dass sie sich "schlecht" ernähren. Dabei stellt sich die Frage, ob das Signifizierte tatsächlich vorzuziehen ist.

Finden Sie Essgewohnheiten der Deutschen gut?	Z	%
Ja	13	43.3
Nein	17	56.6
Gesamt	30	100

Tabelle: 31 Essgewohnheiten der Deutschen als ein appreciatives Zeichen.

Die Antwort ist hier eindeutig, weil die Meisten (56.6 %) die deutschen Essgewohnheiten nicht "gut" finden. Auch wenn die Remigranten die Essgewohnheiten der Deutschen "gut" beurteilen, hat das kein Valuat im Verhalten, weil das für den Interpreten kein Reizobjekt ist, das zu einem Vorzugsverhalten disponiert.

Sowohl für die Türken als auch für die Deutschen ist der Begriff "gut" ein designativer Askriptor, weil er bestimmte Charakteristika im Essverhalten signifiziert. Im ersten Fall ist "gut" eine Feststellung der Remigranten und es werden Feststellungen appreciiert, aber Feststellungen und Appreciatoren sind ihrer Art noch verschieden, d.h. Zeichen in verschiedenen Signifikationsmodi. Die Frage nach der Art des Kochens macht deutlich:

Die Gastarbeiter leben in der deutschen Kultur und haben Beziehungen zu diesen Menschen, aber obwohl sie behaupten, dass die Deutschen sich gut ernähren, wollen sie aber nicht auf deutsche Art kochen.

Haben Sie gelernt auf deutsche Art zu kochen?	Z	%
Nein	4	13.3
Ja	26	86.6
Gesamt	30	100

Tabelle: 32 Einfluss der Deutschen beim Kochen.

86.6 % der Remigranten äußern dazu, gelernt zu haben, auf deutscher Art zu kochen. 13.3 % von ihnen haben gelernt, auf deutscher Art zu kochen. Die Küche der Deutschen signifiziert für die Migranten keine Vorzugsstatus. Aber dagegen meinen sie; dass sie den Deutschen beigebracht haben, auf türkische Art zu kochen:

Haben Sie den Deutschen beigebracht, auf türkische Art zu kochen?	Z	%
Ja	24	80
Nein	6	20
Gesamt	30	100

Tabelle: 33 Einfluss der Migranten auf die Deutschen.

10. 2. KULTURAUSTAUSCH BEI DEN ESSGEWOHNHEITEN

Wenn die Personen in zwei Kulturen leben, kommen die kulturellen Wirkungen selber hinzu. Das Zeichen hat eine individuelle und eine soziale Seite. Das kommt im Zeichengebrauch deutlicher vor. Morris definiert wie folgt:

“Ein Zeichen wird in Verbindung mit anderen Zeichen von den Mitgliedern einer sozialen Gruppe verwendet.”(Morris 1973, S. 79)

Die Kommunikation bedeutet Austausch, ein Transport von Zeichen. Um das schaffen zu können, prinzipiell dazu müssen die Mitglieder einer Gesellschaft bereit sein. Die Gastarbeiter leben in der deutschen Kultur und haben Beziehungen zu dieser Gesellschaft. Obwohl sie behaupten, dass sich die Deutschen gut ernähren, wollen die Migranten aber nicht auf deutsche Art kochen. Hier ist nicht von einem

einmaligen Verhalten die Rede. Einmal auf deutsche Art zu kochen ist keine Kultur. Es ist zwar auch ein Austausch, aber wenn man von Verhalten spricht, kommt der einmalige Austausch nicht vor. Es handelt sich dabei nur um einen Warenaustausch, was auch semiotisch zu untersuchen ist.

10. 3. ZEICHENANALYSE DER TRINKGEWOHNHEITEN

Der Mensch richtet sein Verhalten auf eine Weise ein, die ein Bedürfnis befriedigt. Die alkoholhaltigen Getränke können nicht als Bedürfnis eines Organismus betrachtet werden, aber es gibt Ersatzreize, die eine Reaktion auf etwas Bestimmtes sind, und als Zeichen gelten. Hier müssen drei wichtige Punkte unterschieden werden: **Erstens:** die Alkoholika als Reize und Zeichen; **zweitens:** die Alkoholika beeinflussen das spätere Verhalten des Organismus auf andere Reize und seine Reaktionen; **drittens:** die symbolischen Konnotationen für die betreffende Gesellschaft. Durch den dreiseitigen Charakter sind die Alkoholika ein Zeichen zu nennen, weil sie immer diese Art Kontrolle beim zielgerichteten Verhalten ausüben. Und zielgerichtetes Verhalten, bei dem die Zeichen Kontrolle ausüben, wird Zeichenverhalten genannt. Die Alkoholika sind vorbereitende Reize für die Menschen, weil sie ein Reiz sind, die eine Reaktion auf einen anderen Reiz beeinflussen. In dieser Arbeit wird also von "erster Funktion" (welche denotiert wird) und vom Komplex der "dritten Funktionen" (die konnotiert werden) gesprochen. Wegen ihrer ersten Funktion sind die Alkoholika Gebrauchsgegenstände und sind als Zeichen "designativ", weil die Alkoholika etwas signifizieren und Objektdesignatoren sind. Weil sie ein existierendes Zeichen formulieren, sind sie präskriptiv. Wenn man die Alkoholika einzeln betrachtet, sind sie auch Designatoren. Aber wenn der Interpret ein Getränk unter anderen bevorzugt, ist es Appreziator, weil ein Proband einige Getränke anderen vorzieht. Es ist fraglich, ob die Alkoholika für die Probanden wirklich Valuta signifizieren. Denn die Zeichen, die einfach signifizieren, dass ein Objekt gefällt oder bevorzugt wird, sind in dieser Darstellung keine Appreziatoren, sondern Designatoren.

11. 0. ESSGEWOHNHEITEN DER PROBANDEN

11. 1. ESSPLATZ DER PROBANDEN

Wenn man zwei Verhaltensweisen miteinander vergleicht, dann kann man die Reaktionen und deren Folgen untersuchen. Die Gastarbeiter hatten besondere Essgewohnheiten, bevor sie auswanderten. In Deutschland haben sie ein anderes Verhalten gesehen und es wurde für sie ein vorbereitender Reiz. Dadurch entstand ein neues Verhalten, das untersucht werden muss.

Die meisten Bürger von Koçhisar essen auf dem Boden. Auf ein großes Tuch wird eine große Kupferplatte gestellt und alle Familienmitglieder sitzen um diese Platte. 94 % der Emigranten aßen damals auf dem Boden, was eine alte Tradition ist. Das kann nicht für die ganze Türkei verallgemeinert werden. In den Großstädten ist diese Tradition nicht mehr gültig, aber in Koçhisar isst man meistens immer noch auf dem Boden. Nur 6 % der Probanden aßen vor der Auswanderung am Tisch.

Essplatz	Remigranten			
	Tisch		Boden	
	Z	%	Z	%
Früher	2	6	28	94
Deutschland	30	100	-	-
Türkei	16	53.3	14	46.7
Gesamt	Z : 30		% : 100	

Tabelle: 34 Essplatz der Probanden.

In Deutschland assen alle Migranten (100 %) am Tisch. Nachdem sie in die Türkei zurückgekehrt sind, essen nur 53.3 % von ihnen am Tisch. 46.7 % von 30 Probanden haben ihr Verhalten wieder geändert und wieder angefangen auf dem Boden zu essen. Während 70 % der Einwohner von Koçhisar auf dem Boden essen, ist die Zahl bei den Remigranten niedriger.

11. 2. BESTIMMTER PLATZ BEIM ESSEN

Beim Essen an der Platte auf dem Boden haben die Mitglieder der Familie (außer Vater oder Grossvater) keinen bestimmten Platz. 76.6 % von 30 Remigranten geben an, dass die Angehörigen der Familie in Deutschland aber am Tisch einen bestimmten Platz haben. Die Verhaltensweise wird nach der Rückkehr von 40 % der Probanden weitergeführt und diese haben einen bestimmten Platz am Tisch. In beiden Beispielen ist zu beobachten, dass die Essgewohnheiten sich während des Aufenthalts in Deutschland geändert haben.

Bestimmter Platz beim Essen	Remigranten			
	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
Früher	-	-	30	100
Deutschland	23	76.6	7	23.3
Türkei	12	40	18	60
Gesamt	Z: 30		%: 100	

Tabelle: 35 Bestimmter Platz beim Essen.

11. 3. DAS ESSEN AUS EINEM GEMEINSAMEN TELLER

Ein anderes Beispiel bei den Essgewohnheiten der Probanden ist das Essen aus einem gemeinsamen Teller. Wegen der finanziellen Lage der Gesellschaftsmitglieder aßen alle Mitglieder der Familie aus einem großen und gemeinsamen Teller. Nur Nachtisch oder Salat wurde in einem anderen, aber wieder gemeinsamen Teller serviert.

Eigener Teller	Remigranten			
	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
Früher	1	3.33	29	96.6
Deutschland	30	100	-	-
Türkei	20	66.6	10	33.3
Gesamt	Z: 30		%: 100	

Tabelle: 36 Essen aus einem gemeinsamen Teller.

Früher hatten 96.6 % der Probanden keinen eigenen Teller beim Essen und in Deutschland hatte jeder einen. Nach der Rückkehr haben 66.6 % von ihnen einen eigenen Teller und 33.3 % keinen. Das heisst; sie führen ihr altes Verhalten vor der Auswanderung wieder weiter. Während nur 20 % der Einwohner Koçhisars immer noch aus einem gemeinsamen Teller essen.

11. 4. SPEISENFOLGE DER REMIGRANTEN

Anfang mit dem Essen	Remigranten					
	Suppe		Salat		Vorspeise	
	Z	%	Z	%	Z	%
Früher	30	100	-	-	-	-
Deutschland	15	50	14	46,6	1	3.3
Türkei	19	63.3	10	33.3	1	3.3
Gesamt	Z: 30		%; 100			

Tabelle: 37 Das Paradigma des Essens.

In dem Paradigma begannen die Emigranten früher mit der Suppe. Das ist allgemein Brauch in Koçhisar. Die Rückkehrer meinen, dass die Deutschen immer zuerst mit dem Salat anfangen. In Deutschland hat sich die alte Gewohnheit geändert und 46.6 % der Remigranten haben mit dem Salat angefangen. 50 % von ihnen führen ihre alte Gewohnheit weiter. Aber 3.3 % haben eine neue Gewohnheit. Sie beginnen mit der Vorspeise, darunter verstehen sie "kaltes Essen". Nach der Rückkehr aber hat die Zahl derer, die mit der Suppe anfangen wieder zugenommen und ist auf 63.3 % gestiegen. Trotz des Aufenthalts in der Türkei fangen 33.3 % der Rückkehrer mit dem Salat an, was in Koçhisar ein neues Verhalten ist.

11. 5. DIE REIHENFOLGE DES ESSENS

Speisenfolge	Früher		Deutschland		Türkei	
	Z	%	Z	%	Z	%
Suppe dann...	30	100	16	53.3	19	63.3
Salat dann...	-	-	14	46.6	10	33.3
Vorspeise dann...	-	-	1	3.3	1	3.3

Tabelle: 38 Die Syntagmatik des Essens.

Wir wollten uns auf die Vorspeise beschränken, weil beim Hauptgericht sehr verschiedene Eigenschaften der deutschen Kultur zu sehen sind. Es gibt Remigranten, die ihrem Gast Pizza oder Erbsen anbieten, was für die Einwohner von Koçhisar sehr fremd ist.

Vor der Auswanderung haben alle Emigranten ihrem Gast zuerst Suppe angeboten, was der türkischen Esskultur entspricht. In Deutschland haben aber 46.6 % derselben Personen ihrem Gast zuerst Salat angeboten, was - nach der Meinung der Remigranten - eine typische Essgewohnheit der Deutschen ist. Es ist interessant, dass 33.3 % der Probanden nach der Rückkehr ihren Gästen beim Essen zuerst Salat anbieten. Zwar setzen 63.3 % von ihnen ihre Gewohnheiten fort. Es gibt aber auch ein sehr extremes Verhalten. 3.3 % von ihnen tischen Vorspeisen auf, was in unserer Esskultur keinen Platz hat.

11. 6. DIE ESSGEWOHNHEITEN DER DEUTSCHEN NACH DER BEOBACHTUNG DER REMIGRANTEN

Die Remigranten sind mit ihren Essgewohnheiten zufrieden. 56.6 % der Remigranten finden die Essgewohnheiten der Deutschen nicht gut. Dagegen meinen 43.3 % von ihnen, dass die Essgewohnheiten der Deutschen gut sei.

Finden Sie Essgewohnheiten der Deutschen gut?	Z	%
Ja	13	43.3
Nein	17	56.6
Gesamt	30	100

Tabelle: 39 Essgewohnheiten der Deutschen als ein Reiz.

Aber wenn man eine weitere Frage stellt, stellt man fest, die Meinung verherrscht, dass die Deutschen sich besser ernährten als die Remigranten. Da wurde die Frage gestellt: "Wie ernähren sich die Deutschen?" Die Antwort ist interessant, weil 73.3 % der Remigranten meinen, dass die Deutschen sich gut ernähren und 26.6 % ein negatives Urteil abgeben.

Wie ernähren sich die Deutschen?	Z	%
gut	22	73.3
schlecht	8	26.6
Gesamt	30	100

Tabelle: 40 Die Bewertung der deutschen Essgewohnheiten durch die Remigranten.

Nach Hull (1943, S. 350) ist das Grundprinzip des Lernens ein Reiz. Wenn ein Reiz ungefähr gleichzeitig mit einer bedürfnisbefriedigenden Reaktion auftritt, so tendiert der Reiz auch in Zukunft dahin, bei bestehendem Bedürfnis die betreffende Reaktion zu bewirken. Nach Hull kann das sehr leicht geschehen, wenn der betreffende Reiz eine Mischung ist.

Die Gastarbeiter leben in der deutschen Kultur und haben Beziehungen zu Deutschen. Aber obwohl sie behaupten, dass die Deutschen sich "gut" ernähren, wollen sie nicht auf deutsche Art kochen, weil sie die Art des Kochens der Deutschen nicht als reaktionshervorrufenden Reiz betrachten.

Haben Sie gelernt auf deutsche Art zu kochen?	Z	%
Ja	4	13.3
Nein	26	86.6
Gesamt	30	100

Tabelle: 41 Einfluss der Deutschen auf die Remigranten beim Kochen.

86.6 % der Remigranten neigen dazu, auf deutsche Art zu kochen. 13.3 % von ihnen haben gelernt auf deutsche Art zu kochen.

Bei der Gegenfrage ist die Antwort der Remigranten das genaue Gegenteil. Sie erzählen sehr gerne und sind stolz darauf, wie sie den Deutschen beigebracht haben, auf türkische Art zu kochen.

Haben Sie den Deutschen beigebracht, auf türkische Art zu kochen?	Z	%
Ja	24	80
Nein	6	20
Gesamt	30	100

Tabelle: 42 Unterweisung der Deutschen in türkischer Kochkunst.

80 % der Probanden haben den Deutschen beigebracht, auf türkische Art zu kochen. D. h. 80 % von ihnen haben die Deutschen zum Essen eingeladen und ihnen Kochrezepte gegeben. Sie sind auch von den Deutschen zum Essen eingeladen worden.

Sind Sie zum Essen eingeladen worden?	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
	25	83.3	5	16.6
Gesamt	30	100		

Tabelle: 43 Einladung der Deutschen zum Essen.

83.3 % der Migranten wurden von den Deutschen zum Essen eingeladen und 16.6 % von ihnen wurden nie zum Essen eingeladen.

11. 7. TRINKGEWOHNHEITEN DER REMIGRANTEN BEI ALKOHOLHALTIGEN GETRÄNKEN

In Koçhisar ist das Trinken alkoholhaltiger Getränke sehr verbreitet. Wenn man die Statistik betrachtet, kann man das besser wahrnehmen.

Trinken Sie alkoholhaltige Getränke?	Remigranten	
	Z	%
Ja	27	90
Nein	3	10
Gesamt	30	100

Tabelle: 44 Alkoholkonsum der Remigranten.

Die Einwohner von Koçhisar und die Remigranten trinken viel Alkohol. 90 % der Probanden trinken alkoholhaltige Getränke. Obwohl es auch ein semiotisches Phänomen ist, interessieren wir uns besonders dafür, was die Probanden früher getrunken haben und welche Änderungen es diesbezüglich in Deutschland gab.

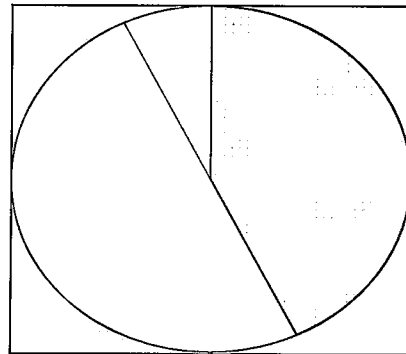
Der Wein war das meist konsumierte Getränk bei den Probanden. Vor der Auswanderung konsumierten 50 % von ihnen Wein, 42.8 % Raki und 7.1 % Bier. Aus diesen Ergebnissen kann man folgenden Schluß ziehen: Die damalige finanzielle Lage der Hälfte von den Probanden war nicht schlecht.

Beliebte Getränke	Früher		Deutschland		Türkei	
	Z	%	Z	%	Z	%
Raki	12	42.8	7	20.5	10	34.4
Wein	14	50.0	-	-	-	-
Bier	2	7.1	23	67.6	12	41.3
Whisky	-	-	4	11.7	7	24.1
Gesamt	28	100	34	100	29	100

Tabelle: 45 Beliebte Getränke der Remigranten.

In Deutschland haben sie mehr Bier getrunken als Raki. 67.6 % der Probanden haben Bier und 20.5 % Raki, der als nationales Getränk galt, getrunken. Keiner hat in Deutschland Wein getrunken. Aber dort haben sie ein neues Getränk kennengelernt: Whisky. (Er war früher in Koçhisar nicht bekannt.)

Nachdem sie zurückgekehrt sind, führen sie ihre Gewohnheit weiter, an die sie sich in Deutschland gewöhnt haben. 41.3 % von ihnen trinken in der Türkei Bier und 34.4 % Raki und 24.1 % Whisky. Whisky trinken sie in der Türkei doppelt so viel, wie in Deutschland. Auf Whisk, der als "Alamanci Getränk" betrachtet wird, wird viel Wert gelegt.

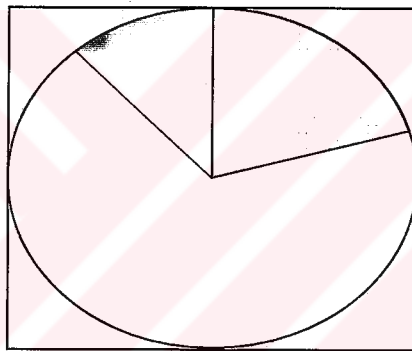


□ **Raki 42,8 %**

□ **Wein 50,0%**

□ **Bier 7,1 %**

Beliebte Getränke der Remigranten vor der Auswanderung.

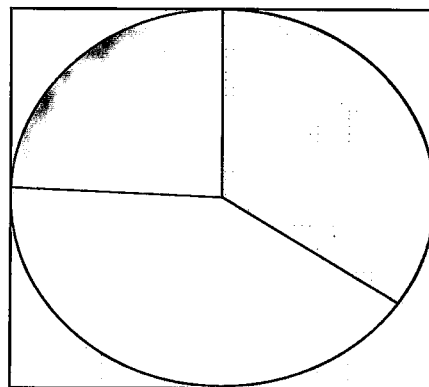


□ **Raki 20,5 %**

□ **Bier 67,6 %**

□ **Whisky 11,7 %**

Beliebte Getränke der Probanden in Deutschland.



□ **Raki 34,4 %**

□ **Bier 41,3 %**

□ **Whisky 24,1 %**

Beliebte Getränke der Probanden nach der Rückkehr.

Skizze: 15 Trinkgewohnheiten der Remigranten.

12. 0. ZEICHENANALYSE DER ESSGEWOHNHEITEN DER PROBANDEN

12.1. ZEICHENANALYSE DES ESSPLATZES UND DES ESSENS AUS DEM EIGENEN TELLER

Das Verhalten findet innerhalb einer geeigneten Umgebung statt. Manchmal kann auch der Ort, wo das Zeichen die hervorgerufene Reaktion verursacht, selbst als ein Zeichen auftreten. Der Essplatz und der Teller sind Identifikatoren, die die Region des Essens bestimmen, auf welche das Verhalten zustrebt und durch deren Signifikationen räumlicher Positionen sie das Verhalten auf einen bestimmten Ausschnitt der Umgebung oder eines Mittels lenken.

Vor der Emigration in der Türkei

Vor der Auswanderung signifizieren der Essplatz und der Teller die Lage des Essens; mehr signifizieren sie nicht, wenn das Verhalten auf das Essen gerichtet wird. Sie sind Indikatoren, weil der Essplatz sich von den anderen Hinweisen isoliert. Das gilt auch für den Teller, wenn man ihn nicht als einen vorbereitenden Reiz benutzt. 94 % der Emigranten aßen auf dem Boden und 96.6 % von ihnen hatten keinen eigenen Teller. Beide Merkmale beschreiben nur die Lage, in der die Emigranten aßen. Der Essplatz ist ein Handlungsraum, in dem die Migranten mit gewissen Merkmalen dieser Umgebung ihre Bedürfnisse befriedigen. Der Gebrauch der Indikatoren veranlasst jemanden so, als ob die Umgebung bestimmte Charakteristika hätte. Die Migranten verhalten sich so zu tun, als wären sie informiert, deshalb werden der Essplatz und Teller als Zeichen informativ gebraucht.

In Deutschland

In Deutschland aßen alle befragten Migranten am Tisch und hatten eigene Teller. Der Essplatz ist immer noch ein Identifikator, der aber auch andere Zeichen signifziert. Der Tisch und die Teller signifzieren auch die Änderungen der Essgewohnheiten. Diese Signifikationen des Ortes oder des Tellers sind designative Askriptoren, weil der Tisch und der Teller identifikative und designative Signifikationsmodi enthalten. Sie signifzieren den von Identifikatoren identifizierten Essplatz und designieren die Änderungen der Gewohnheiten weiter. Die Effektivität des Essplatzes und des Tellers ändert sich mit den individuellen und sozialen Umständen.

Nach der Rückkehr in der Türkei

Nach der Rückkehr essen 46.7 % der Remigranten, die den Essplatz wieder als Identifikator benutzen, wieder auf dem Boden und 33.3 % aus einem gemeinsamen Teller. Aber 53.3 % von ihnen essen auf dem Essplatz und 66.6 % aus einem gemeinsamen Teller. Sie verwenden das Zeichen als designativen Askriptor wie in Deutschland. Der Vorzugsstatus von Essplatz und eigenem Teller ist mit der Bedürfnisbefriedigung der Remigranten verbunden. Diese Zeichen haben für fast die Hälfte von ihnen ihre Effektivität verloren, weil die Änderung der Umgebung das Verhalten der Remigranten bestimmt. Man kann nicht leicht feststellen, ob die Remigranten den Essplatz und den eigenen Teller wegen ihrer Bedürfnisse oder wegen ihrer Vorliebe benutzen, weil die valiative Adäquatheit von diesen Zeichen auf die spezifischen Fragen beschränkt ist.

Essplatz und der gemeinsame Teller	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Indikator	informativ
Im Heimatland	Indikator	informativ
In Deutschland	Designator	informativ
Nach der Rückkehr	Designator	Valuativ

Tabelle: 46 Zeichenanalyse des Essplatzes und des Essens aus eigenem Teller.

12. 2. ZEICHENANALYSE DES BESTIMMTEN PLATZES AM ESSENSORT

Die Remigranten sind gefragt worden, ob sie einen bestimmten Platz am Essensort haben, weil ein bestimmter Platz ein komplexes Zeichen ist, das identifikative und präskriptive Signifikationsmodi enthält. Der Platz selbst ist ein Identifikator, der die Sitzposition der Familienmitglieder signifiziert, aber er signifiziert weiter, dass von den Mitgliedern bestimmte Reaktionen kommen. Wenn der Vater den besten Platz bekommt, wird die Position des Vaters in der Familie markiert. Der Platz wird zu inzitiven Zwecken hergestellt, um zu bestimmen, wie die Familienmitglieder im Hinblick auf die Position des Vaters handeln sollen. Das Ziel kann lediglich darin bestehen, die Reaktionen der Familienmitglieder auf eine bestimmte Verhaltensfamilie zu beschränken, die die Position des Vaters in der Gesellschaft spezifiziert. Die Interpretation dieser Handlung hängt natürlich von den Gewohnheiten und sozialen Normen der betreffenden Gesellschaft ab. In dem türkischen Gewohnheitssystem haben die Familienmitglieder außer dem Vater und den Grosseltern keinen bestimmten Platz an der Essplatte.

Vor der Emigration in der Türkei

Der Platz an der Platte hatte für die Mitglieder (außer dem Vater) keine Signifikation und erforderte keine Reaktion. Der Platz des Vaters war ein präskriptives Zeichen, weil die Mitglieder ihren Respekt dadurch signifizierten. Alle befragten Remigranten sagten, dass sie vor der Auswanderung keinen bestimmten Platz an der Platte oder am Tisch hatten.

In Deutschland

Die Migranten, die ihren Essplatz geändert haben, erwarben in Deutschland eine neue Gewohnheit. 76.6 % von ihnen haben einen bestimmten Platz am Esstisch. Die Signifikation des identikativ- präskriptiven Askriptors wird durch diese Verhaltensweise festgelegt. Aber das Zeichen ist für die Migranten eine Designation, weil die durch das Zeichen präskribierte Handlung für die Migranten nicht wirksamer als eine andere Handlung ist, um bestimmte Bedürfnisse zu befriedigen. Diese Sitzordnung ist für sie kein Reizobjekt, deswegen wird die Handlung nur unter bestimmten Bedingungen präskribiert. Das Zeichen des Essensplatzes wird nicht mehr hergestellt, um die Position des Vaters zu spezifizieren. Das Zeichen hat seine Überredungskraft verloren, weil die relative Überredungskraft der Zeichenarten sich mit den Umständen ändert.

Nach der Rückkehr in der Türkei

Die Verhaltensweise "bestimmter Platz am Esstisch" wird von 40 % der Remigranten in der Türkei weiter geführt. Wenn ein Zeichen in dem Sinne betrachtet wird, handelt es sich um eine Präskription. Die Präskriptionen stehen in Analogie zu den

Appreziationen und Feststellungen; d.h. die Einheimischen verstehen die Gründe nicht, obwohl die Präskriptionen ein allgemeines Zeichen dafür sind, dass ein Präskriptor, der auftritt, begründet werden kann. Die Überredungskraft eines Präskriptors hängt oft von der Geschicklichkeit ab, deswegen wird der Essplatz von den Einheimischen und 60 % der Remigranten nicht mehr zu den inzitiven Zwecken verwendet.

Der Platz am Essensort	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Identifikator	präskriptiv
Im Heimatland	Präskriptor	inзитiv
In Deutschland	Identifikator/ Präskriptor	präskriptiv
Nach der Rückkehr	Präskriptor	valuativ

Tabelle: 47 Zeichenanalyse des Platzes am Essensort.

12. 3. ZEICHENANALYSE ERSTER GANG

Gerichte wie Suppe, Salat oder Vorspeise bilden eine Gruppe ähnlicher Objekte, die als vorbereitende Reize für die Reaktionsfolgen der gleichen Verhaltensfamilie wirken und Apperitif oder auch Vorgericht genannt werden. (31)

Als Zeichen sind die Vorspeisen Designatoren, weil sie darauf zielen, die Reaktionsfolgen einzuschränken, die auf bestimmte Objekte gerichtet sind. Aber dem Interpreten signifiziert z.B. die Suppe normalerweise eine Relevanz von dem, was

identifiziert und designiert wird. Der Interpret wählt einige Objekte aus und zeigt seine Vorliebe; d.h. er zieht einige Objekte anderen vor, weil er bestimmte Bedürfnisse hat. Als Zeichen ist die Vorspeise ein Designator, weil sie eine Gruppe von Lebensmitteln darstellt und aus bestimmten Lebensmitteln besteht. Man kann als Vorspeise verschiedene Gerichte wählen, wie z.B. Suppe, Salat, Käseteller oder Salatteller. Ein Mensch mit bestimmten Bedürfnissen kann einige Gerichte anderen vorziehen. Dadurch sind diese Gerichte "Askriptoren". Dieser Vorzug wird meistens von den Essgewohnheiten der Betroffenen beeinflusst. Aber die Wahl der Gerichte wird durch seine Gewohnheiten bestimmt, wenn die Gewohnheiten enorme Wichtigkeit besitzen, deswegen ist die Wahl ein Präskriptor und die Reaktion ist ein präskriptives Verhalten.

Beim Gebrauch der Zeichen sind die Appreziatoren jedoch die natürlichsten Zeichenarten, die valuativ benutzt werden, denn wenn ein Zeichen für seinen Interpreten ein Appreziator ist, disponiert es in der Tat, dem Signifizierten einen Vorzugsstatus einzuräumen. Die Verwendung solcher Zeichen ist ein valuativer Zeichengebrauch.

Nach Morris (1973, S. 423) werden valuativ adäquate Zeichen effektiv genannt, wenn diese Zeichen, um Vorzugsverhalten gegenüber etwas zu verursachen, gebraucht werden. Aber die Effektivität der verschiedenen Zeichenarten ändert sich mit den persönlichen und sozialen Umständen. Bei der Änderung spielt der Vorzugsstatus von Dingen eine entscheidende Rolle, weil die Effektivität nicht von der Bedürfnisbefriedigung des Organismus abhängt, sondern von der Denotation bestimmter Designatoren. Aber dadurch, dass Objekte oder Normen, die als signifikant appreziiert worden sind, die Bedürfnisse ihrer Interpreten nicht tatsächlich befriedigen, können diese Appreziatoren leicht ihre Effektivität verlieren.

Die Essenseröffnung ist auch ein Zeichen im gesellschaftlichen Normensystem. Durch diesen Charakter kann es zu inzitiven Zwecken verwendet werden. Das Ziel

besteht lediglich darin, die Reaktionen auf eine bestimmte Verhaltensfamilie zu beschränken oder bestimmte Reaktionsfolgen in einer Verhaltensfamilie anzuregen. Alle Zeichen können zu inzitiven Zecken verwendet werden, wie z.B. Appreziatoren, Präskriptoren usw. Aber die Präskriptoren sind Zeichen, die primär zu inzitiven Zwecken benutzt werden.

Vor der Emigration in der Türkei

Vorspeisen gehören zu derselben Zeichenfamilie. Alle befragten Emigranten fingen vor der Auswanderung die Mahlzeit mit der Suppe an, die für sie ein Designator war. Mit der Suppe zu beginnen ist charakteristisch für das Verhalten der Emigranten, nicht die Suppe selbst. Die Suppe signifizierte weder den Stellenwert noch die bevorzugten Reaktionsfolgen der Emigranten. Die Verhaltensdisposition wird durch ihre Gewohnheiten bestimmt. Die Suppe ist kein Vorzugsstatus für die Emigranten, weil sie keine anderen Möglichkeiten oder Verhaltensweisen kennen. Deswegen ist die Suppe ein Designator und wird den inzitiven Zwecken verwendet. Durch den inzitiven Gebrauch der Zeichen wird das Verhalten der Emigranten bestimmt und ihre Reaktionen in der Verhaltensfamilie der Gewohnheiten beschränkt.

In Deutschland

50 % der befragten Probanden haben ihre Verhaltensweise im Hinblick auf die Suppe geändert und mit dem Salat oder einem Apperitif zum Essen angefangen. Was ist der Grund dafür? Signifiziert der Salat ihnen einen Vorzugsstatus, weil der Salat besser für die Gesundheit ist, oder befriedigt der Salat bestimmte Bedürfnisse der Remigranten, die sich in Deutschland geändert haben?

50 % der Migranten haben den Salat lieber als die Suppe, obwohl die Suppe Designator in ihrer Gewohnheit ist. Die Remigranten zeigen nicht nur ihre Vorliebe, sondern ändern dadurch ihre Gewohnheiten, deswegen ist der Salat ein appreciatives Zeichen, weil der Salat das Verhalten der Migranten ändert und von den Remigranten bevorzugt wird. Der Salat wird dadurch zu valuativen Zwecken verwendet, weil der Remigrant mit dem Salat seine Vorlieben zeigt. Für die Hälfte der Remigranten ist die Suppe aber immer noch ein Designator und enthält eine bestimmte valuative Adäquatheit.

Nach der Rückkehr in der Türkei

63.3 % der befragten Remigranten fangen wieder mit der Suppe an, aber 36.7 % von ihnen führen ihre Verhaltensweise in Deutschland auch in der Türkei weiter. Obwohl die Suppe in der Türkei immer noch ein designatives Zeichen und in dem Sinne ein Designator ist, hat dies auf 36.6 % keine relative Wirksamkeit. Die Überredungskraft des Salats als Appreciator war stärker als der Designator in der Gewohnheit. Die Disposition der Gewohnheit als Zeichen beeinflusste die Verhaltensweise der Remigranten und dadurch nimmt die Suppe wieder den ersten Platz in der Verhaltensweise mit 63.3 % ein. Aber das Zeichen "Suppe" ist für sie kein Designator mehr, weil sie mit der Suppe ihre Vorlieben zeigen, deshalb ist sie ein Appreciator und wird inzitiv gebraucht. Die relative Überredungskraft des Zeichen bestimmt wieder das Verhalten der Remigranten.

Essenseröffnung	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Designator	valuativ
Im Heimatland	Designator	inzipitiv
In Deutschland	Appreziator	valuativ
Nach der Rückkehr	Appreziator	inzipitiv

Tabelle: 48 Zeichenanalyse Essenseröffnung.

12. 4. ZEICHENANALYSE DER TRINKGEWOHNHEITEN DER PROBANDEN

Die alkoholhaltigen Getränke sind kein Bedürfnis eines Organismus, deswegen können sie nicht als Reiz betrachtet werden, aber sie sind ein Ersatzreiz, der als Zeichen gilt. Im Grunde genommen sind die Alkoholika Designatoren, weil sie bestimmte Objekte designieren.

Vor der Emigration in der Türkei

Vor der Auswanderung tranken 90 % der Probanden Alkohol, was ungefähr dem allgemeinen Verbrauch der Einwohner von Koçhisar entspricht. Aber das Verhalten bezüglich der Getränke ist sehr unterschiedlich: Z.B tranken die Probanden vor der Auswanderung meistens Wein, aber nicht deswegen, weil der Wein ihnen lieber als andere Getränke war, sondern weil der Wein billiger war und die Probanden sich den Wein leichter leisten konnten (50 % aller Alkoholika). (32) Wegen der

gesellschaftlichen Realität handelte der Proband so, als ob der Wein für ihn ein gutes Getränk wäre. In dieser Feststellung ist der Wein für ihn ein Appreziator. Wegen der finanziellen Lage, in der sich der Proband befindet, ist der Wein aber ein Designator, denn der Proband zeigt damit nicht seine Vorliebe, sondern seine Bedürfnisbefriedigung, deswegen ist der Gebrauch dieses Zeichens immer informativ.

Ein anderes Beispiel ist das Verhalten gegenüber Raki, der seine eigene Trinktrdition hat. Raki wird meistens von den Reichen oder von den Gebildeten getrunken. Im kulturellen und gesellschaftlichen Leben besitzt er einen besonderen Platz, z.B: Auf einer Hochzeitsfeier stellt der Gastgeber eine kleine Flasche als Geschenk in die Mitte auf jeden Tisch und die Gäste, die weiter trinken wollen, müssen dann selbst bezahlen. Die Leute, die Raki trinken, sitzen lange um den Tisch und unterhalten sich. Für den Raki braucht man gutes Essen und kleine, kalte und warme, Imbisse, deswegen werden diese Leute von den Gastgebern anders behandelt als die Anderen. Raki war ein Zeichen der höheren gesellschaftlichen Position. Für die Jugendlichen und Armen war "um den Tisch sitzen und Raki trinken" ein Traum. Durch diesen Charakter ist Raki ein Präskriptor, weil ein Interpret durch den Raki seinen Mitmenschen den erforderlichen Vollzug einer spezifischen Reaktion auf seine Situation signifiziert.

Vor der Auswanderung nahm der Raki die zweite Stelle ein. 42.8 % der Probanden tranken nach der Rückkehr gern Raki, deren ökonomische Lage nicht so schlecht wie früher war. Diese Personen hatten zwei Auswahlmöglichkeiten von den Getränken, deswegen ist das primäre Zeichen von Raki für sie kein Designator, sondern Appreziator, weil sie mit dem Raki ihre Vorliebe zeigen. Wegen der gesellschaftlichen Funktion und Auswirkung ist der Raki ein Präskriptor. Dieses Zeichen wurde meistens zu valuativen Zwecken gebraucht. Andere Getränke wie z.B. Bier wurden sehr wenig getrunken (7.1%) und Whisky wurde gar nicht getrunken.

In Deutschland

Obwohl der Wein das meist konsumierte Getränk vor der Auswanderung war, wurde er in Deutschland nicht mehr getrunken. Er hat seinen Reiz als Zeichen verloren, weil er eine negative Auswirkung in der Gesellschaft hat (Vgl. Trinkgewohnheiten vor der Auswanderung). Nachdem die Migranten die Alkoholika als einen Appreziator betrachteten, wurde der Wein für sie ein Designator. Obwohl der Raki in Deutschland von den Türken als nationales Getränk angesehen war, wurde er aber weniger getrunken als vor der Auswanderung (20,5 %), weil er als Zeichen nicht die gleichen Auswirkungen in Deutschland hat. Er wurde ein Appreziator, weil die Migranten wegen ihrer Vorliebe den Raki gewählt haben. Andererseits wurde das Zeichen aber zu anderen Zwecken gebraucht; er ist nicht mehr ein Präskriptor, mit dem der Proband seinen Reichtum signifiziert, sondern ein Präskriptor, mit dem er seine Nationalität signifizieren will.

Die Trinkgewohnheit wurde in Deutschland von den Deutschen sehr stark beeinflusst. Das kann man beim Verbrauch von Bier deutlich feststellen. Obwohl die Probanden in der Türkei vor der Auswanderung wenig Bier (7,1 %) getrunken hatten, hat sich die Zahl der Biertrinker auf 67,6 erhöht. Man kann das Bier in diesem Sinne als einen Appreziator betrachten, aber es kann auch als ein Zeichen verwendet werden, um ihre Integration zu signifizieren. Dadurch kann das Bier zu inzitiven Zwecken gebraucht werden.

Mit dem Whisky sind die Migranten erst in Deutschland bekannt geworden, deswegen hatte er früher keine relative Wirksamkeit und signifizierte keine Valuata. Während des Aufenthalts in Deutschland ist Whisky von 11,7 % der Probanden getrunken worden. Sie haben unter verschiedenen Alkoholika Whisky gewählt, weil er einen Vorzugsstatus signifizierte, in dem sie Whisky bevorzugten. Deshalb ist

Whisky für die Migranten ein Appreciator und wird meistens zu inzitiven Zwecken verwendet wie das Bier.

Nach der Rückkehr in der Türkei

Wein wurde nach der Rückkehr nicht mehr getrunken wie in Deutschland. Er hat seine Disposition auf das Verhalten völlig verloren und ist kein Vorzugsstatus mehr. Obwohl Raki im Verhalten der Rückkehrer seinen festen Platz hat, wird er nicht mehr so viel getrunken wie vor der Auswanderung, aber mehr als in Deutschland. Der Raki besitzt seine Signifikation in der Gesellschaft immer noch und hat seine Wirkung als Appreciator, aber seine inzitive Adäquatheit d.h. Überredungskraft ist nicht mehr so stark, denn die relative Überredungskraft der Zeichenarten ändert sich mit den Umständen, deswegen hängt die Überredungskraft eines Askriptors oft von der Geschicklichkeit ab. Weil der Rückkehrer mit seiner neuen Situation nicht nur seine gewohnten Handlungsweisen signifiziert, sondern seinen neuen Zustand, in dem er sich befindet. Der Grund dafür ist, dass der Appreciator häufig Designatoren einschliesst und dass der Präskriptor häufig auf Designatoren und Appreciatoren beruht, deshalb ist der Raki kein gutes Mittel; aber trotzdem wird er von 34.4 % der Rückkehrer getrunken.

Das Bier ist eins der besten Mittel, mit dem der Rückkehrer seine neue Situation signifizieren kann, weil Bier in der Türkei als nationales Getränk der Deutschen angesehen wird. Es wird zu inzitiven Zwecken verwendet. Hier ist das Ziel, die Reaktionen auf eine bestimmte Verhaltensfamilie zu beschränken und das Verhalten in bestimmte Kanäle zu lenken. Mit dem Bier möchte ein Remigrant die Änderung in seiner Situation verdeutlichen. Durch diesen Charakter ist das Bier ein Präskriptor, der bestimmte Reaktionen hervorruft und der primär zu inzitiven Zwecken benutzt wird. Normalerweise haben die Präskriptoren die größte Überredungskraft, mit der die Remigranten das beste Mittel wählen. Der selbe Fall gilt auch für den Whisky,

der in der Arbeitermigration den Probanden bekannt wurde. Whisky wird als "Alamanci" Getränk betrachtet und auf seinen Konsum viel Wert gelegt. Wenn ein Gastarbeiter während seines Urlaubs in der Türkei Besuch bekommt, öffnet er gleich eine Flasche Whisky, was ein eigentlich von ihm erwartetes Verhalten ist. Hier ist wieder nicht das Getränk selbst ein Reiz, sondern die Situation des Interpreten, die er vollziehen möchte, indem er die Reaktionen des Interpreten in bestimmte Kanäle lenkt. Der Remigrant nutzt die Überredungskraft der Präskriptoren aus, um das Verhalten auf eine gewisse Verhaltensfamilie zu beschränken. Der Whisky selbst ist ein Appreziator und gibt die bevorzugte Position bestimmter Objekte an, aber die durch das Zeichen präskribierte Handlung ist wichtiger als das Objekt, deswegen ist der Whisky ein adäquates Zeichen zum inzitiven Zweck.

Trinkgewohnheiten	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Designator	informativ
Im Heimatland:		
Wein	Designator	informativ
Raki	Präskriptor	valuativ
Bier	Appreziator	informativ
In Deutschland:		
Wein	----	----
Raki	Appreziator	valuativ
Whisky	Appreziator	inzitiv
Bier	Appreziator	inzitiv

Nach der Rückkehr:		
Wein	----	----
Raki	Appreziator	inzipitiv
Whisky	Präskriptor	inzipitiv
Bier	Präskriptor	inzipitiv

Tabelle: 49 Trinkgewohnheiten der Probanden.

13. 1. SIGNIFIKATIONSMODI DER WOHN-SITUATION UND DER HAUSHALTSGERÄTE

Haus als Zeichen: "Haus" ist ein Zeichen, das einen bestimmten Gegenstand denotiert, weil es den Abschluss der Reaktionsfolgen ermöglicht, zu dem der Interpret aufgrund dieses Zeichens disponiert ist.

Universeller Zeichenträger „das Haus“: Die Signifikation des Hauses ist bei Interpreten einer Gesellschaft gleich. z.B. "Es ist ein Gebäude, in dem die Menschen hausen." Oder es befriedigt bestimmte Bedürfnisse der Menschen. z.B. Schutz vor Regen. Weil "Haus" beim Interpreten bestimmte Assoziationen hervorruft, ist es ein Zeichenträger.

Als Zeichenträger ist "Haus" mehrdeutig, weil es verschiedene Signifikate hat und zu verschiedenen Zeichenfamilien gehört; z.B. "Haus" ist ein Gebäude und auch ein Zeichen für Familie oder Vaterland.(33)

Weil "Haus" eine Lage räumlich signifiziert, ist es ein Identifikator und als Zeichen in dem Sinne "ein Lokatum". Wenn "Haus" bestimmte Merkmale hervorruft, ist es ein Diskriminatum und wenn der Interpret auf einige dieser Merkmale wegen eines bestimmten Bedürfnisses bevorzugt reagiert, ist es ein "Appreziator".

13. 2. ZEICHENANALYSE DER HAUSHALTSGERÄTE

Die Haushaltsgeräte als ein System: Wenn einmal feststeht, dass Haushaltsgeräte als ein System von Zeichen betrachtet werden können, müssen vor allem diese Zeichen charakterisiert werden. "Gerät" ist eine Bezeichnung sowohl für Phänomene des Haushaltes im eigentlichen Sinn als auch für die Funktion dieses Gerätes im Haushalt. "Gerät" übernimmt eine bestimmte Funktion, die mit dem gesellschaftlichen Leben verbunden ist. Es ist ein Mittel des Gemeinschaftslebens. Es sind Dinge, die für die individuelle Selbsterhaltung notwendig sind und bestimmte Funktionen erfüllen und symbolische Bedeutung haben, z.B. der Gebrauch eines Staubsaugers, um mit ihm das Zimmer zu putzen, ist die Erfüllung einer Funktion mit einem Werkzeug, das diese Funktion erlaubt und in Gang setzt: es teilt auch eine zu erfüllende Funktion mit.

Die Zeichenfunktion der Haushaltsgeräte: Die Geräte erfüllen bestimmte Funktionen und beziehen sich auf ihre Funktionen, die sie leisten. Jedes Gerät hat ein reales Denotatum, dass das Gerät signifiziert, weil es ein realer Gegenstand ist.

Die Universalität der Haushaltsgeräte: Diese Geräte haben verschiedene Erscheinungsformen, die aber auf gesellschaftlicher Ebene kodifiziert sind. Obwohl z.B. verschiedene Firmen Kühlschränke produzieren, haben die Kühlschränke eine bestimmte Form.

Die Haushaltsgeräte als Zeichenträger: Jedes Haushaltsgerät ist ein Zeichenträger, der nicht nur die möglichen Funktionen erfüllt, sondern die damit verbundenen Bedeutungen hervorruft und die Menschen für den funktionalen Gebrauch disponiert.

Die Signifikationen der Haushaltsgeräte: Die primäre Signifikation der Haushaltsgeräte sind Verrichtungen, die sie ermöglichen. Es ist aber auch klar, dass die Denotation auch auf den Gegenstand zutrifft, wenn wir von einem konkreten Einsatz keinen Gebrauch machen.

Diese Geräte können sowohl als vorbereitende Reize als auch als Reizgegenstände vorkommen. Man kann z.B mit einem Gerät den Interpreten bevorzugen so handeln, wie der Sender sich erwünscht, oder das Gerät kann als ein Reizgegenstand vorkommen.

Ein Zeichen (irgend ein Haushaltsgerät) wird nur durch die Gewohnheiten der Interpreten kodifiziert. Wenn jemand weder die Funktionen noch das Gerät kennt, ist es für den Interpreten weder ein vorbereitender Reiz noch ein Reizgegenstand.

13. 3. DIE SIGNIFIKATIONSMODI DER HAUSHALTSGERÄTE

Haushaltsgeräte können als Zeichen im Verhalten als Mittelobjekt oder als Zielobjekt fungieren. Wenn ein Gerät selbst ein Bedürfnis befriedigt, ist es ein Mittelobjekt. Aber wenn es als Mittelobjekt, das als Mittel zur Erreichung eines anderen Bedürfnisses dient, ist es ein Zielobjekt.

Die Haushaltsgeräte sind durch ihre Funktionen zu kodifizieren und kommen in allen Signifikationsmodi vor. Sie sind designativ, weil sie Objekte in der Umgebung sind, appreziiativ, weil sie bestimmte Bedürfnisse der Organismen befriedigen, präskriptiv, weil der Organismus auf die Haushaltsgeräte (als Reizgegenstand oder als vorbereitender Reiz) einwirken muss, um seine Bedürfnisse zu befriedigen.

13. 4. DER GEBRAUCH DER HAUSHALTSGERÄTE

Die Haushaltsgeräte können in vier primären Verwendungen gebraucht werden. Mit ihnen kann man jemanden über etwas informieren (informativ), bei der Auswahl kann ein Gerät bevorzugter behandelt werden, um den Interpreten zu beeinflussen (valuativ); Jemand kann ein bestimmtes Gerät empfehlen und dazu Zeichen gebrauchen, um zu bestimmen, wie der Interpret auf dieses Gerät reagieren soll (inzipitiv); Wenn jemand die Feststellung der Interpreten über das Gerät durch die Zeichen organisiert oder systematisiert, wird das Zeichen zum systematischen Zweck gebraucht (systematisch).

14. 0. WOHSITUATION, HAUSHALTSGERÄTE UND IHRE SEMIOTISCHE UNTERSUCHUNG

14. 1. FUNKTION DES ZEICHENS “HAUS UND HAUSHALTSGERÄTE”

Wenn man die diachronische Entwicklung von Häusern nicht untersucht, ist der Begriff “Haus” nicht kulturell. Kulturell ist der Baustil und das Zusammensetzen der einzelnen Teilen. Soweit ist der Bau eines Hauses ein Untersuchungsbereich der Semiotik. Ein einzelnes Haus kann individuell betrachtet werden, aber wenn man

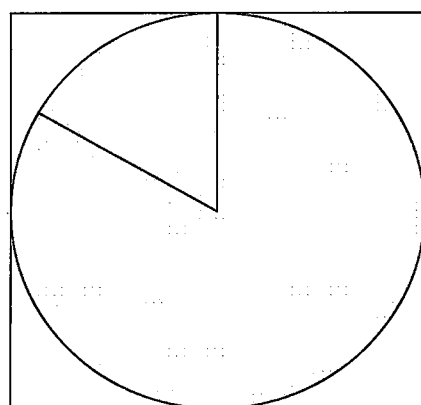
sich die Funktion eines Hauses und die symbolischen Bedeutungen vor Augen hält, kann man von einem Zeichen sprechen. "Die Häuser" haben nicht das Ziel, der menschlichen Kommunikation zu dienen, sie sind da und funktionieren. Die Funktion des Daches oder des Balkons an der Südseite ist gesellschaftlich. Die Natur bestimmt die Bauweise und nach den Bedürfnissen der Gesellschaft entwickelt sie sich. Wenn ein Mitglied dieser Gesellschaft einen anderen Typus von Haus sieht, lernt er, dass es Häuser verschiedener Arten gibt. Damit hat er das Haus kodifiziert und wenn er das Haus, das er bauen will, zeichnet, erzeugt er einen ikonischen Code. So hat er zwei Dimensionen zusammengestellt. Dann kann man von einem gesellschaftlichen Zeichen reden. Die Funktion und die Bedürfnisse eines Hauses bilden auch viele Konnotationen. Z.B. das Geheimnis im Haus, Hausbau oder Einrichtung usw. Ab jetzt ist das Haus ein Zeichen und ein Reiz für die Kommunikation. Denn Eco (1994) erklärt den Reiz als einen Komplex sensorischer Ereignisse, die eine bestimmte Reaktionen hervorrufen. (34) Das Haus ist auch ein unbeabsichtigter Reiz. Reiz und Reaktion haben einen Zusammenhang im intellektuellen Verfahren, das im Zeichenverhalten vorkommt. Ein Zeichen zu verstehen kann nur durch die vergangenen Erfahrungen oder Erfahrungscodes möglich sein, in denen die Funktionen der Häuser betrachtet werden. Durch die Untersuchen der Wohnungen und Häuser der Gastarbeiter wollen wir ihre Gewohnheiten, Erfahrungen, Bedürfnisse und Erwartungen beschreiben.

14. 2. WOHSITUATION DER PROBANDEN

Anhand der Wohnsituationen der Remigranten wollen wir alte und neue Wohnungen vergleichen und versuchen festzustellen, ob die Wohnverhältnisse der Deutschen für die Gastarbeiter ein Reiz ist und durch diesen Reiz Änderungen in ihrem Verhalten zu sehen sind. Das Haus als Begriff kommt nicht allein in die Vorstellung, sondern mit seiner Zeichenfamilie hinein.

Wie ist Ihre Wohnung?	Früher		Deutschland		Türkei	
	Z	%	Z	%	Z	%
1-2 Zimmer	25	83.3	18	60.0	-	-
3 Zimmer	5	16.6	5	16.6	13	43.3
4 Zimmer	-	-	6	20.0	14	46.6
Tribleks	-	-	1	3.3	3	10.0
Gesamt	30	100	30	100	30	100

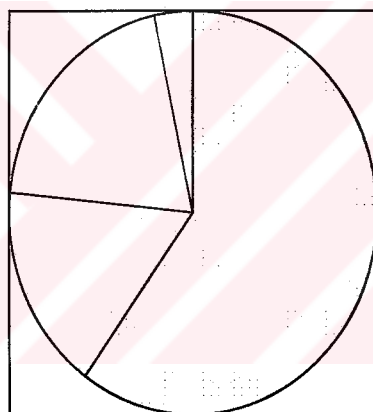
Tabelle: 50 Wohnsituation der Remigranten



□ 1-2 Zimmer 83,3 %

■ 3 Zimmer 16,6 %

Wohnsituation der Remigranten vor der Auswanderung.



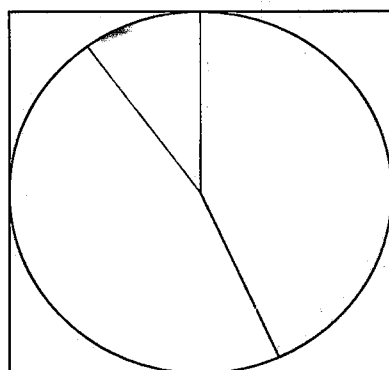
□ 1-2 Zimmer 60 %

■ 3 Zimmer 16,6 %

□ 4 Zimmer 20 %

■ Triblex 3,3 %

Wohnsituation der Probanden in Deutschland.



□ 3 Zimmer 43,3 %

■ 4 Zimmer 46,6 %

□ Triblex 10 %

Wohnsituation der Probanden nach der Rückkehr.

Früher hatten 83.3 % der Probanden meistens Häuser aus Erde mit 1 oder 2 Zimmern. Wenn man die Familiengröße in der Türkei mit den Wohnungen vergleicht, sieht man, dass die Zimmerzahl sehr gering ist. Wegen der feudalistischen Beziehungen ist die Familie eine Grossfamilie. Grosseltern, verheirate Brüder und Kinder müssen zusammenleben. Häufig hängt das natürlich von der finanziellen Lage der Familie ab. Die Zahl macht auch deutlich, dass die damalige Lage der Arbeitnehmer nicht gut war. 16.6 % von ihnen hatten eine 3- Zimmer Wohnung. Ein unabhängiges Zimmer im Garten wurde als Küche benutzt, wie auch die Toilette. Es gab entweder kein Badezimmer oder es war im Wohnzimmer. Sie gingen meistens zum öffentlichen türkischen Badehaus (Hamam).

Wie in allen Bereichen haben die Arbeitnehmer die Hoffnung, sich in Deutschland eine bessere Wohnmöglichkeit leisten zu können. Aber die Realität sieht anders aus. 60.0 % von ihnen wohnten in Deutschland wieder in einer 1- oder 2-Zimmerwohnung. Vielleicht war die Familie kleiner als in der Türkei, aber trotzdem leben sie mit den Kindern zusammen. 16.6 % der Probanden haben in Deutschland 3-Zimmer Wohnungen wie damals. Aber 20 % lernen erst hier Wohnungen mit 4-Zimmern oder 3.3 % Triblekswohnungen kennen.

Die erste Generation der Gastarbeiter wohnte besonders in den Anfangsjahren in Wohnheimen. Das hatte natürlich viele Vorteile, denn sie waren mit ihren Landsleuten zusammen und hatten dadurch wenig Heimweh. Die Wohnungen und die Wohnheime befinden sich in Stadtteilen mit hoher Ausländerkonzentration, es sind die meistens renovierungsbedürftige Altbauwohnungen. Viele Befragten sagen, dass sie die Wohnungen renoviert oder bauliche Veränderungen wie Bad, WC, oder Kochecke usw. selbst eingebaut haben. Einige von ihnen wohnten in Firmenwohnungen, die nicht besser waren als die Privatwohnungen.

“Die Wohnungsstandards sind sehr niedrig. Viele Wohnungen haben keine eigene Toilette, kein Bad. In einem Grossteil der Häuser sind die Wände feucht, die Treppenaufgänge beschädigt.”

(Baumgartner- Karabak 1978, S. 77)

Weil die Migranten nicht viel Geld für die Wohnung bezahlen wollten, ist die Wohnsituation immer schlechter geworden. Sie hatten keine Kontakte mit den deutschen Nachbarn. Um sich nicht einsam zu fühlen, bildeten sie Gettos. Nach Baumgartner- Karabak (1978) seien die Gettos für die türkischen Emigranten “Wunschziel und Fluchtpunkt zugleich.”

Einer der Befragten beschreibt die Situation so:

“Ich sehe sie (die Nachbarn) sehr selten. Sie sagen „Guten Tag“, ich sage „Guten Tag“, das ist alles.”

Sie hatten entweder mit ihren Landsleuten oder mit ihren Verwandten Kontakte und waren fast isoliert. Die Folgen des Lebens in Deutschland sind auch in der Türkei zu sehen. Nach der Rückkehr haben sie entweder ein neues Haus gebaut oder ihr Altes umgebaut. Hier wohnt niemand mehr in den 1- oder 2- Zimmerwohnungen. 43.3% wohnen in einem Haus mit drei, 46.6 % mit vier Zimmern. Und 10 % haben ein Haus mit 3 Etagen. Obwohl die Wohnsituation in der Türkei in der Zwischenzeit besser geworden ist, ist sie nicht mit der neuen Lage der Remigranten zu vergleichen.

14. 3. DIE SPUREN DEUTSCHLANDS BEIM BAU DER HÄUSER IN DER TÜRKEI

Fast alle Remigranten haben in der Türkei ein Haus bauen lassen, was das Ziel der Ausreise war. Das Haus hat in der Türkei einen besonderen Stellenwert. Man denkt, wenn man ein Haus hat, in das man seinen Kopf hineinstecken kann, braucht man

nichts mehr. Das Wichtigste im Leben ist ein Haus, was bei den Remigranten auch der Fall ist.

Haben Sie in der Türkei ein Haus bauen lassen?	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
	27	90	3	10
Gesamt	30		100	

Tabelle: 51 Hausbau in der Türkei.

Die meisten Probanden haben ihr Ziel erreicht, denn 90 % von ihnen haben in der Türkei ein Haus bauen lassen. Die Häuser, die sie gebaut haben, sind größer als notwendig. Sie werden nur während des Urlaubs gebraucht werden und stehen sonst leer.

14. 4. DIE WÜNSCHE DER PROBANDEN BEI DER PLANUNG UND BEIM BAU DER HÄUSER

Die Remigranten wollen ein Haus, das ihren Wünschen entspricht. Sie haben dafür besondere Wünsche, die sich sowohl bei der Planung der Häuser als auch beim Bau ausdrücken. Zuerst sollte festgestellt werden, ob sie überhaupt solche Wünsche hatten.

Hatten Sie besondere Wünsche bei der Planung des Hauses	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
	23	85.2	4	14.8
keine Eigentumswohnung	3			
Gesamt:	30		100 %	

Tabelle: 52 Die besonderen Wünsche beim Bau der Häuser.

Die Remigranten hatten bei der Planung der Häuser besondere Wünsche. 85.1 % von ihnen hatten sowohl bei der Planung als auch beim Bau besondere Wünsche. Dagegen hatten 14.8 % keine besondere Wünsche.

14. 5. URTEIL DER PROBANDEN ÜBER DIE TÜRKISCHE UND DIE DEUTSCHE BAUART

Obwohl die türkischen Arbeitnehmer schlechte Wohnverhältnisse in Deutschland hatten, träumten sie immer davon, dass sie in der Türkei ein schönes Haus bauen würden. Dabei machten sie immer einen Vergleich zwischen den deutschen und türkischen Häusern.

Sind türkische oder deutsche Häuser praktischer?		
	Z	%
Türkische Häuser	17	56.6
Deutsche Häuser	12	40.0
Beide gleich	3	3.3
Gesamt	30	100

Tabelle: 53 Als Reiz "Bauart".

Die Remigranten haben eine neue Vorstellung von den Häusern, mit der sie die neuen Häuser bewerten. Die Mehrheit der Remigranten (56.6 %) finden die türkische Bauart praktischer und funktioneller. Die deutschen Häuser finden 40 % praktischer und 3.3 % von ihnen sehen keine Unterschiede. Sie (85.1 %) hatten aber besondere Wünsche. (Vgl. Tabelle: Die besonderen Wünsche beim Bau). Man kann dieses Verhalten von ihnen nicht erklären, denn wenn wir davon ausgehen, dass sie eine Wohnung wie die Deutschen haben möchten, ist es erstaunlich, dass nur 56.6 % die deutschen Häuser praktischer finden. "Warum sind die besonderen Wünsche so hoch?"

Der Unternehmer B. Bayazit, der die größte Baufirma besitzt und für die Arbeitnehmer in Deutschland Häuser in Şereflikoçhisar baut, beschreibt die Situation folgendermaßen:

"Wir bauen die Häuser nur für die Almanci. Wir verkaufen den Leuten, die hier wohnen, im Jahr 1 oder 2 Wohnungen. Deswegen bauen wir nach den Wünschen der Remigranten. Sie möchten erstens gleich den Grundbuchauszug bekommen, sonst bezahlen sie nichts. Sie haben kein Vertrauen in uns. Sie möchten alles schriftlich. Wir sagen, dass unser Wort Ehre ist, aber umsonst. Bei den Einzelteilen: sie möchten große Häuser bauen lassen. Die Form ändern die Deutschländer (Almanci) immer. Sie möchten eine Form, die nicht für unser Klima geeignet ist. Für die Fenster möchten sie PVC., was für uns ein großes Problem ist; sie bringen aus Deutschland Geräte wie z.B. Warmwasserbereiter, Hydrophor, Wasserhahn usw. Die passen überhaupt nicht zu unserem System. Ein anderes Problem ist; sie wollen alle Luxuswaren, wie z.B. eine große Badewanne die man in Koçhisar nie benutzen kann, weil wir in der Woche nur ein paar Stunden Leitungswasser bekommen. Oder sie wollen in jeder Etage ein Bad oder eine Toilette. Eine neue Mode bei ihnen: Sie wollen unbedingt einen Kamin und auf dem Balkon eine Grillecke. Ich habe bis jetzt keinen etwas grillen sehen. Sie möchten haben, was sie dort sehen, aber wissen nicht, wie man es benutzt. Kurz gesagt: Es ist nicht leicht mit ihnen umzugehen."

14. 6. DIE HAUSHALTSGERÄTE BEI DEN PROBANDEN

Um das Begriffsfeld und die Vorstellung der Rückkehrer zu bestimmen, haben wir die allgemeine Frage gestellt, ob die Haushaltsgeräte für sie ein neuer Reiz sind. 83.3 % der Rückkehrer sagen, dass sie nur ein Paar Haushaltsgeräte vor der Ausreise hatten. Unter Haushaltsgerät verstehen sie Kühlschrank, Fernseher, Staubsauger. Es wird untersucht, ob die Remigranten alle Haushaltsgeräte hatten, oder haben.

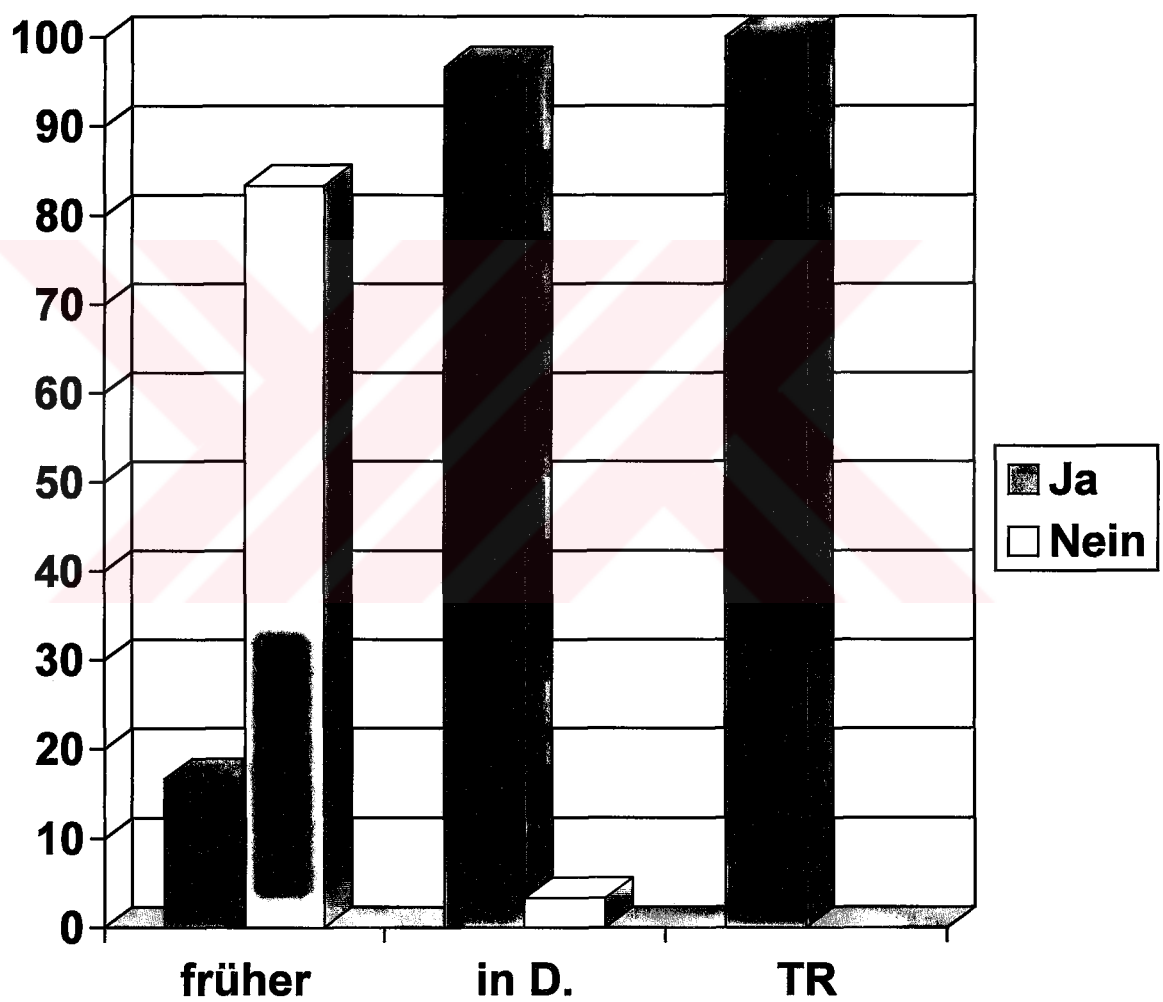
“Haben Sie alle Haushaltsgeräte?”	Remigranten			
	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
Früher	5	16.6	25	83.3
Deutschland	29	96.6	1	3.3
Türkei	30	100	-	-
Gesamt	30	100		

Tabelle: 54 Haushaltsgeräte der Remigranten.

In Deutschland hatten 96.6 % von ihnen alle Haushaltsgeräte und 3.3 % von ihnen hatten wieder keine. Nachdem sie zurückgekehrt sind, behaupten sie, dass sie alle Haushaltsgeräte besitzen. Sie meinen noch, dass sie mehrere Haushaltsgeräte haben, die sie gebrauchen. Diese Antwort bringt viele semiotische Fragen mit sich. Wenn jemand neue Geräte kauft, die er nicht kennt oder die er nicht gebraucht, muss dieses Verhalten untersucht werden. Solche Gebrauchsobjekte sind nur durch ihre Funktionen vorstellbar. Die Remigranten müssen diese Funktionen vorher gelernt haben. Entweder müssten sie die Geräte bei den Deutschen gesehen haben oder anderswie mit ihnen Bekanntschaft gemacht haben. Denn dieser Code wird aus Ableitungen aus den Gewohnheiten erarbeitet und vorgestellt. Weil die Signifikation

der Zeichen die entscheidende Rolle bei der Vorstellung spielt, werden die Remigranten gefragt:

„Haben Sie alle Haushaltsgeräte?“



Skizze: 17 Haushaltsgeräte der Remigranten.

“Gibt es Sachen, die Sie bei den Deutschen gesehen und dann gekauft haben?”	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
	20	66.6	10	33.3
Gesamt	30	100		

Tabelle: 55 Haushaltsgeräte als Kommunikationsbegriffe.

66.6 % der Remigranten haben Haushaltsgeräte gekauft, nachdem sie sie bei den Deutschen gesehen haben. 10 % von ihnen meinen, dass sie selbst entschieden haben, welche Geräte sie brauchen.

Welches Gerät haben Sie bei den Deutschen gesehen?	Z	%
Friteuse	3	15.7
Muzikanlage	5	26.3
Alles	2	10.5
Kühlschrank	6	31.5
Wasserkocher	1	5.2
Spülmaschine	2	10.5
Gesamt	19	100

Tabelle: 56 Haushaltsgeräte als ein Reiz

“Welche Gegenstände haben sie bei den Deutschen gesehen?” Diese Frage führt uns zur Entscheidung, ob sie die Geräte wegen ihrer Bedürfnisse oder aus Neugier

gekauft haben. Die Geräte sind verschieden jenach Interesse, aber 10.5 % haben alles bei den Deutschen gesehen. D.h. sie hatten vorher keine Vorstellung von diesen Dingen. Andere Gegenstände waren auch nicht bekannt. 15.7% der Remigranten haben Friteusen, 26.3 % eine Musikanlage, 31.5 % Kühlschrank, 5.2 % einen Wasserkocher und 10.5 % eine Spülmaschine bei den Deutschen gesehen. Die erwähnten Geräte waren vor der Auswanderung fremd für sie.

14. 7. DIE HAUSHALTSGERÄTE AUS EINER FREMDEN KULTUR

Wir gehen davon aus, dass die Haushaltsgeräte das Leben der Gastarbeiter in Deutschland erleichtern. Sie haben sogar mehr Geräte als sie brauchten, in die Türkei importiert. Das gibt uns die Möglichkeit zu untersuchen, ob sie die Dinge mit ihrem Begriffsfeld gelernt haben, oder ob diese Dinge für sie ein Zeichen sind.

"Haben Sie Haushaltsgeräte mitgebracht?"	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
	19	63.3	11	36.6
Gesamt	30	100		

Tabelle: 57 Haben Sie Haushaltsgeräte mitgebracht?

Die Arbeitnehmer haben viele Haushaltsgeräte während des Urlaubs oder der Rückkehr aus Deutschland mitgebracht. 63.3 % der Remigranten haben solche Sachen mitgebracht. 36.6 % sagen, dass sie keine Haushaltsgeräte mitgebracht haben. Es ist wichtig, welche Dinge sie mitgebracht haben. Auf diese Frage haben wir folgende Antworten bekommen:

“Was haben Sie mitgebracht?”	Z	%
Möbel	3	15.7
Elektrische Geräte	13	68.4
Alles	3	15.7
Gesamt	19	100

Tabelle: 58 Aus Deutschland importierte Geräte.

15.7 % der Befragten geben an, dass sie alles aus Deutschland mitgebracht haben. 68.4 % von ihnen haben elektrische Geräte, und 15.7 % Möbel mitgebracht. Sie begründen ihr Verhalten so, dass die Produkte dort eine bessere Qualität haben. Es ist zu untersuchen, welche Geräte sie mitgebracht und nicht benutzt haben.

“Gibt es Sachen, die sie von dort mitgebracht und nicht gebraucht haben?”	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
	19	79.1	5	20.8
Gesamt	24	100		

Tabelle: 59 Importierte und nicht gebrauchte Geräte.

79.1 % der Probanden haben bei der Rückkehr Haushaltsgeräte mitgebracht, die sie in der Türkei nicht benutzen. 20.8 % von ihnen benutzen alle Geräte in der Türkei. Die Rückkehrer haben folgende Haushaltsgeräte aus Deutschland importiert, aber in der Türkei nicht benutzt:

“Was haben Sie hier nicht gebraucht?”	Z	%
Tiefkühltruhe	3	16.6
Musikanlage	11	61.1
Alles	1	5.5
Nähmaschine	1	5.5
Staubsauger	1	5.5
Spülmaschine	1	5.5
Summe	18	100

Tabelle: 60 Nicht gebrauchte Haushaltsgeräte.

Viele Remigranten haben eine Musikanlage in die Türkei mitgebracht und die Mehrheit von ihnen haben dieses Gerät bei den Deutschen gesehen. 61.1 % der Rückkehrer benutzen die Musikanlage, 16.6 % die Tiefkühltruhe nicht. Staubsauger, Nähmaschine, Spülmaschine werden von 5.5 % der Rückkehrer nicht gebraucht. 5.5 % von ihnen behaupten, dass sie nichts benutzen, was sie aus Deutschland mitgebracht haben.

14. 8. DIE EINRICHTUNG DER HÄUSER

In der paradigmatischen und syntagmatischen Dimension bei der Einrichtung der Wohnungen gibt es keine großen Unterschiede. Wir haben gefragt: “Haben Sie Änderungen bei der Einrichtung Ihrer Wohnung vorgenommen, nachdem Sie die Wohnungen der Deutschen gesehen haben?” Weil sie keine guten Kontakte zu den Deutschen hatten, war der Einfluss in diesem Bereich sehr schwach.

“Haben Sie Änderungen gemacht, nachdem Sie die Wohnung der Deutschen gesehen haben?”	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
	6	28.5	15	71.5
Gesamt	Z: 21		%; 100	

Tabelle: 61 Paradigmatische und syntagmatische Änderungen bei der Einrichtung.

71.5 % der Remigranten werden von der Einrichtungsart der Deutschen nicht beeinflusst und in ihren Wohnungen haben sie keine Änderungen gemacht. 28.5 % von ihnen haben ihre Wohnung geändert und versuchten die Wohnungen so einzurichten wie die Deutschen.

15. 0. ZEICHENANALYSE DES HAUSES UND DER HAUSHALTSGERÄTE IM VERHALTEN DER REMIGRANTEN

Zeichenanalyse von „Haus“: Der Begriff “Haus” ist ein Reiz von sensorischen Ereignissen, die bei den Menschen bestimmte Reaktionen hervorrufen. Die Reaktion ist zwar indirekt, wird aber durch ein Zeichen hervorgerufen. Es ist ein Zeichen, das nur auf der Grundlage vergangener Erfahrungen und eines Erfahrungscodes ausgelöst wird, der dem Menschen sagt, dass das Haus im Leben wichtig ist. Das gesellschaftliche Verhaltenssystem bestimmt die Wichtigkeit des Zeichens “Haus”.

Das Verhalten zu "Haus" wird nicht nur durch die möglichen Funktionen bestimmt, sondern vor allem durch die damit verbundenen Bedeutungen, die die Remigranten für den funktionellen Gebrauch disponieren.

Vor der Emigration in der Türkei

Weil die Wohnungen sehr klein und unzureichend waren, war das Haus kein vorbereitender Reiz, sondern ein Reizgegenstand.

Obwohl es ein Gegenstand ist, der real existiert, ist es nicht nur ein Denotatum, sondern ein Signifikatum, weil die Signifikation des Gegenstandes die Reaktionen bestimmt. Eco erklärt den Unterschied folgenderweise:

"Der semiotische Ansatz, den wir dagegen auf den vorgehenden Seiten akzeptiert haben, schreibt uns nicht vor, ein Zeichen aufgrund von Verhaltensweisen zu bestimmen, die es stimuliert, noch aufgrund von realen Objekten, die es verifizieren, sondern nur auf der Basis eines kodifizierten Signifikats, welches ein gegebener kultureller Kontext einem Signifikans verleiht." (Eco 1994, S. 304)

Vor der Auswanderung war "Haus" immer ein Zielobjekt, obwohl es ein Gebrauchsobjekt sein sollte. "Haus" denotierte nicht die Form des Wohnens allein, sondern konnotative Signifikate, wie Garantie der Zukunft, Schutz, Zeichen einer Familie usw.

83.3 % der Probanden hatten vor der Auswanderung 1 oder 2 Zimmerwohnungen, in der die ganze Familie mit mindestens 4 oder 5 Kindern zusammen wohnen mussten.

“Haus” ist erstens wegen des Bedarfs ein Gebrauchsobjekt und ist eine designative Signifikationskomponente. Aber für die Probanden war es ein Zielobjekt und ein präskriptives Zeichen. Einer der Hauptgründe ins Ausland zu fahren, war der Erwerb eines Hauses. Sowohl die Notwendigkeit als auch alle vorbereitenden Reize (z.B. große Wohnung, bessere Lage, schöne Ansicht usw.) sind Zeichen, die die Probanden beeinflussten und eine Disposition zur Reaktion führten. “Haus” als Begriff und Gegenstand wird als Zeichen zu valuativen Zwecken verwendet, weil der Proband im Prozess der Bestimmung seine Wünsche, Vorlieben, Bedürfnisse, Reaktionen, die von diesem Zeichen getragen werden, zum Ausdruck bringt.

In Deutschland

Weil sich die Ausländer bei der Wahl ihres Wohnortes stark von beschäftigungsorientierten Gesichtspunkten leiten lassen, liegt die Wohnung meistens in alten Stadtteilen. Der Einfluss auf die Chancen, eine Wohnung zu finden, wird von individuellen Merkmalen bestimmt; z.B. (Familiengröße, Einkommenshöhe, sozialer Status, Zusammenwohnen mit den Einheimischen usw.), so dass die Ausländer meist in Gebieten mit niedrigerem sozialen Status wohnen.

Die Häuser liegen meistens in schlechter Lage, in dicht besiedelten peripheren Hochhaussiedlungen, oder sie wohnen in Häusern mit schlechter Bausubstanz.

Die Gastarbeiter wohnten zu Beginn der Arbeitermigration häufig in den Innenstädten der Grossstädte und meistens in Wohnheimen. Nachdem die Migranten ihre Ehefrau und Kinder nach Deutschland holten, lebten sie in gemieteten Wohnungen. (81 %) (Vgl. Schmalz 1997, S. 249)

Die Wohnsituation der befragten Remigranten spiegeln die gesamte Wohnsituation der Ausländer wieder. 60 % der Befragten wohnten in Deutschland in 1- oder 2-

Zimmerwohnungen. Da blieb die Wohnung immer noch ein Zielobjekt. Obwohl der ausreichende Wohnraum in Deutschland eine Voraussetzung für den Familiennachzug und für die Verfestigung des Aufenthaltsstatus ist, belegen die Daten der Volkszählung 1987, dass die ausländischen Haushalte zwei- bis dreimal häufiger in Wohnungen mit deutlich schlechterer Wohnungsausstattung leben (Z.B. weder Bad noch Dusche, nur eine Toilette, kein fließendes Wasser, usw.), als die Deutschen. (Vgl. Schmalz 1997, S. 250)

Die Größe der Wohnungen und die Wohnungsgestaltung spielen bei der Signifikation keine entscheidende Rolle. Sie rufen bestimmte Emotionen hervor, was für die Probanden nicht neu war. Die appreciativen Zeichen, die die Bedürfnisse der Probanden beeinflussten, werden in Deutschland wieder vernachlässigt. Auf die Wohnung wird nicht als Diskriminatum bevorzugt reagiert, sondern auf das Geld, das für die Miete bezahlt werden muss. Die Probanden wollten kein schönes Haus in Deutschland, sondern in der Türkei, weil das konnotative Zeichen des Hauses in der Türkei das Verhalten disponierte.

Nach der Rückkehr in der Türkei

Während des Aufenthalts in Deutschland oder nach der Rückkehr haben 90 % der Probanden ein Haus in der Türkei bauen lassen. Die Häuser, die meistens 3 oder 4 Etagen haben, sind meistens größer als die Familiensituation verlangt. Mit anderen Worten 90 % der Probanden haben ihren Wunsch erreicht: Das Haus ist für sie kein Zielobjekt mehr, sondern ein Gebrauchsgegenstand.

Die semiotischen Änderungen kommen besonders bei der Planung der Häuser oder beim Bau zum Ausdruck. 85.1 % der Probanden haben besondere Wünsche dabei. Die Wünsche treten häufig bei der Bauplanung auf, die von den Einheimischen und

von den Baubetrieben nicht akzeptiert sind. Der Grund könnte darin liegen, dass 40 % der Remigranten die deutschen Häuser, dagegen aber 56.6 % von ihnen die türkische Bauart praktischer finden. Die Wünsche spiegeln weder die türkische noch die deutsche Bauart wieder.

Die Zeichen werden durch die Erwartungen und Gewohnheiten des Interpreten kodifiziert, weil das Haus auf einen bekannten Code bezogen ist. Die Remigranten importierten viele Haushalte, die aber der türkischen Wasser- und Stromleitungssystem nicht geeignet sind, deswegen sind sie mit den Häusern, die sie bauen lassen, nicht zufrieden, weil die Zeichen in ihrer Vorstellung zu verschiedenen Zeichenfamilien gehören. Sie wollen die deutsche mit der türkischen Bauart vereinbaren.

“Haus” ist in der Türkei für die Remigranten weder ein Zielobjekt, das für sie ein vorbereitender Reiz sein sollte, noch ein Gebrauchsgegenstand, weil sie größere Häuser bauen lassen. Das primäre Zeichen ist die Signifikation des Wohlstandes der Remigranten und die Präskription ihrer neuen Lage und wird zu inzitiven Zwecken gebraucht. Der Remigrant will mit dem neuen Haus die Reaktionen der Interpreten auf seinen neuen Wohlstand beschränken. Sie haben das richtige Zeichen benutzt, weil die Präskriptoren Zeichen sind, die primär zu inzitiven Zwecken benutzt werden und die größte Überredungskraft haben.

Zeichenanalyse der Wohnverhältnisse	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Designator	informativ
Im Heimatland	Präskriptor	valuativ
In Deutschland	Designator	informativ
Nach der Rückkehr	Präskriptor	inzitiv

Tabelle: 62 Wohnverhältnisse der Remigranten.

15. 2. ZEICHENANALYSE DER HAUSHALTSGERÄTE

Die Haushaltsgeräte haben ein reales Denotatum, das nur durch die Gewohnheiten und auf kultureller Basis kodifiziert werden kann, und dessen Signifikation ihre Funktionen sind. Diese Geräte sind soweit Signifikat, wenn sie im sozialen Verhalten bestimmte Funktionen erfüllen, die vorher gelernt werden müssen. Sie sind meistens Gebrauchsobjekte, die nur durch ihre Funktionen vorstellbar sind.

Vor der Emigration in der Türkei

Die Remigranten hatten vor der Auswanderung sehr wenige Haushaltsgeräte: 83.3 % meinten, dass sie nur einen Kühlschrank und ein Radio hatten. Sie kannten andere Geräte nicht, die sie später in Deutschland gesehen haben, die die Deutschen im täglichen Leben benutzten. Sie hatten natürlich auch keinen Bedarf dafür, weil sie weder ihre Funktionen noch die Form dieser Geräte kannten.

Für die Probanden war die Form kein vorbereitender Reiz, weil die Form die Funktionen nur auf der Basis eines Systems von erworbenen Erwartungen und Gewohnheiten bezeichnet. Deshalb waren die meisten Geräte vor der Auswanderung keine Reizobjekte, die zum Zeichenverhalten führten. Sie hatten eine beschränkte Vorstellung von diesen Geräten. Die Geräte, die sie besaßen, waren Gebrauchsgegenstände, aber über die unbekannten Geräte hatten sie sowieso keine Vorstellung.

In Deutschland

96.6 % der Probanden geben an, dass sie in Deutschland alle Haushaltsgeräte besitzen. Um diese Frage zu beantworten, wurde eine weitere Frage gestellt, ob die

Probanden die Funktionen der Geräte gelernt haben, oder ob sie die Geräte nur nach der Form gekauft haben. 66.6 % der Befragten haben die Haushaltsgeräte, die sie nicht kennen, bei den Deutschen gesehen und dann gekauft; d.h. sie haben zuerst die Form gesehen, dann die Funktionen gelernt und sie gekauft. Für die Probanden waren die Geräte neu und informativ. Die Geräte denotierten nur die Funktionen und waren designative Zeichen, deren konnotative Signifikation immer offen blieb.

In Deutschland waren all diese Geräte Askriptoren für die Probanden, denn die Zeichen werden nur dann in bestimmter Weise kombiniert, wenn bestimmte Bedürfnisse dadurch befriedigt werden. Alle Geräte, die die Probanden in Deutschland sehen, sind designative Signifikationskomponenten, weil die Probanden kein Gerät bevorzugter behandeln. Sie kaufen nur die Geräte, die sie bei den Deutschen gesehen haben, deswegen kann man nicht von Appreziatoren reden.

Die Haushaltsgeräte werden als Gebrauchsobjekte behandelt, die bestimmte Funktionen erfüllen. Für die Probanden waren sie designative Askriptoren. Später aber haben die Probanden sowohl die Funktionen als auch ihre Formen gekannt und dann waren diese Zeichen Appreziatoren, weil sie einige Geräte als vorbereitenden Reiz akzeptiert haben.

Nach der Rückkehr in der Türkei

Nachdem die Probanden zurückgekehrt sind, haben sie alle Haushaltsgeräte, die sie entweder aus Deutschland mitgebracht haben, oder in der Türkei gekauft haben. 63.3 % der Befragten haben die Haushaltsgeräte aus Deutschland importiert. Von ihnen haben 15 % alle und 85 % einige Haushaltsgeräte importiert.

Diese importierten Haushaltsgeräte nahmen in Deutschland im Verhalten der Remigranten keinen Platz ein und waren Appreciatoren, denn die Remigranten wurden dazu disponiert, einigen Geräten einen Vorzugsstatus in ihren Verhaltensweisen einzuräumen. D.h. sie haben fast alle Haushaltsgeräte in Deutschland als Gebrauchsobjekt benutzt. 68.4 der Probanden haben nur elektrische Geräte importiert. Um genauer festzustellen, ob diese Haushaltsgeräte für sie Appreciatoren waren, wurde eine weitere Frage gestellt; "Gibt es Sachen, die Sie von Deutschland importiert aber in der Türkei nicht gebraucht haben?" Die Antwort war meistens "Ja". 79.1 % der Probanden haben einige Geräte nach der Rückkehr nicht gebraucht. 20.8 % von ihnen benutzen alle Geräte, die sie importiert haben.

"Welche Geräte sind es, die sie in der Türkei nicht benutzt haben?" Die Antworten auf diese Frage beziehen sich meisten auf Haushaltsgeräte, die die Remigranten vor der Auswanderung nicht kannten. Die Musikanlage wird von 61.1 % der Remigranten nach der Rückkehr nicht gebraucht. Es hängt von den privaten Gewohnheiten ab, aber dieses Gerät wird in der Türkei zum präskriptiven Zweck verwendet. Nur die Form der Musikanlage war vorbereitender Reiz für die Remigranten, aber nicht ihre Funktion. Sie hören nicht viel Musik, obwohl sie schöne Geräte haben. Bei der Tiefkühltruhe ist es auch so, dass die Remigranten sich nicht daran gewöhnt haben, die Lebensmittel lange zu kühlen. In Koçhisar werden die Lebensmittel meistens getrocknet. Staubsauger, Spülmaschine und Nähmaschine werden von 5.5 % der Remigranten im Haushalt nicht gebraucht. Die Nichtbenutzung der Nähmaschine ist mit der gesellschaftlichen Entwicklung zu erklären, weil man nur fertige Kleider kauft. Aber sie war ein Reizgegenstand, bevor die Probanden nach Deutschland führen.

Daraus ergeben sich folgende Resultate:

1- Durch das Erlernen der neuen Funktionen der Geräte erweitern sich die Vorstellungen über die Haushaltsgeräte. (z.B. Staubsauger, Musikanlage usw.)

2- Die erste Funktion der Geräte bleibt bestehen, die zweite Funktion geht verloren. (z.B. Die Nähmaschine wird gekauft, aber nicht verwendet, weil es kein Bedürfnis dafür gibt.)

3- Einige Geräte sind keine Gebrauchsobjekte mehr, sondern präskriptive Zeichen, mit denen die Remigranten andere beeinflussen wollen.

4- Die erste Funktion wird zur zweiten Funktion. (z.B. die Funktion der Musikanlage. Sie haben kein Bedürfnis Musik zu hören, aber die Form der Musikanlage ist ein Reizgegenstand.)

5- Einige Geräte werden importiert aber wegen der Lage des Wohnortes nicht gebraucht. (z.B. die Spülmaschine, weil das Leitungswasser in Şereflikoçhisar nicht genügend Druck hat.)

6- Einige Geräte übernehmen neue Funktionen. (z.B. Die Tiefkühltruhe wird als Kühlschrank benutzt.)

7- Obwohl die Haushaltsgeräte Gebrauchsgegenstände und designative Zeichen sind, werden sie von den Remigranten als Mittelobjekte und präskriptives Zeichen verwendet, um die Einheimischen zu veranlassen.

Zeichenanalyse der Haushaltsgeräte	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Designator	informativ
Im Heimatland	Designator	informativ
In Deutschland	Appreziator	informativ
Nach der Rückkehr	Präskriptor	valuativ

Tabelle: 63 Zeichenanalyse der Haushaltsgeräte.

16. 0. DIE ZEICHENANALYSE DER VEREHRUNGSVERHALTEN

16. 1. SIGNIFIKATIONSMODI DER VEREHRUNGSVERHALTEN

Symbolverhalten: In einem sozialen Leben spielen nicht nur sächliche Zeichen, sondern auch nicht-materielle Zeichen eine große Rolle. Wenn zwischen dem Zeichenträger und der Information keine vorgängige Beziehung besteht, ist von einem Symbol die Rede. (35) Diese Beziehung erscheint in einem kulturellen Zusammenhang stark verdichtet.

Verehrungsverhalten als ein System: Die Begriffe "Achtung", "Ehrerweisung", "Verehrung", "Respekt", die im Allgemeinen dem türkischen Word "Saygi" entsprechen, bilden Verehrungsverhalten der türkischen Gesellschaft, die ein System der Normen gestalten. In diesem Normensystem können sowohl universelle als auch gesellschaftliche Tendenzen vorkommen. Das Normensystem, dem das Verehrungsverhalten gehört, versucht Verhaltensweisen zu systematisieren, die mit gesellschaftlichen Bedingungen und Rollen ins Verhältnis zu setzen sind.

Das Verehrungsverhalten als ein analytisches Implikat: "Saygi" ist ein analytisches Implikat, weil es allgemeiner als ein anderes Zeichen ist. Die einzelnen Zeichenträger, wie "Hände küssen", "Rauchen in Anwesenheit der Älteren" usw., die Singular sind, haben die gleichen Signifikationen. "Saygi" ist jedoch nicht nur ein Begriff, sondern auch eine Haltung, die sehr lebendig in Gesten und Ritualen zum Ausdruck gebracht werden kann.

Die Dauerhaftigkeit des Verehrungsverhaltens: “Saygı” beinhaltet Respekt vor der Meinung der Älteren und erfordert bestimmte äußere Verhaltensweisen, die dadurch gekennzeichnet sind, dass die Jüngeren die kulturellen Bestände der Älteren weitgehend selbstverständlich und kritiklos übernehmen.

Das Verehrungsverhalten als Zeichenträger: “Saygı” besteht aus einer Klasse von Verhaltensweisen und Haltungen, die die Eigenschaften besitzen, dieselben Erwartungen auszulösen, die mit anderen Zeichenträgern kombinierbar sind. Es designiert die Klasse von Haltungen, die zur selben Zeichenfamilie gehören.

Das Verehrungsverhalten als eine Signifikationskomponente:

Hochachtungsverhalten ist ein System von gesellschaftlichen Normen, das die moralische Auffassung einer Gesellschaft bildet. Nach Morris ist der moralische Diskurs mit der Sphäre des sozialen Verhaltens verbunden:

“Aus der Perspektive des sozialen Verhaltens erhält das Individuum eine Grundlage für Appreziationen, von der aus es sogar bestimmte eigene Vorlieben und Handlungen billigen oder mißbilligen kann. Von dem Individuum oder anderen Personen hergestellte Appreziationen dessen, was für das Wohlergehen der Gruppe leitend ist, konstituieren, wenn sie dem Ziel nach inzitiv sind, den moralischen Diskurs.”
(Morris 1973, S. 234)

Als Zeichen ist das Hochachtungsverhalten ein Appreziator, weil er seinem Interpreten einen Vorzugstatus für irgendetwas signifiziert, d.h. ein Zeichen disponiert seinen Interpreten, dieses oder jenes zu bevorzugen. Er kontrolliert Verhalten in derselben Art und Weise, wie eine Person in der Gesellschaft handeln sollte, z.B. im Sinne des türkischen Spichwortes “Achte den Älteren, liebe den Jüngeren.” Die Appreziatoren signifizieren im Rahmen eines Positiv - Negativ - Kontinuums, deshalb kann man sie als positiv oder negativ klassifizieren.

Hochachtungsverhalten kann mit vielen Zeichenstufen wie im Türkischen mit “çok saygılı”, “saygılı”, “saygısız” usw. signifiziert werden.

Das ganze Normensystem einer Gesellschaft sind Formatoren, die kein lexikativen Zeichen sind, die trotzdem aber konstant die gesamte Signifikation der besonderen Zeichenkombinationen beeinflussen. Das Normensystem kontrolliert das Verhalten seiner Mitglieder und disponiert sie dazu, auf bestimmte Weise die Reaktionsdispositionen zu modifizieren, die durch andere Zeichen der Zeichenkombinationen verursacht werden. Die Bedingungen, unter denen diese Reaktionsdispositionen aktualisiert werden können, werden formative Eigenschaften genannt (d.h. die Bedingungen, unter denen Formatoren etwas denotieren).

16. 2. DER GEBRAUCH DER ZEICHEN BEIM VEREHRUNGSVERHALTEN

Was appreciiert wird, kann im Verhalten entweder als Mittelobjekt oder als Zielobjekt fungieren, das hängt von den individuellen Bedürfnissen ab: Wenn eine Handlung ein gegebenes Bedürfnis befriedigt, ist sie ein Mittelobjekt; aber wenn sie ein anderes Bedürfnis befriedigt, ist sie ein Zielobjekt. Die Appreciatoren beim Hochachtungsverhalten werden inzitiv gebraucht.

“Beim inzitiven Zeichengebrauch werden Zeichen hergestellt, um zu bestimmen, wie der Zeicheninterpret im Hinblick auf etwas handeln soll, d.h. um mehr oder weniger spezifische Reaktionen hervorzurufen. Das Ziel kann lediglich darin bestehen, die Reaktionen auf eine bestimmte Verhaltensfamilie zu beschränken oder bestimmte Reaktionsfolgen in einer Verhaltensfamilie anzuregen.” (Morris 1973, S. 190)

Die appreciativ - inzitve Handlung ist mit der Sphäre des sozialen Verhaltens verbunden. Die Handlungen einer bestimmten Gruppe werden als günstig (oder ungünstig) appreciirt und danach angestrebt.

Die Appreciationen im Hochachtungsverhalten sind häufig Appreciationen von Handlungen, die von den Mitgliedern der betreffenden Gruppe gewöhnlich ausgeführt werden.

17. 0. VEREHRUNGSVERHALTEN DER PROBANDEN

17. 1. „AUFSTEHEN“ ALS VEREHRUNGSVERHALTEN

Das „Aufstehen“ ist bei den Türken immer noch ein Ehrungsverhalten. Fast alle befragten Einwohner stehen heute noch auf, wenn Ältere hereinkommen. Das war früher fast genauso wie heute, denn 96.6 % der Probanden standen vor der Auswanderung auf, aber in Deutschland sind 56.6 % von ihnen nicht aufgestanden, wenn Ältere hereingekommen sind. Nachdem sie zurückgekehrt sind, führt die Mehrheit ihr altes Verhalten wieder weiter. Aber 13.3 % von ihnen führen ein Verhalten fort, das nicht dem Normensystem der Türken entspricht.

Stehen Sie auf, wenn Ältere hereinkommen?	Remigranten			
	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
Früher	29	96.6	1	3.3
Deutschland	13	43.3	17	56.6
Türkei	26	86.6	4	13.3
Gesamt	Z: 30		%: 100	

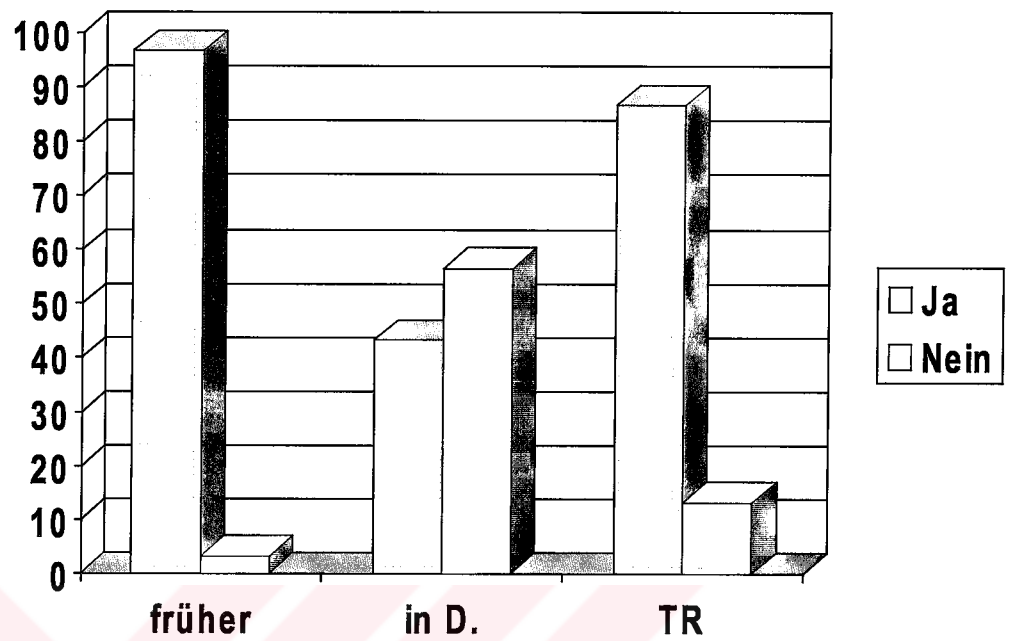
Tabelle: 64 „Aufstehen“ als ein Verehrungsverhalten.

17. 2. “DAS RAUCHEN” IN ANWESENHEIT DER ÄLTEREN UND VEREHRUNGSVERHALTEN

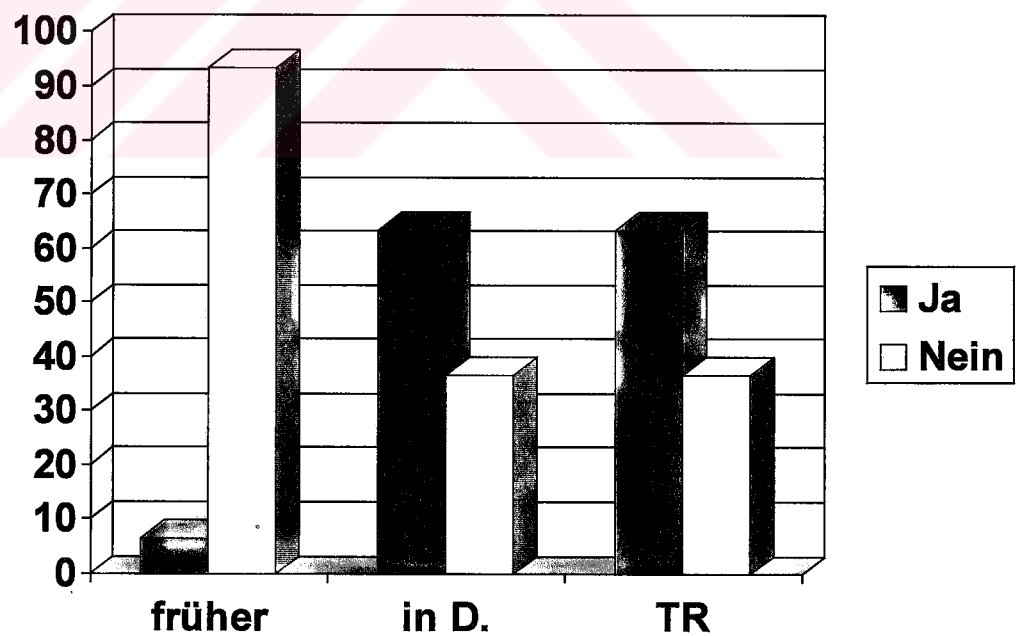
Vor der Auswanderung rauchten 86.6 % der Probanden nicht in Anwesenheit von Älteren. In Deutschland ist die Zahl derer, die in Anwesenheit von Älteren nicht rauchen, auf 36.6 % gesunken, und 63.3 % von ihnen rauchen in Anwesenheit von Älteren. Das kann im deutschen Normensystem nicht negativ bewertet werden, meinen die Probanden, aber die selben Personen führen dieses Verhalten nach der Rückkehr in die Türkei weiter. 63.3 % von ihnen rauchen in Anwesenheit von Älteren.

Rauchen Sie in Anwesenheit von Älteren?	Remigranten			
	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
Früher	2	6.6	28	86.6
Deutschland	19	63,3	11	36.6
Türkei	19	63.3	11	36.6
Gesamt	Z: 30		%: 100	

Tabelle: 65 “Das Rauchen” in Anwesenheit von Älteren.



Skizze: 18 "Aufstehen" als ein Verehrungsverhalten.



Skizze: 19 „Das Rauchen“ in Anwesenheit der Älteren.

17. 3. "MIT DEM ESSEN ANFANGEN" ALS EIN VEREHRUNGSVERHALTEN

Auf die Frage "Warten Sie darauf, dass die Älteren zuerst mit dem Essen anfangen?" wollten wir feststellen, ob die Remigranten immer noch mit den Normen im Einverständnis sind. Es sollte festgestellt werden, wie die Verschiedenheit der Normensysteme der Gesellschaften das Verhalten der Remigranten beeinflusst.

Weil das Verhalten mit den anderen Kommunikatoren zu tun hat, sind die Unterschiede nicht so gross wie beim Rauchen. Vor der Auswanderung warteten 96.6 % der Probanden darauf, dass die Älteren zuerst mit dem Essen anfangen. In Deutschland hat sich die Zahl auf 63.3 % verringert und 36.6 % von ihnen warten nicht, bis die Älteren mit dem Essen anfangen. Nach der Rückkehr hat sich die Zahl um 10 % auf 73.3 % erhöht. Wenn die Zahlen vor der Emigration und nach der Rückkehr verglichen werden, ist festzustellen, dass 23.3 % der Probanden ihr altes Verhalten geändert haben.

Warten Sie darauf, dass die Älteren mit dem Essen zuerst anfangen?	Remigranten			
	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
Früher	29	96.6	1	3.3
Deutschland	19	63.3	11	36.6
Türkei	22	73.3	8	26.6
Gesamt	Z: 30		%: 100	

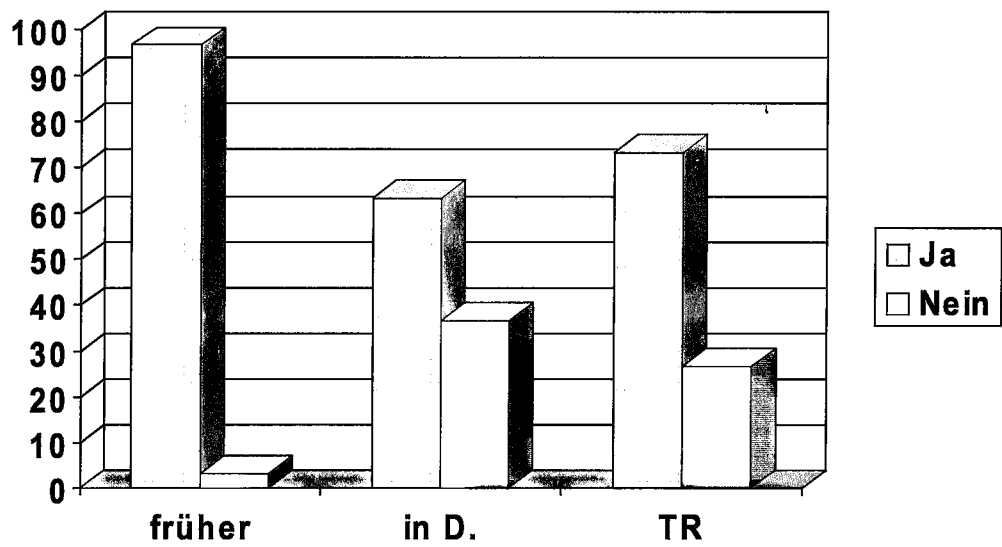
Tabelle: 66 Mit dem Essen anfangen.

17. 4. "HÄNDE KÜSSEN" EINE INFORMATION ZUR VEREHRUNG

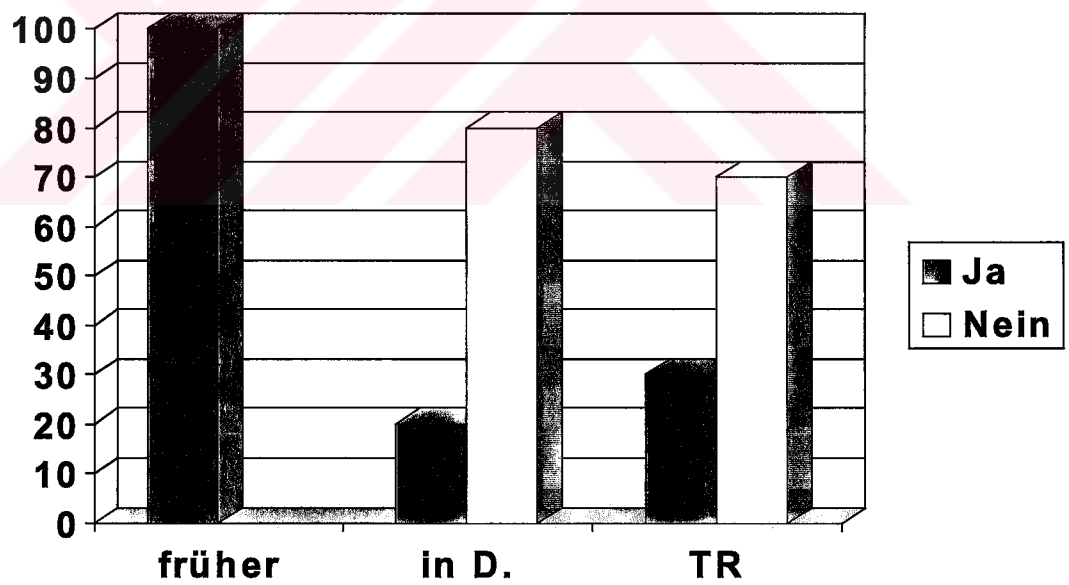
„Küssen Sie den Hand der Älteren?“	Remigranten			
	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
Früher	30	100	-	-
Deutschland	6	20	24	80
Türkei	9	30	21	70
Gesamt	Z: 30		%: 100	

Tabelle: 67 "Hände küssen" als Information.

Wenn man sich die Auswanderungszeit der Probanden vor Augen hält, sind die Zahlen nicht überraschend. Alle Befragten (100 %) küssten vor der Auswanderung den Älteren die Hand vor der Auswanderung. In Deutschland küssten nur 20 % der Probanden die Hand der Älteren. Nach der Rückkehr führen sie ihr neues Verhalten weiter und 70 % von ihnen küssen die Hand der Älteren nicht. Dieses Verhalten wird als eine kulturelle Deformation betrachtet.



Skizze: 20 "Mit dem Essen Anfangen" als Verehrungsverhalten.



Skizze: 21 "Hände küssen" als eine Information.

17. 5. DIE FREUNDSCHAFTSBEZEICHNUNG “ARM IN ARM GEHEN”

“Reiz und Reaktion”, diese Relation bestimmt das Verhalten des Interpretanten. Um das Verhalten der Remigranten unter einem starken Reiz zu analysieren, werden zwei Fragen gestellt und daraus sind folgende Ergebnisse dabei hervorgekommen.

Gehen die Deutschen Arm in Arm spazieren?		
	Z	%
Ja	2	6.6
Nein	28	93.3
Gesamt	30	100

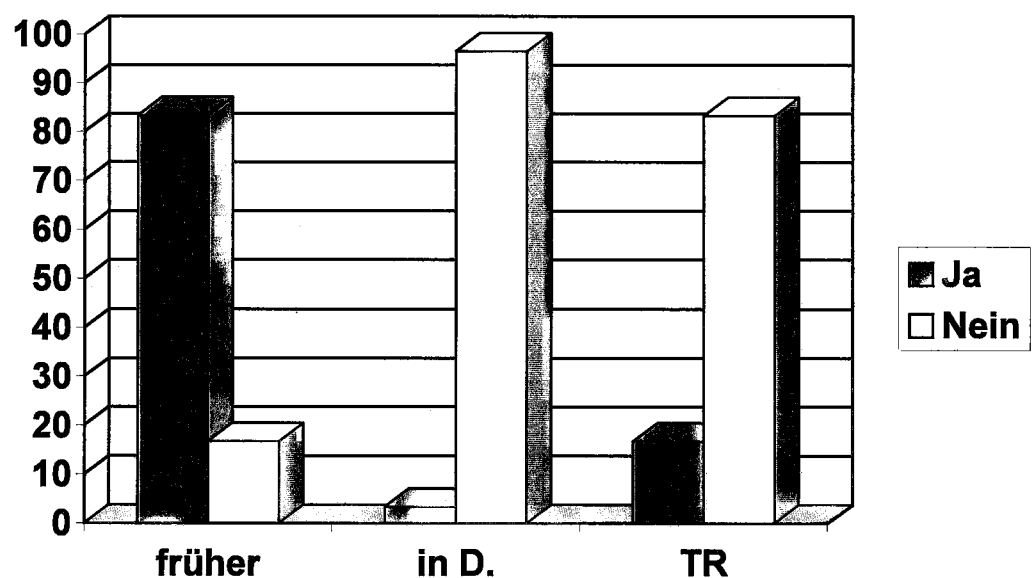
Tabelle: 68 Das Verhalten der Deutschen “Arm in Arm gehen”.

Die Remigranten meinen, dass die Männer in Deutschland nicht mit ihren Freunden Arm in Arm spaziergehen. Nachdem wir diese Frage gestellt haben, haben sie gelacht. Sie wußten gleich, was damit gemeint war. Aber trotzdem waren 6.6 % der Meinung, dass die Deutschen sich auch so verhalten. 93.3 % der Remigranten haben gesagt, dass die Deutschen nicht Arm in Arm mit ihren Freunden spaziergehen. Sie waren der Meinung, dass nur die Homosexuellen Arm in Arm gehen. Eine weitere Frage war erforderlich, denn wir wollten wissen, wie und von wem sie diese Bedeutung gelernt haben.

Gehen Sie mit Ihrem Freund Arm in Arm spazieren?	Remigranten			
	Ja		Nein	
	Z	%	Z	%
Früher	25	83.3	5	16.6
Deutschland	1	3.3	29	96.6
Türkei	5	16.6	25	83.3
Gesamt	Z: 30		%: 100	

Tabelle: 69 Verhaltensänderung durch beeindruckende Information.

83.3 % der Probanden gingen vor der Auswanderung mit ihren Freunden Arm in Arm spazieren. 16.6 % von ihnen verneinen. In Deutschland ist die Zahl auf 3.3 % gesunken. 96.6 % der Probanden sind nicht mehr mit ihrem Freund Arm in Arm spazierengegangen. Nach der Rückkehr benehmen sich die Probanden so wie in Deutschland. In Şereflikoçhisar gehen alle Befragten Arm in Arm mit ihren Freunden spazieren und sie sind beleidigt, weil sie mit den Rückkehrern nicht so spazierengehen können.



Skizze: 22 „Arm in Arm gehen“ als eine Freundschaftsbezeichnung.

18. 0. ZEICHENANALYSE DES VEREHRUNGSVERHALTENS DER REMIGRANTEN

18. 1. "AUFSTEHEN" ALS EIN HOCHACHTUNGSVERHALTEN

Wenn ein Älterer hereinkommt und ein Jüngerer aufsteht, dann hat diese Haltung eine normative Bedeutung. Damit will der Ältere mitteilen, dass er den Jüngeren verehrt. Hier ist der Zeichenträger kein Wort, sondern eine Bewegung. Hier ist "aufstehen" ein Zeichen und der Kommunikationsempfänger soll dieses Zeichen einverständlich interpretieren, wenn er natürlich mit diesem Zeichen einverstanden ist. D. h. wenn er die Code richtig versteht wie der Kommunikator. Dieses Verhalten kann wie folgt schematisiert werden:

Sinn des Zeichens	Form	die Ältere hereinkommen
Verehrung	aufstehen	ja ←
keine Verehrung	nicht aufstehen	nein ←

Erwartetes Verhalten für Türken

Skizze: 23 Die Schematisierung des Verhaltens „Aufstehen“.

Das Hochachtungsverhalten "Aufstehen" ist im türkischen Normensystem ein Appreziator, weil er seinem Interpreten einen Vorzugsstatus signifiziert, den er

vorziehen soll. Dieser Vorzugstatus wird meistens für inzitiven Zwecke gebraucht und bildet den moralischen Diskurs einer Gesellschaft. Beim inzitiven Zeichengebrauch werden Zeichen hergestellt, um zu bestimmen, wie die Mitmenschen einer Gesellschaft Ältere behandeln sollen. Für die Älteren ist das Verhalten der Jüngeren ein Zielobjekt, für die Jüngeren aber ein Mittelobjekt.

Vor der Emigration in der Türkei

Bevor die Probanden nach Deutschland fuhren, standen 96.6 % von ihnen auf, wenn Ältere hereinkamen, weil sie diese Haltung als Hochachtung angesehen hatten. "Aufstehen" wurde als eine Appreciation akzeptiert und dieses Verhalten war eine Verehrung der Älteren. Das Normensystem bestimmte die äußeren Verhaltensweisen der Probanden. Der Zeicheninterpret und der Zeichenempfänger hatten dieselben Signifikationen, weil dieses Verhalten positiv bewertet wurde. Das Zeichen wurde vor der Emigration zum inzitiven Zwecken verwendet.

In Deutschland

43.3 % der Probanden standen in Deutschland auf, wenn Ältere hereinkamen und bei 56.6 % der Probanden ist dieses Verhalten nicht zu beobachten. Jedes beliebige Zeichen kann im Hinblick auf soziologische Verwendungsbedingungen betrachtet werden. "Aufstehen" ist ein Zeichen, das von einem Interpreten produziert wird, und als Quelle von Informationen betrachtet werden kann. Weil die gesellschaftlichen Bedingungen sich geändert haben, hat diese Haltung seine Überredungskraft verloren.

“Aufstehen” ist für die Probanden nicht mehr ein **expressives** Zeichen, weil die Expressivität der Zeichen eine zusätzliche Zeicheneigenschaft hat, die außerhalb ihrer Signifikation liegt. Wenn die Information des Zeichenherstellers nicht in seinem Sinne dekodiert wird, verzichtet er auf das Zeichen, weil die Effektivität der Zeichen sich mit den individuellen und sozialen Umständen ändert. Denn “Aufstehen” kann in Deutschland solange nicht valuativ adäquat sein, bis es oder andere Zeichen überzeugend das Wo und Was mitteilen, das ein Vorzugsverhalten veranlassen soll. Durch die Änderung kann man sagen, dass die Bedürfnisbefriedigung der Probanden in Deutschland durch dieses Zeichen nicht befriedigt wird.

Nach der Rückkehr in der Türkei

Nachdem die Probanden zurückgekehrt sind, befinden sie sich wieder in der Effektivität des Zeichens “Aufstehen”. Die Signifikation der Designation des Zeichens appreciiert immer noch ihre Adäquatheit. D.h. “Aufstehen” ist immer noch ein Hochachtungsverhalten, deswegen stehen 86.6 % der Probanden auf, wenn Ältere hereinkommen. Aber 13.4 % von ihnen stehen nicht auf, weil dieses Zeichen für sie seine Evaluation verloren hat.

“Aufstehen” als ein Hochachtungsverhalten	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Appreziator	Inzitiv
Im Heimatland	Appreziator	Inzitiv
In Deutschland	Appreziator (negativ)	Inzitiv (nicht adäquat)
Nach der Rückkehr	Appreziator	Inzitiv

Tabelle: 70 Die Zeichenanalyse des Verhaltens “Aufstehen” bei den Probanden.

18. 2. ZEICHENANALYSE DES VERHALTENS “DAS RAUCHEN IN ANWESENHEIT VON ÄLTEREN”

Das Rauchen ist ein individuelles Verhalten, insofern der Raucher normalerweise dem Kommunikationsempfänger keine Information übermittelt oder übermitteln will. Das Rauchen ist in der türkischen Gesellschaft sehr verbreitet. Man fängt mit dem Rauchen sehr früh an und raucht jahrelang. Dieses Verhalten gehört auch zu dem Normensystem unserer Gesellschaft.

Das Rauchen in Anwesenheit von Älteren ist verboten. Dieses Verbot ist nicht gesetzlich, sondern normativ. In dem Sinne ist das Nichtrauchen ein Zeichen der Verehrung. Wenn Jemand im Beisein von Älteren nicht raucht, schickt er folgende Informationen:

- 1. “ Sie sind älter als ich.”**
- 2. “ Ich halte Sie für wichtig.”**
- 3. “ Ich verehere Sie.”**
- 4. “Die moralischen Gesetze der Gesellschaft sind für mich wichtig.”**

Diese Informationen sind im türkischen Normensystem wahrzunehmen, während es im deutschen Normensystem keine solchen Informationen gibt. Wegen dieser Unterschiede der Normensysteme, ändert sich das Verhalten der Gastarbeiter sehr schnell. Diese Änderung ist mit der Sphäre des sozialen Verhaltens verbunden.

Das Rauchen in Anwesenheit von Älteren ist ein vorbereitender Reiz, der das Verhalten der Personen kontrolliert, indem der Interpret seine Verehrung dadurch signifiziert. Die Reaktionsfolgen, die mit den begleitenden Zeichen in den Zeichenkombinationen einer entsprechenden Gesellschaft verbunden sind, signifizieren die Bedingungen, unter denen diese Reaktionsdispositionen aktualisiert

werden können und sind formative Eigenschaften oder Formatoren. Das Rauchen ist ein Zeichen für ein konkretes Verhalten des Interpreten und ist in diesem Sinne als Designator zu signifizieren.

Vor der Emigration in der Türkei

Vor der Auswanderung war das Rauchen unter den Probanden sehr verbreitet. Aber 86.6% der Probanden rauchten nicht in Anwesenheit von Älteren. Das ist ein Zeichen dafür, dass die Auswanderer das gesellschaftlich- normative System in der Türkei akzeptiert und danach handelten. Dieses Verhalten ist eine Verehrung der Älteren, das in dem Sinne ein Appreziator signifiziert. Obwohl das ganze Normensystem ein Formator ist, bilden die einzelnen Appreziationen die Verhaltensweisen des Probanden, weil ihr Verhalten dadurch bestimmt wird, dass die Zeichen interpersonalen Charakter haben. Durch diese interpersonalen Zeichen werden die Probanden in ihren Feststellungen, Appreziationen und Präskriptionen verbunden, mithin also auch in ihrem Verhalten. Die Probanden zeigen gewöhnlich das Verhalten, das sich im Rahmen des normalen Moralverständnisses befindet. Das Verhalten wird zu den inzitiven Zwecken verwendet, weil die Moralauffassung der Gesellschaft das Verhalten der Probanden bestimmt.

In Deutschland

63,3 % der Probanden rauchen in Deutschland in Anwesenheit von Älteren. Die Zahl ist fast zehnfache wie in der Türkei. Die Verwendungsbedingungen und die Akzeptabilität der Zeichen sind von der gesellschaftlichen Überredungskraft und von der Effektivität abhängig. Beide Eigenschaften der Zeichen bestimmen die Expressivität eines Zeichens, die sich mit der individuellen und sozialen Adäquatheit

ändert. „Das Rauchen“ wurde nicht mehr als eine Verehrung den Älteren angesehen und wahrgenommen. Durch das Verloren des Überredungskrafts wird das Zeichen im gesellschaftlich-normativen System nicht mehr zu valuativen Zwecken verwendet. „Das Rauchen in Anwesenheit von Älteren“ ist ein appreciatorisches Zeichen und wird inzitiv gebraucht, aber in Deutschland wird es nur von 36,6 % der Probanden als Appreciator und inzitiven Zwecken verwendet.

Nach der Rückkehr in der Türkei

Die Änderung des Normensystems bei den Einwohnern Koçhisars ist nicht so schnell wie die Rückkehrer zu beobachten, deswegen wird das Verhalten immer noch als eine Verehrung den Älteren angesehen. Aber nach der Rückkehr wird das Verhalten nur von den 63,3 der Probanden im früherischen Sinne ausgeübt. Weil das in der Gesellschaft herrschende System immer noch seine Gültigkeit besitzt, werden die Rückkehrer negativ bewertet. Diese Personen stehen im Widerspruch zu dieser Moralauffassung, die das nicht akzeptieren können. Das Verhalten der Remigranten wird als Schande betrachtet. Sie werden wegen dieses Verhaltens als Unausgebildet und unverschämt behandelt. Die Einwohner von Koçhisar behaupten, dass dieses Verhalten mit der finanziellen Lage der Remigranten Verbunden sei: Weil sie Geld haben, haben sie sich von den moralischen Werten der Gesellschaft entfernt. Das Zeichen wird auch nach der Rückkehr als Appreciator verwendet und als ein inzitives Zeichen gebraucht.

“Das Rauchen in Anwesenheit von Älteren”	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Designator	Inzitiv
Im Heimatland	Appreziator	Inzitiv
In Deutschland	Appreziator	Inzitiv
Nach der Rückkehr	Appreziator	Inzitiv

Tabelle: 71 Die Zeichenanalyse des Verhaltens “Aufstehen” bei den Probanden.

18. 3. ZEICHENANALYSE DES VERHALTENS “MIT DEM ESSEN ANFANGEN”

Im türkischen Normensystem ist es erforderlich, dass die Eltern, besonders der Vater zuerst mit dem Essen anfängt. Wenn die Familie einen Gast hat, dessen Alter keine große Rolle spielt, beginnt der Gast zuerst mit dem Essen, was ein traditionelles Verhalten ist. Dieses Verhalten ist ein appreciatives Verhalten, weil eine Person, ein Objekt oder eine Haltung im Verhalten einnimmt, die für ihn ein Vorzugsstatus ist. Der Appreziator ist ein Zeichen, das Valuta signifiziert und das Verhalten so kontrolliert, als ob es ein Objekt wäre. Das Verhalten “mit dem Essen anfangen” ist normalerweise ein Designator, weil es einfach ein spezifisches Verhalten ist. Aber wenn eine junge Person auf die Älteren wartet, um mit dem Essen anzufangen, ist es für die Älteren ein Appreziator, weil das Verhalten des Jüngeren im gesellschaftlichen Normensystem zu bewerten ist.

Das ganze Normensystem einer Gesellschaft, das für den Interpreten kein Verhaltensreiz ist, gilt als vorbereitende Reize, die die Reaktionsdispositionen auf etwas beeinflussen. Es ist ein vorbereitender Reiz, der das Verhalten so kontrolliert, wie eine Person sich in bestimmten Situationen benehmen soll. Diese Zeichen sind durch diesen Charakter Formatoren, weil sie die Bedingungen, unter denen die Reaktionsdispositionen aktualisiert werden können, denotieren.

Vor der Emigration in der Türkei

Vor der Auswanderung nach Deutschland war dieses Verhalten, auf die Älteren beim Essen zu warten, eine als äußerst moralischangesehene Verhaltensweise, die von 96.6 % der Probanden akzeptiert und als ein verhaltensbestimmendes Zeichen angesehen wurde. Das Zeichen wurde als einen Appreziator betrachtet, weil der Interpret mit seinem Verhalten dem Interpretanten übermitteln will, dass er ihn verehrt. Mit seinem Verhalten möchte er Valuta signifizieren, indem er sein Verhalten kontrolliert und ein bestimmtes Verhalten führt. Die gesellschaftlich- normative Effektivität und die Adäquatheit des Zeichens bestimmt das Verhalten der Probanden, deswegen ist die Akzeptabilität des Zeichens sehr gross.

In Deutschland

Jedoch differiert diese Verhaltensweise nach der Auswanderung nach Deutschland um über 30 % . Hier ist natürlich ausschlaggebend, dass in Deutschland ein ganz anderes gesellschaftliches Normensystem herrscht. "Warten" auf die Älteren beim Essen, um ihnen damit "Ehrfurcht" zu erweisen, ist in dieser Gesellschaft für die Probanden kein expressives Zeichen mehr. Die Beziehung zwischen den verschiedenen Altersgruppen ist nicht so auf gesellschaftlich-moralische Normen

abgestimmt wie im Heimatland. Die Untersuchung, die mit den Probanden durchgeführt wurde, zeigt deutlich ein Abnehmen dieser Verhaltensweise, die zwar zu bezeugen ist, aber auch zugleich, dass die traditionellen einheimischen Normen immerhin noch bewahrt werden. Während im Heimatland 96,6 % der Probanden diese Geste zeigten, reduziert sich diese Zahl in Deutschland auf 63,3 % .

Nach der Rückkehr in der Türkei

Nach ihrer Rückkehr in die Türkei werden die Probanden wieder mit dem einheimisch-moralischen Normensystem konfrontiert. Zwar hat sich im Laufe der Zeit und während des Aufenthaltes in Deutschland eine Veränderung unter dem Einfluss der fremden Kultur ergeben, aber die Probanden haben sich wieder in einer Umgebung befunden, in der das moralische Normensystem stark das Verhalten der Einwohner bestimmt. Die Adäquatheit und die Effektivität des Zeichens beeinflusst immer noch das Benehmen der Personen. Die Zahl hat sich 10 % erhöht, aber sie ist nicht so hoch wie vor der Auswanderung.

Anfang mit dem Essen	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Desinator	Inzitiv
Im Heimatland	Appreziator	Inzitiv
In Deutschland	Appreziator	Inzitiv
Nach der Rückkehr	Appreziator	Inzitiv

Tabelle: 72 Die Zeichenanalyse des Vorranges der Älteren beim Essenbeginn.

18. 4. HÄNDE KÜSSEN“ EINE INFORMATION ZUR VEREHRUNG

Es gibt verschiedene Verhaltensweisen, mit denen man seine Verehrung dem Empfänger übermittelt oder übermitteln kann. Eine von denen ist die „Hände küssen“. Wenn es unter den Leuten einer bestimmten Gesellschaft sozialen (offiziellen oder familiären) Status gibt, wird diese Haltung als eine Verehrung verwendet. Es ist ein konkretes Verhalten und kann nur unter bestimmten Bedingungen verwirklicht werden. Hier ist Jemand, der die Hand küsst, ein Informator (Absender) und dessen Hand geküsst wird, ist ein Empfänger und das Verhalten „küssen „ ist die Information. In dieser Relation ist dann „die Hände küssen“ ein Zeichen. Mit dem man seine Hochachtung zeigen kann. Der Absender und der Empfänger wissen, was dieses Zeichen für sie bedeutet. Obwohl „das Küssen“ ein geschlossenes System ist, und verschiedene Arten und Bedeutungen hat, übermitteln nicht alle die gleichen Informationen. In dieser Arbeit wird nur „die Hände küssen“ und „an die Stirn bringen“ als ein Zeichen der Verehrung behandelt und bearbeitet. Mit diesem Verhalten gibt der Sender im türkischen Normensystem folgende Informationen:

- a-) Sie sind älter als ich.**
- b-) Sie stehen in der höheren Position als ich.**
- c-) Ich verehere Sie.**
- d-) Ich habe die moralischen Gesetze gelernt und akzeptiere sie.**

Als Zeichenträger ist das Händeküssen eindeutig, weil er für einen gegebenen Interpreten das gleiche Signifikat hat und nur zu einer Zeichenfamilie gehört. Wegen den Gesellschaftsnormen hat die Signifikation dieses Zeichenträgers seine Allgemeinheit erreicht, weil er für die Interpreten die Denotate aller anderen Zeichen denotiert.

Das ganze Normensystem einer Gesellschaft bilden die formatorischen Zeichen, die die Zeichenkombinationen beeinflussen. Die Formatoren bilden die Eigenschaften, unter denen die Bedingungen der Reaktionsdispositionen aktualisiert werden.

Als Zeichen ist „Hände küssen“ ein Appreziator, weil die Appreziatoren ihren Interpreten so einen Vorzugstatus für das Verhalten signifizieren, wie die Personen in der Gesellschaft handeln. Solche Zeichen werden im Hochachtungsverhalten inzitiv gebraucht, weil die appreciativ –inzitive Handlung das soziale Handeln bestimmt und als günstig oder ungünstig bewertet wird.

Vor der Auswanderung

Die herrschende Zuverlässigkeit des Zeichens bestimmte das Verhalten der Auswanderer, deswegen wurde das Zeichen von allen Auswanderer akzeptiert. Die Haltung wurde zu bestimmten Zwecken gebraucht, die im Gesellschaftsleben einen gewissen Zweck erfüllte. Durch diese Eigenschaften war das Händeküssen ein adäquates Zeichen und wurde als Mittel zur Verehrung verwendet.

Weil das Händeküssen ein konkretes Verhalten ist, und von dem Interpreten hergestellt wird, wird es zu den inzitiven Zwecken hergestellt. Denn die Appreziatoren können dazu benutzt werden, einen Vorzugsstatus der gewünschten Handlungsweise zu signifizieren. Sogar der formative Askriptor „Händeküssen“ wird als Mittel hergestellt, um den Interpreten (jemand, dessen Hand geküsst wird) zu veranlassen, dass er das normative System der Gesellschaft annimmt.

In Deutschland

Während 100 % der Probanden vor ihrem Deutschlandsaufenthalt das „Händeküssen“ von Älteren, ihnen bekannten und verwanten Menschen als ein Zeichen der Ehre betrachteten und es auch streng ausübten, änderte sich diese Handlungsweise während ihrem Deutschlandsaufenthalt sehr auffällig. Denn jetzt waren es nur 20 %, die auf diese Weise ihre Ehre vorwiesen. Der Grund hierfür war, dass in Deutschland so eine Geste nicht üblich war. Das Zeichen ist nicht mehr informativ adäquat, weil sich die Effektivität mit den individuellen und sozialen Umständen ändert. Der Appreziator „Händeküssen“ der türkischen Gemeinschaft als Verehrung hat viel von seinem interpersonalen Charakter verloren.

Nach der Rückkehr in der Türkei

Nachdem 70 % der Probanden in die Türkei zurückgekehrt sind, führen ihr Verhalten fort, das sie in Deutschland erworben haben. Aufgrund der völligen Verschiebung der gesellschaftlichen Wertstruktur und der ungeheuren technischen Entwicklung sind die traditionellen Appreziatoren inadäquat geworden. Da sich alle Phasen von Verhalten im Zeichenverhalten widerspiegeln und für eine effektive Handlungsweise Zeichenbrauchen, wird das Verhalten der Probanden illusorisch, wenn sie versuchen, die nicht-designative Zeichen abzulehnen und sie außer acht zulassen, weil es in der türkischen Gesellschaft immer noch ein Zeichen der Verehrung gilt. Die Feststellung der Probanden hat sich in diesem Sinne geändert, weil der Appreziator „Händeküssen“ nicht mehr als ein Mittel der Ehrung angesehen wird.

„Händeküssen“ als eine Verehrung	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Appreziator	Inzitiv
Im Heimatland	Appreziator	Inzitiv
In Deutschland	Appreziator (inadäquat)	Inzitiv
Nach der Rückkehr	Appreziator (inadäquat)	Inzitiv

Tabelle: 73 Die Zeichenanalyse „Händeküssen“ als eine Verehrung.

18. 5. ZEICHENANALYSE DER FREUNDSCHAFTBEZEICHNUNG

Hochachtungsverhalten ist ein System gesellschaftlicher Normen, das die moralische und normative Auffassung der Gesellschaft bildet. Diese Normen sind in jeder Sozialgruppe anders. Wie in allen Signifikationsmodi gehören die Zeichen, die in einem Vorzugsverhalten im moralischen Diskursvorkommen, zu verschiedenen Zeichenfamilie. Weil für die Mitglieder einer Gesellschaft eine gemeinsame Signifikation vorhanden sein muss, sind die Verschiedenheiten ein lohnender Untersuchungsgegenstand. Es ist interessant, wenn zwei verschiedene Völker zusammenleben, denn jedes soziale System besteht aus Subsystemen. Es gibt in diesem System typisch - direkte oder vermittelnde Reaktionen. Einer ist davon der Spaziergang mit dem Freund Arm in Arm. Dieses Verhalten kann wie folgt schematisiert werden:

Sinn des Zeichens	Form	Ort	Bedeutung
Freundschaft	Arm in Arm	Türkei	positiv
Homosexualität	Arm in Arm	Deutschland	negativ

Skizze: 24 Die Signifikation der Freundschaftsbezeichnung.

Die Freundschaftsbezeichnung „Arm in Arm gehen“ ist im türkischen und deutschen Normensystem ein Appreziator, weil er seinem Interpreten einen Vorzugstatus signifiziert, den er vorziehen soll. Obwohl die Form gleich ist, ist die Signifikation ganz verschieden.

Das Verhalten wird für inzitive Zwecke gebraucht, weil es beim inzitiven Zeichengrauch Zeichen hergestellt wird, um die Freundschaft zu signifizieren. Das Verhalten ist ein Mittelobjekt unter vielen Mitteln und bildet die Moralauffassung.

Vor der Auswanderung

In der Türkei ist das Verhalten, Arm in Arm gehen unter den Männern nicht negativ und keine Schande. Es signifiziert die Freundschaft, die Liebe und gute menschliche Beziehung. Deswegen gehen 83.3 % der Männer mit ihren Freunden Arm in Arm auf der Straße. Die Appreziation des Zeichens bestimmt das Verhalten der Freundschaft. Um die Freundschaft zu zeigen gehen die meisten Männer mit ihrem Freund Arm in Arm spazieren und wird sie zu inzitiven Zwecken gebraucht.

In Deutschland

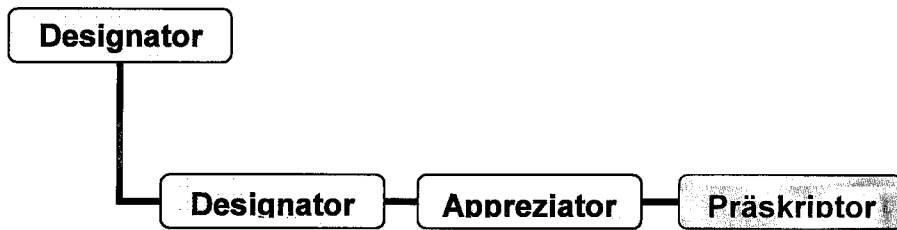
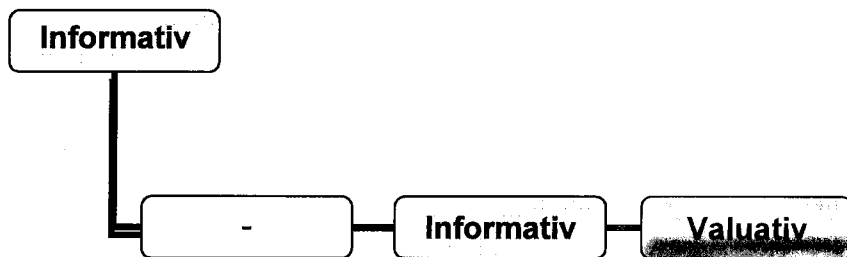
In Deutschland ist aber die Signifikation sehr verschieden. Dort gehen die Homosexuellen Arm in Arm. Die Probanden stimmen zu, dass die Deutschen nicht mit ihrem Freund Arm in Arm spazieren gehen (93.3 %). Wenn man aber die Zahlen der Probanden in Deutschland vergleicht, beobachtet man, dass 96.6 % der Probanden nicht mit ihren Freunden Arm in Arm spazieren gehen. Die Signifikation des Zeichens wurde sich völlig geändert. Es ist nicht mehr ein Zeichen der Freundschaft, sondern ein Zeichen der Homosexualität. Durch die wichtige Information haben die Probanden ihr Verhalten geändert. Das Zeichen signifiziert nicht mehr eine positive Appretiation, sondern negativ. Es hat seine Zuverlässigkeit verloren.

Nach der Rückkehr

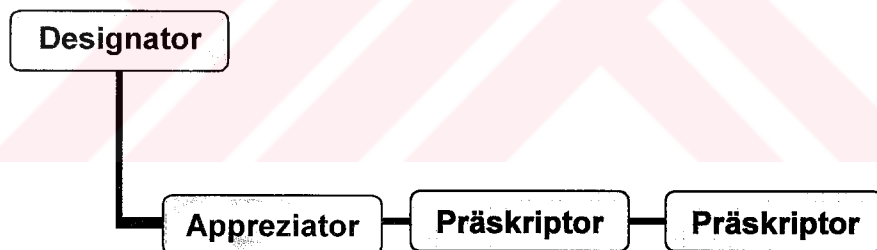
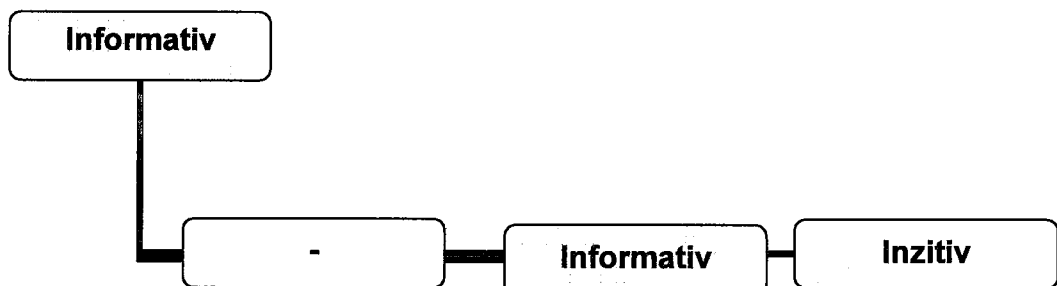
Nach der Rückkehr benehmen sich 83.3 % der Probanden genauso wie in Deutschland. Die Relation „Reiz und Reaktion“ bestimmt das Verhalten der Menschen. Weil der Reiz so beeindruckend war, hat er die Probanden nach der Rückkehr weiter beeinflusst. Obwohl das Zeichen in der Türkei nicht Homosexualität signifiziert, konnten die Probanden ihr altes Verhalten weiterführen. Der Zeichenträger war so stark, dass die Appreziation des Zeichens mit 83.3 % verlorengelassen musste.

Freundschaftsbezeichnung „Arm in Arm gehen“	Zeichen	Gebrauch
Zeichen als solches	Appreziator	Inzitiv
Im Heimatland	Appreziator	-
In Deutschland	Appreziator (negativ)	-
Nach der Rückkehr	Appreziator (negativ)	-

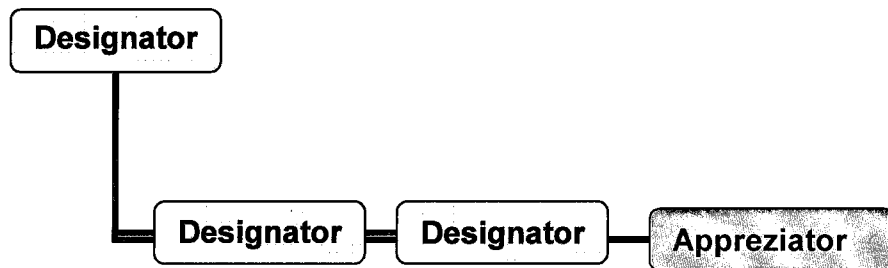
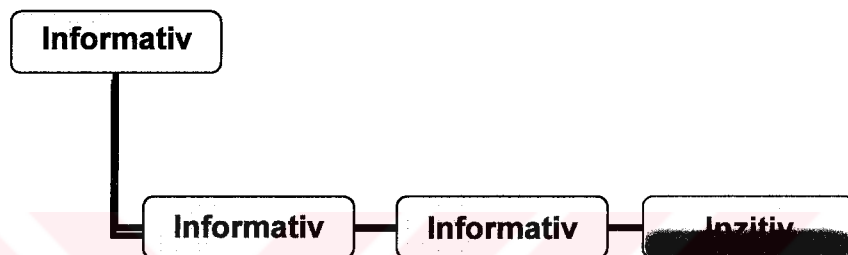
Tabelle: 74 Die Zeichenanalyse der Freundschaftsbezeichnung.

ZeichenGebrauch

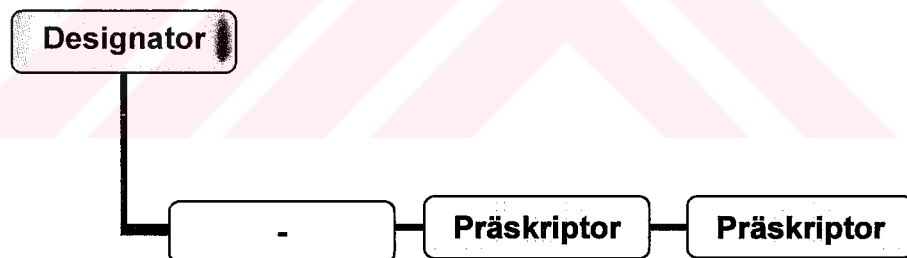
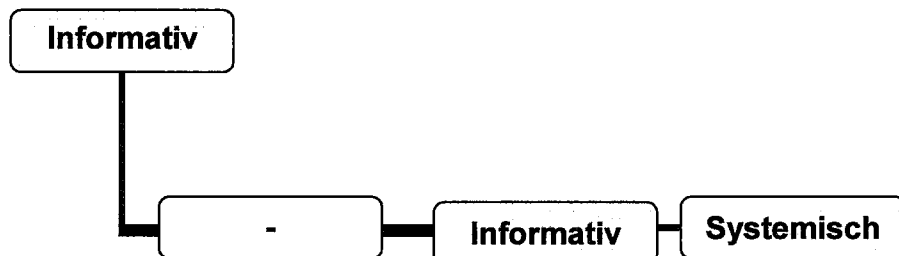
Zeichen- und Gebrauchsänderungen der Kleiderfarben.

ZeichenGebrauch

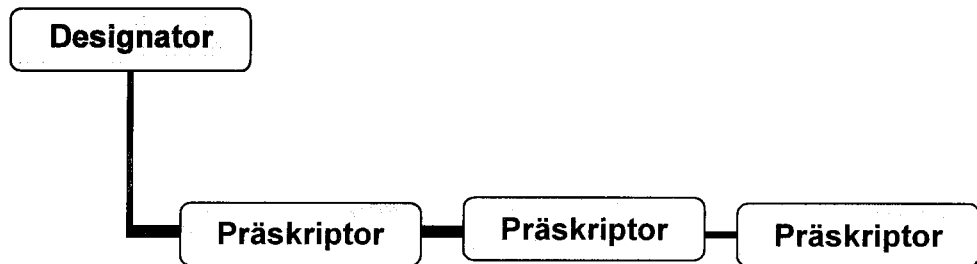
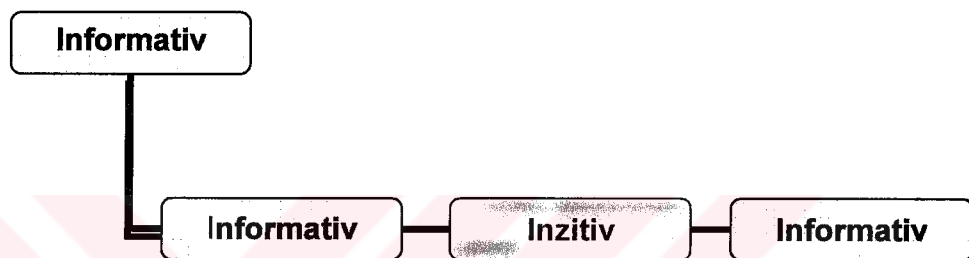
Zeichen- und Gebrauchsänderungen der Krawatte.

Zeichen**Gebrauch**

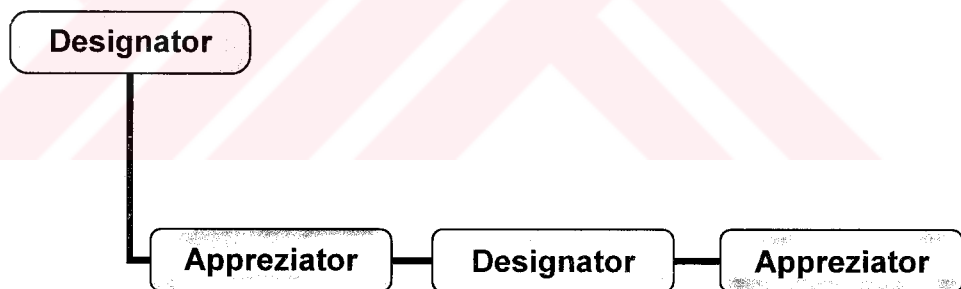
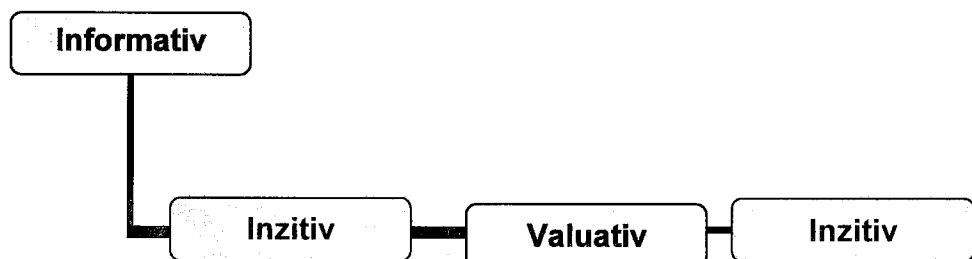
Zeichen- und Gebrauchsänderungen des Ringes.

Zeichen**Gebrauch**

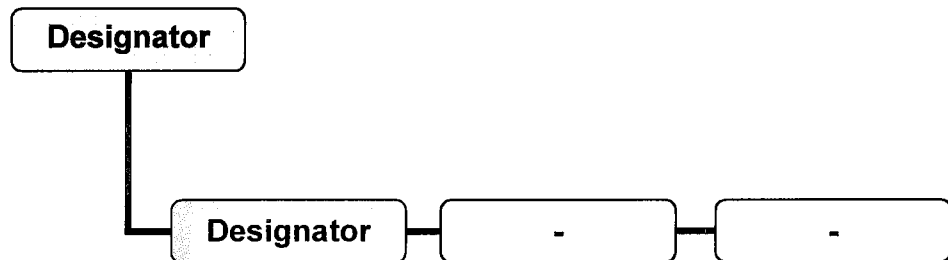
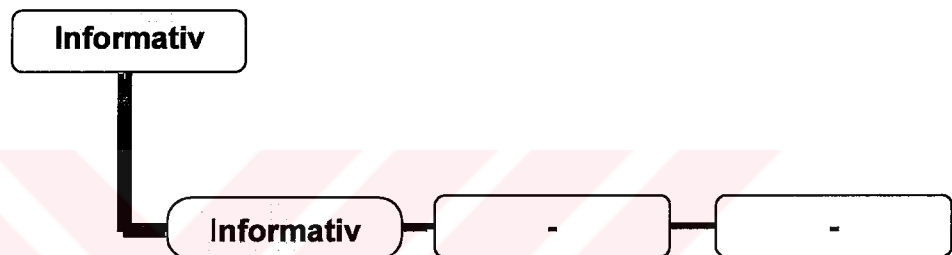
Zeichen- und Gebrauchsänderungen beim Armband- und Halskettetragen.

Zeichen**Gebrauch**

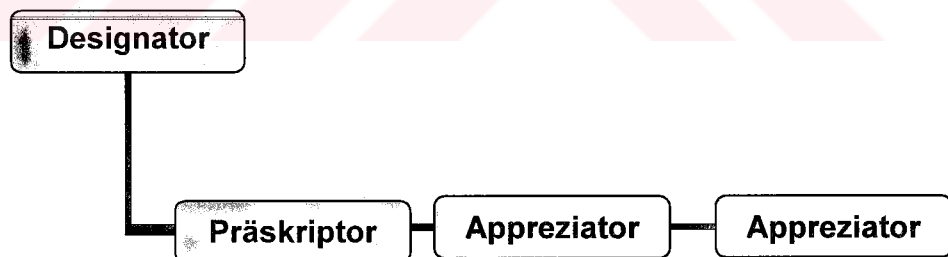
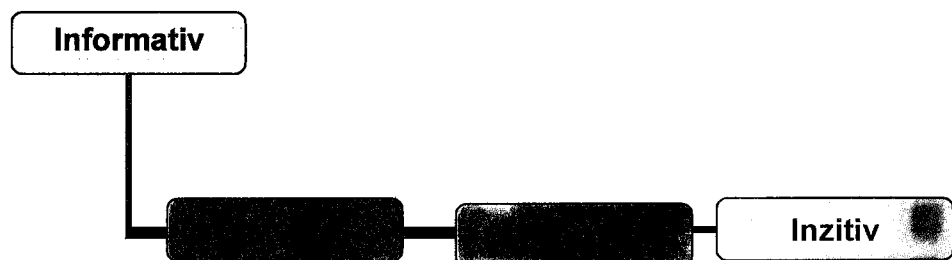
Zeichen- und Gebrauchsänderungen beim Schnurrbart.

Zeichen**Gebrauch**

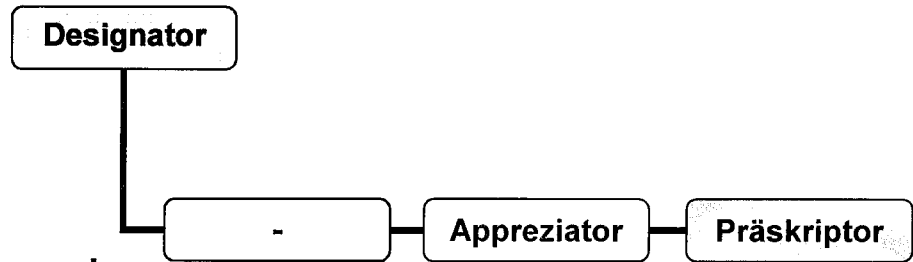
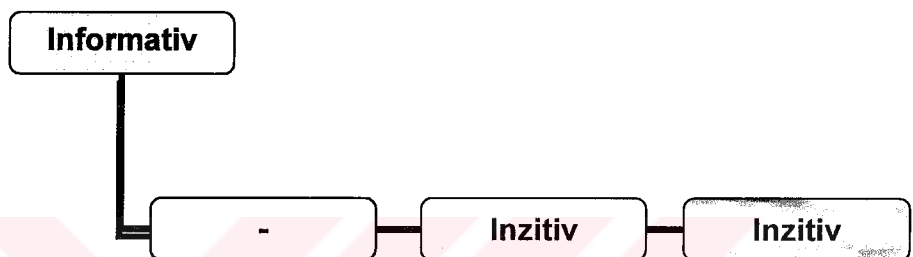
Zeichen- und Gebrauchsänderungen bei der Frisur.

Zeichen**Gebrauch**

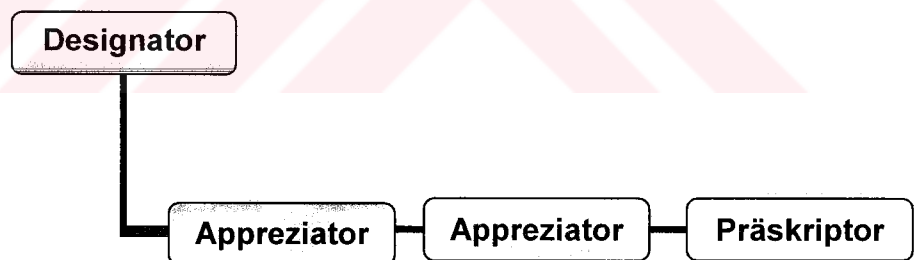
Zeichen- und Gebrauchsänderungen beim Weintinken.

Zeichen**Gebrauch**

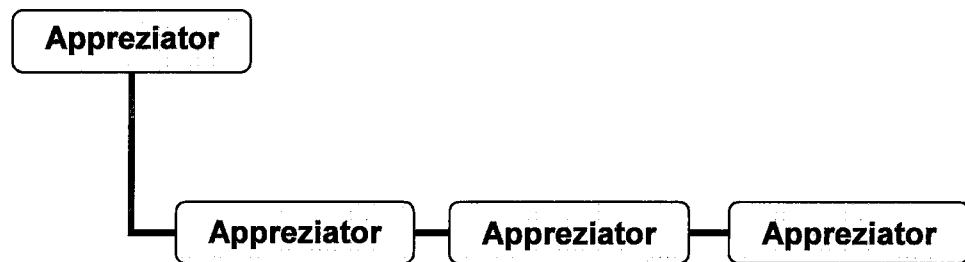
Zeichen- und Gebrauchsänderungen bei m Rakittrinken.

ZeichenGebrauch

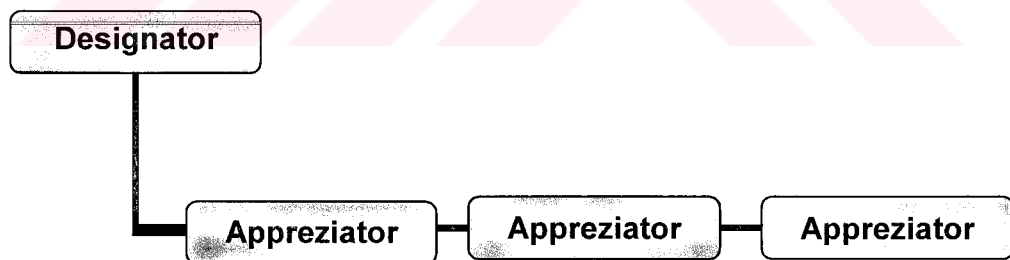
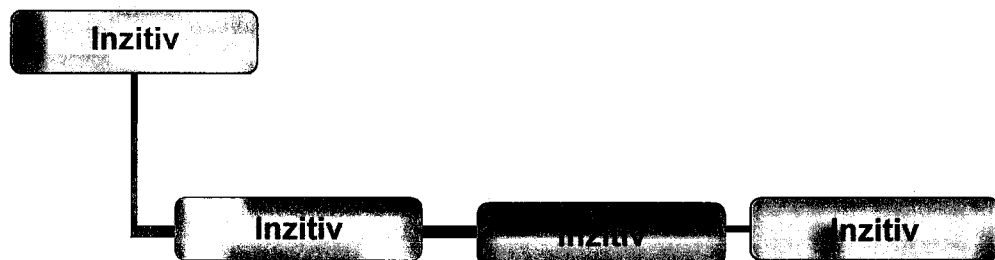
Zeichen- und Gebrauchsänderungen beim Whiskytrinken.

ZeichenGebrauch

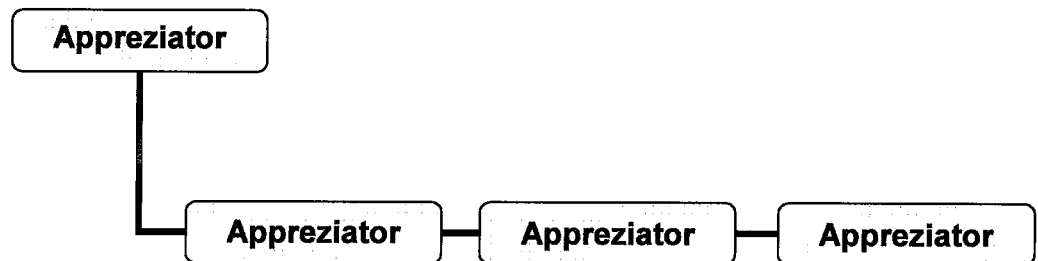
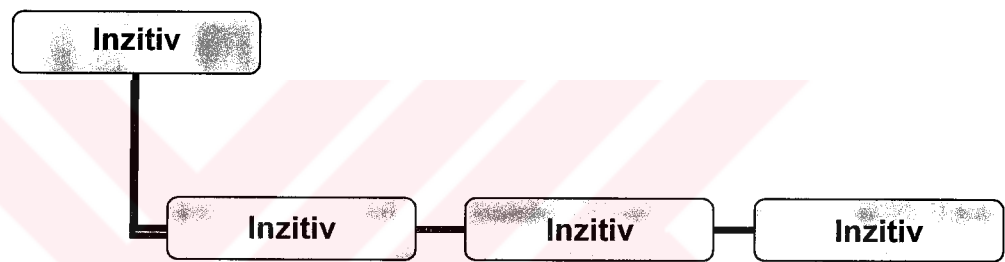
Zeichen- und Gebrauchsänderungen beim Biertrinken.

Zeichen**Gebrauch**

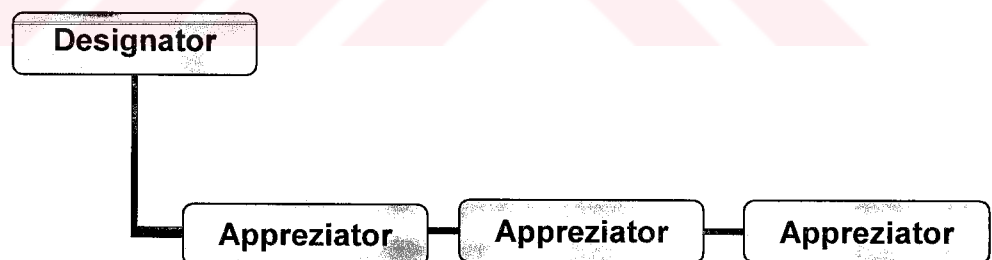
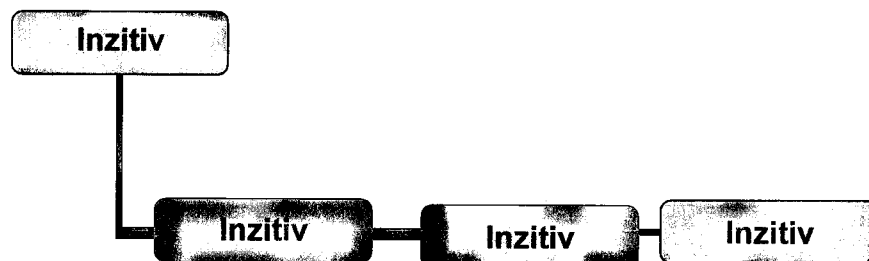
Zeichen- und Gebrauchsänderungen beim "Händeküssen".

Zeichen**Gebrauch**

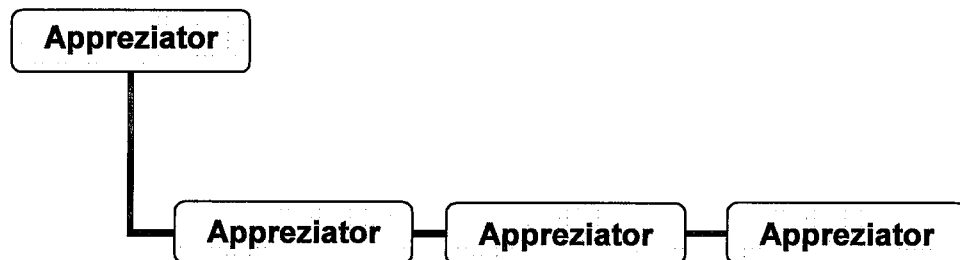
**Zeichen- und Gebrauchsänderungen des Vorganges
beim Essen..**

Zeichen**Gebrauch**

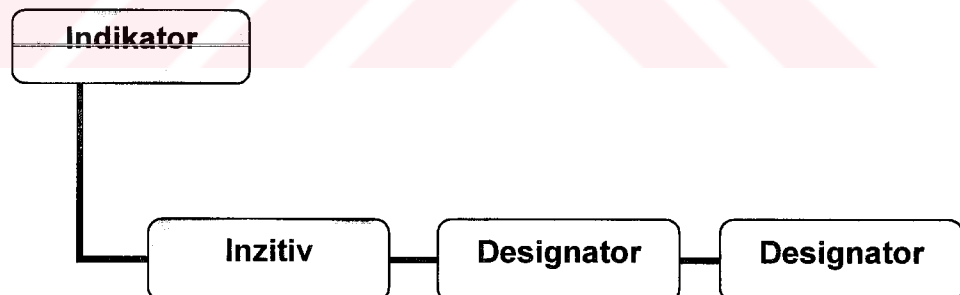
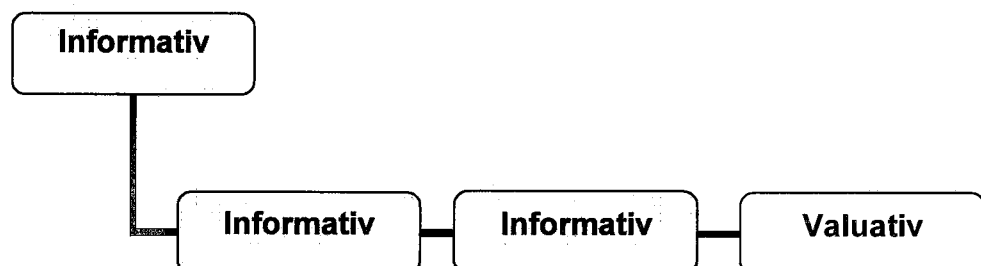
Zeichen- und Gebrauchsänderungen beim "Aufstehen".

Zeichen**Gebrauch**

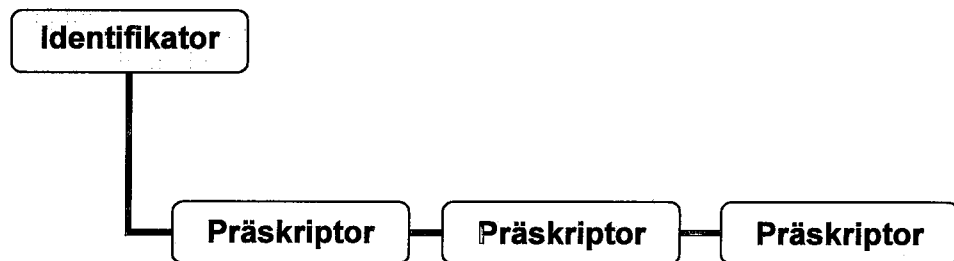
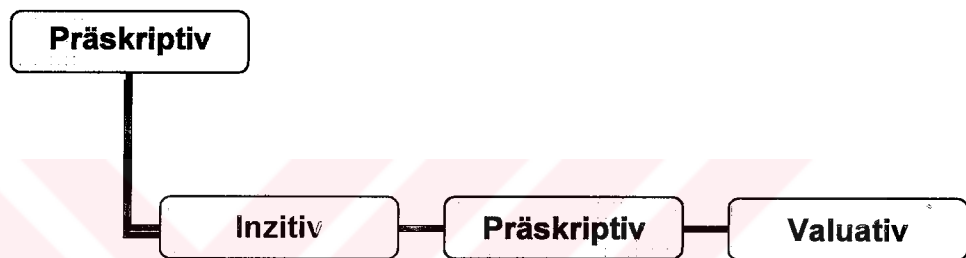
Zeichen- und Gebrauchsänderungen bei der Anwesenheit der Alten.

Zeichen**Gebrauch**

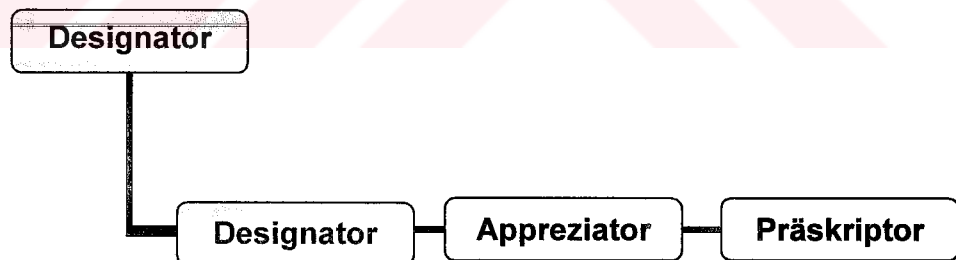
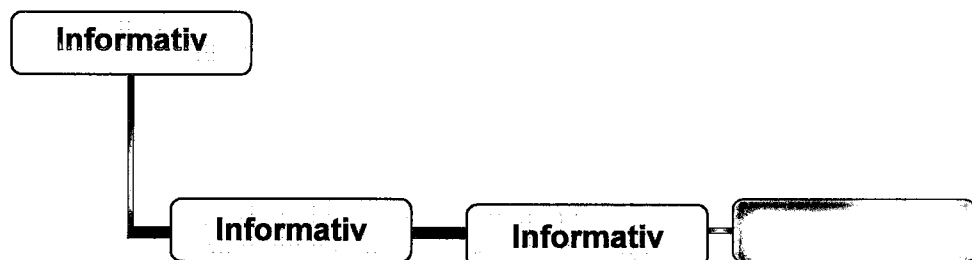
Zeichen- und Gebrauchsänderungen der Freundschaftsbezeichnung.

Zeichen**Gebrauch**

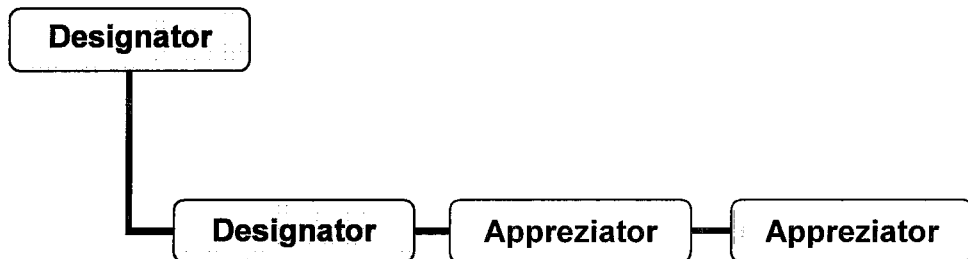
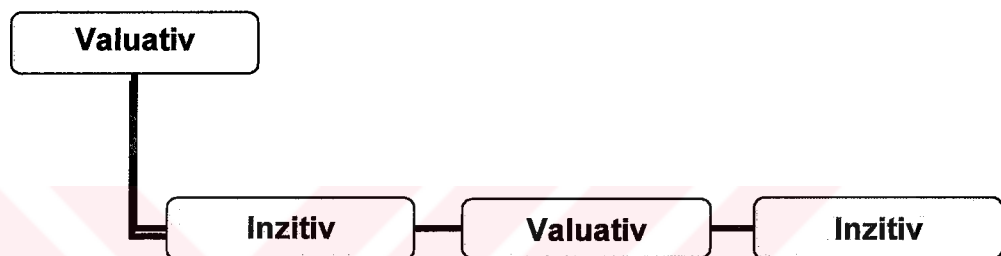
Zeichen- und Gebrauchsänderungen des Essplatzes.

Zeichen**Gebrauch**

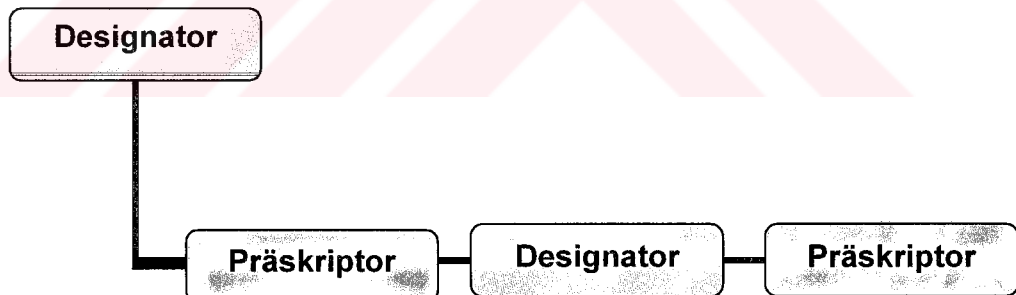
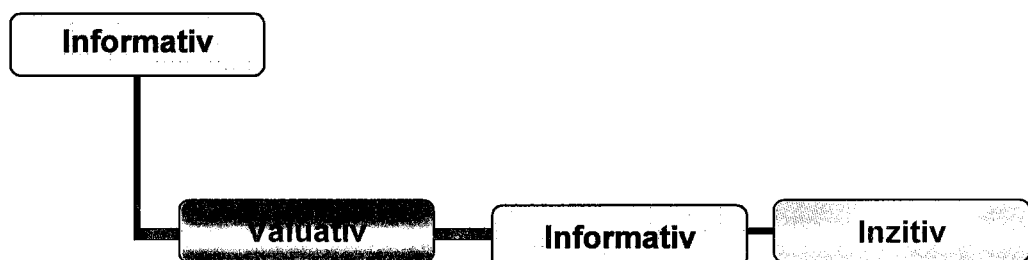
Zeichen- und Gebrauchsänderungen am bestimmten Essplatz.

Zeichen**Gebrauch**

Zeichen- und Gebrauchsänderungen der Haushaltsgeräte

Zeichen**Gebrauch**

Zeichen- und Gebrauchsänderungen des Anfangs mit dem Essen.

Zeichen**Gebrauch**

Zeichen- und Gebrauchsänderungen des Wohnverhältnisses.

SCHLUSSBETRACHTUNGEN UND ALLGEMEINE ZUSAMMENFASSUNG

Die Menschen lenken mit Hilfe von Zeichen ihre Verhalten auf Dinge und Situationen, denen sie nie begegnet zu sein brauchen oder nie begegnen können, und dennoch muß das Verzeichnis, das die Kontrolle über Wissen ermöglicht, immer aus den Situationen stammen, in denen sich die Menschen verhalten. Im Zeichenprozeß müssen der Signifikationsort, der signifizierte Ort und der Bestätigungsort voneinander unterschieden werden, denn ein Zeichenprozeß schließt immer einen Organismus ein, der zu einem bestimmten Zeitpunkt und an einer bestimmten Stelle etwas interpretiert; deswegen werden die Zeichen der Probanden in verschiedenen Orten, sowie vor der Auswanderung in der Türkei, in Deutschland und nach der Rückkehr in der Türkei untersucht. Das gibt die Möglichkeit sowohl die Zeichenentwicklung als auch die Verhaltensänderungen der Probanden zu erforschen. Denn das von dem Zeichen Signifizierte kann zu einem Zeitpunkt und an einer Stelle signifiziert werden, die sich von denjenigen des Zeichenvorkommens unterscheiden, und die Bestätigung oder Nichtbestätigung kann wiederum zu einem anderen Zeitpunkt und an einer anderen Stelle geschehen. Die Denotation eines Zeichens hängt nicht von dem Bestätigungsort, sondern von dem signifizierten Ort ab. Die Probanden signifizieren nicht den Ort, wo sie gerade leben, sondern ihre Feststellung dieser Umgebung. Ein Zeichen kann eine Art vorbereitender Reiz sein, das ein Verhalten vorbereitet, das aber später selbst als Zeichen stattfindet.

Unter den Lebewesen macht nur der Mensch Gebrauch von Zeichen. Er unterscheidet sich von den anderen Lebewesen darin, dass er selber komplexe Zeichen produziert, ausarbeitet oder verwendet. Diese Zeichenkomplexe, wie Schrift, Kunst, Malerei, Kleidung, Eßgewohnheiten usw. zeigen die Zivilisation der Menschen und bilden die kulturellen Einheiten. Die Kultur einer Gesellschaft sind alle Werte, Verhaltensweisen, Produktionsverhältnisse, Gewohnheiten usw. Wie **Mead** schreibt:

"Das Verhalten eines Individuums kann nur in Verbindung mit dem Verhalten der ganzen gesellschaftlichen Gruppe verstanden werden, dessen Mitglied es ist, denn seine individuellen Handlungen eingeschlossen, die über den Einzelnen hinausreichen und andere Mitglieder dieser Gruppe ebenfalls betreffen. Für die Sozialpsychologie

ist das Ganze (die Gesellschaft) wichtiger als der Teil (das Individuum), nicht der Teil wichtiger als das Ganze, der Teil wird im Hinblick auf das Ganze, nicht das Ganze im Hinblick auf den Teil oder die Teile erklärt." (Mead 1975, S. 43)

Bei allen Verhaltensweisen der Probanden sind Bestätigung von Feststellungen zu beobachten und der Beweis dafür ist eine Änderung des Zeichenverhaltens. Ein Beweis ist entweder **indirekt** oder **direkt**, je nachdem, ob das, was als Beweis fungiert, ein Zeichen ist oder nicht. Alle Askriptoren, die im Zeichenprozeß als designativ, askriptiv, präskriptiv oder formativ vorkommen, die signifizieren, dass Objekte in der neuen Umgebung bestimmte Eigenschaften haben, beeinflussen die Feststellung der Probanden entweder **bewußt** oder **unbewußt**.

Bei den Probanden wurde festgestellt, dass sie sich in der neuen Umgebung mehr unbewußt geändert haben, weil sie die globale Frage, ob sie sich in Deutschland geändert hätten, mit 66.7 % verneinten. Wenn man die zwei unten dargelegten Tabellen miteinander vergleicht, erkennt man den direkten und indirekten Beweis besser.

Verwendete Zeichen	Zahl der Zeichen	Zahlen in Prozent
Gleich bleibende Zeichen	46	40.3
Veränderte Zeichen	67	58.8
Nicht mehr existierende Zeichen	1	0.9
Gesamtzahl	114	100

Tabelle: 75 Allgemeine Zeichen der Probanden.

Allgemeiner Gebrauch	Zahl der Zeichen	Zahlen in Prozent
Gleich gebrauchte Zeichen	51	44.7
Veränderter Gebrauch	62	54.4
Nicht mehr gebrauchte Zeichen	1	0.9
Gesamtzahl	114	100

Tabelle: 76 Allgemeiner Zeichengebrauch der Probanden.

Obwohl die Mehrheit der Probanden die Änderung verneinen, haben von 114 Zeichen 58.8 % verschiedene Signifikationen (67 Zeichen) d.h. 67 Zeichen werden anders signifiziert als vor der Auswanderung. 46 Zeichen die selben Signifikationen und ein Zeichen ist verlorengegangen, d.h. es hat keine Signifikation mehr bei den Probanden. Die Änderung ist auch beim Zeichengebrauch zu erkennen. 62 Zeichen (54,4 %) werden unterschiedlich gebraucht und 51 Zeichen in der selben Signifikation; ein Zeichen wird nicht mehr gebraucht.

Um die Änderungsübergänge zu überprüfen, sollte man die Zeichen in drei Untersuchungsphasen (Vor der Auswanderung, in Deutschland und nach der Rückkehr) studieren, deswegen stelle ich die Zeichenzahlen dar, die in den Lebensbereichen der Probanden sowie vor der Auswanderung, in Deutschland und nach der Rückkehr untersucht wurden.

Zeichen als Solches - Vorher	Zahl der Kategorien	Kategrien in Prozent
Gleich bleibende Zeichen	8	42.2
Veränderte Zeichen	11	57.2

Gebrauch

Zahl	Prozent (%)
10	52.6
9	47.4

Zeichen als Solches - in Deutschland	Zahl der Kategorien	Kategrien in Prozent
Gleich bleibende Zeichen	6	31.6
Veränderte Zeichen	13	68.4

Gebrauch

Zahl	Prozent (%)
13	68.4
6	31.6

Zeichen als Solches - nach der Rückkehr	Zahl der Kategorien	Kategrien in Prozent
Gleich bleibende Zeichen	5	26.3
Veränderte Zeichen	14	73.7

Gebrauch

Zahl	Prozent (%)
6	31.6
13	68.4

Zeichen	Zahl der Kategorien	Kategorien in Prozent	Zahl Prozent (%)	
Vorher-in Deutsch.				
Gleich bleibende Zeichen	9	47.3	8	42.1
Veränderte Zeichen	10	52.7	11	57.9

Gebrauch

Zeichen	Zahl der Kategorien	Kategorien in Prozent	Zahl Prozent (%)	
Vorher-Rückkehr				
Gleich bleibende Zeichen	8	42.2	7	36.8
Veränderte Zeichen	11	57.2	12	63.2

Gebrauch

Zeichen	Zahl der Kategorien	Kategorien in Prozent	Zahl Prozent (%)	
Deutschland - Rückkehr				
Gleich bleibende Zeichen	10	52.7	7	36.8
Veränderte Zeichen	8	42.1	11	57.9
Nicht mehr benutzte Zeichen	1	5.2	1	5.3

Gebrauch

Tabelle:77 Gesamte Zeichen der Probanden.

Es ist auch sehr wichtig die formativen Askriptoren, die z.B. die Relation zwischen Termini einer Sprache erklären, in den Verhaltensänderungen zu behandeln. Denn

eine Sprache kann seine Korrektheit verlieren, wenn eine Bedürfnisveränderung die Entwicklung eine Sprache mit einer anderen Struktur verlangt, oder wenn klar wird, dass sich der Askriptor nicht in Übereinstimmung mit der Struktur einer akzeptierten Sprache befindet. In beiden Fällen ändert sich der Gebrauch nicht-designativer Zeichen mit den Bedürfnissen und dem Wissen bezüglich der Adäquatheit, mit der sie Bedürfnisse befriedigen. Gewöhnlich geschieht diese Überprüfung empirisch und beruht sowohl auf der Adäquatheit der Zeichen, wie sie im Verhalten fungieren, als auch auf dem Wissen um diese Adäquatheit. Wenn man die Situation so versteht, kann die Relation von Designatoren zu anderen Zeichen die Verhaltensänderungen der Probanden erhellen.

ZEICHEN	DESIGNATOR		APPREZIATOR		PRASKIPTOR		FORMATOR		KEIN	
	ZAHL %		Z %		Z %		Z %		Z %	
SOLCHES	17		2		-		-	-	-	
VOR AUSWANDERUNG	7		7		4	21	-		1	
IN DEUTSCHLAND	4		11		3		-		1	
NACH DER RÜCKKEHR	1		8		9		-		1	

GEBRAUCH	INFORMATIV		INZITIV		VALUATIV		SYSTEMISCH		KEIN	
	ZAHL %		Z %		Z %		Z %		Z %	
SOLCHES	13		4	21	2		-		-	
VOR AUSWANDERUNG	6		7	36.8	2		-		4	
IN DEUTSCHLAND	7		8	42.	3		-		1	
NACH DER RÜCKKEHR	1		12		4		1		1	

Tabelle: 78 Gesamte Zeichen und Zeichengebrauch der Probanden.

Weil sich die Bedürfnisse ändern und neue Verhaltensweisen entdeckt werden, um alte und neue Bedürfnisse zu befriedigen, sind zu einem Zeitpunkt adäquate besonders nicht designative Askriptoren zu einem anderen inadäquat. Diese Askriptoren sind Änderungen daher stärker unterworfen als designative Askriptoren, und ihre Änderung ist nicht nur eine Frage des Wissens oder Bewußtseins. Dies ist ein Versuch das Verhalten der Probanden zu erklären. Beim Verhalten der Probanden ist festgestellt worden, dass z.B. eine bestimmte Farbe, ein bestimmtes Haushaltsgerät oder ein bestimmtes Nahrungsmittel als "gut" signifiziert wurden und dass der signifizierte Status auch in Wirklichkeit vor der Auswanderung, in Deutschland oder nach der Rückkehr der Vorzugsweise entspricht, die diesem Objekt im Verhalten von den Probanden des appreciativen Askriptors zugewiesen wird. Weil sich die physiologischen Bedürfnisse der Probanden verändert haben, haben sie normalerweise für andere Mittel Vorlieben entwickelt und diese Mittel weder als gut signifiziert noch die Appreciation einer anderen Person akzeptiert. Die Signifikation des Begriffs "gut" braucht sich in diesem Prozeß nicht zu ändern, aber die appreciativen Askriptoren, wie z.B. eine bestimmte Farbe, "schwarz", ein bestimmtes Getränk "Wein" oder ein bestimmtes Haushaltsgerät "Besen" werden nicht mehr von den Rückkehrern hergestellt und verlieren bei ihren Auftreten an Effektivität, und diese Veränderungen können stattfinden, ohne dass die Probanden die Änderungen oder ihre Gründe designieren oder erkennen. Weil sich die Bedürfnisse der Probanden ändern oder geändert haben, ändern sich auch gewöhnlich die Appreciationen.

Die Effektivität und die Änderung einiger Askriptoren haben sich jedoch mit dem Wissen geändert, obwohl die Bedürfnisse ziemlich konstant geblieben sind. Die Probanden haben sich selbst oder andere durch den Gebrauch bestätigter Designatoren dahingehend beeinflussen lassen, dass ein bestimmtes Objekt, dem ein Vorzugsstatus im Verhalten verliehen wurde, bestimmte Bedürfnisse der Probanden in Wirklichkeit nicht befriedigt, kann eine Verhaltensänderung in Bezug auf dieses Objekt verursachen und die Produktion und Effektivität von diesen Zeichen beeinflussen. Manche Haushaltsgeräte, z.B. die die Probanden in Deutschland gekauft und in die Türkei mitgebracht haben, werden nicht benutzt, oder sie haben im oder außerhalb ihres Hauses Grillherde angebracht, die sie aber nie benutzen.

Bei präskriptiven und formativen Askriptoren ist der Fall ähnlich. Einige Ehrerweisungen haben ihre Überredungskraft verloren; z.B. das Rauchen bei der Anwesenheit der Älteren. Das Rauchen wurde nicht mehr als eine Verehrung angesehen, weil die Probanden denken, dass es zwischen der Handlung und der Ehrerweisung keine direkte Verbindung gibt und weil die Probanden in Deutschland keine älteren Bekannten oder Verwandten haben, hat sich die Überredungskraft dieses Zeichens geändert.

Die nicht-designativen Zeichen wie das Normensystem einer Gesellschaft ist insofern grundlegend, dass das Wissen über die Adäquatheit dieser Zeichen ein machtvoller Faktor für ihre Untersuchung ist und die Zeichen in jedem Signifikationsmodus zur Realisierung jeder Absicht benutzt werden. Obwohl jede Gesellschaft wie die Türkei und Deutschland unterschiedliche Normensysteme, Wertstrukturen und Verehrungsverhalten und verschiedene Mitteln oder Ausdrucksformen haben, mit denen man seine Verehrung übermitteln kann, ändern sich die Zeichen (Appreziatoren) und ihr Gebrauch (inzipitiv) nicht durch das Erlernen eines neuen Systems. Alle Verehrungszeichen die sich vor der Auswanderung, in Deutschland und nach der Rückkehr in den selben Signifikationsmodi befinden, soll in dieser Arbeit untersucht werden. Diese Zeichen haben ihre Zuverlässigkeit und Adäquatheit in unterschiedlichem Grade geändert. Der Grund dafür ist die Verschiebung der gesellschaftlichen Wertstruktur, die ungeheure technische Entwicklung und der Einfluß der neuen Situation. Die traditionellen Appreziatoren und Präskriptoren sind bei den meisten Probanden für die Befriedigung der möglichen Bedürfnisse inadäquat geworden. (Vgl. die Tabellen der Verehrungsverhalten.)

Im Zeichenprozeß werden bestimmte Objekte anderen vorgezogen, bestimmte Handlungsabläufe sind auszuwählen, und unter verschiedenen möglichen Strukturen müssen bestimmte ausgesondert werden; die Hälfte der Probanden tranken vor der Auswanderung Wein (50 %), aber in Deutschland 67.6 % und nach der Rückkehr 41.3 % Bier. Ein anderes Beispiel ist die Farbwahl der Hose oder des Hemdes. (Vgl. Farblinie der Probanden.) Für die Handlungsabläufe sind "Anfang mit dem Essen" und "die Einrichtung der Häuser gute Beispiele.

Alle Phasen von Verhalten widerspiegeln sich im Zeichenverhalten und brauchen für eine effektive Handlungsweise Zeichen, denen das Verhalten illusorisch wird, wenn man versucht, andere Zeichen als Designatoren außer acht zu lassen. Bei der Verhaltensänderung werden die Designatoren oder Designative Zeichen als aussichtsreichste Elemente angesehen, weil man einfach die Charakteristika von Objekten und deren Relation zu Bedürfnissen designiert. Obwohl es allerdings jedem Probanden überlassen bleibt, was er vorzieht, oder wie er handelt, enthält dieses Verfahren aber gewisse kulturelle Eigenschaften, denn die Probanden werden in ihren Vorlieben oder Handlungen keinem Zwang ausgesetzt. Das Essen aus dem eigenen Teller ist ein Beispiel dafür; vor der Auswanderung hatten nur 3.3 % der Probanden eigene Teller beim Essen, aber in Deutschland hatten alle ihre eigenen Teller und nach der Rückkehr ist die Zahl wieder um 66.6 % gesunken.

Die designative Zeichen sind am aussichtsreichsten, wenn eine Wahl getroffen werden muß. Man würde einfach die Charakteristika von Objekten und deren Relationen zu Bedürfnissen designieren, statt Appreziatoren zu gebrauchen. Die Geräte, die die Probanden in Deutschland gesehen, benutzt oder gebraucht haben, werden von den Probanden beliebiger vorgezogen. Wenn die Bedürfnisse der Probanden und die Funktion der Designatoren übereinstimmen, bestimmen sie als Zeichen das Verhalten der Probanden. Obwohl die Probanden vor der Auswanderung nur wenige Haushaltsgeräte hatten (16.6 %) - es kann verschiedene Gründe haben - , haben sie in Deutschland (96.6 %) und nach der Rückkehr (100 %) alle Haushaltsgeräte. Es bleibt aber jedem Probanden überlassen, was er etwa vorzieht und wie er handelt. Dieses Verfahren ist auch für den Verhaltensprozeß sehr wichtig, weil die Probanden in ihren Vorlieben oder Handlungen keinem Zwang ausgesetzt sind. Aber die Designatoren, die von sich aus bei den Deutschen und Türken keine gemeinsame appreciative und präskriptive Signifikation besitzen, werden von den Probanden nicht benötigt; 66.6 % der Probanden haben verschiedene Haushaltsgeräte bei den Deutschen gesehen und dann gekauft, aber sie haben diese Geräte nach der Rückkehr nicht gebraucht. (z.B. die Musikanlage wird von 61.1 % der Rückkehrer nicht benutzt.) Man kann natürlich durch den Gebrauch von solchen Geräten gemeinsame Valuationen und Handlungen festsetzen, aber es ist direkter und effizienter, zu diesem Zweck Zeichen zu gebrauchen, die von sich aus appreciieren und präskribieren.

Der Gebrauch des Zeichens und der Gebrauchsobjekte ist unter dem Gesichtspunkt der Semiotik das Signifikans des exakt und konventionell denotierten Signifikats, das seine Funktion ist. Das primäre Signifikat eines Gebrauchsobjekts denotiert eine Form, die von Eco mit dem Grundsatz wie folgt erklärt wird:

"Die Form folgt der Funktion, dass die Form des Objekts nicht nur die Funktion möglich machen muß, sondern sie so eindeutig denotieren muß, dass sie nicht nur möglich, sondern auch wünschenswert wird und zu den Bewegungen führt, die am besten geeignet sind, die Funktion zu erfüllen" (Eco 1994, S. 308)

Es gibt einen operativen Zusammenhang zwischen der Form und der Funktion. Aber die Form bezeichnet die Funktion nur auf der Basis eines Systems von erworbenen Erwartungen und Gewohnheiten. Wenn das Gebrauchsobjekt von einem anderen Begriff belegt wird, so denotiert das Objekt eine andere Funktion. Im Laufe der Geschichte - oder beim Wechsel von einer Gesellschaft zur anderen - kann der Gebrauch der Zeichen wie folgt beschrieben werden.

- 1) a- Der Sinn der ersten Funktion geht verloren.
- b- Die zweiten Funktionen bleiben bestehen.

Dies ist der Fall beim Tragen des Ringes, der nicht mehr als Garantie des Notfalls angesehen wird, wie es vor der Auswanderung der Fall war, sondern als eine Präskription des Reichtums. Vor der Auswanderung trugen die Probanden diesen Gegenstand, weil sie ihn in Notfällen gebrauchen konnten; das war die erste Funktion dieses Dinges, aber nach der Rückkehr wird er nur dafür benutzt, um ihren Reichtum zu signifizieren.

- 2) a- Die erste Funktion bleibt bestehen.
- b- Die zweiten Funktionen gehen verloren.

Die Hemden- oder die Hosefarben sind Beispiele dafür. Die Probanden benutzten vor der Auswanderung für die Hose schwarze, braune und dunkelblaue Farben (schwarz 45 %, braun 23.5 % und dunkelblau 21.5 %) und für die Hemden blau, schwarz und weiß. (blau 48.9 %, schwarz 20.4 und weiß 26.5). Nach der Rückkehr haben sie aber

graue (50.0 %), grüne (16.6 %) und schwarze (14.2 %) Hosen an. Für die Hemden ziehen sie bunt (47.7 %), gelb (11.3 %) und blau (20.4 %) vor. Die neuen Hemden- und Hosenfarben werden gewählt, ohne Rücksicht auf ihren Ausgangskodex übernommen und in einen anderen stilistischen Kontext gesetzt. Die Farbkombination mit anderen Kleidungs- und Ersatzteilen wird nicht berücksichtigt.

Ein anderes Beispiel sind die Möbelteile, die von den Rückkehrern in die Türkei transportiert wurden, werden sie zwar benutzt, aber die gesamte Kombination der Einrichtung wird nicht berücksichtigt.

3) a- Die erste Funktion geht verloren.

b- Fast sämtliche zweiten Funktionen gehen verloren.

c- Die zweiten Funktionen werden ersetzt durch bereichernde Konnotationen.

Ein typisches Beispiel ist der Bau der Häuser. Vor der Auswanderung war das Ziel der Probanden ein Haus zu bauen. Die erste Funktion war ein Haus, das ihren Kopf schützen sollte und die zweite Funktion war das Leben mit der ganzen Familie unter einem Dach. Die erste und die zweite Funktion sind verlorengegangen und die Probanden lassen große Häuser bauen, in denen sie nicht selbst wohnen, die größer sind, als sie sie gebrauchen können. Die Signifikation ihres Reichtums oder die Präskription anderer Menschen, das heißt ihren neuen gesellschaftlichen Status zu präskribieren, sind die Konnotationen der Häuser geworden.

4-) a- Die erste Funktion wird zur zweiten Funktion.

Die meisten Haushaltsgeräte, die von den Rückkehrern in die Türkei gebracht worden sind, werden nicht mehr gebraucht. Die Gebrauchsgegenstände werden zum Beispiel zum Betrachtungsgegenstand gemacht. 79.1 % der Probanden haben verschiedene Haushaltsgeräte mitgebracht, für die sie aber in der Türkei keinen geeigneten Anwendungsanlaß finden; z.B. eine Stereoanlage, die in Deutschland als Gebrauchsgegenstand ihre normale Anwendung fand, wandelt sich in der Türkei zu einem Dekorativsgegenstand um, der hier nur zum Ausfüllen einer bestimmten Ecke dient. Überdies wird sogar ein Häckeltuch darauf gelegt, um die Dekoration zu

vervollständigen. Um ein anderes Beispiel zu nennen, kann folgenden Beobachtung genannt werden. Vor der Auswanderung diente die Bekleidung in erster Linie zum Abdecken und Verhüllen des Körpers. Darüber hinaus achtete man darauf, dass man möglichst Kleidung in dunkleren Tönen wählte. Damit wollte man verhindern, dass die mögliche Verschmutzung nicht sofort entdeckt werden könnte. Nach der Rückkehr verlor diese Gesinnung aber ihre primäre Signifikation. Jetzt zog man sich auch farbenfrohe Bekleidung an und der Verschmutzung wurde mit der Reinigung in noch viel kürzeren Abständen Abhilfe geschafft.

5) a- Die erste Funktion geht verloren.

b- An ihre Stelle tritt eine andere erste Funktion.

**c- Die zweiten Funktionen vermengen sich mit
Bereicherungssignifikationen.**

In fast allen Häusern, die von den Probanden gebaut worden sind, gibt es eine Grillecke. Wie die Besitzer der Baufirmen erklärten und ich auch selbst festgestellt habe, wird diese Ecke nie benutzt. In vielen Grillecken steht ein Fernseher. Sie wird nicht zum Grillen, sondern als Fernsehtisch benutzt.

Der Zweck eines Organismus, warum er Zeichen herstellt, die er selbst oder andere Organismen interpretieren, wird auch in dieser Arbeit untersucht. Die Zeichen der Probanden werden nicht nur unter dem Gesichtspunkt ihrer Interpretation, sondern auch ihre Relation zu einem zweckbestimmten Verhalten, in dem sie hergestellt werden und dem sie dienen, erforscht. Das Erreichen und die Erleichterung eines bestimmten Zieles bei einer bestimmten Gelegenheit zeigt die Adäquatheit eines Zeichens, die vom Verständnis der Verwendungen abhängt. Die Klassifikation der Zeichenverwendung war schwierig, weil jeder Proband zur Befriedigung fast jedes Bedürfnisses Zeichen verwendet. Um diese Schwierigkeit beseitigen zu können, werden die Zeichen in primären Verwendungen verdeutlicht und durch den Untersuchungsort begrenzt.

FUSSNOTE

- 1- Er unterscheidet hier zwei Begriffe: die Semeologie und Semasiologie. (Saussure 1967) Er hatte keine methodologische Erklärung für diese Unterscheidung, über die lange diskutiert wurde. „Semiologie“, wenn man die Definition von Saussure vor Auge hält, „Semiotik“, wenn man an die Lehre von Peirce und Morris denkt. Um die Diskussion der Terminus abzuschließen und die Unterschiede der Begriffe zu beseitigen, wurde im Januar 1969 im Kongress „International Association for Semiotic“ beschlossen, den Terminus „Semiotik zu verwenden.
- 2- Nach Saussure wird das sprachliche Zeichen durch Lautbild und Vorstellung konstuiert. Lautbild ist nicht mit dem geäußerten Lauten gleich. Sie sind Abstraktion, die Bei Morris als Zeichenträger bezeichnet wurden. Bei Morris sind die Vorstellung und Lautbild assoziative, psychische Einheiten, die von einander untrennbar sind.
- 3- Peirce hat seine Meinungen über Natur und Zeichen in seinem Buch „Naturordnung und Zeichenprozeß“ 1991, Verlag suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft ausführlich dargestellt.
- 4- Für die weitere Information: Elisabeth Walter, Die Begründung der Zeichentheorie bei Ch. S. Peirce, in Grundlagenstudien, Bd. 3 1962, Verlag schnelle Quickborn.
- 5- Um das Untersuchungsfeld der Semiotik zu bestimmen, hat Eco die Semiotik zu zwei geteilt: die untere Schwelle der Semiotik und die obere Schwelle der Semiotik, damit er die Grenzen der Semiotik bestimmt. Siehe Eco 1994, S.30.
- 6- Obwohl diese Definition für den Augenblick zwei Formulierungen ausspricht, die zu Mißverständnissen Anlaß geben können. Die erste ist: „Zeichensystem“ und die zweite ist „Kommunikationssystem“. Da hat er keine klare Meinung, ob in den Kommunikationsprozessen nur „Zeichen“ zugegen sind oder ob die Kommunikationsprozesse auf „Systemen“ basieren.

- 7- Eco ist mit der Kulturdefinition von Barthes einverstanden, aber findet sie begrenzt. In seinem Werk „Einführung in die Semiotik“ gibt eine gründliche Definition von Kultur. (Eco 1994, S. 28-44)
- 8- Barthes hat die Termini in seinen Werken folgendermaßen wiedergegeben: *Langua* – Sprache, *Parole* – Sprechen, *Language* – Rede. Seine Methode ließ sich ursprünglich von der allgemeinen Wissenschaft der Zeichen inzipieren, sie Ferdinand de Saussure unter dem Namen Semiologie postuliert hatte.
- 9- Eine umfassende Klassifikation von Zeichensystemen sind in Buch von Umberto Eco zu finden a.a.O. S. 20-27.
- 10- Nach Morris schafft die Semiotik die Grundlagen für jede Formalwissenschaft, denn jede Wissenschaft macht Gebrauch von Zeichen und formuliert ihre Ergebnisse mit Zeichen.
- 11- Vgl. Morris 1988, S. 127
- 12- Das Zeichenverhalten wird in dem folgenden Kapitel ausführlich erklärt.
- 13- Originalausgabe New York 1946.
- 14- A.a.O. S. 78.
- 15- Für die Definitionen und Erklärungen siehe Morris 1974, S. 415 – 427.
- 16- A.a.O. S. 422.
- 17- Die Tradition, die bis auf die Griechen zurückgeht, stellt sich gemein hin vor, dass dieser Prozeß aus drei Faktoren bestehe: nämlich aus dem, was als Zeichen wirkt, aus dem, worauf das Zeichen referiert, und aus dem Effekt, der in irgendeinem Rezipienten ausgelöst wird und durch den die betreffende Sache ihm als Zeichen erscheint.
- 18- Nach Morris ist ein Symbol ein Zeichen, das von seinem Interpreten hervorgebracht wird und das als Ersatz für ein anderes Zeichen fungiert, mit dem es synonym ist; alle Zeichen, die keine Symbole sind, sind Signale. Symbole können vor-sprachliche, sprachliche und nach-sprachliche Symbole sein.
- 19- Askriptor ist ein Zeichenkomplex oder eine Kombination von Zeichenkomplexen, in dem etwas im identifikativen Signifikationsmodus und in einem anderen Signifikationsmodus signifiziert wird.

- 20- Ein Signifikat eines Designators.
- 21- Sie sind eine Sprachspezialisierung zur Erfüllung spezifischer Zwecke. Die Diskurstypen werden bei Morris auf einer Modus-Gebrauch-Basis klassiziert.
- 22- Über die geschichtliche Entwicklung der Stadt kann man Informationen im Yurt Ansiklopedisi. Türkiye , İl İl: dünü, bugünü, yarını. Bd. 1. İstanbul 1981. S. 638. Und Im Werk von Konyalı, Ibrahim Hakkı „Abideleri ve kitabeleri ile Şereflikoçhisar Tarihi. İstanbul 1971, S. 492.
- 23- Diese sind: Kale, Sarıkaya, Yenimalle, Ekici, Bagaziçi, Akseki, Hürriyet, Yeşilova, Emek, Hacıembiya, Sanayi, İstiklal, Mustafacık, Cumhuriyet, Şeykuyusu mah., Tuzla mahalleleri.
- 24- Das Wort wird von Barthes für die Kleidung gebraucht. Siehe Bathes, 1985, S. 58.
- 25- Eine Gattung ist keine Summe, sondern eine Klasse von Arten; sie vereinigt logisch alle Arten, die sich semantisch ausschließen.(Barthes, 1985, S. 100)
- 26- Für die Bedeutung der Farben in der Semiotik kann weitere Informationen im Buch von
- 27- Siehe: Max, Matter 1992: „Beim Barte des Propheten“. In: Hässische Blätter Folge: 29 S. 105-123.
- 28- A.a.O.
- 29- Die Zahlen sind nur die Angaben der Remigranten. Es gibt darüber keine statistischen Zahlen. Die Tabellen werden durch die Ausserungen der Probanden dargestellt.
- 30- Das sind eigentlich keine Farben, sondern Farbwerte, aber die Probanden wollten keine Farbe nennen, sondern sie möchten gerne über die analytische Implikate sprechen.
- 31- Über die Bezeichnungen gibt es im Türkischen und Deutschen verschiedene Benenungen, aber was man darunter versteht ist was anders. Die Suppe z.B. im Deutschen als Vorspeise bezeichnet, aber im Türkischen als Hauptgericht. Deshalb wurde es den Probanden beim Gespräch ausführlich erklärt, was wir genau damit meinen.

- 32- Die Begründung des Trinkens vom Wein wurde durch die Erklärung der Probanden geschrieben. Über den Gebrauch des Weins in Koçhisar gibt es keine Untersuchung.
- 33- Das Wort und die Bedeutung wird vom türkisches Wörterbuch übersetzt.
- 34- A.a.O.
- 35- Das Word wird im Sinne wie Morris verstanden. Ein Zeichen, das von seinem Interpreten hervorgebracht wird und das als Ersatz für ein anderes Zeichen fungiert, mit dem es synonym ist; alle Zeichen, die keine Symbole sind, sind Signale.



BIBLIOGRAPHIE

AKALIN, Mehmet (1983): Modern Lengüistige Giriş. İletişim ve Dil.
İzmir: Ege Üniversitesi Edebiyat Fak. Yay.

AKCAM, Dursun (1982): Deutsches Heim - Glück allein.
Bornheim: Lamuv Verlag.

AKERSON, Fatma E. (1991): Anlam - Çeviri - Karşılaştırma.
İstanbul: ABC Kitabevi.

AKSAN, Doğan (1980)a): Her Yönüyle Dil.
Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları..

AKSAN, Doğan (1990)b): Türkçenin Gücü.
Ankara: Bilgi Yayınevi.

ARIK, R. u.a. (1972): Bölgesel Türk Giysileri.
İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.

BARTHES, Roland (1985)a): Die Sprache der Mode.
Frankfurt: Suhrkamp Verlag.

BARTHES, Roland (1986)b): Göstergebilim İlkeleri.
(Çev. Mehmet Rifat - Sema Rifat),
İstanbul: Sözcce Yayınları.

BARTHES, Roland (1988)c): Anlatıların yapısal çözümlemesine giriş.
(Çev. Mehmet Rifat - Sema Rifat)
İstanbul: Gerçek Yayınevi.

BARTHES, Roland (1993d): Göstergebilimsel Serüven.

(Çev. Mehmet Rifat - Sema Rifat),

İstanbul: Yapı Kredi Yayınları..

BARTHES, Roland (1993e): Mythen des Alltags.

(Übst. Helmut Scheffel)

Frankfurt: Suhrkamp Edition.

BARTHES, Roland (1996f): Göstergeler İmparatorluğu.

(Çev. Tahsin Yücel),

İstanbul: Yapı Kredi Yayınları..

BARTHES, Roland (1996g): S / Z

(Çev. Sündüz Öztürk Kasar),

İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.

BAŞKAN, Özcan (1988): Bildirişim.

İstanbul: Altın Kitaplar Yayınevi.

BAUMGARTNER-KARABAK; Andrea (1978): Die Verkauften Bräute.

Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag.

BENSE, Max (1974): Semiotische Prozesse und Systeme.

Frankfurt: Agis Verlag.

BENTELE, Günter (1984): Zeichen und Entwicklung.

München: Narr Verlag.

BERNSTEIN, Basil (1981): Studien zur sprachlichen Sozialisation

Frankfurt: Ullstein Materialien.

BIEDERMANN, R. / HELBIG, J. (1981): Aspekte zu Deutschland heute.

Bonn: DAAD

BOSTANCI, Sefa (1982): Zum Leben und zu den Rückkehrn.

Berlin: Express Verlag.

BRANTZEN, Hubertus (1993): Gemeinde als Heimat: integrierende

Seelsorge unter semiotischer Perspektive

Freiburg: Universität Verlag.

BRONFENBRENNER, Urie (1993): Die Ökologie der menschlichen

Entwicklung - Natürliche und geplante Experimente

Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag.

BYSTRINE, Ivan (1989): Semiotik der Kultur.

Stauffenburg: BND Verlag.

CHOMSKY, Noam (1970)a): Sprache und Geist.

Frankfurt: Suhrkamp Verlag.

CHOMSKY, Noam (1974)b): Thesen zur Theorie der generativen Grammatik.

Frankfurt: Fischer Athenäum Verlag.

CHOMSKY, Noam (1981)c): Sprache und Verantwortung.

Frankfurt: Ullstein Materialien.

CHOMSKY, Noam (1978)d): Studien zu Fragen der Semantik.

Frankfurt: Ullstein Verlag.

COŞKUN, Hasan (1982): Kulturelle Unterschiede in der Bekleidung.

Berlin:

Duden (1972): Die Sinn- und Sachverwandten Wörter 8
Mannheim: Dudenverlag

ECO, Umberto (1985)a): Semiotik und Philosophie der Sprache.
München: W. Fink Verlag.

ECO, Umberto (1991)b): Semiotik. Entwurf einer Theorie der Zeichen.
München: W. Fink Verlag.

ECO, Umberto (1994)c): Einführung in die Semiotik.
München: Wilhelm Fink Verlag.

ECO, Umberto (1995)d): Die Grenzen der Interpretation.
München: Taschenbuch Verlag.

ELIAS, Norbert (1981): Über den Prozess der Zivilisation.
Frankfurt: Suhrkamp Taschenbuch. (Zwei Bändig)

ERKMAN, Fatma (1987): Göstergebilime Giriş.
İstanbul: Alan Yayıncılık.

ETHEMOĞLU, Armağan (1979)a): " Sanatsal Bilinç."
in: Batı Edebiyatları Araştırma Dergisi 1 S. 94- 98
Ankara: Batı Edebiyatları Araştırma Derneği Yay.

ETHEMOĞLU, Armağan (1980)b): " İnsan ve Çeviri."
in: Batı Edebiyatları Araştırma Dergisi. IV 30- 43
Ankara: Batı Edebiyatları Araştırma Derneği Yay.

ETHEMOĞLU, Armağan (1991)c): " İnsan- Bildirişim ve Çevre."
in: Frankofoni.3
Ankara: Şafak Matbacılık.

ERVERDI, Ezel (Proj.sor.) (1992): Sosyo - Kültürel değişim sürecinde
Türk ailesi 1 - 2- 3.

Ankara: T.C. Başbakanlık aile araştırma Kurumu Yayınları..

FIRAT, İbrahim (1991): Nirgends zu Hause
Türkische Schüler zwischen Integration in der BRD
und Remigration in die Türkei.

Frankfurt: Wissenschaft und Forschung Verlag.

FRIEDRICH; Clemens (1994): Semiotik als Gesellschaftstheorie.

Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

GRÜNBERG, Teo (1970): Anlam Kavramı üzerine bir Deneme.

Ankara: A.Ü. Dil ve Tarih- Coğrafya Fak. Yay.

GUIRAUD; Pierre (1994): Göstergebilim.

(Çev.Mehmet Yalçın)

Ankara: İmge Yay.

HANÇERLİOĞLU, Orhan (1975)a): Felsefe Sözlüğü

İstanbul: Remzi Kitabevi Yay.

HANÇERLİOĞLU, Orhan (1986)b): Toplumbilim Sözlüğü

İstanbul: Remzi Kitabevi Yay.

HANKE, Michail (1991): Schöpferische Zeichentätigkeit.

Aachen: Alona Verlag.

HARTIG, M. ve U. KURZ (1973): Sprache als soziale Kontrolle.

Frankfurt: Suhrkamp Verlag.

HENNE, Helmut (1975): Sprachpragmatik.

Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

HERMSEN, Hans- Norbert (1983): Theoretische und praktische Probleme des Lernens im Erwachsenenalter.

Bliefeld: B. Kleine Verlag.

HULL, C.L. (1943): Principles of Behavior.

New York:

IMER, Kamile (1990): Dil ve Toplum.

Ankara: Gündogan Yayınları.

IVANOV, Vjaceslav V. (1985): Einführung in allgemeine Probleme der Semiotik.

München: Narr Verlag.

JAKOBSON, Roman (1990)a): Sekiz Yazı.

(Çev. Mehmet Rifat - Sema Rifat),

İstanbul: Düzlem Yayınları..

JAKOBSON, Roman (1992)b): Semiotik.

(Hrsg. Hollenstein, Elmar)

Frankfurt: Suhrkamp Verlag.

KANT, Immanuel (1980): Kritik der praktischen Vernunft.

Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları..

KLAUS, Georg (1973): Semiotik und Erkenntnistheorie.

München: W. Fink Verlag.

KNEER, Georg (1997): Soziologische Gesellschaftsbegriffe.

München: Fink Verlag.

KOCH, Walter (1990): Semiotik und Wissenschaftstheorie.

Bochum: Brockmeyer Verlag.

KÜHLWEIN, Wolfgang (1978)a): Sprache und Kultur: Studien zur Diglossie,

Gastarbeiterproblematik und kulturellen Integration.

Tübingen: Gunter Narr Verlag.

KÜHLWEIN, Wolfgang (1984)B): Sprache, Kultur und Gesellschaft

Tübingen: Gunter Narr Verlag.

LEYER, Emanuela M. (1991): Migration, Kultur und Krankheit.

Opladen: Westdeutscher Verlag.

LEWANDOWSKI, Theodor (1994): Linguistisches Wörterbuch 1, 2, 3

Heidelberg. Wiesbaden: Quelle und Meyer Verlag.

MAX, Matter (Hrsg) (1992): Fremde Nachbarn.

Marburg: Jonas Verlag.

MEIER, Ch. (1972): Die Bedeutung der Farben.

Darmstadt: FMST.

MEIER-OESER, Stephan (1997): Die Spur des Zeichens.

Berlin: Gruyter Verlag.

MERTER, Feridun (1990): Köy ailesinde meydana gelen değişmeler.

Ankara: Aile Araştırma Kurumu Başkanlığı Yayınları..

MORRIS, Charles W. (1973)a): Zeichen, Sprache und Verhalten.

Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.

MORRIS, Charles W. (1977)b): Pragmatische Semiotik und Handlungstheorie.

Frankfurt: Suhrkamp Verlag.

MORRIS, Charles W. (1973)c): Grundlagen der Zeichentheorie Ästhetik
der Zeichentheorie

München: Fischer Taschenbuch Verlag.

NEY, Norbert (1984): Sie haben mich zu einem Ausländer gemacht.

Hamburg: Rowohlt Verlag.

ARAS, Ören (1980): Die Fremde ist auch ein Haus.

Berlin:

PEIRCE, Charles S. (1991)a): Naturordnung und Zeichenprozess.

(Hrsg. Pape, Helmut)

Frankfurt: Suhrkamp Taschenbuch.

PEIRCE, Charles S. (1993)b): Phänomen und Logik der Zeichen.

Frankfurt: Suhrkamp Verlag.

PÖSCHL, Angelika/ SCHMUCK, Peter (1984): Die Rückkehr - Ende einer Illusion.

München: Narr Verlag

RAUDSZUS, Gabrielle (1985): Die Zeichensprache der Kleidung

Hildesheim: Olms Verlag

REIMERS, Karl F. (1983): Zeichenentwicklung - Bedeutungswandel –
Handlungsmuster.

Berlin: Ölschläger Verlag.

RIFAT, Mehmet (1986)a): Genel Göstergebilim Sorunları.

İstanbul: Sözce Yayınları..

RIFAT, Mehmet (1990)b): Dilbilim ve Göstergebilimin Çağdas Kuramları.

İstanbul: Düzlem Yayınları..

RIFAT, Mehmet (1992)c): Göstergebilimin ABC'si

İstanbul: Simavi Yayınları..

RUSTERHOLZ, Peter (Hrsg.) (1993): Welt der Zeichen - Welt der Wirklichkeit.

Bern: Berner Universitätsschriften.

SAUSSURE, De Ferdinand (1967): Grundfragen der allgemeine Sprachwissenschaft.

Berlin: Walter de Gruyter & Co.

SCHAFFERNICHT, Christian (Hrsg) (1984): Zu Hause in der Fremde.

Hamburg: Rowohlt Verlag.

SCHÄFERS, Bernhard (Hrsg) (1986): Grundbegriffe der Soziologie.

München: Uni Taschenbücher

SCHILLING, Johannes (1974): Jugend und Freizeit.

Tübingen:

SCHMALZ, Cornelia- HANSEN, Georg (1997): Kleines Lexikon der

ethnischen Minderheiten in Deutschland.

Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung.

SCHRADER, A.- NIKLES, W. B.- GRIESE, M. H. (1976): Die Zeite Generation.

München: Athenäum Verlag.

SCHÖNRICH, Gerhard (1990): Zeichenhandeln.

Frankfurt: Suhrkamp Verlag.

SLOBIN, Dan. L. (1974): Einführung in die Psycholinguistik.

Kornberg: Scriptor Verlag.

SONGAR, Ayhan (1979): Sibernetik.

İstanbul:Yeni Asya Yayınları.

TOTH, Alfred (1993): Semiotik und Theoretische Linguistik.

Tübingen: Uni- Taschenbücher.

TRABANT, Jürgen (1996): Elemente der Semiotik.

Tübingen: Uni- Taschenbücher.

TUFAN, Beril - YILDIZ, Süleyman (1993): Geri dönüş sürecinde ikinci kuşak.

Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları..

TÜMERTEKİN, Yusuf Alp (1978): " Peirce' nin Gösterge Anlayışının Ana Çizgileri"
in: Fransız Dili ve Edebiyatı Dergisi 2.

Ankara: H. Ü. Fransız Dili ve Edebiyatı Derneği Yay.

YÜCEL, Mehmet (1996): Geçmişten günümüze Şereflikoçhisar 96.

ŞerefliKoçhisar: Yücel Matbacılık.

YÜCEL, Tahsin (1986): Yapısalcılık.

İstanbul: Ada Yayınları..

VARDAR, Berke (1980)a): Dilbilim ve Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü.

Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları..

VARDAR, Berke (1982)b): Dilbilimin Temel Kavram ve İlkeleri.

Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları..

VESTER, Friedrich (1978): Denken, Lernen, Vergessen.

München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

VOIGT, Rüdiger (Hrg.) (1989)a): Gastarbeiter zwischen Integration und
Remigration.

Bamberg: WVB. Verlag

VOIGT, Rüdiger (Hrg.) (1994)b): Remigration und Biographie.

Frankfurt: Edition Verlag.

WODE, Hennig (1988): Einführung in die Psycholinguistik,
Theorien, Methoden, Ergebnisse.

München: Max Hueber Verlag.

WAHRIG, Gerhard (1977): Deutsches Wörterbuch.

Berlin: Bertelsmann Lexikon Verlag.

WIDMANN, Horst (1992): "Hürmet" und "Selbstverwirklichung".

Hessische Blätter.

Marburg: Jonas Verlag.

FRAGEBOGEN:**PERSÖNLICHE ANGABEN**

1. Name:

2. Alter:.....

3. Beruf:.....

4. Aufenthaltsdauer in Deutschland:

5. Bildungsstand:

6. Warum sind Sie zurückgekehrt?:.....

7. Welche positiven Eindrücke haben Sie von Deutschland?

.....

8. Welche negativen Eindrücke haben Sie über Deutschland?

.....

9. Haben Sie nach der Rückkehr Kommunikationsprobleme mit ihren Mitmenschen?

.....

10 Wie sind die Deutschen für Sie?

.....

FRAGEBOGEN ÜBER BEKLEIDUNG

1. Welche Farben gefallen Ihnen am besten?

	dunkel	hell
a: Vorher :	☐	☐
b: In Deutschland :	☐	☐
c. In der Türkei:	☐	☐

2. Welche Farben der Hose gefallen Ihnen am besten?

	Grau	schwarz	brauen	d.blau	sonstige
a: Vorher :	☐	☐	☐	☐	☐
b: Dort :	☐	☐	☐	☐	☐
c: heute :	☐	☐	☐	☐	☐

3. Welche Farben der Hemden gefallen Ihnen am besten?

	blau	schwarz	rot	gelb	bunt	sonstige
a: Vorher :	☐	☐	☐	☐	☐	☐
b: Dort :	☐	☐	☐	☐	☐	☐
c: heute :	☐	☐	☐	☐	☐	☐

4. Wie ist die Form Ihrer Kleidung?

	eng	breit	lang	kurz
a: Vorher :	☐	☐	☐	☐
b: Dort :	☐	☐	☐	☐
c: heute :	☐	☐	☐	☐

5. Tragen Sie gerne Krawatte?

	Ja	nein	manchmal
a: Vorher :	☐	☐	☐
b: Dort :	☐	☐	☐
c: heute :	☐	☐	☐

6. Tragen Sie goldene Ketten?

	Ja	nein	manch.
a: Vorher :	☐	☐	☐
b: Dort :	☐	☐	☐
c: heute :	☐	☐	☐

7. Tragen Sie einen Ring? (Ausser dem Ehering)

	Ja	nein	manch.
a: Vorher :	☐	☐	☐
b: Dort :	☐	☐	☐
c: heute :	☐	☐	☐

8. Tragen Sie Armband?

	Ja	nein	manch.
a: Vorher :	☐	☐	☐
b: Dort :	☐	☐	☐
c: heute :	☐	☐	☐

9. Folgen Sie die Mode nach?

	Ja	nein
a: Vorher :	☐	☐
b: Dort :	☐	☐
c: heute :	☐	☐

10 Wie folgen Sie der Mode und woher beziehen Sie Ihre Informationen?

.....

11. Wie ist Ihre Frisur?

	kurz	lang	Glatze
a: Vorher :	☐	☐	☐
b: Dort :	☐	☐	☐
c: heute :	☐	☐	☐

12. Haben Sie einen Schnurrbart?

	Ja	nein	manch.
a: Vorher :	()	()	()
b: Dort :	()	()	()
c: heute :	()	()	()

13. Haben Sie viele Kleidungsstücke?

	Ja	nein
a: Vorher :	()	()
b: Dort :	()	()
c: heute :	()	()

14. Welche Farbe gefällt den Deutschen besser?

.....

15. Haben sich Ihre Kleider und deren Farben während des Aufenthalts in Deutschland geändert?

.....

ESSGEWOHNHEITEN

1. Wo essen Sie?

	am Tisch	auf dem Boden
a: Vorher :	()	()
b: Dort :	()	()
c: heute :	()	()

2. Hat Jeder einen eigenen Teller?

	Ja	nein
a: Vorher :	☐	☐
b: Dort :	☐	☐
c: heute :	☐	☐

3. Hat Jeder einen bestimmten Platz am Tisch?

	Ja	nein
a: Vorher :	☐	☐
b: Dort :	☐	☐
c: heute :	☐	☐

4. Womit fangen Sie bei den Mahlzeiten an?

	Salat	Suppe	Apperitif
a: Vorher :	☐	☐	☐
b: Dort :	☐	☐	☐
c: heute :	☐	☐	☐

5. Sind Sie von Deutschen zum Essen eingeladen worden?

Ja	Nein
☐	☐

6. Gehen Sie ins Restaurant?

	Ja	nein	manch.
a: Vorher :	☐	☐	☐
b: Dort :	☐	☐	☐
c: heute :	☐	☐	☐

7. Wie ernähren sich die Deutschen?

.....

8. Welche Essgewohnheiten der Deutschen gefallen Ihnen?

.....

9. Haben Sie gelernt, auf deutsche Art zu kochen?

Ja	Nein
()	()

10. Haben Sie den Deutschen beigebracht, auf türkische Art zu kochen?

Ja	Nein
()	()

11. Was bieten Sie Ihren Gästen an und in welcher Reihenfolge?

.....

12. Wie ist es bei den Deutschen?

.....

13. Trinken Sie alkoholhaltige Getränke?

Ja	Nein
()	()

14. Was trinken Sie am liebsten?

	Raki	Wein	Bier	Wiskyb	Wodka	sons.
a: Vorher:	()	()	()	()	()	()
b: dort :	()	()	()	()	()	()
c: heute :	()	()	()	()	()	()

VEREHRUNGSVERHALTEN

1. Stehen Sie auf, wenn Ältere hereinkommen?

	Ja	nein
a: Vorher :	☐	☐
b: Dort :	☐	☐
c: heute :	☐	☐

2. Rauchen Sie im Beisein von Älteren?

	Ja	Nein
a: Vorher :	☐	☐
b: Dort :	☐	☐
c: heute :	☐	☐

3. Wie ist das bei den Deutschen?

Ja	Nein
☐	☐

4. Warten Sie darauf, dass die Älteren zuerst mit dem Essen anfangen?

	Ja	nein
a: Vorher :	☐	☐
b: Dort :	☐	☐
c: heute :	☐	☐

5. Was meinen Sie: Sind die Türken oder Deutschen zueinander höflicher?"

Türken	Deutschen
☐	☐

6. Küssen Sie die Hand von Älteren?

	Ja	nein
a: Vorher :	()	()
b: Dort :	()	()
c: heute :	()	()

7. "Wie ist das bei den Deutschen?"

Ja	Nein
()	()

8. Gehen Sie mit Ihrem Freund Arm in Arm spazieren?

Ja	Nein
()	()

9. "Wie ist das bei den Deutschen?"

Ja	Nein
()	()

HAUSEINRICHTUNG UND HAUSHALTSGERÄTE

1. Wie ist Ihr Haus oder Ihre Wohnung?

- a: Vorher :.....
- b: dort :.....
- c: heute :.....

2. Haben Sie alle Haushaltsgeräte?

a: Vorher :.....

b: dort :.....

c: heute :.....

3. Haben Sie bei der Rückkehr Haushaltsgeräte mitgebracht?

Ja

Nein

()

()

4. Welche Haushaltsgeräte haben Sie aus Deutschland mitgebracht? Und warum?

.....

5. Gibt es Geräte, die Sie aus Deutschland mitgebracht und in der
Türkei nicht benutzt haben?

Ja

Nein

()

()

6. Gibt es Geräte, die Sie bei den Deutschen gesehen haben? Z. B.?

Ja

Nein

()

()

.....

7. Worauf achten Sie bei der Einrichtung der Wohnung?

.....

8. Haben Sie Änderungen vorgenommen, nachdem Sie die Wohnungen der
Deutschen gesehen haben?

Ja

Nein

()

()

9. Haben Sie in der Türkei ein Haus bauen lassen?

Ja	Nein
()	()

10. Hatten Sie bei der Planung oder später besondere Wünsche?

.....

11. Worauf achten die Deutschen bei der Einrichtung der Wohnung?

.....

12. Was meinen Sie: Sind die Häuser der Deutschen oder der Türken
gemütlicher?

.....